# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 3 个章节

1. 老人的家(the Old Man's Home) 000001

2. 老人的家(the Old Man's Home) 000002

3. 老人的家(the Old Man's Home) 000003

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 老人的家(The old man's home)
# 第1/3页

" [ænd; ənd][aɪ]['ɔ:lsoʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ][hoʊm] .
**" And I also shall go home .**
" 和 我 还 将 去 家 .

“我也要回家了。”

" [peɪdʒ] -
**" Page 31**
" 页 -

第31页

[ðə; ði]
**THE**
这

这

[oʊld] ['mænz] [hoʊm] .
**OLD MAN'S HOME .**
老的 男人的 家 .

老人之家。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . ['wɪljəm] ['ædəmz] , [em] . [ə; eɪ] .
**BY THE REV . WILLIAM ADAMS , M . A .**
经过 这 修订版 . 威廉 亚当斯 , M . 一个 .

威廉·亚当斯牧师（文学硕士）

['ɔ:θər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔ:s] ,
**AUTHOR OF " THE SHADOW OF THE CROSS ,**
作者 的 " 这 阴影 的 这 叉 ,

《十字架的阴影》的作者

" [ænd; ənd] " [ðə; ði] ['dɪstənt] [hɪlz] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
**" AND " THE DISTANT HILLS , " ETC .**
" 和 " 这 遥远 丘陵 , " ETC .

“以及”远处的山丘”等等。

[wɪð; wɪθ] [ɪn'greɪvɪŋ] [frʌm; frəm][ə'rɪdʒən(ə)l] [dɪ'zaɪnz] ,
**With Engravings from Original Designs ,**
和 雕刻 从 原来的 设计 ,

采用原创设计雕刻而成，

[baɪ] [wɪr] .
**BY WEIR .**
经过 堰 .

作者：威尔

[nu:] - [jɔ:k] :
**NEW - YORK :**
新的 - 约克 :

纽约:

['dʒen(ə)rəl] [prɑ:t] .
**GENERAL PROT .**
一般的 蛋白质 .

一般保护

[ɪˈpɪskəpl] [es] . [es] . [ˈjuːniən] ,
**EPISCOPAL S . S . UNION ,**
主教 S . S . 联盟 ,

圣公会联合会

[ˈdænjəl] [ˈdeɪnə] , [ˈdʒunjɚ] . , [ˈeɪdʒənt] ,
**DANIEL DANA , Jr . , AGENT ,**
丹尼尔 达娜 , 小 . , 代理人 ,

丹尼尔·达纳二世，经纪人

[dɪˈpɑːzətɔːri] - [dʒɑːn] [striːt] . - .
**Depository 20 John Street . 1848 .**
仓库 - 约翰 街道 . - .

约翰街20号仓库。1848年。

[ˈentərd] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ækt][ʌv; əv] [ˈkɑːŋgrəs] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [baɪ][dʒɑːn][ˈdʌbljuː] .
**ENTERED according to act of Congress , in the year 1847 , by JOHN W .**
进入 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - , 经过 约翰 W .
[ˈmɪtʃəl] ,
**MITCHELL ,**
米切尔 ,

根据国会法案，于1847年由约翰·W·米切尔登记登记。

( [æz; əz] [ˈtreʒərər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈprɑːtɪstənt] [ɪˈpɪskəpl] [ˈsʌndeɪ] [skuːl] [ˈjuːniən] ,
**( as TREASURER of the General Protestant Episcopal Sunday School Union ,**
( 作为 财务主管 的 这 一般的 新教 圣公会 星期日 学校 联盟 ,

（担任美国新教圣公会主日学校联合会财务主管时）

) [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][klɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ˈdɪstrɪkt] [kɔːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði]
**) in the Office of the Clerk of the United States District Court for the**
) 在 这 办公室 的 这 职员 的 这 团结的 各州 区 法庭 为了 这
[ˈsʌðərn] [ˈdɪstrɪkt][ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .
**Southern District of New York .**
南方 区 的 新的 约克 .

）在纽约南区美国地方法院书记官办公室。

[tuː; tə]
**TO**
到

到

[dʒɑːn] [ˈædəmz] ,
**JOHN ADAMS ,**
约翰 亚当斯 ,

约翰·亚当斯

[ˈsɑːrdʒənt][æt; ət] [lɔː] ,
**Serjeant at Law ,**
中士 在 法律 ,

律师

[æz; əz][ə; eɪ] [mɑːrk] [ʌv; əv] [ˈfɪliəl] [ˈgrætɪtuːd]
**AS A MARK OF FILIAL GRATITUDE**
作为 一个 标记 的 孝 感激

以示孝心

[ænd; ənd] [əˈfekʃ(ə)n] ,
**And Affection ,**
和 感情 ,

还有爱意，

[ðɪs] ['vɑːljəm] [ɪz] [ɪn'skraɪbd]
**THIS** **VOLUME** **IS** **INSCRIBED**
这 体积 是 铭文

此卷有题词

[baɪ]
**BY**
经过

经过

[ðə; ði] ['ɔːθər] .
**THE** **AUTHOR** **.**
这 作者 .

作者。

[fɔːr; fər] [ðeɪ]
**FOR** **THEY**
为了 他们

因为他们

[ðæt] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz]
**THAT** **SAY** **SUCH** **THINGS**
那 说 这样的 事物

说这种话的人

[dɪ'kler] ['pleɪnli]
**DECLARE** **PLAINLY**
宣布 显然

明确声明

[ðæt] [ðeɪ] [siːk] [ə; eɪ] ['kʌntri] .
**THAT** **THEY** **SEEK** **A** **COUNTRY** **.**
那 他们 寻找 一个 国家 .

他们寻求的是一个国家。

[hɛb] .
**HEB** **.**
希伯来书 .

希伯来书。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] , - .
**xi** **,** **14** **.**
十一 , - .

十一，14。

[ðə; ði][oʊld]['mænz][hoʊm] .
**The** **Old** **Man's** **Home** **.**
这 老的 男人的 家 .

老人的家。

['tʃæptər] [aɪ] .
**CHAPTER** **I** **.**
章 我 .

第一章

[iːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]['hɪd(ə)n] [sfɪr] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ɔːr][woʊ] ,
**Each** **in** **his** **hidden** **sphere** **of** **joy** **or** **woe** **,**
每个 在 他的 隐 领域 的 喜悦 或者 悲哀 ,

每个人都沉浸在自己隐秘的喜悦或悲伤之中，

['aʊər; ɑːr]['hɜːrmɪt]['spɪrɪts] [dwel] [ænd; ənd][reɪndʒ][ə'pɑːrt] ;
**Our** **hermit** **spirits** **dwell** **and** **range** **apart** **;**
我们的 隐士 烈酒 住 和 范围 除 ;

我们的隐士灵魂各自栖息游荡；

['aʊər; ɑːr] [aɪz] [siː] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ɪn] [gluːm] [ɔːr] [gloʊ] —
**Our** **eyes** **see** **all** **around** **in** **gloom** **or** **glow** **—**
我们的 眼睛 看 全部 大约 在 愁云 或者 辉光 —

我们的眼睛看到的周围要么是昏暗，要么是明亮——

[hjuːz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] , [freʃ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɑːrt]
**Hues** **of** **their** **own** **,** **fresh** **borrow'd** **from** **the** **heart**
色调 的 他们的 自己的 , 新鲜的 借来的 从 这 心

它们拥有各自独特的色彩，清新地借自内心

['krɪstʃən] [jɪr] .
**CHRISTIAN** **YEAR** **.**
基督教 年 .

基督教年。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [siːn] [ɑːn] [ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv]
**There** **is** **a** **scene** **on** **the** **coast** **of** **the** **Isle** **of** **Wight** **with** **which** **I** **have**
那里 是 一个 场景 在 这 海岸 的 这 小岛 的 怀特岛 和 哪个 我 有
[lɔːŋ] [sɪns] [bɪ'kʌm] [fə'mɪliər] ,
**long** **since** **become** **familiar** **,**
长的 自从 变得 熟悉的 ,

怀特岛海岸边有一处景色，我早已非常熟悉。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['nevər] [feɪlz] [tuː; tə] ['eksərsaɪz] [ə; eɪ] ['suːðɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɑːn] [maɪ] [maɪnd] .
**but** **which** **never** **fails** **to** **exercise** **a** **soothing** **influence** **on** **my** **mind** **.**
但 哪个 绝不 失败 到 锻炼 一个 舒缓 影响 在 我的 头脑 .

但它总能起到舒缓我心灵的作用。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['iːstərn] [ɪk'streməti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lændslɪp] .
**It** **is** **at** **the** **eastern** **extremity** **of** **the** **landslip** **.**
它 是 在 这 东 末端 的 这 塌方 .

它位于滑坡体的东端。

[lɑːrdʒ] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɪf] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [del] [soʊ] ['broʊkən]
**Large** **portions** **of** **the** **cliff** **have** **fallen** **away** **,** **and** **formed** **a** **dell** **so** **broken**
大的 部分 的 这 悬崖 有 倒下 离开 , 和 形成 一个 戴尔 所以 破碎的
[ænd; ənd] [ɪ'regjələr] ,
**and** **irregular** **,**
和 不规律的 ,

悬崖的大部分已经崩塌，形成了一个破碎不平的山谷。

[ðæt] [ðə; ði] [graʊnd] [hæz; həz] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [bɪn] ['ædʒɪteɪtɪd] [baɪ]
**that** **the** **ground** **has** **the** **appearance** **of** **having** **at** **one** **time** **been** **agitated** **by**
那 这 地面 有 这 外貌 的 拥有 在 一 时间 到过 激动 经过
[æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] .
**an** **earthquake** **.**
一个 地震 .

地面看起来像是曾经发生过地震。

[bʌt; bət] ['neɪtʃər] [hæz; həz] ['oʊnli] ['sʌfərd] [ðə; ði] [kən'vʌlʃn] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] ,
**But** **Nature** **has** **only** **suffered** **the** **convulsion** **to** **take** **place** **,**
但 自然 有 仅有的 遭受 这 抽搐 到 拿 地方 ,

但大自然只是允许这种剧烈的动荡发生而已。

[ɪn] ['ɔːrdər] [ðæt] ['æftərwərdz] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [bɪ'stoʊ] [hɜːr; hər] [gɪfts] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['feɪvərd] [spɑːt] [wɪð; wɪθ]
**in** **order** **that** **afterwards** **she** **might** **bestow** **her** **gifts** **upon** **this** **favoured** **spot** **with**
在 命令 那 然后 她 可能 赐给 她 礼物 之上 这 受青睐 点 和
[ə; eɪ] [mɔːr] [ʌn'sperɪŋ] [hænd] .
**a** **more** **unsparing** **hand** **.**
一个 更多的 毫不留情 手 .

以便日后她能更加慷慨地将她的恩赐赐予这片她钟爱的地方。

[ðə; ði][waɪld][ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lændskeɪp][ɪz][naʊ]['ɔːlmoʊst][lɔːst] [saɪt]

| The | wild | and | picturesque | character | of | the | landscape | is | now | almost | lost | sight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 荒野 | 和 | 如画 | 特点 | 的 | 这 | 景观 | 是 | 现在 | 几乎 | 丢失的 | 视线 |

[ʌv; əv][ɪn][ɪts] ['rɪtʃnəs] [ænd; ənd][rɪ'poʊz] .

| of | in | its | richness | and | repose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 在 | 它是 | 丰富 | 和 | 休息 | . |

如今，这片土地的富饶和宁静几乎掩盖了其原始而如诗如画的特色。

[ðə; ði] [nuː] [sɔɪl][ɪz] [prə'tektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stɔrmz] [ʌv; əv] ['wɪntər][baɪ][ðə; ði] [klɪf] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]

| The | new | soil | is | protected | from | the | storms | of | winter | by | the | cliff | from | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新的 | 土壤 | 是 | 受保护 | 从 | 这 | 暴风雨 | 的 | 冬天 | 经过 | 这 | 悬崖 | 从 | 哪个 |

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['fɔːlən] ,

| it | has | fallen | , |
|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 倒下 | , |

新形成的土壤由于其坠落的悬崖而免受冬季风暴的侵袭。

[ænd; ənd] , ['sloʊpɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [saʊθ] , [ɪz]['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] ['reɪdiəns]

| and | , | sloping | towards | the | south | , | is | open | to | the | full | warmth | and | radiance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 倾斜的 | 向 | 这 | 南 | , | 是 | 打开 | 到 | 这 | 满的 | 温暖 | 和 | 辐射 |

[ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] .

| of | the | sun | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 太阳 | . |

而且，由于地势向南倾斜，因此可以充分沐浴到温暖的阳光。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ðə; ði]['lændslɪp][hæz; həz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ə; eɪ]['klaɪmət][ʌv; əv][ɪts]

| In | consequence | of | this | , | the | landslip | has | as | it | were | , | a | climate | of | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 结果 | 的 | 这 | , | 这 | 塌方 | 有 | 作为 | 它 | 是 | , | 一个 | 气候 | 的 | 它是 |

[oʊn] ;

| own | ; |
|---|---|
| 自己的 | ; |

因此，滑坡地带仿佛拥有了自己的气候；

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [wen] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪk'spoʊzd][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [stɪl] [lʊk] ['drɪri] [ænd; ənd]

| and | often | when | the | more | exposed | parts | of | the | country | still | look | dreary | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经常 | 什么时候 | 这 | 更多的 | 裸露 | 部分 | 的 | 这 | 国家 | 仍然 | 看 | 凄凉 | 和 |

['desələt] ,

| desolate | , |
|---|---|
| 荒凉 | , |

而且通常情况下，当该国较为开阔的地区仍然显得荒凉萧瑟时，

[ɪz][ɪn][ðə; ði][ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['blesɪŋz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrli] [sprɪŋ] .

| is | in | the | enjoyment | of | the | blessings | of | an | early | spring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 在 | 这 | 享受 | 的 | 这 | 祝福 | 的 | 一个 | 早期的 | 春天 | . |

享受早春的恩赐。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['siːz(ə)n][æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][fɜːrst] ['vɪzɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| Such | was | the | season | at | which | I | first | visited | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 曾是 | 这 | 季节 | 在 | 哪个 | 我 | 第一的 | 到访 | 它 | . |

我第一次去那里就是在这样的季节。

[ðə; ði] [greɪ] ['frægmənts] [ʌv; əv] [rɑːk] [wɪtʃ] [leɪ] ['skætərd] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst][hɪd][baɪ]

| The | grey | fragments | of | rock | which | lay | scattered | on | the | ground | are | almost | hid | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灰色的 | 片段 | 的 | 岩石 | 哪个 | 躺 | 疏散 | 在 | 这 | 地面 | 是 | 几乎 | 隐藏 | 经过 |

[ðə; ði] [lʌg'ʒʊriəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌndərˌwʊd] ,

| the | luxuriance | of | the | underwood | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奢华 | 的 | 这 | 安德伍德 | , |

散落在地上的灰色碎石几乎被茂密的灌木丛完全遮蔽了。

[ænd; ənd] ['kaʊntləs] [waɪld] ['flaʊərz] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] [ʃeɪd] .

| and | countless | wild | flowers | were | growing | beneath | their | shade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 无数 | 荒野 | 花朵 | 是 | 生长 | 下面 | 他们的 | 阴影 | . |

在它们的荫蔽下，生长着无数的野花。

[bɪ'loʊ] , [ðə; ðɪ] [aɪ] ['restɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [beɪ] , [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ðɪ]['grædʒuəl] [æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

| Below | , | the | eye | rested | upon | a | little | bay | , | formed | by | the | gradual | advance | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 以下 | , | 这 | 眼睛 | 休息 | 之上 | 一个 | 小的 | 湾 | , | 形成 | 经过 | 这 | 逐渐地 | 进步 | 的 | 这 |

[siː] ;

| sea | ; |
|---|---|
| 海 | ; |

目光向下，落在一个小海湾上，这是海水逐渐推进形成的。

[ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz][soʊ][kɑːm][ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] , [ðæt] [æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ðɪ]['dʒent(ə)l]

| and | all | was | so | calm | and | peaceful | , | that | as | I | watched | the | gentle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 曾是 | 所以 | 冷静的 | 和 | 和平 | , | 那 | 作为 | 我 | 观看 | 这 | 温和的 |

[ˌʌndʒə'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['wɔːtərz] ,

| undulation | of | the | waters | , |
|---|---|---|---|---|
| 波动 | 的 | 这 | 水 | , |

一切都如此平静祥和，我望着波光粼粼的海面，

[aɪ][kʊd; kəd]['fænsi][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ['muːvɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stelθi] [step] ,

| I | could | fancy | them | to | be | moving | to | and | fro | with | a | stealthy | step | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 想要 | 他们 | 到 | 是 | 移动 | 到 | 和 | 弗 | 和 | 一个 | 隐秘的 | 步 | , |

我感觉他们正蹑手蹑脚地来回走动。

[lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][dɪ'stɜːrb][ðə; ðɪ] [træŋ'kwɪləti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [siːn] .

| lest | they | should | disturb | the | tranquillity | of | the | scene | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 免得 | 他们 | 应该 | 打扰 | 这 | 宁静 | 的 | 这 | 场景 | . |

以免打扰现场的宁静。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] [ðɪs] ['feɪvərd] [spɑːt]['nevər] [feɪlz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə]

| I | have | said | that | a | visit | to | this | favoured | spot | never | fails | with | me | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 说 | 那 | 一个 | 访问 | 到 | 这 | 受青睐 | 点 | 绝不 | 失败 | 和 | 我 | 到 |

[hæv; həv][ə; eɪ] ['suːðɪŋ] ['ɪnfluəns] .

| have | a | soothing | influence | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 舒缓 | 影响 | . |

我曾说过，每次到访这个我最喜欢的地方，都能让我感到身心舒畅。

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər] [tredɪŋ] [ɑːn] [ɪn'tʃæntɪd] [graʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [hoʊl] [siːn]

| I | feel | as | though | I | were | treading | on | enchanted | ground | , | and | the | whole | scene |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | 作为 | 尽管 | 我 | 是 | 踩踏 | 在 | 迷人的 | 地面 | , | 和 | 这 | 所有的 | 场景 |

[wɜːr; wər] [ˌælə'gɔːrɪkl] ;

| were | allegorical | ; |
|---|---|---|
| 是 | 寓言式的 | ; |

我感觉自己仿佛置身于魔法世界，整个场景都充满了寓言色彩；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ri'maindz][ˌem 'iː] [ðæt] , [ɪn] [laɪk] ['mænər] ,

| for | it | reminds | me | that | , | in | like | manner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 提醒 | 我 | 那 | , | 在 | 喜欢 | 方式 | , |

因为它提醒我，同样地，

[ðə; ðɪ] [rek] [ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['ɜːrθli] [hoʊps][ænd; ənd][plænz] [meɪ] [bʌt; bət] [leɪ] ['oʊpən]['aʊər; ɑːr]

| the | wreck | of | all | our | earthly | hopes | and | plans | may | but | lay | open | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 破坏 | 的 | 全部 | 我们的 | 尘世的 | 希望 | 和 | 计划 | 可能 | 但 | 躺 | 打开 | 我们的 |

['hɑːrts] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wɔːrmər] ['sʌnʃaɪn] ,

| hearts | to | the | influence | of | a | warmer | sunshine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 心 | 到 | 这 | 影响 | 的 | 一个 | 更温暖 | 阳光 | , |

我们所有尘世希望和计划的破灭，或许只会让我们敞开心扉，迎接更温暖的阳光。

[ænd; ənd] [ɪn'rɪtʃ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['stɔrmz] [ʌv; əv][laɪf][hæv; həv][noʊ][lɔːŋgər]

| and | enrich | them | with | flowers | which | the | storms | of | life | have | no | longer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 丰富 | 他们 | 和 | 花朵 | 哪个 | 这 | 暴风雨 | 的 | 生活 | 有 | 不 | 更长 |

['paʊər] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] .

| power | to | destroy | . |
|---|---|---|---|
| 力量 | 到 | 破坏 | . |

并用生活中的风暴再也无法摧毁的花朵来装点它们。

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑ:t] [naʊ] [tel] ['weðər] [ði:z] [θɔ:ts] [hæv; həv][ðer; ðər]['ɔ:rɪdʒɪn][ɪn][ðə; ði] [si:n]

| But | I | cannot | now | tell | whether | these | thoughts | have | their | origin | in | the | scene |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不能 | 现在 | 告诉 | 无论 | 这些 | 想法 | 有 | 他们的 | 起源 | 在 | 这 | 场景 |

[ɪt'self] ,

| itself | , |
|---|---|
| 本身 | , |

但我现在无法判断这些想法是否源于当时的场景本身。

[ɔ:r][ɪn][æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ðæt] [ə'kɜ:rd] [ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [aɪ] ['vɪzɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

| or | in | an | incident | that | occurred | the | first | time | I | visited | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 一个 | 事件 | 那 | 发生 | 这 | 第一的 | 时间 | 我 | 到访 | 它 | . |

或者在我第一次去那里时发生的那起事件中。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 18th [ʌv; əv]['eɪprəl] , - .

| It | was | on | the | evening | of | the | 18th | of | April | , | 1843 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 这 | 晚上 | 的 | 这 | 18th | 的 | 四月 | , | - | . |

那是1843年4月18日晚上。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [lɔ:ŋ] [geɪzɪŋ] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn] ,

| I | had | been | long | gazing | upon | it | , | and | had | imagined | that | I | was | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 长的 | 凝视 | 之上 | 它 | , | 和 | 有 | 想象 | 那 | 我 | 曾是 | 独自的 | , |

我一直凝视着它，想象着自己独自一人。

[wen] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ][ə; eɪ] [saɪ] [frʌm; frəm][sʌm; səm][wʌn] [nɪr] [ˌem 'i:] .

| when | my | attention | was | arrested | by | a | sigh | from | some | one | near | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我的 | 注意力 | 曾是 | 被捕 | 经过 | 一个 | 叹 | 从 | 一些 | 一 | 靠近 | 我 | . |

这时，我被附近某人的一声叹息吸引了注意力。

[aɪ] [tɜ:rnd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ə; eɪ]['venərəb(ə)l][oʊld][mæn] ['si:tɪd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['frægmənt][ʌv; əv]

| I | turned | round | , | and | saw | a | venerable | old | man | seated | upon | a | fragment | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 转向 | 圆形的 | , | 和 | 锯 | 一个 | 可敬 | 老的 | 男人 | 坐着 | 之上 | 一个 | 分段 | 的 |

[ðə; ði]['fɔ:lən] [klɪf] ,

| the | fallen | cliff | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 倒下 | 悬崖 | , |

我转过身，看到一位德高望重的老人坐在一块坍塌的悬崖碎片上。

[bɪ'ni:θ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['vaiəlits][wɜ:r; wər] ['veri] ['θɪkli] ['klʌstərɪŋ] .

| beneath | which | the | violets | were | very | thickly | clustering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下面 | 哪个 | 这 | 紫罗兰 | 是 | 非常 | 浓密 | 聚类 | . |

下面密密麻麻地簇拥着紫罗兰。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [waɪt] [æz; əz]['sɪlvər] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] ['di:pli] ['fɜ:roʊd] ,

| His | hair | was | white | as | silver | ; | his | face | deeply | furrowed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头发 | 曾是 | 白色的 | 作为 | 银 | ; | 他的 | 脸 | 深 | 沟壑 | , |

他的头发银白如雪；脸上布满深深的皱纹。

[ænd; ənd] [jet] [pə'veɪdid] [baɪ][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] [sɪm'plɪsəti] ,

| and | yet | pervaded | by | a | general | expression | of | childish | simplicity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 弥漫 | 经过 | 一个 | 一般的 | 表达 | 的 | 幼稚 | 简单 | , |

然而，却又普遍流露出孩童般的纯真。

[wɪtʃ] [fɔ:rmd] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['kɑ:ntræst][tu:; tə][ðə; ði][laɪnz] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'dentɪd]

| which | formed | a | strong | contrast | to | the | lines | which | must | have | been | indented |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 形成 | 一个 | 强的 | 对比 | 到 | 这 | 线条 | 哪个 | 必须 | 有 | 到过 | 缩进 |

[ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:][baɪ] [ker] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ,

| upon | it | by | care | and | suffering | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 它 | 经过 | 关心 | 和 | 痛苦 | , |

这与它上面因忧虑和苦难而留下的痕迹形成了鲜明的对比。

[noʊ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] ['jɪrz] .

| no | less | than | the | lapse | of | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 较少的 | 比 | 这 | 失效 | 的 | 年 | . |

不亚于数年光阴。

[aɪ]['kænɑ:t] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃæns] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [ə'drest] [tu:; tə][hɪm; ɪm]

| I | cannot | recall | the | words | of | the | chance | observation | which | I | addressed | to | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 记起 | 这 | 字 | 的 | 这 | 机会 | 观察 | 哪个 | 我 | 已解决 | 到 | 他 |

;

;

;

我记不清当时我无意中对他说的那句话具体说了些什么；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['leɪtnəs] [ænd; ənd] [ɪn'klemənsi] [ʌv; əv][ðə; ði]['si:z(ə)n] ,

| but | it | related | to | the | lateness | and | inclemency | of | the | season | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 有关的 | 到 | 这 | 迟到 | 和 | 宽恕 | 的 | 这 | 季节 | , |

但这与季节的晚到和恶劣天气有关。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [strʌk] [baɪ][ðə; ði][ˌsɪŋgju'lærəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] : " [jes] ,

| and | I | was | at | once | struck | by | the | singularity | of | his | reply | : | " | Yes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 在 | 一次 | 击 | 经过 | 这 | 奇点 | 的 | 他的 | 回复 | : | " | 是的 | , |

我立刻被他回答的奇特之处所吸引："是的，

[jes] , " [hi:; hi] [sed] , [ 'mju:ziŋli ] , " [ðə; ði]['wɪntər][hæz; həz] [ɪn'di:d] [bɪn] ['veri] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['drɪri] ;

| yes | , | " | he | said | , | musingly | , | " | the | winter | has | indeed | been | very | long | and | dreary | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | " | 他 | 说 | , | 若有所思地 | , | " | 这 | 冬天 | 有 | 的确 | 到过 | 非常 | 长的 | 和 | 凄凉 | ; |

"是的，"他若有所思地说，"这个冬天确实非常漫长而阴沉；

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] ['glædnd] , [frʌm; frəm][taɪm][tu:; tə][taɪm] , [baɪ] [glimpsiz] [ʌv; əv]

| and | yet | it | has | been | gladdened | , | from | time | to | time | , | by | glimpses | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 它 | 有 | 到过 | 高兴 | , | 从 | 时间 | 到 | 时间 | , | 经过 | 惊鸿一瞥 | 的 |

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [sprɪŋ] .

| the | coming | spring | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 未来 | 春天 | . |

然而，它时不时地也会因瞥见春天的曙光而感到欣喜。

" [aɪ] [naʊ] [əb'zɜ:rvd] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] ['kloʊsli] .

| " | I | now | observed | him | more | closely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 现在 | 观察到 | 他 | 更多的 | 密切 | . |

"我现在更加仔细地观察他了。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['streɪndʒnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [dres] [wɪtʃ] [fɜ:rst][ɪk'saɪtɪd][maɪ][sə'spɪʃ(ə)n] ,

| There | was | a | strangeness | in | his | dress | which | first | excited | my | suspicion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 奇怪 | 在 | 他的 | 裙子 | 哪个 | 第一的 | 兴奋的 | 我的 | 怀疑 | , |

他身上的穿着打扮有些奇怪，这首先引起了我的怀疑。

[ænd; ənd][aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [ə; eɪ] ['restləsnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪt] [blu:] [aɪ] [wɪtʃ]

| and | I | fancied | that | I | could | detect | a | restlessness | in | his | light | blue | eye | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 幻想 | 那 | 我 | 可以 | 探测 | 一个 | 躁动不安 | 在 | 他的 | 光 | 蓝色的 | 眼睛 | 哪个 |

[spoʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪnd] [ðæt] [hæd; həd] [gɔ:n] [ə'streɪ] .

| spoke | of | a | mind | that | had | gone | astray | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 辐 | 的 | 一个 | 头脑 | 那 | 有 | 已消失 | 误入歧途 | . |

我感觉我能从他浅蓝色的眼睛里察觉到一丝不安，那不安表明他的心思已经迷失了方向。

" [oʊld][mæn] , " [aɪ] [sed] , " [ju:; jʊ] [si:m] ['taɪərd] ; [hæv; həv][ju:; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm][fɑ:r] ? "

| " | Old | man | , | " | I | said | , | " | you | seem | tired | ; | have | you | come | from | far | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 老的 | 男人 | , | " | 我 | 说 | , | " | 你 | 似乎 | 疲劳的 | ; | 有 | 你 | 来 | 从 | 远的 | ? | " |

"老人家，"我说，"您看起来很累；您是从很远的地方来的吗？"

" [ɑ:] , [woʊ][ɪz][ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['meləŋkɑ:li] [toʊn][æz; əz] [bɪ'fɔ:r] ;

| " | Ah | , | woe | is | me | , | " | he | replied | , | in | the | same | melancholy | tone | as | before | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 悲哀 | 是 | 我 | , | " | 他 | 回复 | , | 在 | 这 | 相同的 | 忧郁 | 语气 | 作为 | 前 | ; |

"唉，我真倒霉，"他用和之前一样的忧郁语气回答道；

" [aɪ][hæv; həv] [ɪn'di:d] ['trævld] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd]['sɑ:ləteri] ['dʒɜ:rni] ; [ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [aɪ]

| " | I | have | indeed | travelled | a | long | and | solitary | journey | ; | and | at | times | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 的确 | 旅行 | 一个 | 长的 | 和 | 孤 | 旅行 | ; | 和 | 在 | 时代 | 我 |

[ˌeɪ 'em] ['wɪri] ,

| am | weary | , |
|---|---|---|
| 是 | 厌倦 | , |

“我确实走过了一段漫长而孤独的旅程；有时我会感到疲惫，

['veri] ['wɪri] ; [bʌt; bət][maɪ] ['restɪŋ] - [pleɪs] [naʊ] [mʌst; məst][bi:; bi] [nɪr] [æt; ət][hænd] . "

| very | weary | ; | but | my | resting | - | place | now | must | be | near | at | hand | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 厌倦 | ; | 但 | 我的 | 休息 | - | 地方 | 现在 | 必须 | 是 | 靠近 | 在 | 手 | . | " |

非常疲惫；但我的安息之所应该就在附近了。

" [ænd; ənd] ['wɪðər] , [ðen] , " [aɪ] [æskt] , " [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ] ? "

| " | And | whither | , | then | , | " | I | asked | , | " | are | you | going | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 往哪里去 | , | 然后 | , | " | 我 | 问 | , | " | 是 | 你 | 去 | ? | " |

“那么，”我问，“你要去哪里？”

" [hoʊm] , [sɜ:r] , [hoʊm] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ; [ænd; ənd] [waɪl] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [lɔ:st] [ɪts] ['sædnəs] ,

| " | Home | , | sir | , | home | , | " | he | replied | ; | and | while | his | voice | lost | its | sadness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 家 | , | 先生 | , | 家 | , | " | 他 | 回复 | ; | 和 | 尽管 | 他的 | 嗓音 | 丢失的它是 | | 悲伤 | , |

“回家了，先生，回家了，”他回答道；他的声音里渐渐失去了悲伤，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [si:md] [tu:; tə] ['braɪt(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [groʊ] ['stedi] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] ;

| his | face | seemed | to | brighten | and | his | eye | grow | steady | at | the | thought | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 似乎 | 到 | 提亮 | 和 | 他的 | 眼睛 | 生长 | 稳定的 | 在 | 这 | 想法 | ; |

想到这里，他的脸色似乎明亮了起来，眼神也变得坚定起来；

" [aɪ][hoʊp][ænd; ənd] [bɪ'li:v] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][hoʊm] .

| " | I | hope | and | believe | that | I | am | going | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 和 | 相信 | 那 | 我 | 是 | 去 | 家 | . |

“我希望并相信我能回家。”

" [aɪ] [naʊ] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dʒʌdʒd] [hɪm; ɪm]['heɪstɪli] ,

| " | I | now | imagined | that | I | had | judged | him | hastily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 现在 | 想象 | 那 | 我 | 有 | 评判 | 他 | 草草 | , |

“我现在意识到我之前对他的判断过于草率了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ænsər] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ə'skraɪbd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['wɑ:ndərɪŋ] ['ɪntəlekt]

| and | that | the | answers | which | I | had | ascribed | to | a | wandering | intellect |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 答案 | 哪个 | 我 | 有 | 归因于 | 到 | 一个 | 漫游 | 智力 |

[prə'si:did] [ɪn] [tru:θ] [frʌm; frəm] [depθ] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['fi:lɪŋ] .

| proceeded | in | truth | from | depth | of | religious | feeling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 继续 | 在 | 真相 | 从 | 深度 | 的 | 宗教 | 感觉 | . |

而我之前归因于游离思绪的答案，实际上却源于深厚的宗教情感。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðɪs] , [aɪ] [æskt] : " [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [lɔ:ŋ] [ə; eɪ] ['trævələr] ? "

| In | order | to | ascertain | this | , | I | asked | : | " | Have | you | been | long | a | traveller | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 探明 | 这 | , | 我 | 问 | : | " | 有 | 你 | 到过 | 长的 | 一个 | 游客 | ? | " |

为了弄清这一点，我问道：“你经常旅行吗？”

" [fɔ:r] [skɔ:r] [ænd; ənd] [ˌθɜ:r'ti:n] ['jɪrz] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ; [ænd; ənd][ əb'zəviŋ, ɔb- ][maɪ] [lʊk] [ʌv; əv]

| " | Four | score | and | thirteen | years | , | " | he | replied | ; | and | observing | my | look | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 四 | 分数 | 和 | 十三 | 年 | , | " | 他 | 回复 | ; | 和 | 观察 | 我的 | 看 | 的 |

[ə'su:md] ['wʌndər] ,

| assumed | wonder | , |
|---|---|---|
| 假定 | 想知道 | , |

“八十三年，”他回答道；并注意到我假装惊讶的表情，

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ə; eɪ]['sekənd][taɪm] , [mɔːr] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['sædli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] , " [fɔːr]

| he | repeated | a | second | time | , | more | slowly | and | sadly | than | before | , | " | Four |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 重复 | 一个 | 第二 | 时间 | , | 更多的 | 缓慢地 | 和 | 令人遗憾的是 | 比 | 前 | , | " | 四 |

[skɔːr] [ænd; ənd] [ˌθɜːr'tiːn] ['jɪrz] . "

| score | and | thirteen | years | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 分数 | 和 | 十三 | 年 | . | " |

他第二次重复道，语速比之前更慢，语气也更悲伤："八十三年。"

" [ðə; ðiː] [hoʊm] , " [aɪ] [sed] , " [mʌst; məst][biː; biː] ['veri] [fɑːr] [ɔːf] [ðæt] [rɪ'kwaɪrz] [soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] .

| " | The | home | , | " | I | said | , | " | must | be | very | far | off | that | requires | so | long | a | journey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 家 | , | " | 我 | 说 | , | " | 必须 | 是 | 非常 | 远的 | 离开 | 那 | 需要 | 所以 | 长的 | 一个 | 旅行 | . |

"

"

"家，"我说，"一定很远，需要这么长的路程。"

" [neɪ] , [neɪ] , [kaɪnd][sɜːr] , [duː][nɑːt] [spiːk] [ðʌs] , " [hiː; hiː] ['ænsər] : " ['aʊər; ɑːr][hoʊm][ɪz]['nevər]

| " | Nay | , | nay | , | kind | sir | , | do | not | speak | thus | , | " | he | answered | : | " | our | home | is | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不 | , | 种类 | 先生 | , | 做 | 不是 | 说话 | 因此 | , | " | 他 | 回答 | : | " | 我们的 | 家 | 是 | 绝不 |

[fɑːr][ɔːf] ;

| far | off | ; |
|---|---|---|
| 远的 | 离开 | ; |

"不，不，好心的先生，请不要这样说，"他回答说："我们的家永远不会远；

[ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [pər'hæps][hæv; həv] [ə'raɪvd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

| and | I | might | perhaps | have | arrived | at | it | years | and | years | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 可能 | 也许 | 有 | 到达的 | 在 | 它 | 年 | 和 | 年 | 前 | . |

或许我很多年前就已经明白这一点了。

[bʌt; bət]['ɔːf(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðiː] ['ɜːrli] [sprɪŋ] [aɪ] [stɑːpt] [tuː; tə] ['gæðər] [ðə; ðiː] ['flaʊərz] [ðæt] [gruː]

| But | often | during | the | early | spring | I | stopped | to | gather | the | flowers | that | grew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 经常 | 期间 | 这 | 早期的 | 春天 | 我 | 停止 | 到 | 收集 | 这 | 花朵 | 那 | 生长 |

[bɪ'niːθ] [maɪ] [fiːt] ;

| beneath | my | feet | ; |
|---|---|---|---|
| 下面 | 我的 | 脚 | ; |

但早春时节，我常常停下来采摘脚下盛开的花朵；

[ænd; ənd][wʌns][aɪ][leɪd][ˌem 'iː] [daʊn] [ænd; ənd] [fel] [ə'sliːp] [ə'pɑːn][ðə; ðiː] [weɪ] .

| and | once | I | laid | me | down | and | fell | asleep | upon | the | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一次 | 我 | 铺设 | 我 | 向下 | 和 | 跌倒 | 睡着了 | 之上 | 这 | 方式 | . |

有一次，我在路上躺下睡着了。

[ænd; ənd][soʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fɔːr] [skɔːr] [ænd; ənd] [ˌθɜːr'tiːn] ['jɪrz] [hæv; həv] [bɪn] ['wɑːntɪd][tuː; tə]

| And | so | more | than | four | score | and | thirteen | years | have | been | wanted | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 更多的 | 比 | 四 | 分数 | 和 | 十三 | 年 | 有 | 到过 | 通缉 | 到 |

[brɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ðiː][hoʊm] [wɪtʃ] ['meni] [riːtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

| bring | me | to | the | home | which | many | reach | in | a | few | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 我 | 到 | 这 | 家 | 哪个 | 许多 | 抵达 | 在 | 一个 | 很少 | 天 | . |

因此，人们花了八十三年多的时间才将我带到家，而许多人几天就能到达那里。

[ə'læs] !

| Alas | ! |
|---|---|
| 唉 | ! |

唉!

[ɔːl] [huːm] [aɪ] [lʌv] [moʊst] ['dɪrli] [hæv; həv] [lɔːŋ] [sɪns] [pæst] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ðiː][roʊd] ,

| all | whom | I | love | most | dearly | have | long | since | passed | me | on | the | road | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 谁 | 我 | 爱 | 最多 | 亲爱的 | 有 | 长的 | 自从 | 通过了 | 我 | 在 | 这 | 路 | , |

我最爱的人都早已离我而去，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [left] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [maɪ] ['dʒɜːrni] [ə'loʊn] .

| and | I | am | now | left | to | finish | my | journey | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 现在 | 左边 | 到 | 结束 | 我的 | 旅行 | 独自的 | . |

现在，我只能独自完成我的旅程了。

" ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [rɪ'plaɪ] , [aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ˌɔːltə'geðər] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ]['fɔːrmər] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

| " | During | this | reply | , | I | had | become | altogether | ashamed | of | my | former | suspicion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 期间 | 这 | 回复 | , | 我 | 有 | 变得 | 共 | 羞愧 | 的 | 我的 | 以前的 | 怀疑 | , |

“在回复的过程中，我对之前自己的怀疑感到无比羞愧。”

[ænd; ənd][aɪ] [naʊ] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði][oʊld]['mænz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['revərəns]

| and | I | now | looked | into | the | old | man's | face | with | a | feeling | of | reverence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 现在 | 看起来 | 进入 | 这 | 老的 | 男人的 | 脸 | 和 | 一个 | 感觉 | 的 | 尊敬 |

[ænd; ənd] [lʌv] .

| and | love | . |
|---|---|---|
| 和 | 爱 | . |

我此刻凝视着老人的脸庞，心中充满了敬畏和爱戴。

[ðə; ði] [fitʃər] [wɜːr; wər] [ʌn'tʃeɪndʒd] ; [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ]

| The | features | were | unchanged | ; | but | instead | of | the | childish | expression | which | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 特征 | 是 | 未更改 | ; | 但 | 反而 | 的 | 这 | 幼稚 | 表达 | 哪个 | 我 |

[hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [əb'zɜːrvd] ,

| had | before | observed | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 前 | 观察到 | , |

五官依旧如故；但与我之前观察到的稚气表情不同，

[aɪ] [bi'liːvd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ['braɪtnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hevnlinis] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd]

| I | believed | them | to | be | brightened | with | the | heavenliness | of | the | second |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 他们 | 到 | 是 | 明亮 | 和 | 这 | 天上的 | 的 | 这 | 第二 |

['tʃaɪldhʊd] ,

| childhood | , |
|---|---|
| 童年 | , |

我相信他们沐浴在第二次童年的美好光辉中。

[waɪl] [ðə; ði] ['restləsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [bluː] [aɪ] ['oʊnli] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv][æn; ən]

| while | the | restlessness | of | the | light | blue | eye | only | spoke | to | me | of | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 躁动不安 | 的 | 这 | 光 | 蓝色的 | 眼睛 | 仅有的 | 辐 | 到 | 我 | 的 | 一个 |

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [lʌvd] [tuː; tə]['wɑːndər][ə'mɪd][ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [wɜːrld] .

| imagination | which | loved | to | wander | amid | the | treasures | of | the | unseen | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想像力 | 哪个 | 喜爱 | 到 | 漫步 | 之中 | 这 | 宝藏 | 的 | 这 | 看不见 | 世界 | . |

而那双浅蓝色眼睛里流露出的不安，在我看来，只是说明它拥有丰富的想象力，喜欢在看不见的世界的宝藏中漫游。

[aɪ] ['pɜːrpəsli] , [haʊ'evər] , [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] ['metəfər] [æz; əz]

| I | purposely | , | however | , | continued | the | conversation | under | the | same | metaphor | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 故意 | , | 然而 | , | 持续 | 这 | 对话 | 在下面 | 这 | 相同的 | 隐喻 | 作为 |

[bɪ'fɔːr] .

| before | . |
|---|---|
| 前 | . |

但我特意沿用了之前的比喻，继续进行对话。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] , [ðen] , " [aɪ] [sed] , " [bɪn] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['sɑːlətəri] ['trævələr] ? "

| " | You | have | not | , | then | , | " | I | said | , | " | been | always | a | solitary | traveller | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 不是 | , | 然后 | , | " | 我 | 说 | , | " | 到过 | 总是 | 一个 | 孤 | 游客 | ? | " |

“那么，”我说，“你并非一直都是独行侠？”

" [ɑː] , [noʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] :

| " | Ah | , | no | , | " | he | replied | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 不 | , | " | 他 | 回复 | : |

“啊，不，”他回答道：

" [fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] ['jɪrz] [ə; eɪ] [dɪr] [waɪf][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [step][baɪ][step][æt; ət][maɪ][saɪd] ;

| " | for | a | few | years | a | dear | wife | was | walking | step | by | step | at | my | side | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 一个 | 很少 | 年 | 一个 | 亲爱的 | 妻子 | 曾是 | 步行 | 步 | 经过 | 步 | 在 | 我的 | 边 | ; |

"几年来，我亲爱的妻子一步一步地走在我身边;

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [tuː] , [huː] [wɜːr; wər][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['fɑːloʊ]

| and | there | were | little | children | , | too | , | who | were | just | beginning | to | follow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 小的 | 孩子们 | , | 也 | , | WHO | 是 | 只是 | 开始 | 到 | 跟随 |

[ˌjuː 'es] .

| us | . |
|---|---|
| 我们 | . |

还有一些小孩，他们刚刚开始跟着我们。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] [ðen] , [ðæt] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [fər'gɑːt][wiː; wi][wɜːr; wər][bʌt; bət]

| And | I | was | so | happy | then | , | that | I | sometimes | forgot | we | were | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 所以 | 快乐的 | 然后 | , | 那 | 我 | 有时 | 忘了 | 我们 | 是 | 但 |

['trævələz] ,

| travellers | , |
|---|---|
| 旅行者 | , |

那时我非常开心，以至于有时忘记了我们只是过客。

[ænd; ənd] ['fænsɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [hoʊm] .

| and | fancied | that | I | had | found | a | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 幻想 | 那 | 我 | 有 | 成立 | 一个 | 家 | . |

我当时觉得我找到了一个家。

[bʌt; bət][maɪ][waɪf] , [sɜːr] , ['nevər][fər'gɑːt][ˌaɪ 'tiː] .

| But | my | wife | , | sir | , | never | forgot | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我的 | 妻子 | , | 先生 | , | 绝不 | 忘了 | 它 | . |

但我妻子，先生，却从未忘记这件事。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [rɪ'maɪnd][ˌem 'iː] [ðæt] - [wiː; wi][mʌst; məst][soʊ][lɪv; laɪv] [tə'geðər] [ɪn]

| She | would | again | and | again | remind | me | that | ' | we | must | so | live | together | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 再次 | 和 | 再次 | 提醒 | 我 | 那 | - | 我们 | 必须 | 所以 | 居住 | 一起 | 在 |

[ðɪs] [laɪf] ,

| this | life | , |
|---|---|---|
| 这 | 生活 | , |

她会一遍又一遍地提醒我，"我们这辈子必须这样生活在一起"，

[ðæt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [kʌm] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv][laɪf] [ˌevər'læstɪŋ] . -

| that | in | the | world | to | come | we | might | have | life | everlasting | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在 | 这 | 世界 | 到 | 来 | 我们 | 可能 | 有 | 生活 | 永恒 | . | - |

好让我们在来世获得永生。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][wɜːrdz] [ðæt] [aɪ] ['skersli] [rɪ'gɑːrdɪd] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [rɪ'piːt]

| They | are | words | that | I | scarcely | regarded | at | the | time | , | but | I | love | to | repeat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 字 | 那 | 我 | 几乎 | 认为 | 在 | 这 | 时间 | , | 但 | 我 | 爱 | 到 | 重复 |

[ðem; ðəm] [naʊ] .

| them | now | . |
|---|---|---|
| 他们 | 现在 | . |

这些话我当时几乎没放在心上，但现在我却很喜欢重复它们。

[ðeɪ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] . "

| They | speak | to | me | of | meeting | her | again | at | the | end | of | our | journey | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 说话 | 到 | 我 | 的 | 会议 | 她 | 再次 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 我们的 | 旅行 | . | " |

他们告诉我，我们会在旅程的终点再次相遇。

" [ænd; ənd][hæv; həv][ɔːl][jʊr; jər] ['tʃɪldrən] [left][juː; jʊ] ?

| " | And | have | all | your | children | left | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 有 | 全部 | 你的 | 孩子们 | 左边 | 你 | ? |

你的孩子都离开你了吗?

" [aɪ] [æskt] .
**" I asked .**
" 我 问 .

我问了。

" [ɔːl] , [ɔːl] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
**" All , all , " he replied .**
" 全部 , 全部 , " 他 回复 .

“全部，全部，”他回答道。

" [maɪ] [waɪf] [tʊk] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [əˈweɪ] .
**" My wife took them with her when she went away .**
" 我的 妻子 采取 他们 和 她 什么时候 她 去 离开 .

“我妻子离开的时候把它们带走了。”

[ʃiː; ʃi] [steɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] , [sɜːr] , [bʌt; bət] [sɪks] [ˈjɪrz] ,
**She stayed with me , sir , but six years ,**
她 入住 和 我 , 先生 , 但 六 年 ,

先生，她和我在一起六年了。

[ænd; ənd] [left] [ˌem ˈiː] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈveri] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] .
**and left me on the very day on which she came .**
和 左边 我 在 这 非常 天 在 哪个 她 来了 .

她来的当天就离开了。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [streɪndʒ] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [deɪ] [ˈæftər] [deɪ]
**It seems strange now that I could have lived with them day after day**
它 似乎 奇怪的 现在 那 我 可以 有 居住地 和 他们 天 后 天
[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [soʊ] [nɪr] [ðer; ðər] [ˈdʒɜːrniz] [end] ,
**without a thought that they were so near their journey's end ,**
没有 一个 想法 那 他们 是 所以 靠近 他们的 旅程 结尾 ,

现在想想真是奇怪，我竟然能日复一日地和他们生活在一起，却丝毫没有想到他们即将走到生命的尽头。

[waɪl] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈtræv(ə)l] [ˈɑːnwərd] [soʊ] [ˈmeni] [ˈwɪntɚz] [əˈloʊn] .
**while I should travel onward so many winters alone .**
尽管 我 应该 旅行 向前 所以 许多 冬天 独自的 .

虽然我应该独自一人继续前行，度过许多个寒冬。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [naʊ] [ˈsɪksti] [ˈjɪrz] [sɪns] [ðeɪ] [ɔːl] [went] [hoʊm] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər]
**It is now sixty years since they all went home , and have been waiting for**
它 是 现在 六十 年 自从 他们 全部 去 家 , 和 有 到过 等待 为了
[ˌem ˈiː] [ðer; ðər] .
**me there .**
我 那里 .

距离他们全部回家已经六十年了，他们一直在那里等着我。

[bʌt; bət] , [sɜːr] , [aɪ] [ˈɔːf(ə)n] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [siːmd] [soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd]
**But , sir , I often think that the time , which has seemed so long and**
但 , 先生 , 我 经常 思考 那 这 时间 , 哪个 有 似乎 所以 长的 和
[ˈdrɪri] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ,
**dreary to me ,**
凄凉 到 我 ,

但是，先生，我常常觉得这段时间，对我来说如此漫长而沉闷，

[hæz; həz] [pæst] [əˈweɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːrt] [ˈaʊərz] [tuː; tə] [ðem; ðəm] . "
**has passed away like a few short hours to them . "**
有 通过了 离开 喜欢 一个 很少 短的 小时 到 他们 . "

对他们来说，仿佛只过了短短几个小时。

" [ænd; ənd] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ʃʊr] , [ðen] , " [aɪ] [sed] , " [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔːl] [gɔːn] [hoʊm] ?
**" And are you sure , then , " I said , " that they are all gone home ?**
" 和 是 你 当然 , 然后 , " 我 说 , " 那 他们 是 全部 已消失 家 ?

“那么，”我说，“你确定他们都回家了吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θɔːtləs] ['kwestʃən] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'pentid] [ðə; ðɪ][wɜːrdz]['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr]
" It was a thoughtless question , and I repented the words almost before
" 它 曾是 一个 轻率 问题 , 和 我 悔改 这 字 几乎 前
[ðeɪ] [wɜːr; wər]['spoʊkən] .
they were spoken .
他们 是 说 .

"这是一个欠考虑的问题，话还没说出口我就后悔了。"

[ðə; ðɪ] [terz] [roʊz] ['kwɪkli] [ɪn][ðə; ðɪ][oʊld]['mænz] [aɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['trembld] [wɪð; wɪθ]
The tears rose quickly in the old man's eyes , and his voice trembled with
这 眼泪 玫瑰 迅速地 在 这 老的 男人的 眼睛 , 和 他的 嗓音 颤抖 和
[ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
emotion ,
情感 ,

老人的眼眶迅速盈满泪水，声音也因激动而颤抖。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] : " [oʊ] ! [sɜːr] , [duː][nɑːt][bɪd][ˌem 'iː] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
as he replied : " Oh ! sir , do not bid me doubt it .
作为 他 回复 : " 哦 ! 先生 , 做 不是 出价 我 怀疑 它 .

他回答说："哦！先生，请不要让我怀疑这一点。"

['ʃʊrli] , ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] [gɔːn] [hoʊm] ; [wʌn] , [æt; ət] [liːst] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['nʌmbər] [ɪz]
Surely , every one of them is gone home ; one , at least , of the number is
一定 , 每一个 一 的 他们 是 已消失 家 ; 一 , 在 至少 , 的 这 数字 是
[ʌn'daʊtɪdli] [ðer; ðər] ;
undoubtedly there ;
无疑 那里 ;

他们肯定都回家了；至少有一个人肯定在家；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [went] [ə'weɪ] [tə'geðər] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['trævəlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
and they all went away together , as though they were travelling to the
和 他们 全部 去 离开 一起 , 作为 尽管 他们 是 旅行 到 这
[seɪm] [pleɪs] ;
same place ;
相同的 地方 ;

他们一同离去，好像要去同一个地方一样；

[bɪ'saɪdz] , [sɜːr] , [maɪ][waɪf][wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ʌv; əv][ðer; ðər][hoʊm] ;
besides , sir , my wife was constantly speaking to them of their home ;
除了 , 先生 , 我的 妻子 曾是 不断地 请讲 到 他们 的 他们的 家 ;

此外，先生，我的妻子经常和他们谈论他们的家；

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][ðer; ðər] ['dʒɜːrni] [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] [oʊn] [hæv; həv] [bɪn] [prə'lɔːŋd] ,
and would not their journey as well as my own have been prolonged ,
和 会 不是 他们的 旅行 作为 出色地 作为 我的 自己的 有 到过 延长 ,

他们的旅程，以及我自己的旅程，岂不是都会因此而延长吗?

[ɪf] [ðer; ðər][hoʊm][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['redi] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ?
if their home had not been ready for them ?
如果 他们的 家 有 不是 到过 准备好 为了 他们 ?

如果他们的房子还没准备好迎接他们呢?

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [aɪ]['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ʌv; əv][hoʊm] ; [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] ,
And when I think of them , I always think of home ; am I not ,
和 什么时候 我 思考 的 他们 , 我 总是 思考 的 家 ; 是 我 不是 ,

每当我想起他们，我总是会想到家；难道不是吗?

[ðen] , [raɪt] [ɪn] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər][ðer; ðər] ?
then , right in believing that all of them are there ?
然后 , 正确的 在 相信 那 全部 的 他们 是 那里 ?

那么，相信它们都在那里是正确的吗?

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ə'luːʒnz] [ɪn] [ðɪs] ['ænsər] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ˌʌndər'stænd] ;

| " | There | were | allusions | in | this | answer | which | I | did | not | at | the | time | understand | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 暗示 | 在 | 这 | 回答 | 哪个 | 我 | 做过 | 不是 | 在 | 这 | 时间 | 理解 | ; |

“这个回答中有些典故，我当时并不理解；

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld]['mænz] [griːf] [wʌz; wəz] [tuː] ['seɪkrɪd][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪn'truːd] ['fɜːrðər] [ə'pɑːn]

| but | the | old | man's | grief | was | too | sacred | for | me | to | intrude | further | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 老的 | 男人的 | 悲伤 | 曾是 | 也 | 神圣 | 为了 | 我 | 到 | 侵入 | 更远 | 之上 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

但老人的悲伤太过神圣，我不忍心再去打扰它。

[aɪ] [felt] , ['ɔːlsoʊ] ,

| I | felt | , | also | , |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | , | 还 | , |

我也觉得，

[ðæt] ['eni] [wɜːrdz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['fiːb(ə)l][tuː; tə][kɑːm][ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [maɪ]

| that | any | words | of | my | own | would | be | too | feeble | to | calm | the | agitation | which | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 任何 | 字 | 的 | 我的 | 自己的 | 会 | 是 | 也 | 微弱 | 到 | 冷静的 | 这 | 搅动 | 哪个 | 我的 |

['θɔːtləs] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][hæd; həd] [kɔːzd] .

| thoughtless | observation | had | caused | . |
|---|---|---|---|---|
| 轻率 | 观察 | 有 | 导致 | . |

我知道，我任何言语都太过苍白无力，无法平息我无意之举所引起的骚动。

[aɪ] ['mɪrli] [rɪ'piːtɪd] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm]['hoʊli] ['skrɪptʃər] , [ɪn][rɪ'plaɪ] ,

| I | merely | repeated | a | passage | from | holy | Scripture | , | in | reply | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅仅 | 重复 | 一个 | 通道 | 从 | 圣 | 圣经 | , | 在 | 回复 | , |

我只是复述了一段圣经经文作为回应。

" ['blesɪd; blest][ɑːr; ər][ðə; ði] [ded] [ðæt] [daɪ][ɪn][ðə; ði][lɔːrd] , ['iːv(ə)n][soʊ] [seθ] [ðə; ði]['spɪrɪt] ,

| " | Blessed | are | the | dead | that | die | in | the | Lord | , | even | so | saith | the | Spirit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 蒙福 | 是 | 这 | 死的 | 那 | 死 | 在 | 这 | 主 | , | 甚至 | 所以 | 赛斯说 | 这 | 精神 | , |

“在主里而死的人有福了，圣灵也这样说。”

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [rest][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['leɪbər] .

| for | they | rest | from | their | labours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 休息 | 从 | 他们的 | 劳动 | . |

因为他们歇息了。

" [ðə; ði][oʊld]['mænz] [feɪs] [ə'gen] ['braɪtnd] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [waɪpt] [ə'weɪ][ðə; ði] [terz] ,

| " | The | old | man's | face | again | brightened | , | and | as | he | wiped | away | the | tears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 老的 | 男人的 | 脸 | 再次 | 明亮 | , | 和 | 作为 | 他 | 擦拭 | 离开 | 这 | 眼泪 | , |

老人的脸色再次明亮起来，他擦去眼泪，

[hiː; hi] ['ædɪd] , " [ænd; ənd] - ['blesɪd; blest] , - ['ɔːlsoʊ] , - [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ðæt] [mɔːrn] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl]

| he | added | , | " | And | ' | Blessed | , | ' | also | , | ' | are | they | that | mourn | , | for | they | shall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 额外 | , | " | 和 | - | 蒙福 | , | - | 还 | , | - | 是 | 他们 | 那 | 哀悼 | , | 为了 | 他们 | 将 |

[biː; bi] ['kʌmfətid] . -

| be | comforted | . | ' |
|---|---|---|---|
| 是 | 安慰 | . | - |

他还说：“哀恸的人有福了，因为他们必得安慰。”

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən][tuː; tə][ðer; ðər][rest] ,

| There | is | not | only | a | blessing | for | those | who | have | been | taken | to | their | rest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不是 | 仅有的 | 一个 | 祝福 | 为了 | 那些 | WHO | 有 | 到过 | 已采取 | 到 | 他们的 | 休息 | , |

不仅是那些安息之人会得到祝福，

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði]['ɪmɪdʒ][ʌv; əv][ðæt] ['blesɪŋ] [tuː; tə] [tʃɪr] [ðə; ði][oʊld][mæn] [huː] [ɪz][left]

| but | there | is | the | image | of | that | blessing | to | cheer | the | old | man | who | is | left |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 这 | 图像 | 的 | 那 | 祝福 | 到 | 欢呼 | 这 | 老的 | 男人 | WHO | 是 | 左边 |

[tuː; tə] [pər'suː] [hɪz; ɪz]['sɑːlətəri] ['dʒɜːrni] .

| to | pursue | his | solitary | journey | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 追求 | 他的 | 孤 | 旅行 | . |

但那份祝福的画面，足以让这位独自踏上旅程的老人感到一丝慰藉。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ðə; ði][sʌn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ əb'skjuəd ][baɪ][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [klaʊd] ,

| " | At | this | moment | , | the | sun | , | which | had | been | obscured | by | a | passing | cloud | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 片刻 | , | 这 | 太阳 | , | 哪个 | 有 | 到过 | 模糊不清 | 经过 | 一个 | 通过 | 云 | , |

这时，原本被飘过的云层遮挡的太阳，

['sʌd(ə)nli] [ʃoʊn] [fɔːrθ] , [ænd; ənd][ɪts]['reɪz][wɜːr; wər] [rɪ'flektɪd] [baɪ][ə; eɪ][pæθ][ʌv; əv][goʊld][ɪn][ðə; ði]

| suddenly | shone | forth | , | and | its | rays | were | reflected | by | a | path | of | gold | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 闪耀 | 前进 | , | 和 | 它是 | 射线 | 是 | 反映 | 经过 | 一个 | 小路 | 的 | 金子 | 在 | 这 |

['saɪlənt]['wɔːtərz] .

| silent | waters | . |
|---|---|---|
| 沉默的 | 水 | . |

突然间，一道光芒闪耀而出，在静谧的水面上映照出一道金色的光带。

[ðə; ði][oʊld][mæn] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət][smaɪl] ;

| The | old | man | pointed | to | it | with | a | quiet | smile | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 男人 | 尖 | 到 | 它 | 和 | 一个 | 安静的 | 微笑 | ; |

老人指着它，脸上带着一丝淡淡的微笑；

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] ['hɑːrməni][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊn] [θɔːts] ,

| the | change | was | in | such | harmony | with | his | own | thoughts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 改变 | 曾是 | 在 | 这样的 | 和谐 | 和 | 他的 | 自己的 | 想法 | , |

这一变化与他自己的想法如此契合。

[ðæt] [aɪ][duː][nɑːt]['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] ['metəfər] [ˌaɪ 'tiː] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| that | I | do | not | wonder | at | the | metaphor | it | suggested | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 做 | 不是 | 想知道 | 在 | 这 | 隐喻 | 它 | 建议 | 到 | 他 | . |

我并不惊讶于它给他带来的比喻。

" [ðer; ðər] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɪz][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnər] !

| " | There | , | " | said | he | , | " | is | the | blessing | of | the | mourner | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | , | " | 说 | 他 | , | " | 是 | 这 | 祝福 | 的 | 这 | 哀悼者 | ! |

“这就是哀悼者的祝福，”他说！

[siː] !

| See | ! |
|---|---|
| 看 | ! |

看！

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃaɪnz] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hev(ə)n] [ə'bʌv] ,

| how | it | shines | down | from | the | heaven | above | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 它 | 闪耀 | 向下 | 从 | 这 | 天堂 | 多于 | , |

它从天而降，光芒四射。

[ænd; ənd][gɪldz][wɪð; wɪθ][ɪts] ['reɪdiəns] [ðə; ði] ['drɪri] [siː] [ʌv; əv][laɪf] . "

| and | gilds | with | its | radiance | the | dreary | sea | of | life | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 镀金 | 和 | 它是 | 辐射 | 这 | 凄凉 | 海 | 的 | 生活 | . | " |

它用自身的光辉，为黯淡的人生之海镀上了一层金光。

" [truː] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ; " [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv][laɪf] [wʊd] [biː; bi][noʊ][lɔːŋgər] ['drɪri] ,

| " | True | , | " | I | replied | ; | " | and | the | sea | of | life | would | be | no | longer | dreary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 真的 | , | " | 我 | 回复 | ; | " | 和 | 这 | 海 | 的 | 生活 | 会 | 是 | 不 | 更长 | 凄凉 | , |

“的确如此，”我回答说，“人生的海洋将不再单调乏味。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [klaʊdz] [wɪtʃ] [æt; ət][taɪmz] [kiːp] [bæk] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː]
**if** **it** **were** **not** **for** **the** **passing** **clouds** **which** **at** **times** **keep** **back** **from** **it**
如果 它 是 不是 为了 这 通过 云 哪个 在 时代 保持 后退 从 它
[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .
**the** **light** **of** **Heaven** **.**
这 光 的 天堂 .

如果不是飘过的云朵偶尔遮蔽了天堂的光芒。

" [hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [pruːvd] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
**"** **His** **immediate** **answer** **to** **this** **observation** **proved** **the** **image** **which** **he** **had**
" 他的 即时 回答 到 这 观察 已证实 这 图像 哪个 他 有
[ɪm'plɔɪd] ,
**employed** **,**
受雇 ,

"他对这一观察的立即回应证明了他所使用的形象，

[tuː; tə][biː; bi][wʌn] [lɔːŋ] [fə'mɪliər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] .
**to** **be** **one** **long** **familiar** **to** **his** **own** **mind** **.**
到 是 一 长的 熟悉的 到 他的 自己的 头脑 .

成为他心中早已熟悉的事物。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ɪn'diːd] [klaʊdz] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['nevər][ɪn] ['hev(ə)n] ;
**"** **There** **are** **indeed** **clouds** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **but** **they** **are** **never** **in** **Heaven** **;**
" 那里 是 的确 云 , " 他 说 , " 但 他们 是 绝不 在 天堂 ;

"确实有云，"他说，"但天上永远不会有云；

[ðeɪ] ['hʌvər] ['veri] [nɪr] [ðə; ði] [ɜːrθ] ;
**they** **hover** **very** **near** **the** **earth** **;**
他们 徘徊 非常 靠近 这 地球 ;

它们在非常靠近地面的地方盘旋；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][brˈkəz, brˈkɔːz]['aʊər; ɑːr] [saɪt] [ɪz][soʊ][dɪm][ænd; ənd][ˌɪndɪ'stɪŋkt] [ðæt] [ðeɪ] [siːm]
**and** **it** **is** **only** **because** **our** **sight** **is** **so** **dim** **and** **indistinct** **that** **they** **seem**
和 它 是 仅有的 因为 我们的 视线 是 所以 暗淡 和 模糊 那 他们 似乎
[tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
**to** **be** **in** **the** **sky** **.**
到 是 在 这 天空 .

正是因为我们的视力模糊不清，所以它们看起来像是在天上。

" [ə; eɪ]['saɪləns][ʌv; əv][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['fɑːloʊd] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] .
**"** **A** **silence** **of** **some** **minutes** **followed** **this** **remark** **.**
" 一个 沉默 的 一些 分钟 随后 这 评论 .

这句话之后，沉默了几分钟。

[aɪ][wʌz; wəz] , [ɪn] [truːθ] , ['æŋkʃəs] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn][ʃʊd; ʃəd] [pər'suː] [ðə; ði] ['metəfər] ['fɑːrðər] .
**I** **was** **,** **in** **truth** **,** **anxious** **that** **the** **old** **man** **should** **pursue** **the** **metaphor** **farther** **.**
我 曾是 , 在 真相 , 焦虑的 那 这 老的 男人 应该 追求 这 隐喻 更远 .

事实上，我当时很希望这位老人能进一步探讨这个比喻。

[bʌt; bət][ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv] [laɪt] [pæst] [ə'weɪ] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [sʌŋk] [brˈhaɪnd][ðə; ði] ['westərn] [hɪlz] .
**But** **the** **gleam** **of** **light** **passed** **away** **as** **the** **sun** **sunk** **behind** **the** **western** **hills** **.**
但 这 闪耀 的 光 通过了 离开 作为 这 太阳 沉没 在后面 这 西 丘陵 .

但随着太阳落入西方的山峦之后，那道光芒也消失了。

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌʌndər'goʊ][ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd]
**His** **feelings** **appeared** **to** **undergo** **a** **corresponding** **change** **,** **and** **he** **exclaimed**
他的 情怀 出现 到 经历 一个 相应的 改变 , 和 他 惊呼
, ['heɪstɪli] ,
**,** **hastily** **,**
, 草草 ,

他的情绪似乎也随之发生了相应的变化，他急忙喊道：

" [ðə; ði] [deɪ] [ɪz][fæst] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][kloʊz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [mʌst; məst][biː; bi] [nɪr] [æt; ət]

| " | The | day | is | fast | drawing | to | a | close | ; | and | the | night | must | be | near | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 天 | 是 | 快速地 | 绘画 | 到 | 一个 | 关闭 | ; | 和 | 这 | 夜晚 | 必须 | 是 | 靠近 | 在 |

[hænd] :

| hand | : |
|---|---|
| 手 | : |

“白昼即将结束；黑夜也即将到来：

[aɪ][mʌst; məst]['heɪs(ə)n]['ɑːnwərd][ɑːn][maɪ] ['dʒɜːrni] .

| I | must | hasten | onward | on | my | journey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 趋 | 向前 | 在 | 我的 | 旅行 | . |

我必须加快脚步，继续我的旅程。

[kʌm] , [kaɪnd][sɜːr] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wer] [maɪ] [frendz] [ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

| Come | , | kind | sir | , | and | I | will | show | you | where | my | friends | are | waiting | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 种类 | 先生 | , | 和 | 我 | 将要 | 展示 | 你 | 在哪里 | 我的 | 朋友们 | 是 | 等待 | 为了 | 我 | . |

来吧，好心的先生，我带您去看看我的朋友们在哪里等我。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [hiː; hi] [naʊ] [spoʊk] [ˌmetə'fɔːrɪkli] [ɔːr][nɑːt] ,

| " | I | was | wondering | whether | he | now | spoke | metaphorically | or | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 好奇 | 无论 | 他 | 现在 | 辐 | 比喻意义上的 | 或者 | 不是 | , |

我当时在想，他现在说的是不是比喻，还是真的比喻。

[wen] [maɪ] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [nuː] ['tʃæn(ə)l] , [ænd; ənd][maɪ]['fɔːrmər]

| when | my | thoughts | were | suddenly | turned | into | a | new | channel | , | and | my | former |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我的 | 想法 | 是 | 突然 | 转向 | 进入 | 一个 | 新的 | 渠道 | , | 和 | 我的 | 以前的 |

['peɪnf(ə)l] [səs'piʃənz] [rɪ'tɜːrnd] .

| painful | suspicions | returned | . |
|---|---|---|---|
| 痛苦 | 怀疑 | 返回 | . |

当我的思绪突然转向另一个方向时，我以前那些痛苦的疑虑又回来了。

[æz; əz][ðə; ði][oʊld][mæn] [lent] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][stɑːf] , [hɪz; ɪz] [rɪsts] [bɪ'keɪm] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə] [vjuː] ,

| As | the | old | man | leant | upon | his | staff | , | his | wrists | became | exposed | to | view | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 老的 | 男人 | 倾斜 | 之上 | 他的 | 职员 | , | 他的 | 手腕 | 成为 | 裸露 | 到 | 看法 | , |

老人倚着拐杖时，手腕露了出来。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ] [diːp] [bluː] [laɪnz] ,

| and | I | saw | that | they | were | marked | with | deep | blue | lines | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 锯 | 那 | 他们 | 是 | 标记 | 和 | 深的 | 蓝色的 | 线条 | , |

我看到上面有深蓝色的线条标记，

[wɪtʃ] [kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] [bɪn] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] ['gɔːlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ɪn]['fɔːrmər] ['jɪrz] .

| which | could | only | have | been | caused | by | the | galling | of | a | chain | in | former | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 可以 | 仅有的 | 有 | 到过 | 导致 | 经过 | 这 | 令人恼火 | 的 | 一个 | 链 | 在 | 以前的 | 年 | . |

这只能是由于前几年链条磨损造成的。

[ðə; ði] [pʊr] ['wɑːndərər] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [lʊk] [aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm] .

| The | poor | wanderer | observed | the | look | I | gave | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贫穷的 | 流浪者 | 观察到 | 这 | 看 | 我 | 给予 | 他们 | . |

可怜的流浪者注意到了我看向他们的眼神。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ˌoʊvər'spred] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,

| A | sudden | flush | of | shame | overspread | his | countenance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 突然 | 冲洗 | 的 | 耻辱 | 蔓延 | 他的 | 面容 | , |

他脸上突然涌起一股羞愧之色。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['hɜːrɪdli] [druː] [daʊn] [hɪz; ɪz]['gɑːrmənt][tuː; tə] [kən'siːl] [ðem; ðəm] .

| and | he | hurriedly | drew | down | his | garment | to | conceal | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 匆匆 | 画 | 向下 | 他的 | 服装 | 到 | 隐藏 | 他们 | . |

他赶紧拉下衣服遮住它们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənteri] ['ɪmpʌls] ; [hiː; hi] [ə'gen] [ɪk'spoʊzd][ðem; ðəm]

| It | was | , | however | , | but | a | momentary | impulse | ; | he | again | exposed | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | , | 然而 | , | 但 | 一个 | 瞬间 | 冲动 | ; | 他 | 再次 | 裸露 | 他们 |

[tuː; tə][maɪ] [vjuː] ,

| to | my | view | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 我的 | 看法 | , |

然而，那只是一时的冲动；他又一次将它们暴露在我眼前。

[ænd; ənd][hɪm'self] [geɪzd] ['sædli] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , " [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][traɪ]

| and | himself | gazed | sadly | upon | them | , | as | he | said | , | " | Why | should | I | try |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他自己 | 凝视 | 令人遗憾的是 | 之上 | 他们 | , | 作为 | 他 | 说 | , | " | 为什么 | 应该 | 我 | 尝试 |

[tuː; tə][haɪd][ðem; ðəm] ,

| to | hide | them | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 隐藏 | 他们 | , |

他悲伤地望着它们，说道："我为什么要试图隐藏它们呢？"

[wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][left][ðer; ðər][tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː] ['kɑːnstəntli] [ʌv; əv][maɪ] [truː] [kən'dɪʃ(ə)n] ?

| when | they | are | left | there | to | remind | me | constantly | of | my | true | condition | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 是 | 左边 | 那里 | 到 | 提醒 | 我 | 不断地 | 的 | 我的 | 真的 | 状况 | ? |

它们被留在那里，是为了不断提醒我我的真实处境吗？

[fɔːr; fər][ɪn] [taɪmz] [pæst][aɪ][hæv; həv] [bɔːrn] [ðə; ðɪ] ['preʃər] [ʌv; əv] [mɔːr] ['werɪŋ] [bɑːndz][ðæn; ðən]

| For | in | times | past | I | have | borne | the | pressure | of | more | wearing | bonds | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 时代 | 过去的 | 我 | 有 | 出生 | 这 | 压力 | 的 | 更多的 | 穿着 | 债券 | 比 |

[ðoʊz] ;

| those | ; |
|---|---|
| 那些 | ; |

因为在过去，我曾承受过比这更沉重的枷锁；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [naʊ] ,

| and | though | I | have | been | released | from | them | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 我 | 有 | 到过 | 发布 | 从 | 他们 | 现在 | , |

虽然我现在已经摆脱了他们，

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [tel] [haʊ] [dɑːrk][ænd; ənd] [diːp] [ɪz][ðə; ðɪ][steɪn] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][left][ə'pɑːn]

| no | one | can | tell | how | dark | and | deep | is | the | stain | that | they | have | left | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 能 | 告诉 | 如何 | 黑暗的 | 和 | 深的 | 是 | 这 | 弄脏 | 那 | 他们 | 有 | 左边 | 之上 |

[ðə; ðɪ][soʊl] .

| the | soul | . |
|---|---|---|
| 这 | 灵魂 | . |

没有人能说清他们在灵魂上留下了多么黑暗、多么深刻的污点。

" ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [hiː; hi] ['ædɪd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] ['miːkli] [tɔːrdz] ['hev(ə)n] ,

| " | Something | more | he | added | , | but | his | eye | was | turned | meekly | towards | Heaven | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 某物 | 更多的 | 他 | 额外 | , | 但 | 他的 | 眼睛 | 曾是 | 转向 | 温顺地 | 向 | 天堂 | , |

"他还说了些什么，但他的目光却温顺地转向了天空。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps] [ðæt] [aɪ] ['fænsɪd] [aɪ]

| and | it | was | only | from | the | movement | of | his | lips | that | I | fancied | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 从 | 这 | 移动 | 的 | 他的 | 嘴唇 | 那 | 我 | 幻想 | 我 |

[kʊd; kəd] [treɪs] [ðə; ðɪ][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [prer] ,

| could | trace | the | words | of | the | prayer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 痕迹 | 这 | 字 | 的 | 这 | 祷告 | , |

我只能通过他嘴唇的动作，才勉强辨认出他念的祷文内容。

" [ðoʊ] [wiː; wi][biː; bi][taɪd][ænd; ənd][baʊnd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][sɪnz] ,

| " | Though | we | be | tied | and | bound | with | the | chain | of | our | sins | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 我们 | 是 | 系 | 和 | 边界 | 和 | 这 | 链 | 的 | 我们的 | 罪孽 | , |

"即便我们被罪恶的锁链捆绑，

[jet] [let][ðə; ði] ['pɪtɪfəlnəs] [ʌv; əv] [ðaɪ] [greɪt] ['mɜːrsi] [luːs] [ˌjuː 'es] .

| **yet** | **let** | **the** | **pitifulness** | **of** | **Thy** | **great** | **mercy** | **loose** | **us** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 让 | 这 | 可怜 | 的 | 你的 | 伟大的 | 怜悯 | 松动的 | 我们 | . |

然而，愿祢慈悲怜悯之心解救我们。

" [hiː; hi] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] ['sloʊli] ['fɔːrwərd] .

| **"** | **He** | **now** | **began** | **to** | **move** | **slowly** | **forward** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 现在 | 开始 | 到 | 移动 | 缓慢地 | 向前 | . |

他开始缓缓向前移动。

[ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] [rʌf] [ænd; ənd][ʌn'iːv(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][step][soʊ]['veri] ['fiːb(ə)l] ,

| **The** | **ground** | **was** | **rough** | **and** | **uneven** | **,** | **and** | **his** | **step** | **so** | **very** | **feeble** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地面 | 曾是 | 粗糙的 | 和 | 不均匀 | , | 和 | 他的 | 步 | 所以 | 非常 | 微弱 | , |

地面崎岖不平，他的步伐也十分虚弱。

[ðæt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] ['evri] ['ɪnstənt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [fɔːl] .

| **that** | **I** | **expected** | **every** | **instant** | **to** | **see** | **him** | **fall** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 预期的 | 每一个 | 立即的 | 到 | 看 | 他 | 落下 | . |

我时刻都期待着看到他倒下。

[hiː; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ə'genst] [ə; eɪ] [stoʊn] , [ænd; ənd][aɪ] [spræŋ] ['fɔːrwərd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns]

| **He** | **struck** | **his** | **foot** | **against** | **a** | **stone** | **,** | **and** | **I** | **sprang** | **forward** | **to** | **his** | **assistance** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 击 | 他的 | 脚 | 反对 | 一个 | 石头 | , | 和 | 我 | 弹簧 | 向前 | 到 | 他的 | 协助 |

.

**:**

.

他一脚踢在石头上，我赶紧上前去帮助他。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [kaɪnd][sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz]['kwaɪət] [weɪ] ; " [bʌt; bət][duː][nɑːt] [fɪr] [fɔːr; fər]

| **"** | **Thank** | **you** | **,** | **kind** | **sir** | **,** | **"** | **he** | **said** | **,** | **in** | **his** | **quiet** | **way** | **;** | **"** | **but** | **do** | **not** | **fear** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | , | 种类 | 先生 | , | " | 他 | 说 | , | 在 | 他的 | 安静的 | 方式 | ; | " | 但 | 做 | 不是 | 害怕 | 为了 |

[ˌem 'iː] ;

| **me** | **;** |
|---|---|
| 我 | ; |

"谢谢你，好心的先生，"他平静地说，"但请不要为我担心；

[maɪ] [oʊn] [freɪl] [lɪmz] [kʊd; kəd][nɑːt] [sə'pɔːrt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] :

| **my** | **own** | **frail** | **limbs** | **could** | **not** | **support** | **me** | **for** | **an** | **instant** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 自己的 | 脆弱 | 四肢 | 可以 | 不是 | 支持 | 我 | 为了 | 一个 | 立即的 | : |

我那虚弱的四肢片刻都无法支撑我的体重：

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][stɑːf][ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [liːn] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [meɪ] ['stʌmb(ə)l][æt; ət][taɪmz]

| **but** | **I** | **have** | **a** | **staff** | **on** | **which** | **I** | **lean** | **;** | **and** | **though** | **I** | **may** | **stumble** | **at** | **times** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 一个 | 职员 | 在 | 哪个 | 我 | 倾斜 | ; | 和 | 尽管 | 我 | 可能 | 绊倒 | 在 | 时代 |

,

**,**

,

但我有一根可以依靠的杖；虽然我有时会跌倒，

[aɪ]['kænɑːt] [fɔːl] .

| **I** | **cannot** | **fall** | **.** |
|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 落下 | . |

我不能摔倒。

" [ə'gen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [daʊt] ['weðər] [tuː; tə][ɪn'tɜːrprət][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ['lɪtərəli] [ɔːr][nɑːt] ;

| **"** | **Again** | **I** | **was** | **in** | **doubt** | **whether** | **to** | **interpret** | **his** | **words** | **literally** | **or** | **not** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 再次 | 我 | 曾是 | 在 | 怀疑 | 无论 | 到 | 解释 | 他的 | 字 | 字面上地 | 或者 | 不是 | ; |

"我又一次犹豫不决，不知道该不该按字面意思理解他的话；

[bʌt; bət][maɪ] [bɪ'liːf] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn]['ɔːlmoʊst] [ʌn'kɑːnʃəsli] [juːst] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ]

| **but** | **my** | **belief** | **was** | **that** | **the** | **old** | **man** | **almost** | **unconsciously** | **used** | **the** | **language** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我的 | 信仰 | 曾是 | 那 | 这 | 老的 | 男人 | 几乎 | 不知不觉 | 用过的 | 这 | 语言 |

[ʌv; əv] ['æləgɔːri] .

| **of** | **allegory** | **.** |
|---|---|---|
| 的 | 寓言 | . |

但我认为，这位老人几乎是无意识地使用了寓言的语言。

[lɔːŋ] ['hæbɪt][hæd; həd][soʊ] [tɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][blend] [tə'geðər] [ðə; ði] [siːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌn'siːn]

| **Long** | **habit** | **had** | **so** | **taught** | **him** | **to** | **blend** | **together** | **the** | **seen** | **and** | **the** | **unseen** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 习惯 | 有 | 所以 | 教授 | 他 | 到 | 混合 | 一起 | 这 | 已见 | 和 | 这 | 看不见 |

[wɜːrld] ,

| **world** | **,** |
|---|---|
| 世界 | , |

长久的习惯让他学会了将可见世界和不可见世界混为一谈。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['seprət] [ðem; ðəm] .

| **that** | **he** | **could** | **not** | **separate** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 可以 | 不是 | 分离 | 他们 | . |

他无法将他们分开。

[laɪf] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mɪrər] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd]

| **Life** | **was** | **to** | **him** | **a** | **mirror** | **,** | **and** | **in** | **the** | **passing** | **objects** | **of** | **sight** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | 曾是 | 到 | 他 | 一个 | 镜子 | , | 和 | 在 | 这 | 通过 | 对象 | 的 | 视线 | 和 |

[sens] ,

| **sense** | **,** |
|---|---|
| 感觉 | , |

对他而言，生活就像一面镜子，映照出眼前和感官所及的种种事物。

[hiː; hi]['nevər] [feɪld] [tuː; tə]['rekəgnaɪz] [ðə; ði]['ɪmɪdʒɪz][ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəl] [θɪŋz] .

| **he** | **never** | **failed** | **to** | **recognise** | **the** | **images** | **of** | **spiritual** | **things** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 绝不 | 失败的 | 到 | 认出 | 这 | 图片 | 的 | 精神 | 事物 | . |

他从未认错那些象征精神事物的意象。

['tʃæptər] [iː] .

| **CHAPTER** | **II** | **.** |
|---|---|---|
| 章 | 二 | . |

第二章

[soʊ] ['wɔndərəz] , ['evər][fɑːnd][ænd; ənd] [truː] ,

| **So** | **wanderers** | **,** | **ever** | **fond** | **and** | **true** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 流浪者 | , | 曾经 | 喜爱 | 和 | 真的 | , |

所以，流浪者们，永远忠诚而深情，

[lʊk] ['hoʊmwərd] [θruː] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [skaɪ] ,

| **Look** | **homeward** | **through** | **the** | **evening** | **sky** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 回家 | 通过 | 这 | 晚上 | 天空 | , |

透过傍晚的天空向家乡眺望，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [striːk] [ʌv; əv] ['hɛvənz] [sɔːft] [bluː] ,

| **Without** | **a** | **streak** | **of** | **heaven's** | **soft** | **blue** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 一个 | 条纹 | 的 | 天 | 柔软的 | 蓝色的 | , |

没有一丝天堂般的柔和蓝色，

[tuː; tə][eɪd] [ə'fɛkʃənz] [ 'driːmiŋ ] [aɪ] .

| **To** | **aid** | **affection's** | **dreaming** | **eye** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 援助 | 爱意 | 做梦 | 眼睛 | . |

为了帮助爱情的梦境之眼。

['krɪstʃən] [jɪr] .

| **CHRISTIAN** | **YEAR** | **.** |
|---|---|---|
| 基督教 | 年 | . |

基督教年。

[æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['tʃæptər] [aɪ] [geɪv] [ðə; ði][ə'pɪnjən] [ðæt] [aɪ] [fɔːrmd] [ʌv; əv]

| At | the | conclusion | of | the | last | chapter | I | gave | the | opinion | that | I | formed | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结论 | 的 | 这 | 最后的 | 章 | 我 | 给予 | 这 | 观点 | 那 | 我 | 形成 | 的 |

[ðə; ði][oʊld][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] [briːf] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][aɪ][maɪ'self][hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| the | old | man | from | the | brief | conversation | I | myself | had | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 男人 | 从 | 这 | 简短的 | 对话 | 我 | 我 | 有 | 和 | 他 | . |

在上一章的结尾，我表达了我根据自己与这位老人的简短谈话而形成的看法。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['ɪnsɪdənt][kæst] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [rɔbd]

| The | following | incident | cast | , | as | it | were | , | a | shadow | upon | it | , | and | robbed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下列的 | 事件 | 投掷 | , | 作为 | 它 | 是 | , | 一个 | 阴影 | 之上 | 它 | , | 和 | 被抢劫 |

[ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ɪts] ['braɪtnəs] ,

| it | of | its | brightness | , |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 的 | 它是 | 亮度 | , |

接下来的事件仿佛给它蒙上了一层阴影，夺走了它的光辉。

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] ['riːəli] ['ɔːltər][ˌaɪ 'tiː] .

| but | did | not | really | alter | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 做过 | 不是 | 真的 | 改变 | 它 | . |

但并没有真正改变它。

[maɪ] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ]['sʌd(ə)n][ænd; ənd]['peɪnf(ə)l]

| My | intercourse | with | him | was | brought | to | a | sudden | and | painful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 交往 | 和 | 他 | 曾是 | 带来 | 到 | 一个 | 突然 | 和 | 痛苦 |

[kən'kluːʒ(ə)n] .

| conclusion | . |
|---|---|
| 结论 | . |

我和他的性关系突然而痛苦地结束了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][maɪ][pər'sweɪʒ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [krɔːst] [ə; eɪ] [staɪl] [wɪtʃ] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði][waɪld]

| It | was | at | my | persuasion | that | he | crossed | a | stile | which | separated | the | wild |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 我的 | 劝说 | 那 | 他 | 交叉 | 一个 | 风格 | 哪个 | 分开 | 这 | 荒野 |

['siːnəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['lændslɪp][frʌm; frəm][ðə; ði]['pʌblɪk] [roʊd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ]

| scenery | of | the | landslip | from | the | public | road | leading | to | the | little | village |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 风景 | 的 | 这 | 塌方 | 从 | 这 | 民众 | 路 | 领导 | 到 | 这 | 小的 | 村庄 |

[ʌv; əv][biː] — — . [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iziə] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][wɔːk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

| of | B | — | — | . | I | thought | it | would | be | easier | for | him | to | walk | along | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | B | — | — | . | 我 | 想法 | 它 | 会 | 是 | 更轻松 | 为了 | 他 | 到 | 走 | 沿着 | 这 |

[mɔːr] ['biːtn] [træk] .

| more | beaten | track | . |
|---|---|---|---|
| 更多的 | 被打败 | 追踪 | . |

在我的劝说下，他翻过了一道栅栏，这道栅栏将荒凉的滑坡地带与通往B——小村庄的公路隔开。我认为他沿着人迹罕至的小路走会更容易些。

[hiː; hi][hæd; həd] ['jiːldɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə][maɪ] [rɪ'kwest] .

| He | had | yielded | with | apparent | reluctance | to | my | request | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 产生 | 和 | 明显 | 不情愿 | 到 | 我的 | 要求 | . |

他似乎很不情愿地答应了我的请求。

[hɪz; ɪz] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [ə'pɪrd] [tuː; tə][proʊ'siːd][frʌm; frəm]['ɪnstɪŋkt] ['ræðər][ðæn; ðən]['riːz(ə)n] .

| His | unwillingness | appeared | to | proceed | from | instinct | rather | than | reason | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 不情愿 | 出现 | 到 | 继续 | 从 | 本能 | 相当 | 比 | 原因 | . |

他的不情愿似乎更多是出于本能而非理性。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ɪn][pɑːrt][hæv; həv] [ə'rɪzn] [frʌm; frəm][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ]

| It | may | in | part | have | arisen | from | a | kind | of | natural | sympathy | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 在 | 部分 | 有 | 出现 | 从 | 一个 | 种类 | 的 | 自然的 | 同情 | 哪个 |

[ə'træktɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðæt] [waɪld][lʌg'ʒʊriənt][spɑːt] ;

| attracted | him | to | that | wild | luxuriant | spot | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吸引 | 他 | 到 | 那 | 荒野 | 茂盛的 | 点 | ; |

这或许部分源于他与生俱来的某种亲近感，这种亲近感将他吸引到那片野趣盎然的土地上；

[ɪn][pɑːrt][frʌm; frəm][æn; ən] [ʌn'kɑːnʃəs] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]['æktʃuəli]
**in** **part** **from** **an** **unconscious** **dread** **of** **the** **danger** **to** **which** **he** **actually**
在 部分 从 一个 无意识 恐惧 的 这 危险 到 哪个 他 实际上
[bɪ'keɪm] [ɪk'spoʊzd] .
**became** **exposed** **.**
成为 裸露 .

部分原因是出于潜意识里对他实际面临的危险的恐惧。

[hiː; hi] ['sɪmpli] [sed] , " [ðɪs] [smuːð] [weɪ] [wʌz; wəz][nɑːt] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪk][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
**He** **simply** **said** **,** **"** **This** **smooth** **way** **was** **not** **made** **for** **the** **like** **of** **me** **,**
他 简单地 说 , " 这 光滑的 方式 曾是 不是 制成 为了 这 喜欢 的 我 ,

他只是说："这条平坦的道路并不适合我这样的人。"

[kaɪnd][sɜːr] ; [bʌt; bət]['ʌndər][jʊr; jər] [prə'tekʃn] [aɪ] [wɪl] ['ventʃər] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
**kind** **sir** **;** **but** **under** **your** **protection** **I** **will** **venture** **along** **it** **.**
种类 先生 ; 但 在下面 你的 保护 我 将要 风险投资 沿着 它 .

好心人，但在您的庇护下，我愿冒险前行。

" [ə'læs] !
**"** **Alas** **!**
" 唉 !

"唉！

[aɪ]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [prə'tekʃn] [hiː; hi][rɪ'kwaɪərd] .
**I** **little** **thought** **of** **the** **kind** **of** **protection** **he** **required** **.**
我 小的 想法 的 这 种类 的 保护 他 必需的 .

我当时根本没想过他需要什么样的保护。

[wiː; wi][hæd; həd] [əd'vænst] [bʌt; bət][ə; eɪ][fjuː] ['hʌndrəd] [ jaːdz ] ,
**We** **had** **advanced** **but** **a** **few** **hundred** **yards** **,**
我们 有 先进的 但 一个 很少 百 码 ,

我们只推进了几百码，

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [wɪtʃ] [kə'mɑːndid] [ðə; ði][fɜːrst]
**and** **had** **just** **reached** **the** **summit** **of** **the** **hill** **which** **commanded** **the** **first**
和 有 只是 达到 这 首脑 的 这 爬坡道 哪个 命令 这 第一的
[vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːrtʃ] .
**view** **of** **the** **village** **church** **.**
看法 的 这 村庄 教会 .

刚刚到达山顶，从那里可以第一眼看到村庄教堂。

[ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,
**The** **old** **man** **had** **paused** **for** **a** **little** **while** **,**
这 老的 男人 有 暂停 为了 一个 小的 尽管 ,

老人停顿了一会儿，

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [geɪz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪn'tens]
**and** **appeared** **to** **gaze** **upon** **it** **with** **a** **feeling** **of** **the** **most** **intense**
和 出现 到 目光 之上 它 和 一个 感觉 的 这 最多 激烈的
['ɪntrəst] ;
**interest** **;**
兴趣 ;

他似乎带着极其浓厚的兴趣凝视着它；

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] , ['iːv(ə)n][baɪ][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['kwestʃən] , [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði]['kwaɪət] ['kɜːrənt] [ʌv; əv]
**I** **was** **afraid** **,** **even** **by** **a** **passing** **question** **,** **to** **interrupt** **the** **quiet** **current** **of**
我 曾是 害怕的 , 甚至 经过 一个 通过 问题 , 到 打断 这 安静的 当前的 的
[hɪz; ɪz] [θɔːts] ;
**his** **thoughts** **;**
他的 想法 ;

我甚至害怕，哪怕只是随口问个问题，都会打断他平静的思绪；

[wen] [ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['broʊkən] [baɪ] [ðə; ði] [kri:kɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kɑ:rt] - [wi:l] ,

| when | the | silence | was | suddenly | broken | by | the | creaking | of | a | cart | - | wheel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 沉默 | 曾是 | 突然 | 破碎的 | 经过 | 这 | 嘎吱作响 | 的 | 一个 | 大车 | - | 车轮 | , |

寂静突然被车轮的吱嘎声打破。

[wɪtʃ] ['greɪtɪd] ['hɑ:rʃli] [ɑ:n] [maɪ] [ɪr] ; [ænd; ənd] ['ɔ:lmoʊst] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [kʊd; kəd] [lʊk] [raʊnd] ,

| which | grated | harshly | on | my | ear | ; | and | almost | before | I | could | look | round | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 磨碎的 | 严厉地 | 在 | 我的 | 耳朵 | ; | 和 | 几乎 | 前 | 我 | 可以 | 看 | 圆形的 | , |

那声音刺耳难听；几乎在我还没来得及回头之前，

[aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ru:d] ['traɪʌmf] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'i:] , ['kraɪɪŋ] [aʊt] ,

| I | heard | a | voice | of | rude | triumph | behind | me | , | crying | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 一个 | 嗓音 | 的 | 粗鲁的 | 胜利 | 在后面 | 我 | , | 哭泣 | 出去 | , |

我听到身后传来一声粗鲁的得意之声，喊道：

" [ðer; ðər] [hi:; hi] [ɪz] — [ðer; ðər] [hi:; hi] [ɪz] — [ðer; ðər] [goʊz] [ðə; ði] [oʊld] [bɔɪ] !

| " | There | he | is | — | there | he | is | — | there | goes | the | old | boy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 他 | 是 | — | 那里 | 他 | 是 | — | 那里 | 去 | 这 | 老的 | 男生 | ! |

“他来了——他来了——老家伙走了！”

[stɑ:p] [hɪm; ɪm] , [stɑ:p] [hɪm; ɪm] , [sɜ:r] !

| Stop | him | , | stop | him | , | sir | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 停止 | 他 | , | 停止 | 他 | , | 先生 | ! |

拦住他，拦住他，先生！

[hi:; hi] [ɪz] [mæd] .

| he | is | mad | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 疯狂的 | . |

他疯了。

" [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [hɑ:rt] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [si:n] [ðæt] ['fɑ:loʊd] : [ðə; ði] [pʊr] ['wɑ:ndərər]

| " | I | have | no | heart | to | describe | the | scene | that | followed | : | the | poor | wanderer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 不 | 心 | 到 | 描述 | 这 | 场景 | 那 | 随后 | : | 这 | 贫穷的 | 流浪者 |

['ʃʌfəld] ['fɔ:rwərd] ,

| shuffled | forward | , |
|---|---|---|
| 洗牌 | 向前 | , |

“我实在不忍心描述接下来的情景：可怜的流浪者蹒跚地向前走去，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] , ['hɜ:rid] [step] ; [bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [ðə; ði] [kɑ:rt] [wʌz; wəz]

| with | a | nervous | , | hurried | step | ; | but | in | a | few | seconds | the | cart | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 紧张的 | , | 慌忙 | 步 | ; | 但 | 在 | 一个 | 很少 | 秒 | 这 | 大车 | 曾是 |

[æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] ;

| at | his | side | ; |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 边 | ; |

他迈着紧张而急促的步伐；但几秒钟后，马车就到了他身边；

[ðə; ði] ['draɪvər] [ɪ'mi:diətli] [dʒʌmpt] [aʊt] , [ænd; ənd] , ['si:zɪŋ] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] ['kɑ:lər] ,

| the | driver | immediately | jumped | out | , | and | , | seizing | him | by | the | collar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 司机 | 立即地 | 跳了起来 | 出去 | , | 和 | , | 抓住 | 他 | 经过 | 这 | 衣领 | , |

司机立即跳下车，一把揪住他的衣领，

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] [ru:d] [wɜ:rd] [ænd; ənd] [kɔ:rs] [dʒest] , [traɪd] [tu:; tə] [fɔ:rs] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] ['entər]

| with | many | a | rude | word | and | coarse | jest | , | tried | to | force | him | to | enter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 一个 | 粗鲁的 | 单词 | 和 | 粗 | 笑话 | , | 尝试 | 到 | 力量 | 他 | 到 | 进入 |

[ˌaɪ 'ti:] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

他们用许多粗俗的言语和低级的玩笑，试图强迫他进去。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [sər'praɪz] [ænd; ənd] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [dɪ'praɪvd] [ˌem 'i:] [ʌv; əv] [spi:tʃ] ,

| For | a | moment | , | surprise | and | indignation | deprived | me | of | speech | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | , | 惊喜 | 和 | 愤慨 | 被剥夺的 | 我 | 的 | 演讲 | , |

一时间，震惊和愤慨让我说不出话来。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][bɪ'gæn][tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ðə; ði][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['revərənt]

| for | I | had | began | to | regard | the | old | man | with | such | a | feeling | of | reverent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 有 | 开始 | 到 | 看待 | 这 | 老的 | 男人 | 和 | 这样的 | 一个 | 感觉 | 的 | 虔诚的 |

[lʌv] ,

| love | , |
|---|---|
| 爱 | , |

因为我已经开始用一种敬畏的爱意看待这位老人了。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ][ˌprɑːfə'neɪʃən][ʌv; əv]['hoʊli] [graʊnd] .

| that | it | almost | seemed | to | me | like | a | profanation | of | holy | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 几乎 | 似乎 | 到 | 我 | 喜欢 | 一个 | 亵渎 | 的 | 圣 | 地面 | . |

在我看来，这几乎就像是对圣地的亵渎。

[wen] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'plɔːrɪŋ] [lʊk] ,

| When | , | however | , | he | turned | his | eyes | towards | me | , | with | an | imploring | look | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 然而 | , | 他 | 转向 | 他的 | 眼睛 | 向 | 我 | , | 和 | 一个 | 恳求 | 看 | , |

然而，当他用恳求的眼神看向我时，

[aɪ] [rɪ'kʌvərd] [maɪ'self] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə][dɪ'mænd][baɪ] [wʌt] [ə'θɔːrəti] [hiː; hi] [derd] [ðʌs] [mə'lest]

| I | recovered | myself | sufficiently | to | demand | by | what | authority | he | dared | thus | molest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 恢复 | 我 | 足够 | 到 | 要求 | 经过 | 什么 | 权威 | 他 | 敢于 | 因此 | 骚扰 |

[æn; ən] [ˌɪnə'fensɪv] ['trævələr] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] .

| an | inoffensive | traveller | on | his | journey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 无害的 | 游客 | 在 | 他的 | 旅行 | . |

我恢复了些许情绪，质问他凭什么权力如此骚扰一位旅途中无辜的旅客。

[ɪn][maɪ]['ɪnmoʊst] [hɑːrt] , [aɪ] ['dredɪd] [ðə; ði] ['ænsər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['prɑːbəbli] [rɪ'siːv] ; ['niːðər] [wʌz; wəz]

| In | my | inmost | heart | , | I | dreaded | the | answer | I | should | probably | receive | ; | neither | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 最 | 心 | , | 我 | 令人恐惧的 | 这 | 回答 | 我 | 应该 | 大概 | 收到 | ; | 两者都不 | 曾是 |

[maɪ] [fɔːr'boʊdɪŋ] [rɔːŋ] ;

| my | foreboding | wrong | ; |
|---|---|---|---|
| 我的 | 不祥的预感 | 错误的 | ; |

我内心深处害怕我可能会得到的答案；我的预感果然没错；

[ðə; ði][mæn] [læft] ['ruːdli] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [mæd] , [kwaɪt][mæd] ,

| the | man | laughed | rudely | as | he | replied | , | " | He | has | been | mad | , | quite | mad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 笑了 | 粗鲁地 | 作为 | 他 | 回复 | , | " | 他 | 有 | 到过 | 疯狂的 | , | 相当 | 疯狂的 | , |

那人粗鲁地笑着回答说："他疯了，彻底疯了。"

[fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɪfti] ['jɪrz] ; [hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'saɪləm] ,

| for | more | than | fifty | years | ; | he | escaped | this | morning | from | the | Asylum | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 更多的 | 比 | 五十 | 年 | ; | 他 | 逃脱 | 这 | 早晨 | 从 | 这 | 庇护所 | , |

五十多年来，他今天早上从精神病院逃了出来。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kiːpəz] [hæz; həz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ['skaʊərɪŋ] [ðə; ði]

| and | one | of | the | keepers | has | been | with | me | all | day | long | scouring | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 的 | 这 | 守门员 | 有 | 到过 | 和 | 我 | 全部 | 天 | 长的 | 洗涤 | 这 |

['kʌntri] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

| country | in | search | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 国家 | 在 | 搜索 | 的 | 他 | . |

其中一名管理员和我一起花了一整天的时间在全国各地搜寻他。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][veɪn] [ðæt] [aɪ] [sɔːt] [ə; eɪ]['priːtekst][fɔːr; fər] [ˌdɪsbɪ'liːvɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

| " | It | was | in | vain | that | I | sought | a | pretext | for | disbelieving | the | truth | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 在 | 徒劳 | 那 | 我 | 寻求 | 一个 | 借口 | 为了 | 不信 | 这 | 真相 | 的 | 这 |

['stɔːri] .

| story | . |
|---|---|
| 故事 | . |

"我试图寻找借口来不相信这个故事的真实性，但这都是徒劳的。"

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['fiːlɪŋ] [ðæt][ˌaɪ 'tiː][dɪd][bʌt; bət][kən'fɜːrm][ə; eɪ][sə'spɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ,

| I | could | not | help | feeling | that | it | did | but | confirm | a | suspicion | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 帮助 | 感觉 | 那 | 它 | 做过 | 但 | 确认 | 一个 | 怀疑 | 哪个 | , |

我不禁觉得，这无疑证实了我的一个猜想：

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ'self] , [hæd; həd][kept] ['krɔːsɪŋ] [maɪ] [oʊn] [maɪnd] ;

| in | spite | of | myself | , | had | kept | crossing | my | own | mind | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 我 | , | 有 | 保留 | 过境 | 我的 | 自己的 | 头脑 | ; |

尽管我并不情愿，但这件事却一直萦绕在我的脑海中；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [braɪt] ['kʌlərɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʃed] [baɪ] [feɪθ] [ɑːn][ðə; ði] [θɔːts] [ænd; ənd][wɜːrdz]

| for | the | bright | colouring | which | was | shed | by | faith | on | the | thoughts | and | words |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 明亮的 | 染色 | 哪个 | 曾是 | 棚 | 经过 | 信仰 | 在 | 这 | 想法 | 和 | 字 |

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz][nɑːt][ə'loʊn][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['evɪdəns] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ʌndər]

| of | the | old | man | was | not | alone | a | sufficient | evidence | that | they | were | under |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 老的 | 男人 | 曾是 | 不是 | 独自的 | 一个 | 充足的 | 证据 | 那 | 他们 | 是 | 在下面 |

[ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv]['riːz(ə)n] .

| the | guidance | of | reason | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 指导 | 的 | 原因 | . |

因为信仰给老人的思想和言语增添了鲜艳的色彩，但这本身并不足以证明它们是在理性的指导下进行的。

[jet] , [ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] , [æt; ət] [liːst] , [aɪ][felt] [ʃʊr] , [ðæt] , [wət'evər] [wɜːr; wər][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]

| Yet | , | of | one | thing | , | at | least | , | I | felt | sure | , | that | , | whatever | were | the | state | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 的 | 一 | 事物 | , | 在 | 至少 | , | 我 | 毛毡 | 当然 | , | 那 | , | 任何 | 是 | 这 | 状态 | 的 |

[hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] ,

| his | intellect | , |
|---|---|---|
| 他的 | 智力 | , |

然而，至少有一点我可以肯定，无论他的智力状况如何，

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ][ɪ'mædʒɪneri] [kɔːz] [ðæt] [naʊ] [soʊ] ['strɔːŋli] [muːvd] [hɪm; ɪm] .

| it | could | be | no | imaginary | cause | that | now | so | strongly | moved | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可以 | 是 | 不 | 假想 | 原因 | 那 | 现在 | 所以 | 强烈 | 已搬 | 他 | . |

现在如此强烈地触动他的，绝非凭空想象出来的原因。

[maɪ] [hɑːrt] [bled][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

| My | heart | bled | for | him | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 心 | 出血 | 为了 | 他 | , |

我为他感到心痛。

[æz; əz][aɪ] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'θetɪk] ['ɜːrnɪstnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪm'plɔːd] [ðə; ði]

| as | I | listened | to | the | pathetic | earnestness | with | which | he | implored | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 听着 | 到 | 这 | 可怜的 | 认真 | 和 | 哪个 | 他 | 恳求 | 这 |

[prə'tekʃn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'fɔːrd] .

| protection | that | I | was | unable | to | afford | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保护 | 那 | 我 | 曾是 | 无法 | 到 | 买得起 | . |

我听着他那可怜兮兮的恳求，恳求我提供我无力承担的保护。

[hiː; hi]['iːv(ə)n][fər'gɑːt][tuː; tə][juːz][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv] ['metəfər] [ɪn][ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [griːf] .

| He | even | forgot | to | use | the | language | of | metaphor | in | the | agony | of | his | grief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 甚至 | 忘了 | 到 | 使用 | 这 | 语言 | 的 | 隐喻 | 在 | 这 | 痛苦 | 的 | 他的 | 悲伤 | . |

悲痛欲绝的他甚至忘记了使用比喻的语言。

" [ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðeɪ] [kɔːl][ˌem 'iː][mæd] , [bʌt; bət][duː][nɑːt] [bɪ'liːv]

| " | Indeed | , | indeed | , | sir | , | " | he | said | , | " | they | call | me | mad | , | but | do | not | believe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的确 | , | 的确 | , | 先生 | , | " | 他 | 说 | , | " | 他们 | 称呼 | 我 | 疯狂的 | , | 但 | 做 | 不是 | 相信 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

“的确，的确，先生，”他说，“他们说我疯了，但不要相信他们。”

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][mæd] [naʊ] .

| for | I | am | not | mad | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 是 | 不是 | 疯狂的 | 现在 | . |

因为我现在并不生气。

[ðer; ðər] , [ðer; ðər] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['pɔɪntɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , " [maɪ][waɪf][ænd; ənd]

| There | , | there | , | " | he | added | , | pointing | towards | the | church | , | " | my | wife | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 那里 | , | " | 他 | 额外 | , | 指向 | 向 | 这 | 教会 | , | " | 我的 | 妻子 | 和 |

['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

| children | are | waiting | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 孩子们 | 是 | 等待 | 为了 | 我 | . |

"看，看，"他指着教堂补充道，"我的妻子和孩子们正在那里等我。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] [ðɪs] ['veri] [deɪ] [ðæt] [ðeɪ] [went] [ə'weɪ] ,

| It | was | on | this | very | day | that | they | went | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 这 | 非常 | 天 | 那 | 他们 | 去 | 离开 | , |

就在这一天，他们离开了。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [bɪn] ['pɑːrtɪd]['sɪksti] ['jɪrz] .

| and | we | have | now | been | parted | sixty | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 有 | 现在 | 到过 | 分手了 | 六十 | 年 | . |

我们至今已分离六十年。

[aɪ][hæv; həv] ['trævld] ['veri] [fɑːr][tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm][wʌns] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [aɪ][daɪ] .

| I | have | travelled | very | far | to | join | them | once | again | before | I | die | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 旅行 | 非常 | 远的 | 到 | 加入 | 他们 | 一次 | 再次 | 前 | 我 | 死 | . |

我跋山涉水，只为在临终前再次与他们相聚。

[oʊ] , [hæv; həv] ['pɪti] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] !

| Oh | , | have | pity | upon | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 有 | 遗憾 | 之上 | 我 | ! |

哦，可怜可怜我吧!

[aɪ]['oʊnli][æsk][fɔːr; fər][wʌn]['lɪt(ə)l][hæf] ['aʊər] ,

| I | only | ask | for | one | little | half | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅有的 | 问 | 为了 | 一 | 小的 | 一半 | 小时 | , |

我只请求半个小时的时间。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [goʊ][ɑːn][ɪn] [piːs] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ] ['dʒɜːrni] .

| that | I | may | go | on | in | peace | to | the | end | of | my | journey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 可能 | 去 | 在 | 在 | 和平 | 到 | 这 | 结尾 | 的 | 我的 | 旅行 | . |

愿我能平安地走完人生的旅程。

" [lɑːrdʒ] [drɑːps][ʌv; əv] ['mɔɪstʃər] ['trembld] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [æz; əz][hiː; hi] ['ʌtəd] [ðiːz] [wɜːrdz] ;

| " | Large | drops | of | moisture | trembled | on | his | forehead | as | he | uttered | these | words | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 大的 | 滴 | 的 | 水分 | 颤抖 | 在 | 他的 | 前额 | 作为 | 他 | 说出 | 这些 | 字 | ; |

"他一边说着这些话，一边额头上渗出大颗大颗的泪珠;

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [feɪs] [bɪ'keɪm] [kən'vʌlst] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi] [klʌŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

| his | whole | face | became | convulsed | with | emotion | , | and | he | clung | with | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 所有的 | 脸 | 成为 | 抽搐 | 和 | 情感 | , | 和 | 他 | 紧紧抓住 | 和 | 这样的 |

[ɪn'tensəti] [tuː; tə][maɪ]['gɑːrmənt] ,

| intensity | to | my | garment | , |
|---|---|---|---|---|
| 强度 | 到 | 我的 | 服装 | , |

他整张脸都因情绪激动而抽搐，并且紧紧地抓住我的衣服。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ruːd] [ə'seɪlənt] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [ˌʌn'luːs] [hɪz; ɪz][græsp] .

| that | his | rude | assailant | tried | in | vain | to | unloose | his | grasp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他的 | 粗鲁的 | 袭击者 | 尝试 | 在 | 徒劳 | 到 | 放开 | 他的 | 抓牢 | . |

他的粗暴袭击者徒劳地试图挣脱他的束缚。

[ðə; ði][mæn][hɪm'self][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][oʊn]

| The | man | himself | was | evidently | frightened | by | the | agitation | which | his | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 他自己 | 曾是 | 显然 | 害怕 | 经过 | 这 | 搅动 | 哪个 | 他的 | 自己的 |

['vaɪələns] [hæd; həd] [kɔ:zd] ,

| violence | had | caused | , |
|---|---|---|---|
| 暴力 | 有 | 导致 | , |

显然，这名男子本人也被他自己的暴力行为所引起的骚动吓坏了。

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] ['daʊtf(ə)l] [haʊ] [tu:; tə] [proʊ'si:d] ,

| and | appeared | doubtful | how | to | proceed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出现 | 疑 | 如何 | 到 | 继续 | , |

他似乎对如何继续下去感到犹豫不决。

[wen] [ðə; ði] [si:n] [wʌz; wəz] ['fɔ:rtʃənətli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] .

| when | the | scene | was | fortunately | interrupted | by | the | arrival | of | his | companion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 场景 | 曾是 | 幸运的是 | 中断 | 经过 | 这 | 到达 | 的 | 他的 | 伴侣 | . |

幸好他的同伴及时赶到，打断了这一幕。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ki:pər] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [sent][frʌm; frəm][ðə; ði][ə'saɪləm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑ:rt]

| He | was | the | keeper | who | had | been | sent | from | the | Asylum | with | the | cart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 这 | 守门员 | WHO | 有 | 到过 | 发送 | 从 | 这 | 庇护所 | 和 | 这 | 大车 |

,

,

,

他就是那个被从精神病院赶来，推着马车来的看守。

[bʌt; bət][hæd; həd][left][ˌaɪ 'ti:][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [ðə; ði] ['pæθweɪ] [wɪtʃ] [led] [θru:] [ðə; ði]

| but | had | left | it | in | order | to | search | the | pathway | which | led | through | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 左边 | 它 | 在 | 命令 | 到 | 搜索 | 这 | 路径 | 哪个 | 引领 | 通过 | 这 |

['lændslɪp] .

| landslip | . |
|---|---|
| 塌方 | . |

但他离开了那里，去寻找通往滑坡地带的小路。

[hɪz; ɪz] [lʊk] [ænd; ənd] ['mænər] [ə'fɔ:d] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['kɑ:ntræst][tu:; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst]

| His | look | and | manner | afforded | a | striking | contrast | to | those | of | the | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 看 | 和 | 方式 | 提供 | 一个 | 引人注目 | 对比 | 到 | 那些 | 的 | 这 | 第一的 |

['kʌmər] ,

| comer | , |
|---|---|
| 角 | , |

他的外貌和举止与第一个来者形成了鲜明的对比。

[hu:] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi] ['mɪrli] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['vi:əkl; 'vi:hɪkl] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

| who | proved | to | be | merely | the | owner | of | the | vehicle | , | which | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 已证实 | 到 | 是 | 仅仅 | 这 | 所有者 | 的 | 这 | 车辆 | , | 哪个 | 有 | 到过 |

[haɪrd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

| hired | for | the | occasion | . |
|---|---|---|---|---|
| 雇用 | 为了 | 这 | 场合 | . |

事实证明，他只是这辆车的车主，这辆车是为这次活动租用的。

[ɪ'mi:diətli] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] , [hi:; hi]['reprəˌmændid][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ru:d] ['tri:tmənt] [ʌv; əv]

| Immediately | on | his | arrival | , | he | reprimanded | him | for | his | rude | treatment | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 立即地 | 在 | 他的 | 到达 | , | 他 | 训斥 | 他 | 为了 | 他的 | 粗鲁的 | 治疗 | 的 |

[ðə; ði][oʊld][mæn] ,

| the | old | man | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 男人 | , |

他一到就立刻斥责了他对待老人的粗鲁态度。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːrt] , [ænd; ənd] [dɪ'sɪstɪŋ] [frʌm; frəm][ɔːl] ['fɑːrðər]
**and** **insisted** **on** **his** **returning** **to** **the** **cart** **,** **and** **desisting** **from** **all** **farther**
和 坚持 在 他的 返回 到 这 大车 , 和 停止 从 全部 更远
[ˌɪntər'fɪrəns] .
**interference** **.**
干涉 .

并坚持让他回到马车上，停止一切进一步的干涉。

[maɪ][hoʊps][wɜːr; wər] ['greɪtli] [reɪzd] [baɪ] [ðɪs] ,
**My** **hopes** **were** **greatly** **raised** **by** **this** **,**
我的 希望 是 非常 提高 经过 这 ,

这让我燃起了极大的希望。

[ænd; ənd][aɪ] ['flætərd] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [hæv; həv]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [fɔːr; fər]
**and** **I** **flattered** **myself** **that** **I** **should** **now** **have** **little** **difficulty** **in** **obtaining** **for**
和 我 受宠若惊 我 那 我 应该 现在 有 小的 困难 在 获得 为了
[ðə; ði] [pʊr] ['wɑːndərər][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔːt] .
**the** **poor** **wanderer** **the** **indulgence** **which** **he** **sought** **.**
这 贫穷的 流浪者 这 放纵 哪个 他 寻求 .

我自以为现在要为这位可怜的流浪者争取到他所寻求的赦免应该不成问题。

[bʌt; bət][aɪ] [suːn] [faʊnd] [maɪ] [mis'teik] ; [ænd; ənd] , ['ʌndər][ðə; ði] ['ɪrɪteɪtɪd] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]
**But** **I** **soon** **found** **my** **mistake** **;** **and** **,** **under** **the** **irritated** **feelings** **of** **the**
但 我 很快 成立 我的 错误 ; 和 , 在下面 这 受刺激 情怀 的 这
['moʊmənt] ,
**moment** **,**
片刻 ,

但我很快发现自己犯了错误；在当时恼怒的情绪驱使下，

['ɔːlmoʊst] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði] [ruːd] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['kʌmər][tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪət][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n]
**almost** **preferred** **the** **rude** **conduct** **of** **the** **first** **comer** **to** **the** **quiet** **determination**
几乎 首选 这 粗鲁的 执行 的 这 第一的 角 到 这 安静的 决心
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][kəm'pænjən] ['lisnd] [tuː; tə][maɪ] [rɪ'kwest] .
**with** **which** **his** **companion** **listened** **to** **my** **request** **.**
和 哪个 他的 伴侣 听着 到 我的 要求 .

我几乎宁愿忍受第一个来者的粗鲁行为，也不愿忍受他的同伴安静而坚定地倾听我的请求。

[hiː; hi] ['mɪrli] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [aɪ] [geɪv] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld]
**He** **merely** **smiled** **at** **the** **account** **I** **gave** **of** **my** **own** **interview** **with** **the** **old**
他 仅仅 微笑 在 这 帐户 我 给予 的 我的 自己的 面试 和 这 老的
[mæn] ;
**man** **;**
男人 ;

我讲述了自己与那位老人的会面情况，他只是微微一笑；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [noʊ] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ɪn'sænəti] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz]
**and** **when** **I** **suggested** **that** **it** **contained** **no** **evidence** **of** **insanity** **,** **shook** **his**
和 什么时候 我 建议 那 它 包含 不 证据 的 疯狂 , 摇晃 他的
[hed] ,
**head** **,**
头 ,

当我指出其中没有任何精神错乱的证据时，他摇了摇头。

[ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] , " [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [pʊr] ['rɑːbɪn] .
**and** **replied** **,** **"** **You** **do** **not** **know** **poor** **Robin** **.**
和 回复 , " 你 做 不是 知道 贫穷的 罗宾 .

他回答说："你不了解可怜的罗宾。"

[hɪz; ɪz] ['nəʊʃnz] [ə'baʊt] [hoʊm] [ɑːr; ər][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mædnəs] ;
**His** **notions** **about** **home** **are** **the** **peculiar** **feature** **of** **his** **madness** **;**
他的 概念 关于 家 是 这 奇特 特征 的 他的 疯狂 ;

他对家的看法是他疯狂的奇特特征；

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n][ðæt][hæz; həz] [bɪn] [di'siːvd] [baɪ][ðem; ðəm] .

| but | you | are | not | the | first | person | that | has | been | deceived | by | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 是 | 不是 | 这 | 第一的 | 人 | 那 | 有 | 到过 | 受骗 | 经过 | 他们 | . |

但你不是第一个被他们欺骗的人。

" [hiː; hi][spoʊk][ɪn][ə; eɪ][loʊ][toʊn] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər]['æŋkʃəs][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]

| " | He | spoke | in | a | low | tone | , | as | though | he | were | anxious | not | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 辐 | 在 | 一个 | 低的 | 语气 | , | 作为 | 尽管 | 他 | 是 | 焦虑的 | 不是 | 到 | 是 |

[ˌoʊvər'hɜːrd] .

| overheard | . |
|---|---|
| 无意中听到 | . |

他说话的声音很低，好像生怕被人听到似的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [prɪ'kɔːʃn] [siːmd] [ʌn'nesəseri] ; [fɔːr; fər] ,

| But | the | precaution | seemed | unnecessary | ; | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 预防 | 似乎 | 不必要 | ; | 为了 | , |

但这种预防措施似乎没有必要；因为，

[ðoʊ] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [mə'kænɪkli] [ri'teind] [hɪz; ɪz][græsp][ɑːn][maɪ]['gɑːrmənts] ,

| though | the | old | man | had | mechanically | retained | his | grasp | on | my | garments | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 老的 | 男人 | 有 | 机械地 | 保留 | 他的 | 抓牢 | 在 | 我的 | 服装 | , |

虽然老人机械地抓着我的衣服，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['lʊkɪŋ] ['iːgərli] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] ,

| he | was | now | looking | eagerly | towards | the | village | church | , | and | I | could | see | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 现在 | 寻找 | 急切地 | 向 | 这 | 村庄 | 教会 | , | 和 | 我 | 可以 | 看 | , |

他现在正热切地望着村里的教堂，我能看到，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [ðæt][hɪz; ɪz] [θɔːts] [hæd; həd] [pæst]

| from | the | expression | of | his | countenance | , | that | his | thoughts | had | passed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 表达 | 的 | 他的 | 面容 | , | 那 | 他的 | 想法 | 有 | 通过了 |

[ə'weɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm] .

| away | from | the | scene | around | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 从 | 这 | 场景 | 大约 | 他 | . |

从他的表情可以看出，他的思绪已经从周围的景象中抽离出来。

[wen] [aɪ] [faʊnd] [maɪ]['ɑːrgjuːmənts][ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl] , [aɪ] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [graʊnd] ,

| When | I | found | my | arguments | of | no | avail | , | I | changed | my | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 成立 | 我的 | 论点 | 的 | 不 | 可用 | , | 我 | 已更改 | 我的 | 地面 | , |

当我发现我的论点毫无作用时，我改变了立场。

[ænd; ənd] [bɪ'sɔːt] [æz; əz][ə; eɪ] ['feɪvər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði]['traɪəl][ʌv; əv] ['letɪŋ] [ðə; ði]

| and | besought | as | a | favour | that | he | would | make | the | trial | of | letting | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 恳求 | 作为 | 一个 | 偏爱 | 那 | 他 | 会 | 制作 | 这 | 审判 | 的 | 出租 | 这 |

[oʊld][mæn][proʊ'siːd][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] ,

| old | man | proceed | to | the | end | of | his | journey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 男人 | 继续 | 到 | 这 | 结尾 | 的 | 他的 | 旅行 | , |

并恳求他帮忙，允许老人走完他的旅程。

[ænd; ənd] [trʌst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ['kwaɪətli][frʌm; frəm] [ðens] .

| and | trust | to | his | promise | to | return | quietly | from | thence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 相信 | 到 | 他的 | 承诺 | 到 | 返回 | 悄悄 | 从 | 因此 | . |

并相信他会信守承诺，悄悄地从那里回来。

" [sɜːr] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][ə; eɪ]['laʊdər] [vɔɪs] ,

| " | Sir | , | " | he | replied | , | in | a | louder | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | , | " | 他 | 回复 | , | 在 | 一个 | 更大声 | 嗓音 | , |

“先生，”他提高了音量回答道。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn] ['trʌstɪŋ] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv] [pʊr] ['rɑːbɪn][ðæn; ðən]

| " | I | should | have | no | more | hesitation | in | trusting | the | word | of | poor | Robin | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 有 | 不 | 更多的 | 犹豫 | 在 | 信任 | 这 | 单词 | 的 | 贫穷的 | 罗宾 | 比 |

[jʊr; jər] [oʊn] .

| your | own | . |
|---|---|---|
| 你的 | 自己的 | . |

"我对于可怜的罗宾的话，应该毫不犹豫地相信，就像我相信你自己的话一样。"

[hiː; hi]['nevər] [di'siːvd] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] , ['ʌndər]['ɔːrd(ə)neri]['sɜːrkəmstænsɪz] , [aɪ] [wʊd] [æt; ət][wʌns]

| He | never | deceived | me | ; | and | , | under | ordinary | circumstances | , | I | would | at | once |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 绝不 | 受骗 | 我 | ; | 和 | , | 在下面 | 普通的 | 情况 | , | 我 | 会 | 在 | 一次 |

[grænt][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] ;

| grant | his | request | ; |
|---|---|---|---|
| 授予 | 他的 | 要求 | ; |

他从未欺骗过我；在通常情况下，我会立即满足他的请求；

[bʌt; bət][ðə; ði]['aʊər][ɪz] [leɪt] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

| but | the | hour | is | late | , | and | , | as | it | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 小时 | 是 | 晚的 | , | 和 | , | 作为 | 它 | 是 | , |

但是时间已晚，而且，

[ðə; ði] [naɪt] [wɪl] [kloʊz][ɪn][ə'pɑːn][ˌjuː 'es] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kæn; kən][get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv][en]

| the | night | will | close | in | upon | us | before | we | can | get | back | to | the | town | of | N |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | 将要 | 关闭 | 在 | 之上 | 我们 | 前 | 我们 | 能 | 得到 | 后退 | 到 | 这 | 镇 | 的 | N |

一 一 .

二 二 :

一 一 .

在我们返回N——镇之前，夜幕就会降临。

[ðə; ði][rɪˌspɑːnsə'bɪlәti] [wɪl] [rest][ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [ɪf] ['mɪstʃɪf] [ʃʊd; ʃəd][ə'raɪz][frʌm; frəm]['eni] [ə'dɪʃən(ə)l]

| The | responsibility | will | rest | upon | me | , | if | mischief | should | arise | from | any | additional |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 责任 | 将要 | 休息 | 之上 | 我 | , | 如果 | 恶作剧 | 应该 | 出现 | 从 | 任何 | 额外的 |

[dɪ'leɪ] .

| delay | . |
|---|---|
| 延迟 | . |

如果因进一步延误而导致任何不良后果，责任将由我承担。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['rɑːbɪn][hɪm'self] [wʊd] [nɑːt][dɪ'zaɪər][ˌaɪ 'tiː] .

| I | am | sure | Robin | himself | would | not | desire | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | 罗宾 | 他自己 | 会 | 不是 | 欲望 | 它 | . |

我相信罗宾本人也不会希望这样。

" [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns]

| " | As | he | said | this | , | he | turned | towards | the | old | man | , | but | his | countenance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 他 | 说 | 这 | , | 他 | 转向 | 向 | 这 | 老的 | 男人 | , | 但 | 他的 | 面容 |

[wʌz; wəz] [ʌn'tʃeɪndʒd] ,

| was | unchanged | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 未更改 | , |

"说着，他转过身看向老人，但脸色依旧如故。"

[hɪz; ɪz] [aɪ] [stɪl] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['iːðər] [hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ðə; ði][wɜːrdz]

| his | eye | still | fixed | upon | the | church | , | and | he | either | had | not | heard | the | words |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 仍然 | 固定的 | 之上 | 这 | 教会 | , | 和 | 他 | 任何一个 | 有 | 不是 | 听到 | 这 | 字 |

[æt; ət][ɔːl] ,

| at | all | , |
|---|---|---|
| 在 | 全部 | , |

他的目光仍然停留在教堂上，似乎根本没听到那些话。

[ɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [kən'veɪ] ['eni] [dɪ'stɪŋkt] [ɪm'preʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .

| or | they | had | failed | to | convey | any | distinct | impression | to | his | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 他们 | 有 | 失败的 | 到 | 传达 | 任何 | 清楚的 | 印象 | 到 | 他的 | 头脑 | . |

或者说，它们未能给他留下任何清晰的印象。

['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [aɪ] [ə'gen] [rɪ'nuːd] [maɪ] [en'triːtiːz] ,

| **After** | **a** | **pause** | **,** | **I** | **again** | **renewed** | **my** | **entreaties** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 暂停 | , | 我 | 再次 | 更新 | 我的 | 恳求 | , |

停顿片刻后，我再次恳求道。

[ɜːrdʒɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [biː; bi][ə; eɪ] ['betər] [plæn][ðæn; ðən] ['hævɪŋ] ['riːkɔːrs] [tuː; tə]

| **urging** | **that** | **it** | **would** | **at** | **least** | **be** | **a** | **better** | **plan** | **than** | **having** | **recourse** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 敦促 | 那 | 它 | 会 | 在 | 至少 | 是 | 一个 | 更好的 | 计划 | 比 | 拥有 | 追索权 | 到 |

['vaɪələns] ,

| **violence** | **,** |
|---|---|
| 暴力 | , |

并强调这至少比诉诸暴力要好。

[wɪtʃ] [mʌst; məst] [ɪ'ventʃuəli] [prə'duːs] [ə; eɪ][fɑːr] [mɔːr] ['sɪriəs] [dɪ'leɪ] .

| **which** | **must** | **eventually** | **produce** | **a** | **far** | **more** | **serious** | **delay** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 必须 | 最终 | 生产 | 一个 | 远的 | 更多的 | 严肃的 | 延迟 | . |

这最终必然会造成更严重的延误。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [ðə; ði] [ə'tendənt] , " ['eniθɪŋ] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] ['hævɪŋ] ['riːkɔːrs] [tuː; tə]

| **"** | **Of** | **course** | **,** | **"** | **said** | **the** | **attendant** | **,** | **"** | **anything** | **is** | **better** | **than** | **having** | **recourse** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | , | " | 说 | 这 | 服务员 | , | " | 任何事物 | 是 | 更好的 | 比 | 拥有 | 追索权 | 到 |

['vaɪələns] . "

| **violence** | **.** | **"** |
|---|---|---|
| 暴力 | . | " |

"当然，"服务员说，"任何办法都比诉诸暴力要好。"

" [ðen] , " [sed] [aɪ] , " [juː; jʊ] [ək'siːd] [tuː; tə][maɪ] [rɪ'kwest] ? "

| **"** | **Then** | **,** | **"** | **said** | **I** | **,** | **"** | **you** | **accede** | **to** | **my** | **request** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | " | 说 | 我 | , | " | 你 | 同意 | 到 | 我的 | 要求 | ? | " |

"那么，"我说，"你同意我的请求吗？"

" ['oʊnli] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'voʊkɪŋ] [smaɪl] , " [ɪn] [keɪs] [ɔːl] ['ʌðər] ['meθədz] [feɪl] ;

| **"** | **Only** | **,** | **"** | **replied** | **he** | **,** | **with** | **a** | **provoking** | **smile** | **,** | **"** | **in** | **case** | **all** | **other** | **methods** | **fail** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅有的 | , | " | 回复 | 他 | , | 和 | 一个 | 挑衅 | 微笑 | , | " | 在 | 案件 | 全部 | 其他 | 方法 | 失败 | ; |

"只是，"他带着挑衅的笑容回答说，"如果所有其他方法都失败了；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [dɪ'leɪ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['riːəl] [ˌɪnkən'viːniəns] [tuː; tə][juː 'es] ,

| **but** | **as** | **the** | **delay** | **would** | **be** | **a** | **real** | **inconvenience** | **to** | **us** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 这 | 延迟 | 会 | 是 | 一个 | 真实的 | 不便 | 到 | 我们 | , |

但由于延误会给我们带来诸多不便，

[juː; jʊ][mʌst; məst][pər'mɪt][ˌem 'iː][fɜːrst][tuː; tə][traɪ][maɪ] ['paʊɚz] [ʌv; əv][pər'sweɪʒ(ə)n] .

| **you** | **must** | **permit** | **me** | **first** | **to** | **try** | **my** | **powers** | **of** | **persuasion** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 允许 | 我 | 第一的 | 到 | 尝试 | 我的 | 权力 | 的 | 劝说 | . |

请允许我先试试我的说服力。

[let] [ˌem 'iː] [naʊ] [beg][ʌv; əv][juː; jʊ] , [wət'evər] [sər'praɪz] [juː; jʊ] [meɪ] [fiːl] , [tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)l][tuː; tə]

| **Let** | **me** | **now** | **beg** | **of** | **you** | **,** | **whatever** | **surprise** | **you** | **may** | **feel** | **,** | **to** | **be** | **careful** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 现在 | 求 | 的 | 你 | , | 任何 | 惊喜 | 你 | 可能 | 感觉 | , | 到 | 是 | 小心 | 到 |

[ɪk'spres] [nʌn] .

| **express** | **none** | **.** |
|---|---|---|
| 表达 | 没有任何 | . |

现在请允许我恳求你们，无论你们感到多么惊讶，都千万不要表现出来。

" [hiː; hi] [ə'gen] ['loʊɚd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] ,

| **"** | **He** | **again** | **lowered** | **his** | **voice** | **as** | **he** | **said** | **these** | **words** | **,** | **and** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 再次 | 降低 | 他的 | 嗓音 | 作为 | 他 | 说 | 这些 | 字 | , | 和 | , |

"他说这些话时再次压低了声音，而且，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪs'laɪk][ɪn'spaɪərd][baɪ][ðə; ði][self] - ['kɑ:nfɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænər] , [ænd; ənd]

| in | spite | of | the | dislike | inspired | by | the | self | - | confidence | of | his | manner | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 不喜欢 | 灵感 | 经过 | 这 | 自己 | - | 信心 | 的 | 他的 | 方式 | , | 和 |

[ʌv; əv] ['ʌðər] [strɔ:ŋgər] [ i'məuʃənz ] ,

| of | other | stronger | emotions | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 其他 | 更强 | 情绪 | , |

尽管他那自信满满的举止以及其他一些更强烈的情绪令人反感，

[maɪ][ˌkjʊri'ɑ:səti][wʌz; wəz][ɪk'saɪtɪd][tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [hi:; hi] [wʊd] [proʊ'si:d] .

| my | curiosity | was | excited | to | know | how | he | would | proceed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 好奇心 | 曾是 | 兴奋的 | 到 | 知道 | 如何 | 他 | 会 | 继续 | . |

我很好奇他会如何继续。

[hi:; hi] [pleɪst] [hɪm'self] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] , [soʊ][æz; əz][tu:; tə][ˌɪntər'sept][hɪz; ɪz] [vju:]

| He | placed | himself | opposite | to | the | old | man | , | so | as | to | intercept | his | view |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放置 | 他自己 | 对面的 | 到 | 这 | 老的 | 男人 | , | 所以 | 作为 | 到 | 截距 | 他的 | 看法 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

| of | the | village | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 村庄 | , |

他站在老人对面，挡住了老人观察村庄的视线。

[ænd; ənd] [ðen] , ['hævɪŋ] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['kɑ:mli] [ænd; ənd] ['stɛdˌfæstli] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ]

| and | then | , | having | fixed | his | eye | calmly | and | stedfastly | upon | him | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 拥有 | 固定的 | 他的 | 眼睛 | 平静地 | 和 | 坚定不移 | 之上 | 他 | , | 和 |

[æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['ri:əl] ['ɪntrəst] ,

| an | appearance | of | real | interest | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 外貌 | 的 | 真实的 | 兴趣 | , |

然后，他目光平静而坚定地注视着他，脸上带着浓厚的兴趣，

[ðʌs] ['su:ðɪŋli] [ə'drest] [hɪm; ɪm] : — " [aɪ] [wʊd] ['glædli][goʊ][ɑ:n][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , ['rɑ:bɪn] ;

| thus | soothingly | addressed | him | : | — | " | I | would | gladly | go | on | with | you | , | Robin | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 舒缓地 | 已解决 | 他 | : | — | " | 我 | 会 | 乐意 | 去 | 在 | 和 | 你 | , | 罗宾 | ; |

于是她安抚地对他说："我很乐意和你一起继续走下去，罗宾；

[bʌt; bət][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['ʌndər][sʌm; səm] [mis'teik] .

| but | am | sure | you | are | under | some | mistake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 是 | 当然 | 你 | 是 | 在下面 | 一些 | 错误 | . |

但我确信你犯了一些错误。

[jʊr; jər][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['kænɑ:t][bi:; bi][ɪn]['jɑ:ndər] ['vɪlɪdʒ] , — [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ðer; ðər] , [ðeɪ]

| Your | wife | and | children | cannot | be | in | yonder | village | , | — | they | are | not | there | , | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 妻子 | 和 | 孩子们 | 不能 | 是 | 在 | 远处 | 村庄 | , | — | 他们 | 是 | 不是 | 那里 | , | 他们 |

[ɑ:r; ər][æt; ət][hoʊm] .

| are | at | home | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 在 | 家 | . |

你的妻子和孩子不可能在那个村子里，——他们不在那里，他们在家里。

[kʌm] ['kwaɪətli][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] [naʊ] , [ænd; ənd][pər'hæps] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] [ju:; jʊ] [meɪ] [goʊ][hoʊm]['ɔ:lsoʊ] .

| Come | quietly | with | me | now | , | and | perhaps | this | evening | you | may | go | home | also | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 悄悄 | 和 | 我 | 现在 | , | 和 | 也许 | 这 | 晚上 | 你 | 可能 | 去 | 家 | 还 | . |

现在安静地跟我走吧，也许今晚你也能回家了。

" [ði:z] ['sɪmp(ə)l][wɜ:rdz] [tʌtʃt] [sʌm; səm]['hɪd(ə)n] [kɔ:rd] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['mænz] [hɑ:rt] ,

| " | These | simple | words | touched | some | hidden | chord | in | the | old | man's | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这些 | 简单的 | 字 | 感动 | 一些 | 隐 | 弦 | 在 | 这 | 老的 | 男人的 | 心 | , |

"这些简单的话语触动了老人内心深处的一根弦。"

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst]['mædʒɪk(ə)l] .

| and | their | effect | was | almost | magical | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 影响 | 曾是 | 几乎 | 神奇 | . |

它们的效果简直堪称神奇。

[ɔːl] ['ʌðər] ['fiːlɪŋz] [pæst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][aɪ][fər'gɑːt][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,
**All** **other** **feelings** **passed** **away** **,** **and** **I** **forgot** **the** **presence** **of** **his** **companions** **,**
全部 其他 情怀 通过了 离开 , 和 我 忘了 这 在场 的 他的 同伴 ,

其他所有感觉都消失了，我甚至忘记了他的同伴们的存在。

[æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [prə'duːst] .
**as** **I** **watched** **the** **change** **which** **they** **produced** **.**
作为 我 观看 这 改变 哪个 他们 生产 .

我亲眼见证了他们带来的改变。

[hɪz; ɪz] [fitʃər] [bɪ'keɪm] [kəm'poʊzd] , [hɪz; ɪz][hænd] [rɪ'lækst] [ɪts][hoʊld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs]
**His** **features** **became** **composed** **,** **his** **hand** **relaxed** **its** **hold** **,** **and** **his** **voice**
他的 特征 成为 由 , 他的 手 轻松 它是 抓住 , 和 他的 嗓音
[riˈzjuːmd] [ɪts]['fɔːrmər]['træŋkwɪl][toʊn] ,
**resumed** **its** **former** **tranquil** **tone** **,**
恢复 它是 以前的 宁静 语气 ,

他的表情变得平静下来，手也放松了，声音也恢复了之前的平静语调。

[æz; əz][hiː; hi] ['sloʊli] [rɪ'piːtɪd] : " [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ðer; ðər] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][æt; ət][hoʊm] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər]
**as** **he** **slowly** **repeated** **:** **"** **They** **are** **not** **there** **,** **they** **are** **at** **home** **;** **they** **are**
作为 他 缓慢地 重复 : " 他们 是 不是 那里 , 他们 是 在 家 ; 他们 是
[nɑːt][ðer; ðər] ,
**not** **there** **,**
不是 那里 ,

他缓缓重复道："他们不在那里，他们在家里；他们不在那里，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][æt; ət][hoʊm] .
**they** **are** **at** **home** **.**
他们 是 在 家 .

他们在家。

[truː] , ['veri] [truː] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ðer; ðər] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][æt; ət][hoʊm] .
**True** **,** **very** **true** **,** **they** **are** **not** **there** **,** **they** **are** **at** **home** **.**
真的 , 非常 真的 , 他们 是 不是 那里 , 他们 是 在 家 .

没错，确实如此，他们不在那里，他们在家里。

" ['prez(ə)ntli][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'tendənts] , [noʊ] [les]
**"** **Presently** **he** **raised** **his** **eyes** **to** **Heaven** **,** **and** **the** **attendants** **,** **no** **less**
" 目前 他 提高 他的 眼睛 到 天堂 , 和 这 服务员 , 不 较少的
[ðæn; ðən][maɪ'self] ,
**than** **myself** **,**
比 我 ,

"这时他抬头望天，侍从们，包括我，都看着他。"

[wɜːr; wər] [ˌəʊvə'ɔːd] [baɪ][ðə; ði] [sə'lemnəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænər] .
**were** **overawed** **by** **the** **solemnity** **of** **his** **manner** **.**
是 敬畏 经过 这 严肃 的 他的 方式 .

他们被他庄重的举止所震慑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['saɪləns][ʌv; əv][ə; eɪ][fjuː]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə]
**There** **was** **a** **silence** **of** **a** **few** **seconds** **,** **during** **which** **he** **seemed** **to**
那里 曾是 一个 沉默 的 一个 很少 秒 , 期间 哪个 他 似乎 到
['lɪs(ə)n] [ɪn'tentli] ;
**listen** **intently** **;**
听 专注地 ;

沉默了几秒钟，期间他似乎在认真倾听；

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [sʌm; səm]['ekoʊ][frʌm; frəm] [ə'bʌv] ,
**and** **then** **,** **as** **though** **he** **had** **heard** **some** **echo** **from** **above** **,**
和 然后 , 作为 尽管 他 有 听到 一些 回声 从 多于 ,

然后，仿佛他听到了来自上方的回声，

[wɪtʃ] [kən'fɜːrmd] [ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [held] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] ['kɑːnfɪdəntli]

| which | confirmed | the | hope | that | had | been | held | out | to | him | , | he | confidently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 确认的 | 这 | 希望 | 那 | 有 | 到过 | 握住 | 出去 | 到 | 他 | , | 他 | 自信地 |

['ædɪd] :

| added | : |
|---|---|
| 额外 | : |

他自信地补充道，这证实了人们之前对他抱有的希望：

" [ænd; ənd] [aɪ] ['ɔːlsoʊ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [hoʊm] , — [ænd; ənd] [ðɪs] ['veri] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðer; ðər] .

| " | And | I | also | shall | go | home | , | — | and | this | very | evening | I | shall | be | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 还 | 将 | 去 | 家 | , | — | 和 | 这 | 非常 | 晚上 | 我 | 将 | 是 | 那里 | . |

“我也会回家，——就在今晚我就会到家。”

" [waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ 'pɔndərɪŋ ] [ɑːn] [ðiːz] [wɜːrdz] ,

| " | While | I | was | still | pondering | on | these | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 我 | 曾是 | 仍然 | 沉思 | 在 | 这些 | 字 | , |

“当我还在思考这些话的时候，

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [hæd; həd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kɔːrd] ['kwaɪətli] [pleɪst] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːrt] ,

| the | old | man | had | of | his | own | accord | quietly | placed | himself | in | the | cart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 男人 | 有 | 的 | 他的 | 自己的 | 符合 | 悄悄 | 放置 | 他自己 | 在 | 这 | 大车 | , |

老人自发地安静地坐进了马车里。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [hæd; həd] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

| and | his | companions | had | seated | themselves | by | his | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 同伴 | 有 | 坐着 | 他们自己 | 经过 | 他的 | 边 | . |

他的同伴们都坐在他身边。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['draɪvɪŋ] [ɔːf] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [θɔːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ʌv; əv]

| They | were | on | the | point | of | driving | off | before | the | thought | occurred | to | me | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 在 | 这 | 观点 | 的 | 驾驶 | 离开 | 前 | 这 | 想法 | 发生 | 到 | 我 | 的 |

['ɔːfərɪŋ] [hɪm; ɪm] ['mʌni] .

| offering | him | money | . |
|---|---|---|---|
| 提供 | 他 | 钱 | . |

他们正要开车离开时，我突然想到可以给他钱。

[aɪ] [druː] [aʊt] [maɪ] [pɜːrs] , [hæf] [ɪk'spektɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði] ['prɔfəd] [gɪft] ;

| I | drew | out | my | purse | , | half | expecting | him | to | refuse | the | proffered | gift | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 画 | 出去 | 我的 | 钱包 | , | 一半 | 期待 | 他 | 到 | 拒绝 | 这 | 提供的 | 礼物 | ; |

我掏出钱包，心里想着他可能会拒绝这份礼物；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ðæt] [aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði]

| and | it | was | with | a | strong | feeling | of | disappointment | that | I | observed | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 和 | 一个 | 强的 | 感觉 | 的 | 失望 | 那 | 我 | 观察到 | 这 |

[lʊk] [ʌv; əv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

| look | of | satisfaction | , |
|---|---|---|---|
| 看 | 的 | 满意 | , |

当我看到对方脸上满意的表情时，心中充满了失望。

['ɔːlmoʊst] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['iːgərnəs] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['sɪlvər] [frʌm; frəm] [maɪ]

| almost | amounting | to | eagerness | , | with | which | he | took | the | silver | from | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 金额 | 到 | 渴望 | , | 和 | 哪个 | 他 | 采取 | 这 | 银 | 从 | 我的 |

[hænd] .

| hand | . |
|---|---|
| 手 | . |

他几乎是迫不及待地从我手中接过银子。

[aɪ] [sed] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self] , " [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] , [ðen] ,

| I | said | within | myself | , | " | Can | it | be | , | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 之内 | 我 | , | " | 能 | 它 | 是 | , | 然后 | , |

我心想：“难道真是这样吗？”

[ðæt] [ðə; ði] [teɪnt] [ʌv; əv] ['kʌvətəsnəs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ][maɪnd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['evri]

| that | the | taint | of | covetousness | is | to | be | found | in | a | mind | from | which | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 污点 | 的 | 贪婪 | 是 | 到 | 是 | 成立 | 在 | 一个 | 头脑 | 从 | 哪个 | 每一个 |

['ɜːrθli] [ə'fekʃ(ə)n] [siːmz] [soʊ] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [wɪð'drɔːn] ?

| earthly | affection | seems | so | entirely | to | have | been | withdrawn | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尘世的 | 感情 | 似乎 | 所以 | 完全 | 到 | 有 | 到过 | 撤回 | ? |

贪婪的污点竟然存在于一个似乎完全摒弃了一切世俗情感的人心中?

" [bʌt; bət][aɪ] [rɔːŋd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [θɔːt] .

| " | But | I | wronged | him | by | the | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 冤枉 | 他 | 经过 | 这 | 想法 | . |

但我的这种想法让他感到愧疚。

[ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] ['teɪkən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

| The | money | was | immediately | taken | from | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 钱 | 曾是 | 立即地 | 已采取 | 从 | 他 | , |

他的钱立刻就被拿走了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'zaɪnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ə'nʌðər] [noʊ] [les] ['glædli][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd]

| and | he | resigned | it | to | another | no | less | gladly | than | he | had | received |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 辞职 | 它 | 到 | 其他 | 不 | 较少的 | 乐意 | 比 | 他 | 有 | 已收到 |

[ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

| it | from | me | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 从 | 我 | . |

他欣然将它转让给了别人，就像当初欣然接受它一样。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][duː] , " [sed] [ðə; ði] ['kiːpər] , " [tuː; tə][let][hɪm; ɪm][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][hɪm'self] :

| " | It | will | not | do | , | " | said | the | keeper | , | " | to | let | him | have | it | himself | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 将要 | 不是 | 做 | , | " | 说 | 这 | 守门员 | , | " | 到 | 让 | 他 | 有 | 它 | 他自己 | : |

“不行，”守门人说，“不能让他自己拿走：”

[hiː; hi] [wɪl] ['mɪrli] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] ['begər] [ðæt] [hiː; hi] [miːts] .

| he | will | merely | give | it | away | to | the | first | beggar | that | he | meets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 仅仅 | 给 | 它 | 离开 | 到 | 这 | 第一的 | 乞丐 | 那 | 他 | 满足 | . |

他只会把它送给遇到的第一个乞丐。

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl]['vælјuː][ʌv; əv] ['mʌni] .

| He | has | not | the | slightest | notion | of | the | real | value | of | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 这 | 丝毫 | 概念 | 的 | 这 | 真实的 | 价值 | 的 | 钱 | . |

他对金钱的真正价值丝毫没有概念。

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][leɪd] [aʊt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['benɪfɪt] ;

| It | shall | be | laid | out | for | his | benefit | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将 | 是 | 铺设 | 出去 | 为了 | 他的 | 益处 | ; |

应当为他的利益而安排;

[ænd; ənd] [tɪl] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] [ɪn][maɪ] ['kiːpɪŋ] .

| and | till | then | it | will | be | safe | in | my | keeping | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 直到 | 然后 | 它 | 将要 | 是 | 安全的 | 在 | 我的 | 保持 | . |

在此之前，它会一直安全地由我保管。

" [maɪ] ['kaʊntənəns] [meɪ] [hæv; həv] [ɪk'sprest] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [ðoʊ] , [ɪn]

| " | My | countenance | may | have | expressed | dissatisfaction | at | the | change | , | though | , | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 面容 | 可能 | 有 | 表达 | 不满 | 在 | 这 | 改变 | , | 尽管 | , | 在 |

[truːθ] ,

| truth | , |
|---|---|
| 真相 | , |

“虽然我的表情可能表达了对这种变化的不满，但事实上，

[aɪ][hæd; həd][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| I | had | no | objection | to | make | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 异议 | 到 | 制作 | 到 | 它 | . |

我对此没有任何异议。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn][hɪm'self] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] [sed] ,

| But | the | old | man | himself | interrupted | me | before | I | could | reply | , | and | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 老的 | 男人 | 他自己 | 中断 | 我 | 前 | 我 | 可以 | 回复 | , | 和 | 说 | , |

但还没等我回答，老人就打断了我，说道：

" [duː][nɑːt][biː; bi][ə'freɪd] , [kaɪnd][sɜːr] , ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɔːr][hɪm; ɪm] ;

| " | Do | not | be | afraid | , | kind | sir | , | whether | it | remain | with | me | or | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 不是 | 是 | 害怕的 | , | 种类 | 先生 | , | 无论 | 它 | 保持 | 和 | 我 | 或者 | 他 | ; |

“好心的先生，请不要害怕，无论它留在我这里还是他那里；

[jʊr; jər] ['treʒər] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] , [kwaɪt] [seɪf] ;

| your | treasure | will | be | safe | , | quite | safe | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 宝藏 | 将要 | 是 | 安全的 | , | 相当 | 安全的 | ; |

你的财物会很安全，绝对安全；

[ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [nɑːt] [naʊ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɔːr][hɪm; ɪm] ; " [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] ,

| it | matters | not | now | whether | it | remain | with | me | or | him | ; | " | and | then | added | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 事情 | 不是 | 现在 | 无论 | 它 | 保持 | 和 | 我 | 或者 | 他 | ; | " | 和 | 然后 | 额外 | , |

现在它留在我这里还是他那里已经不重要了；”然后他又补充道，

[ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['sɑːləm] [toʊn] , " [seɪf] - [wer] ['niːðər] [rʌst] [nɔːr] [mɔːθ] [dʌθ; dəθ] [kə'rʌpt] ,

| in | a | more | solemn | tone | , | " | safe | ' | where | neither | rust | nor | moth | doth | corrupt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 更多的 | 庄严 | 语气 | , | " | 安全的 | - | 在哪里 | 两者都不 | 锈 | 也不 | 蛾 | 确实 | 腐败 | , |

语气更加严肃地说：“安全的地方，既不生锈，也不蛀虫。”

[ænd; ənd] [wer] [θiːvz] [duː][nɑːt] [breɪk] [θruː] [ænd; ənd] [stiːl] . -

| and | where | thieves | do | not | break | through | and | steal | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 窃贼 | 做 | 不是 | 休息 | 通过 | 和 | 偷 | . | - |

而且盗贼不会闯入行窃。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ]['ɔːlsoʊ][goʊ] [hoʊm] ,

| I | will | take | it | home | with | me | ; | and | when | you | also | go | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 拿 | 它 | 家 | 和 | 我 | ; | 和 | 什么时候 | 你 | 还 | 去 | 家 | , |

我会把它带回家；等你也回家的时候，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] .

| you | will | find | it | there | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 寻找 | 它 | 那里 | . |

你会在那里找到它的。

" [ænd; ənd][aɪ] [naʊ] [ˌʌndər'stʊd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ]

| " | And | I | now | understood | how | it | was | for | my | sake | that | he | had | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 现在 | 理解 | 如何 | 它 | 曾是 | 为了 | 我的 | 清酒 | 那 | 他 | 有 | 所以 |

['glædli] ['welkəmd] [ðə; ði][gɪft] ;

| gladly | welcomed | the | gift | ; |
|---|---|---|---|---|
| 乐意 | 欢迎 | 这 | 礼物 | ; |

“我现在明白了，他为什么如此欣然接受这份礼物，是为了我好；

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] , [tuː] , [ðæt] [ɪf] [ɪn] [truːθ] ['mʌni] [hæd; həd][ə; eɪ]['riːəl]['væljuː][æt; ət][ɔːl] ,

| and | I | thought | , | too | , | that | if | in | truth | money | had | a | real | value | at | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 想法 | , | 也 | , | 那 | 如果 | 在 | 真相 | 钱 | 有 | 一个 | 真实的 | 价值 | 在 | 全部 | , |

而且我也在想，如果金钱真的有实际价值的话，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'saɪnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ][hɪm; ɪm] .

| it | must | be | the | one | which | was | assigned | to | it | by | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 是 | 这 | 一 | 哪个 | 曾是 | 分配 | 到 | 它 | 经过 | 他 | . |

一定是他分配给它的那个。

[ðə; ði][men][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt] ,

| The | men | were | in | a | hurry | to | depart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 是 | 在 | 一个 | 匆忙 | 到 | 离开 | , |

男人们急着离开。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [fɔːrst] [tuː; tə][bɪd] [ə'duː] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] .

| and | I | was | now | forced | to | bid | adieu | to | the | old | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 现在 | 强制 | 到 | 出价 | 再见 | 到 | 这 | 老的 | 男人 | . |

于是，我不得不向这位老人告别。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [soʊ] ['sɑːri] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] ,

| He | appeared | so | sorry | to | leave | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 出现 | 所以 | 对不起 | 到 | 离开 | 我 | , |

他似乎很舍不得离开我。

[ðæt] [aɪ] ['prɑːmɪst] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] .

| that | I | promised | on | the | morrow | to | come | and | see | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 承诺 | 在 | 这 | 明天 | 到 | 来 | 和 | 看 | 他 | . |

我答应明天去看他。

[aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][juːz][ðə; ði][wɜːrd][ə'saɪləm] , [soʊ][aɪ] [sed] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] .

| I | did | not | like | to | use | the | word | Asylum | , | so | I | said | at | his | dwelling | - | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 喜欢 | 到 | 使用 | 这 | 单词 | 庇护所 | , | 所以 | 我 | 说 | 在 | 他的 | 住宅 | - | 地方 | . |

我不喜欢用“庇护所”这个词，所以我说在他的住所。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æt; ət][wʌns] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ɪr] ,

| The | expression | at | once | caught | his | ear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 表达 | 在 | 一次 | 捕捉 | 他的 | 耳朵 | , |

他立刻注意到了这个表情。

[ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [ə'weɪkənd] [ðə; ði][treɪn][ʌv; əv] [θɔːt] [wɪtʃ] [maɪ][gɪft][hæd; həd] [ˌɪntə'rʌptɪd]

| and | re | - | awakened | the | train | of | thought | which | my | gift | had | interrupted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 关于 | - | 觉醒 | 这 | 火车 | 的 | 想法 | 哪个 | 我的 | 礼物 | 有 | 中断 |

[fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] .

| for | a | time | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 时间 | . |

于是，我的礼物暂时中断了我的思路，我又重新拾起了它。

" [nɑːt][ɪn][maɪ] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] , " [hiː; hi] [sed] , " [fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi]

| " | Not | in | my | dwelling | - | place | , | " | he | said | , | " | for | to | - | morrow | I | shall | not | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 在 | 我的 | 住宅 | - | 地方 | , | " | 他 | 说 | , | " | 为了 | 到 | - | 明天 | 我 | 将 | 不是 | 是 |

[ðer; ðər] .

| there | . |
|---|---|
| 那里 | . |

“不会在我居住的地方，”他说，“因为明天我就不在那里了。”

[ɪf] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] , [kaɪnd]['streɪndʒər] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][æt; ət][hoʊm] .

| If | you | see | me | again | , | kind | stranger | , | it | must | be | at | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 看 | 我 | 再次 | , | 种类 | 陌生人 | , | 它 | 必须 | 是 | 在 | 家 | . |

好心的陌生人，如果你再次见到我，那一定是在家里。

[meɪ] [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [gaɪd] [juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər] [wei] .

| May | God | bless | you | , | and | guide | you | on | your | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 上帝 | 保佑 | 你 | , | 和 | 指导 | 你 | 在 | 你的 | 方式 | . |

愿上帝保佑你，指引你前行的道路。

" [ðə; ði][kɑːrt][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn]['moʊʃ(ə)n] , [bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [wʌns] [mɔːr] ,

| " | The | cart | was | already | in | motion | , | but | he | looked | back | once | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 大车 | 曾是 | 已经 | 在 | 运动 | , | 但 | 他 | 看起来 | 后退 | 一次 | 更多的 | , |

“马车已经启动了，但他还是回头看了一眼。”

[ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][hiː; hi] [sed] ， " [gʊd] [baɪ] , [sɜːr] .

| and | waved | his | hand | as | he | said | , | " | Good | bye | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 挥手 | 他的 | 手 | 作为 | 他 | 说 | ， | " | 好的 | 再见 | ， | 先生 | . |

他挥了挥手，说道："再见，先生。"

[rɪ'membər] [ðæt] [wiː; wi][ɔːl][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][hoʊm] !

| Remember | that | we | all | are | going | home | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | 那 | 我们 | 全部 | 是 | 去 | 家 | ！ |

记住，我们都要回家！

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][læst][wɜːrdz][aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [spiːk] ,

| " | They | were | the | last | words | I | heard | him | speak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 是 | 这 | 最后的 | 字 | 我 | 听到 | 他 | 说话 | ， |

"那是我听到他说的最后一句话。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][pər'hæps][frʌm; frəm] [ðæt] [kɔːz] [ðæt] [ðeɪ] [meɪd] [soʊ] [strɔːŋ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n]

| and | it | is | perhaps | from | that | cause | that | they | made | so | strong | an | impression |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 也许 | 从 | 那 | 原因 | 那 | 他们 | 制成 | 所以 | 强的 | 一个 | 印象 |

[ɑːn][maɪ][maɪnd] ;

| on | my | mind | ; |
|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 头脑 | ； |

或许正因如此，他们才给我留下了如此深刻的印象；

[fɔːr; fər]['ɔːf(ə)n] [sɪns] [ðen] ， [wen] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['temptɪd] [tuː; tə]['wɑːndər][frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪt]

| for | often | since | then | , | when | I | have | been | tempted | to | wander | from | the | right |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 经常 | 自从 | 然后 | ， | 什么时候 | 我 | 有 | 到过 | 受诱惑 | 到 | 漫步 | 从 | 这 | 正确的 |

[pæθ] ,

| path | , |
|---|---|
| 小路 | ， |

从那以后，每当我想要偏离正道时，

[ɔːr]['mɜːrmər][æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ə'pɑːn][ðə; ði][oʊld]['mænz] ['pɑːrtɪŋ]

| or | murmur | as | I | walked | along | it | , | I | have | thought | upon | the | old | man's | parting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 低语 | 作为 | 我 | 步行 | 沿着 | 它 | ， | 我 | 有 | 想法 | 之上 | 这 | 老的 | 男人的 | 离别 |

['wɔːrnɪŋ] ,

| warning | , |
|---|---|
| 警告 | ， |

或者一边走一边低声念叨，我想起了老人临别时的嘱咐。

[ænd; ənd] [æskt] [maɪ'self][ðə; ði]['kwestʃən] ， " [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt]['goʊɪŋ][hoʊm] ?

| and | asked | myself | the | question | , | " | Am | I | not | going | home | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 我 | 这 | 问题 | ， | " | 是 | 我 | 不是 | 去 | 家 | ？ |

我问自己："难道我不能回家吗？"

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| " | CHAPTER | III | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | 三、 | . |

第三章

[tuː] [wɜːrld] [ɑːr; ər]['aʊərz] : - [tɪz]['oʊnli][sɪn]

| Two | worlds | are | ours | : | - | tis | only | Sin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 世界 | 是 | 我们的 | ： | - | 的 | 仅有的 | 罪 |

我们拥有两个世界：只有罪孽

[fə'bidz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][dɪ'skraɪ]

| Forbids | us | to | descry |
|---|---|---|---|
| 禁止 | 我们 | 到 | 描述 |

禁止我们窥视

[ðə; ði] ['mɪstɪk] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [wɪ'ðɪn] ,

| The | mystic | heaven | and | earth | within | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 神秘 | 天堂 | 和 | 地球 | 之内 | ， |

内在的神秘天地，

[pleɪn][æz; əz][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][skaɪ] .
**Plain as the sea and sky .**
清楚的 作为 这 海 和 天空 .

像大海和天空一样清晰。

['krɪstʃən] [jɪr] .
**CHRISTIAN YEAR .**
基督教 年 .

基督教年。

['veri] ['ɜːrli] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [prə'siːdid] [ɑːn] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv][en] — —
**Very early on the following morning I proceeded on foot to the town of N — —**
非常 早期的 在 这 下列的 早晨 我 继续 在 脚 到 这 镇 的 N — —
. [ðə; ði] ['siːnəri] [θruː] [wɪtʃ] [aɪ] [pæst] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
**. The scenery through which I passed was rich and beautiful ,**
. 这 风景 通过 哪个 我 通过了 曾是 富有的 和 美丽的 ,

第二天一大早，我便步行前往N——镇。沿途风景秀丽，景色宜人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][lɔːst][ə'pɑːn][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ;
**but it was lost upon me at the time ;**
但 它 曾是 丢失的 之上 我 在 这 时间 ;

但我当时并没有意识到这一点；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['bɪzi] [θɔːts] [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt] ['sʌfər] [maɪ] [aɪ] [tuː; tə][rest][ɑːn]
**for there were busy thoughts within which would not suffer my eye to rest on**
为了 那里 是 忙碌的 想法 之内 哪个 会 不是 遭受 我的 眼睛 到 休息 在
['eni][ɪk'stɜːrn(ə)l]['ɑːbdʒekt] .
**any external object .**
任何 外部的 目的 .

因为我的内心思绪纷乱，容不得一丝一毫的目光落在任何外部事物上。

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði][oʊld][mæn] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] ,
**I was on my way to visit the old man , and had a presentiment ,**
我 曾是 在 我的 方式 到 访问 这 老的 男人 , 和 有 一个 预感 ,

我当时正要去拜访那位老人，突然有种不祥的预感。

['ɔːlmoʊst] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [kən'vɪkʃn] , [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][faɪnd][hɪm; ɪm][ə'laɪv] .
**almost amounting to conviction , that I should not find him alive .**
几乎 金额 到 定罪 , 那 我 应该 不是 寻找 他 活 .

我几乎确信，我不可能找到活着的他。

[ðə; ði][wɜːrdz] , " [aɪ]['ɔːlsoʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ][hoʊm] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['veri] ['iːvnɪŋ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðer; ðər] ,
**The words , " I also shall go home , and this very evening I shall be there ,**
这 字 , " 我 还 将 去 家 , 和 这 非常 晚上 我 将 是 那里 ,

“我也会回家，而且就在今晚我就会到家。”

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ'self] , [kept] [rɪ'kɜːrɪŋ] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] .
**" in spite of myself , kept recurring to my mind .**
" 在 尽管如此 的 我 , 保留 再次发生的 到 我的 头脑 .

“尽管我内心并不情愿，但这句话却不断在我脑海中浮现。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs] [ðæt] [aɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə][set][ðem; ðəm][ə'saɪd] ,
**It was to no purpose that I endeavoured to set them aside ,**
它 曾是 到 不 目的 那 我 努力 到 放 他们 旁边 ,

我试图将它们放在一边，但毫无用处。

[æz; əz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːndərɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪs'ɔːrdərd] ['ɪntəlekt] :
**as part of the wanderings of a disordered intellect :**
作为 部分 的 这 漫游 的 一个 混乱 智力 :

作为混乱思维漫游的一部分：

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sə'lemnəti] [ɪn][ðə; ði] [lʊk] [ænd; ənd] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['wɑ:ndərər] ,

| there | was | a | solemnity | in | the | look | and | manner | of | the | poor | wanderer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 严肃 | 在 | 这 | 看 | 和 | 方式 | 的 | 这 | 贫穷的 | 流浪者 | , |

那位贫穷的流浪者神情肃穆，举止庄重。

[wɪtʃ] [geɪv] [ə; eɪ] [ri'ælәti] [tu:; tə][ðer; ðər] ['mi:nɪŋ] ;

| which | gave | a | reality | to | their | meaning | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 给予 | 一个 | 现实 | 到 | 他们的 | 意义 | ; |

这使它们的意义变得现实；

[ænd; ənd][aɪ] [bi'li:vd] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fju:tʃər][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['restɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz]

| and | I | believed | the | shadow | of | the | future | to | have | been | resting | on | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 相信 | 这 | 阴影 | 的 | 这 | 未来 | 到 | 有 | 到过 | 休息 | 在 | 他的 |

['spɪrɪt][æt; ət][ðə; ði][taɪm][hi:; hi][spoʊk][ðem; ðəm] .

| spirit | at | the | time | he | spoke | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 精神 | 在 | 这 | 时间 | 他 | 辐 | 他们 | . |

我相信，当他说出这些话的时候，未来的阴影笼罩着他的灵魂。

[ði:z] [fɪrz] ['grædʒuəli] [ɪn'kri:st] [æz; əz][aɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði][ə'saɪləm] .

| These | fears | gradually | increased | as | I | approached | the | Asylum | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 恐惧 | 逐步地 | 增加 | 作为 | 我 | 接近 | 这 | 庇护所 | . |

随着我越来越接近精神病院，这些恐惧感也逐渐加剧。

[æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] , [ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] , ['wi:pɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt]

| At | the | entrance | , | there | stood | a | little | girl | , | weeping | as | though | her | heart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 入口 | , | 那里 | 站立 | 一个 | 小的 | 女孩 | , | 哭泣 | 作为 | 尽管 | 她 | 心 |

[wʊd] [breɪk] .

| would | break | . |
|---|---|---|
| 会 | 休息 | . |

门口站着一个小女孩，哭得好像心都要碎了一样。

[ə; eɪ]['wʊmən] , [hu:] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][hɜ:r; hər] ['mʌðər] , [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [ɪn][veɪn][tu:; tə]

| A | woman | , | who | appeared | to | be | her | mother | , | was | trying | in | vain | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女士 | , | WHO | 出现 | 到 | 是 | 她 | 母亲 | , | 曾是 | 尝试 | 在 | 徒劳 | 到 |

['kʌmfərt] [hɜ:r; hər] .

| comfort | her | . |
|---|---|---|
| 舒适 | 她 | . |

一位看起来像是她母亲的女子徒劳地试图安慰她。

[hɜ:r; hər]['oʊnli][rɪ'plaɪ][tu:; tə] ['evri] [kə'res] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [freʃ] [bɜ:rst][ʌv; əv]['sɒbz][ænd; ənd] [terz] .

| Her | only | reply | to | every | caress | , | was | a | fresh | burst | of | sobs | and | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 仅有的 | 回复 | 到 | 每一个 | 抚摸 | , | 曾是 | 一个 | 新鲜的 | 爆裂 | 的 | 啜泣 | 和 | 眼泪 | . |

每一次抚摸，她唯一的回应就是再次爆发的抽泣和泪水。

[ðə; ði] [si:n] [wʌz; wəz][soʊ][ɪn]['hɑ:rməni][wɪð; wɪθ][maɪ][oʊn] [θɔ:ts] , [ðæt][ðə; ði]['veri] ['ɪnstənt][aɪ]

| The | scene | was | so | in | harmony | with | my | own | thoughts | , | that | the | very | instant | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 场景 | 曾是 | 所以 | 在 | 和谐 | 和 | 我的 | 自己的 | 想法 | , | 那 | 这 | 非常 | 立即的 | 我 |

[sɔ:] [hɜ:r; hər] ,

| saw | her | , |
|---|---|---|
| 锯 | 她 | , |

眼前的景象与我的想法如此契合，以至于我第一眼看到她时，

[aɪ] [gest] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['sɑ:roʊ] .

| I | guessed | the | cause | of | her | sorrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 猜对了 | 这 | 原因 | 的 | 她 | 悲哀 | . |

我猜到了她悲伤的原因。

[nɔ:r][wʌz; wəz][maɪ][kən'dʒektʃər] [rɔ:ŋ] : [ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] ['dɪrli] [lʌvd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,

| Nor | was | my | conjecture | wrong | : | the | child | had | dearly | loved | the | old | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 曾是 | 我的 | 推测 | 错误的 | : | 这 | 孩子 | 有 | 亲爱的 | 喜爱 | 这 | 老的 | 男人 | , |

我的猜测没有错：孩子非常爱戴这位老人。

[ænd; ənd] [wept] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɔːr] .

| and | wept | because | he | was | no | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哭泣 | 因为 | 他 | 曾是 | 不 | 更多的 | . |

她哭了，因为他已经不在人世了。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [ðɪs] [gɜːrl] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'saɪləm] .

| The | father | of | this | girl | was | the | superintendent | of | the | Asylum | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 父亲 | 的 | 这 | 女孩 | 曾是 | 这 | 校长 | 的 | 这 | 庇护所 | . |

这个女孩的父亲是精神病院的院长。

[hiː; hi] ['ɔːlsoʊ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ] , [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

| He | also | was | standing | by | , | and | offered | to | accompany | me | through | the | building | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 还 | 曾是 | 常设 | 经过 | , | 和 | 提供 | 到 | 陪伴 | 我 | 通过 | 这 | 建筑 | . |

他也一直在旁边待命，并主动提出陪我参观大楼。

[ɑːn] [ðə; ði] [wei] ,

| On | the | way | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 方式 | , |

在途中，

[hiː; hi] [pruːvd] ['veri] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['grætɪfaɪ] [maɪ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['streɪndʒər] [huː] [hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd] [ɪn] [ˌem 'iː] [soʊ] ['sɪŋgjələr] [æn; ən] ['ɪntrəst] .

| he | proved | very | willing | to | gratify | my | curiosity | concerning | the | stranger | who | had | excited | in | me | so | singular | an | interest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已证实 | 非常 | 愿意的 | 到 | 满足 | 我的 | 好奇心 | 有关 | 这 | 陌生人 | WHO | 有 | 兴奋的 | 在 | 我 | 所以 | 单数 | 一个 | 兴趣 | . |

他非常乐意满足我的好奇心，让我了解这位陌生人，他引起了我如此浓厚的兴趣。

[aɪ] [suːn] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] , [kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [mæn] ,

| I | soon | found | him | to | be | an | intelligent | , | kind | - | hearted | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 很快 | 成立 | 他 | 到 | 是 | 一个 | 聪明的 | , | 种类 | - | 心地 | 男人 | , |

我很快发现他是一个聪明善良的人。

[huː] [hæd; həd] ['entərd] [ɪn'stɪŋktɪvli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [θɔːts] [ænd; ənd] [wɪʃɪz] [ʌv; əv] [pʊr] ['rɑːbɪn] ,

| who | had | entered | instinctively | into | the | thoughts | and | wishes | of | poor | Robin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 进入 | 本能地 | 进入 | 这 | 想法 | 和 | 愿望 | 的 | 贫穷的 | 罗宾 | , |

谁能本能地进入可怜的罗宾的思想和愿望呢?

[ænd; ənd] [jet] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [ə'priːʃɪeɪt] [wʌt] [aɪ] [meɪ] [kɔːl] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] .

| and | yet | had | failed | to | appreciate | what | I | may | call | the | religion | of | his | character | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 有 | 失败的 | 到 | 欣赏 | 什么 | 我 | 可能 | 称呼 | 这 | 宗教 | 的 | 他的 | 特点 | . |

然而，他却未能领会我或许可以称之为他性格中的宗教精神。

[hɪz; ɪz] ['deɪli] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['verid] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [ɪn'sænəti] , [meɪ] [ɪn] [pɑːrt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] .

| His | daily | familiarity | with | the | varied | forms | of | insanity | , | may | in | part | have | been | the | cause | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 日常的 | 熟悉 | 和 | 这 | 多种多样 | 表格 | 的 | 疯狂 | , | 可能 | 在 | 部分 | 有 | 到过 | 这 | 原因 | . |

他每天接触到各种各样的精神疾病，这可能在一定程度上导致了这种情况。

[hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][wʌns] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndər][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər]

| He | had | at | once | regarded | him | as | a | patient | labouring | under | a | peculiar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 在 | 一次 | 认为 | 他 | 作为 | 一个 | 病人 | 劳动 | 在下面 | 一个 | 奇特 |

[kaɪnd][ʌv; əv]['ment(ə)l] [dɪ'luːʒn] ,

| kind | of | mental | delusion | , |
|---|---|---|---|---|
| 种类 | 的 | 精神的 | 错觉 | , |

他立刻将他视为患有某种特殊精神错乱的病人。

[wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [bɪ'jɑːnd] .

| without | looking | beyond | . |
|---|---|---|---|
| 没有 | 寻找 | 超过 | . |

无需多想。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn]['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['greɪtɪd]

| In | consequence | of | this | , | there | was | much | in | our | conversation | which | grated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 结果 | 的 | 这 | , | 那里 | 曾是 | 很多 | 在 | 我们的 | 对话 | 哪个 | 磨碎的 |

['hɑːrʃli] [ɑːn][maɪ][oʊn] ['fiːlɪŋz] .

| harshly | on | my | own | feelings | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 严厉地 | 在 | 我的 | 自己的 | 情怀 | . |

因此，我们谈话中的很多内容都让我感到非常不舒服。

[aɪ] [lʌvd] ['betər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn][æz; əz][aɪ][hæd; həd][fɜːrst] [siːn] [hɪm; ɪm] ,

| I | loved | better | to | think | of | the | old | man | as | I | had | first | seen | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜爱 | 更好的 | 到 | 思考 | 的 | 这 | 老的 | 男人 | 作为 | 我 | 有 | 第一的 | 已见 | 他 | , |

我更喜欢回想起我第一次见到这位老人时的情景。

['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ['siːnəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['lændslɪp] ,

| sitting | in | the | midst | of | the | picturesque | scenery | of | the | landslip | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 如画 | 风景 | 的 | 这 | 塌方 | , |

置身于风景如画的滑坡地带，

[ðæn; ðən][kən'faɪnd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['gluːmi] [wɔːlz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɔːpər] [ə'saɪləm] .

| than | confined | within | the | gloomy | walls | of | a | pauper | Asylum | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 受限 | 之内 | 这 | 阴沉 | 墙壁 | 的 | 一个 | 穷光蛋 | 庇护所 | . |

比被囚禁在贫民收容所阴暗的围墙内要好得多。

[ðə; ði][kloʊz][ruːmz; rʊmz] [θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi] [pæst] , [ðə; ði] [dʌl] [toʊnz][ʌv; əv][ðə; ði]

| The | close | rooms | through | which | we | passed | , | the | dull | tones | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 关闭 | 房间 | 通过 | 哪个 | 我们 | 通过了 | , | 这 | 乏味的 | 音调 | 的 | 这 |

[ˌsuːpɜɪn'tɛndənts] [vɔɪs] ,

| superintendent's | voice | , |
|---|---|---|
| 校长的 | 嗓音 | , |

我们穿过的那些狭窄的房间，以及管理员单调乏味的声音，

[hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv] [pʊr] ['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz][ɪn'sænəti] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [kəm'pæʃənət]

| his | conviction | of | poor | Robin's | insanity | , | and | even | the | compassionate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 定罪 | 的 | 贫穷的 | 罗宾的 | 疯狂 | , | 和 | 甚至 | 这 | 富有同情心 |

['ɪntrəst] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][spoʊk][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

| interest | with | which | he | spoke | of | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 兴趣 | 和 | 哪个 | 他 | 辐 | 的 | 他 | , |

他坚信可怜的罗宾患有精神疾病，甚至在谈到罗宾时流露出同情和关注。

[ɔːl] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [wɪtʃ] [maɪ] [oʊn] [maɪnd][hæd; həd]

| all | interfered | with | the | brightness | of | the | image | which | my | own | mind | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 干扰 | 和 | 这 | 亮度 | 的 | 这 | 图像 | 哪个 | 我的 | 自己的 | 头脑 | 有 |

['priːviəsli] [fɔːrmd] .

| previously | formed | . |
|---|---|---|
| 之前 | 形成 | . |

这一切都干扰了我脑海中先前形成的画面的清晰度。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ɪn] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [θɔːts] ,

| It | would | have | been | more | in | harmony | with | my | thoughts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 有 | 到过 | 更多的 | 在 | 和谐 | 和 | 我的 | 想法 | , |

这更符合我的想法。

[tuː; tə] [hæv; həv] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʃaɪld] [huː] [wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

| to | have | heard | from | the | child | who | was | weeping | for | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 听到 | 从 | 这 | 孩子 | WHO | 曾是 | 哭泣 | 为了 | 他 | , |

从那个为他哭泣的孩子那里听到消息，

[ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] ['nærətɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] [laɪf] : [bʌt; bət] , [pər'hæps] ,

| the | simple | narrative | of | the | old | man's | life | : | but | , | perhaps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 简单的 | 叙述 | 的 | 这 | 老的 | 男人的 | 生活 | : | 但 | , | 也许 | , |

老人的生活故事很简单：但是，或许，

[ðə; ði] ['kɑːntræst] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌlərɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ['oʊnli] [brɪŋz] [aʊt] [ðə; ði] [mɔːr] ['strɔːŋli] [ɪts]

| the | contrast | in | the | colouring | of | the | picture | only | brings | out | the | more | strongly | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 对比 | 在 | 这 | 染色 | 的 | 这 | 图片 | 仅有的 | 带来 | 出去 | 这 | 更多的 | 强烈 | 它是 |

[ɪn'trɪnzɪk] ['bjuːti] ;

| intrinsic | beauty | ; |
|---|---|---|
| 固有的 | 美丽 | ; |

画面色彩的对比反而更加凸显了其内在的美感；

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] ,

| and | , | for | this | reason | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 为了 | 这 | 原因 | , |

正因如此，

[aɪ] [wɪl] [stɪl] [ɪn'devər] [tuː; tə] [treɪs] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɜːrst] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [maɪ] [oʊn]

| I | will | still | endeavour | to | trace | it | as | it | was | first | presented | to | my | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 仍然 | 努力 | 到 | 痕迹 | 它 | 作为 | 它 | 曾是 | 第一的 | 呈现 | 到 | 我的 | 自己的 |

[vjuː] .

| view | . |
|---|---|
| 看法 | . |

我仍将努力追溯它最初呈现在我面前时的情景。

[ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ɪz] [suːn] [drɔːn] .

| The | outline | is | soon | drawn | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大纲 | 是 | 很快 | 绘制 | . |

轮廓很快就勾勒出来了。

[pʊr] ['rɑːbɪn] [hæd; həd] , [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [ə; eɪ] ['sentʃəri] , [bɪn] [æn; ən] ['ɪnmeɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| Poor | Robin | had | , | for | more | than | half | a | century | , | been | an | inmate | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 罗宾 | 有 | , | 为了 | 更多的 | 比 | 一半 | 一个 | 世纪 | , | 到过 | 一个 | 囚犯 | 的 | 这 |

[ə'saɪləm] .

| Asylum | . |
|---|---|
| 庇护所 | . |

可怜的罗宾在精神病院里住了半个多世纪。

[noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [tel] [frʌm; frəm] [wens] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ðer; ðər] ,

| No | one | could | tell | from | whence | he | had | been | brought | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 可以 | 告诉 | 从 | 何处 | 他 | 有 | 到过 | 带来 | 那里 | , |

谁也说不清他是从哪里被带到这里的。

[ɔːr] [seɪ] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['priːviəs] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

| or | say | anything | with | certainty | of | his | previous | history | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 说 | 任何事物 | 和 | 肯定 | 的 | 他的 | 以前的 | 历史 | . |

或者对他的过往经历做出任何肯定的陈述。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , ['dʒen(ə)rəli] [bi'liːvd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊn] ['betər] [deɪz] ,

| It | was | , | however | , | generally | believed | that | he | had | known | better | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | , | 然而 | , | 一般来说 | 相信 | 那 | 他 | 有 | 已知 | 更好的 | 天 | , |

然而，人们普遍认为他曾有过更辉煌的时期。

[bʌt; bət] [ðæt] [sʌm; səm] ['veri] ['hevi] [ə'flɪkʃ(ə)n] [hæd; həd] [brɔ:t] [ɑ:n]['ment(ə)l] [dɪ'reɪndʒmənt] ;

| but | that | some | very | heavy | affliction | had | brought | on | mental | derangement | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 一些 | 非常 | 重的 | 痛苦 | 有 | 带来 | 在 | 精神的 | 精神错乱 | ; |

[ænd; ənd] [ðæt] ,

| and | that | , |
|---|---|---|
| 和 | 那 | , |

但某种极其沉重的苦难导致了精神错乱；而且，

[ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv] [ðɪs] , [hɪz; ɪz] ['prɑ:pərti] [hæd; həd] ['grædʒuəli] [gɔ:n] [tu:; tə]['ru:ɪn] ,

| in | consequence | of | this | , | his | property | had | gradually | gone | to | ruin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 结果 | 的 | 这 | , | 他的 | 财产 | 有 | 逐步地 | 已消失 | 到 | 废墟 | , |

因此，他的财产逐渐衰败。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [kən'saɪnd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['pɔ:pər] [ə'saɪləm] .

| until | at | length | he | was | consigned | to | a | pauper | asylum | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 在 | 长度 | 他 | 曾是 | 寄售 | 到 | 一个 | 穷光蛋 | 庇护所 | . |

最终他被送进了贫民收容所。

[hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ðer; ðər] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['tri:tmənt] [frʌm; frəm]

| He | had | been | placed | there | under | a | very | different | system | of | treatment | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 放置 | 那里 | 在下面 | 一个 | 非常 | 不同的 | 系统 | 的 | 治疗 | 从 |

[ðæt] [wɪtʃ] [naʊ] [prɪ'veɪlz] .

| that | which | now | prevails | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 哪个 | 现在 | 占上风 | . |

他当时接受的治疗制度与现在实行的治疗制度截然不同。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['i:v(ə)n] [bɪn] [θɔ:t] ['nesəseri] , [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] ['ɪnstəns] , [tu:; tə][kən'faɪn][hɪm; ɪm]

| It | had | even | been | thought | necessary | , | in | the | first | instance | , | to | confine | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 甚至 | 到过 | 想法 | 必要的 | , | 在 | 这 | 第一的 | 实例 | , | 到 | 局限 | 他 |

[wɪð; wɪθ] [tʃeɪnz] [ænd; ənd] ['hændkʌfs] :

| with | chains | and | handcuffs | : |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 链条 | 和 | 手铐 | : |

甚至有人认为，一开始有必要用铁链和手铐把他铐起来：

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] ['ɔ:f(ə)n] ['strʌg(ə)l] , [ɪn][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] , [tu:; tə][set] [hɪm'self]

| and | he | would | often | struggle | , | in | a | paroxysm | of | passion | , | to | set | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 会 | 经常 | 斗争 | , | 在 | 一个 | 发作 | 的 | 热情 | , | 到 | 放 | 他自己 |

[fri:] .

| free | . |
|---|---|
| 自由的 | . |

他常常会在激情澎湃中挣扎着想要挣脱束缚。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] , [ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] ['vaɪələnt] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪs'ɔ:rdər][hæd; həd]

| But | after | a | few | years | , | all | the | more | violent | symptoms | of | his | disorder | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 后 | 一个 | 很少 | 年 | , | 全部 | 这 | 更多的 | 暴力 | 症状 | 的 | 他的 | 紊乱 | 有 |

[ɪn'taɪərli] ['dɪsə'pɪrd] ,

| entirely | disappeared | , |
|---|---|---|
| 完全 | 消失 | , |

但几年后，他疾病中所有较为剧烈的症状都完全消失了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [bɪ'keɪm] [soʊ]['kwaɪət][ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd] ,

| and | he | became | so | quiet | and | resigned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 成为 | 所以 | 安静的 | 和 | 辞职 | , |

他变得如此沉默寡言，如此顺从。

[ðæt] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'ti:] [seɪf] [tu:; tə] [rɪ'li:s] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bɑ:ndz]

| that | the | physician | had | considered | it | safe | to | release | him | from | his | bonds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 医生 | 有 | 经过考虑的 | 它 | 安全的 | 到 | 发布 | 他 | 从 | 他的 | 债券 |

,

,

,

医生认为可以安全地解除他的束缚。

[ænd; ənd] ['sʌfər] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['wɑːndər][æt; ət][lɑːrdʒ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][ʌv; əv][ðə; ði]

| and | suffer | him | to | wander | at | large | within | the | precincts | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 遭受 | 他 | 到 | 漫步 | 在 | 大的 | 之内 | 这 | 辖区 | 的 | 这 |

[ə'saɪləm] .

| Asylum | . |
|---|---|
| 庇护所 | . |

任由他在精神病院范围内自由游荡。

" [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækts] , [sɜːr] , " [kən'tɪnjuːd] [maɪ] [gaɪd] ,

| " | There | can | be | no | doubt | of | the | facts | , | sir | , | " | continued | my | guide | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 能 | 是 | 不 | 怀疑 | 的 | 这 | 事实 | , | 先生 | , | " | 持续 | 我的 | 指导 | , |

"先生，事实毋庸置疑，"我的向导继续说道。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][ maːrks ][ɑːn] [pʊr] ['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz] [rɪsts] [pruːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] , [æt; ət][wʌn]

| " | for | the | marks | on | poor | Robin's | wrists | prove | him | to | have | , | at | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 这 | 标记 | 在 | 贫穷的 | 罗宾的 | 手腕 | 证明 | 他 | 到 | 有 | , | 在 | 一 |

[taɪm] ,

| time | , |
|---|---|
| 时间 | , |

"因为可怜的罗宾手腕上的痕迹证明他曾经拥有……"

[ˌʌndər'gɑːn] [ə; eɪ] ['veri] ['rɪgərəs] [kən'faɪnmənt] ; [ænd; ənd] [jet] , [wen] [aɪ] [keɪm] [hɪr] ,

| undergone | a | very | rigorous | confinement | ; | and | yet | , | when | I | came | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经历 | 一个 | 非常 | 严格的 | 监禁 | ; | 和 | 然而 | , | 什么时候 | 我 | 来了 | 这里 | , |

我曾遭受过非常严格的监禁；然而，当我来到这里时，

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [kəm'pærətɪv] ['friːdəm] .

| I | found | that | he | had | been | long | in | the | enjoyment | of | comparative | freedom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 那 | 他 | 有 | 到过 | 长的 | 在 | 这 | 享受 | 的 | 比较 | 自由 | . |

我发现他已经享受了相当长时间的自由。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [keɪs] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [pə'pleksiz] [ˌem 'iː] , [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

| But | it | is | a | case | that | always | perplexes | me | , | when | I | think | of | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 一个 | 案件 | 那 | 总是 | 令人困惑 | 我 | , | 什么时候 | 我 | 思考 | 的 | 它 | ; |

但每当我想到这件事，它总是让我感到困惑；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [haːrʃ] ['triːtmənt] [ɪz][tuː; tə]['rendər][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [mɔːr]

| for | the | general | effect | of | harsh | treatment | is | to | render | the | patient | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 一般的 | 影响 | 的 | 残酷的 | 治疗 | 是 | 到 | 使成为 | 这 | 病人 | 更多的 |

['vaɪələnt][ænd; ənd][ɪn'træktəb(ə)l][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] :

| violent | and | intractable | than | before | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 暴力 | 和 | 难以驾驭的 | 比 | 前 | : |

严厉的治疗通常会使病人比以前更加暴力和难以管教：

[ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd][frʌm; frəm] [wʌt] [kɔːz] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [pʊr] ['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz]

| and | I | cannot | understand | from | what | cause | the | change | in | poor | Robin's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不能 | 理解 | 从 | 什么 | 原因 | 这 | 改变 | 在 | 贫穷的 | 罗宾的 |

[kən'dʌkt] [kʊd; kəd][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstəns] [hæv; həv] [ə'rɪzn] . "

| conduct | could | in | the | first | instance | have | arisen | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 执行 | 可以 | 在 | 这 | 第一的 | 实例 | 有 | 出现 | . | " |

我实在无法理解，可怜的罗宾的行为转变究竟是由什么原因造成的。

" [duː][juː; jʊ][nɑːt] [θɪŋk] , " [aɪ] [æskt] , " [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ]

| " | Do | you | not | think | , | " | I | asked | , | " | that | it | may | have | been | a | sign | of | returning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 不是 | 思考 | , | " | 我 | 问 | , | " | 那 | 它 | 可能 | 有 | 到过 | 一个 | 符号 | 的 | 返回 |

['riːz(ə)n] ?

| reason | ? |
|---|---|
| 原因 | ? |

"你不认为，"我问，"这可能是理性回归的迹象吗？"

" [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [soʊ] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ,

| " | He | smiled | at | the | question | , | as | he | replied | , | " | So | far | from | it | , | sir | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 微笑 | 在 | 这 | 问题 | , | 作为 | 他 | 回复 | , | " | 所以 | 远的 | 从 | 它 | , | 先生 | , |

他笑着回答这个问题："恰恰相反，先生。"

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [ɪk'strɔːrdəneri] [dɪ'luːʒn] , [wɪtʃ] ['nevər] ['æftərwərdz] [ɪn'taɪərli] [left] [hɪm; ɪm] .

| that | it | was | accompanied | by | a | new | and | extraordinary | delusion | , | which | never | afterwards | entirely | left | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 曾是 | 伴随 | 经过 | 一个 | 新的 | 和 | 非凡的 | 错觉 | , | 哪个 | 绝不 | 然后 | 完全 | 左边 | 他 | . |

但这同时也伴随着一种新的、非同寻常的错觉，这种错觉此后从未完全从他身上消失。

[hiː; hi] ['fænsɪd] [ðæt] [ðə; ði] [bɑːndz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [ænd; ənd] [sɔː] , [wɜːr; wər] ['mɪrli] [ɪ'mædʒɪneri] ,

| He | fancied | that | the | bonds | which | he | felt | and | saw | , | were | merely | imaginary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 幻想 | 那 | 这 | 债券 | 哪个 | 他 | 毛毡 | 和 | 锯 | , | 是 | 仅仅 | 假想 | , |

他幻想自己所感受到和看到的那些联系，都只是想象出来的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['ʌðər] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [tʃeɪnz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['riːəl] [kɔːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kən'faɪnmənt] .

| and | that | there | were | other | invisible | chains | which | were | the | real | cause | of | his | confinement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 那里 | 是 | 其他 | 无形的 | 链条 | 哪个 | 是 | 这 | 真实的 | 原因 | 的 | 他的 | 监禁 | . |

而且还有其他看不见的枷锁，这才是他被囚禁的真正原因。

[ðeɪ] [seɪ] , [ðæt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [taɪm] [ðɪs] [aɪ'diːə] [wʌns] [geɪnd] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,

| They | say | , | that | from | the | time | this | idea | once | gained | possession | of | his | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 说 | , | 那 | 从 | 这 | 时间 | 这 | 主意 | 一次 | 获得 | 拥有 | 的 | 他的 | 头脑 | , |

他们说，自从这个想法占据了他的脑海之后，

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['fɑːrðər] ['efərt] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] ['friːdəm] ,

| he | made | no | farther | effort | to | recover | his | freedom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 不 | 更远 | 努力 | 到 | 恢复 | 他的 | 自由 | , |

他没有再努力争取自由。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [θæŋkt] [ðə; ði] [ə'tendənts] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ker] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

| but | even | thanked | the | attendants | for | the | care | they | were | taking | of | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 甚至 | 谢谢 | 这 | 服务员 | 为了 | 这 | 关心 | 他们 | 是 | 采取 | 的 | 他 | , |

但他甚至还感谢了护理人员对他的照顾。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [æz; əz] ['dʒent(ə)l] [ænd; ənd] [səb'mɪsɪv] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

| and | became | as | gentle | and | submissive | as | a | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成为 | 作为 | 温和的 | 和 | 顺从者 | 作为 | 一个 | 孩子 | . |

变得像孩子一样温柔顺从。

" [ðen] [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['metəfər] ,

| " | Then | I | remembered | the | metaphor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 我 | 记得 | 这 | 隐喻 | , |

然后我想起了那个比喻，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [hæd; həd] [ɪm'plɔɪd] [wen] [ðə; ði] [ maːrks ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [rɪsts] [hæd; həd] [ə'træktɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] ;

| which | the | old | man | had | employed | when | the | marks | on | his | wrists | had | attracted | my | attention | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 老的 | 男人 | 有 | 受雇 | 什么时候 | 这 | 标记 | 在 | 他的 | 手腕 | 有 | 吸引 | 我的 | 注意力 | ; |

当我注意到老人手腕上的伤痕时，他正是用了这种方法；

[ænd; ənd] [aɪ] [sed] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] ,

| and | I | said | within | myself | that | it | was | not | indeed | the | return | of | reason | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | 之内 | 我 | 那 | 它 | 曾是 | 不是 | 的确 | 这 | 返回 | 的 | 原因 | , |

我心想，这并非理性的回归。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [braitə] [ænd; ənd][ə; eɪ][fɑːr]['hoʊliːɝ] [laɪt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ðʌs] [ʃoʊn] [ɑːn][ðə; ði] [pʊr]

| but | a | brighter | and | a | far | holier | light | , | which | had | thus | shone | on | the | poor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 更亮 | 和 | 一个 | 远的 | 更神圣 | 光 | , | 哪个 | 有 | 因此 | 闪耀 | 在 | 这 | 贫穷的 |

['kæptɪv] ,

| captive | , |
|---|---|
| 俘虏 | , |

但一道更加明亮、更加神圣的光芒，照耀着这个可怜的俘虏。

[ænd; ənd] [brɔːt] [piːs] [ænd; ənd][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz][soʊl] .

| and | brought | peace | and | resignation | to | his | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 带来 | 和平 | 和 | 辞职 | 到 | 他的 | 灵魂 | . |

并为他的灵魂带来了平静和释然。

['æftər][hɪz; ɪz]['pɑːrʃ(ə)l] [rɪ'liːs] , [ðə; ði] ['mænərz] [ænd; ənd]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv]['rɑːbɪn][hæd; həd] [suːn]

| After | his | partial | release | , | the | manners | and | language | of | Robin | had | soon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他的 | 部分的 | 发布 | , | 这 | 礼仪 | 和 | 语言 | 的 | 罗宾 | 有 | 很快 |

[ɪk'saɪtɪd][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,

| excited | observation | , |
|---|---|---|
| 兴奋的 | 观察 | , |

罗宾部分获释后，他的举止和语言很快引起了人们的注意。

[ænd; ənd] ['streŋθnd] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][æt; ət][wʌn][taɪm][hæv; həv] [noʊn] ['betər]

| and | strengthened | the | belief | that | he | must | at | one | time | have | known | better |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 加强 | 这 | 信仰 | 那 | 他 | 必须 | 在 | 一 | 时间 | 有 | 已知 | 更好的 |

[deɪz] .

| days | . |
|---|---|
| 天 | . |

这更加坚定了他曾经有过更美好时光的信念。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] , [haʊ'evər] , [tɪl] [ðə; ði]['maɪldər] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['triːtmənt] [wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst]

| It | was | not | , | however | , | till | the | milder | system | of | treatment | was | introduced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | , | 然而 | , | 直到 | 这 | 较温和 | 系统 | 的 | 治疗 | 曾是 | 介绍 |

['dʒen(ə)rəli]['ɪntuː][ðə; ði][ə'saɪləm] ,

| generally | into | the | Asylum | , |
|---|---|---|---|---|
| 一般来说 | 进入 | 这 | 庇护所 | , |

然而，直到较为温和的治疗体系在精神病院普遍实施后，情况才有所改变。

[ðæt] [ðə; ði] [fʊl] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ɪt'self] .

| that | the | full | beauty | of | his | character | had | developed | itself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 满的 | 美丽 | 的 | 他的 | 特点 | 有 | 发达 | 本身 | . |

他性格的全部美好之处已经展现出来。

[sɪns] [ðæt] [taɪm] , [hiː; hi][hæd; həd]['grædʒuəli] [wʌn] [ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪʃnts]

| Since | that | time | , | he | had | gradually | won | the | affection | of | many | of | the | patients |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 那 | 时间 | , | 他 | 有 | 逐步地 | 韩元 | 这 | 感情 | 的 | 许多 | 的 | 这 | 患者 |

,

| , |
|---|
| , |

从那时起，他逐渐赢得了许多患者的喜爱。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [diːp] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ɔːl] ['vɪzɪtər] .

| and | had | become | an | object | of | deep | interest | to | all | visitors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 变得 | 一个 | 目的 | 的 | 深的 | 兴趣 | 到 | 全部 | 访客 | . |

并成为所有参观者非常感兴趣的对象。

[ðeɪ] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [kʌm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'spres] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| They | had | often | come | for | the | express | purpose | of | talking | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 经常 | 来 | 为了 | 这 | 表达 | 目的 | 的 | 说 | 和 | 他 | . |

他们经常专程前来与他交谈。

" [ænd; ənd] , " [kən'tɪnjuːd] [maɪ] [kən'dʌktər] ,
" And , " continued my conductor ,
" 和 , " 持续 我的 导体 ,

"然后,"我的指挥继续说道,"

" [aɪ]['ɔːf(ə)n] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [tuː; tə][ðə; ði] ['veriəs] [ɪntɜːprɪ'teɪʃnz] [ðeɪ] [pʊt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]
" I often listened with wonder to the various interpretations they put upon his
" 我 经常 听着 和 想知道 到 这 各种各样的 解释 他们 放 之上 他的
['ænsər] .
answers .
答案 .

"我常常饶有兴致地听着他们对他的回答做出的各种解释。

[sʌm; səm] [wʊd] [dɪ'skʌvər] [ɪn][ðem; ðəm]['poʊətri] ; [sʌm; səm] , [fə'lɑːsəfi] ; [sʌm; səm] , [rɪ'lɪdʒən] ;
Some would discover in them poetry ; some , philosophy ; some , religion ;
一些 会 发现 在 他们 诗 ; 一些 , 哲学 ; 一些 , 宗教 ;
[sʌm; səm] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] ,
some , I know not what ,
一些 , 我 知道 不是 什么 ,

有些人会从中发现诗歌；有些人会发现哲学；有些人会发现宗教；有些人，我不知道他们会发现什么。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['priːviəs] ['baɪəs][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [maɪndz] .
according to the previous bias of their own minds .
根据 到 这 以前的 偏见 的 他们的 自己的 思想 .

根据他们自身先前形成的偏见。

" [aɪ][in'kwaiəd][ɪn] [wʌt] [laɪt] [hiː; hi][hɪm'self][wʌz; wəz][dɪ'spoʊzd][tuː; tə] [vjuː] [ðem; ðəm] ?
" I inquired in what light he himself was disposed to view them ?
" 我 询问 在 什么 光 他 他自己 曾是 处置 到 看法 他们 ?

我询问他本人倾向于以何种视角看待这些事物?

" [æz; əz][ðə; ði] ['wɑːndərɪŋz] [ʌv; əv][ɪn'sænəti] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; " [fɔːr; fər] [pʊr] ['rɑːbɪn][wʌz; wəz] ,
" As the wanderings of insanity , " he replied ; " for poor Robin was ,
" 作为 这 漫游 的 疯狂 , " 他 回复 ; " 为了 贫穷的 罗宾 曾是 ,
[ʌn'daʊtɪdli] ,
undoubtedly ,
无疑 ,

"就像疯癫的游荡,"他回答说；"因为可怜的罗宾无疑是疯了,

[mæd] : " [bʌt; bət]['prez(ə)ntli] ['ædɪd] , [mɔːr] ['θɔːtfəli] ,
mad : " but presently added , more thoughtfully ,
疯狂的 : " 但 目前 额外 , 更多的 深思熟虑 ,

疯狂："但现在补充说，经过深思熟虑，

" [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliər][kaɪnd][ʌv; əv] ['mædnəs] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd]
" yet there was something in his peculiar kind of madness which I could
" 然而 那里 曾是 某物 在 他的 奇特 种类 的 疯狂 哪个 我 可以
['nevər][ɪg'zæktli] ['fæðəm] .
never exactly fathom .
绝不 确切地 捉摸 .

然而，他那种奇特的疯狂中却有一些东西，我始终无法完全理解。

" [aɪ] [æskt] , ['weðər] [noʊ] [frend] [ɔːr] ['relətɪv] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər]['æftər][ðə; ði][oʊld]
" I asked , whether no friend or relative had come to inquire after the old
" 我 问 , 无论 不 朋友 或者 相对的 有 来 到 查询 后 这 老的
[mæn] ,
man ,
男人 ,

我问，有没有朋友或亲戚来询问老人的情况?

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'faɪnmənt] ?
**during the long period of his confinement ?**
期间 这 长的 时期 的 他的 监禁 ?

在他被长期监禁期间?

" [noʊ][wʌn] , " ['ænsər] [maɪ] [kən'dʌktər] ; " [ænd; ənd][soʊ][fɑːr] ,
**" No one , " answered my conductor ; " and so far ,**
" 不 一 , " 回答 我的 导体 ; " 和 所以 远的 ,

"没有,"我的列车员回答说;"到目前为止,

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɜːrsi] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['riːz(ə)n] ,
**it was a mercy that he had been deprived of his reason ,**
它 曾是 一个 怜悯 那 他 有 到过 被剥夺的 的 他的 原因 ,

让他失去理智反而是一种解脱。

[sɪns] [hɪz; ɪz] ['mædnəs] [pri'ventid] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɑːlətəri][kən'dɪʃ(ə)n] . "
**since his madness prevented his being aware of his own solitary condition . "**
自从 他的 疯狂 阻止 他的 存在 意识到的 的 他的 自己的 孤 状况 . "

因为疯狂使他无法意识到自己身处孤寂之中。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
**" How do you mean ?**
" 如何 做 你 意思是 ?

"你是什么意思?

" [aɪ] [sed] ; " ['ʃʊrli] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] ? "
**" I said ; " surely he could not help feeling that he was alone ? "**
" 我 说 ; " 一定 他 可以 不是 帮助 感觉 那 他 曾是 独自的 ? "

我说:"他难道不会觉得自己孤身一人吗?"

" [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,
**" On the contrary , " he replied ,**
" 在 这 相反 , " 他 回复 ,

"恰恰相反,"他回答说。

" [hiː; hi] ['fʊli] [bi'liːvd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][hoʊm] , [ænd; ənd]
**" he fully believed that he had a wife and children and home , and**
" 他 完全 相信 那 他 有 一个 妻子 和 孩子们 和 家 , 和
[wʊd] [spiːk] ,
**would speak ,**
会 说话 ,

他完全相信自己有妻子、孩子和家,并且会开口说话。

[frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] , [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] .
**from day to day , of going to join them .**
从 天 到 天 , 的 去 到 加入 他们 .

每天都去和他们在一起。

[pʊr] ['feloʊ] !
**Poor fellow !**
贫穷的 同伴 !

可怜的家伙!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 老人的家(The old man's home)
# 第2/3页

[æt; ət][wʌn][taɪm] , [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wʊd] ['ɑːrgjuː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

| at | one | time | , | those | who | had | the | care | of | him | would | argue | with | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 时间 | , | 那些 | WHO | 有 | 这 | 关心 | 的 | 他 | 会 | 争论 | 和 | 他 | , |

曾几何时，那些照顾他的人会和他争吵。

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ʌndər][ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] .

| and | endeavour | to | explain | to | him | that | he | was | under | a | delusion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 努力 | 到 | 解释 | 到 | 他 | 那 | 他 | 曾是 | 在下面 | 一个 | 错觉 | . |

并努力向他解释，他当时处于妄想状态。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [wʊd] [suːn] [get] [kən'fjuːzd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['riːzənɪŋ] , [ænd; ənd][end][baɪ]

| And | the | old | man | would | soon | get | confused | in | his | reasoning | , | and | end | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 老的 | 男人 | 会 | 很快 | 得到 | 使困惑 | 在 | 他的 | 推理 | , | 和 | 结尾 | 经过 |

['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ,

| wringing | his | hands | , |
|---|---|---|---|
| 拧干 | 他的 | 双手 | , |

老人的思路很快变得混乱，最后会双手紧握。

[ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] [griːf] .

| in | an | agony | of | grief | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 痛苦 | 的 | 悲伤 | . |

在极度悲痛之中。

[bʌt; bət] , [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] , [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][best][tuː; tə]['hjuːmər][hɪm; ɪm][ɪn]

| But | , | since | I | have | come | here | , | I | have | thought | it | best | to | humour | him | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 自从 | 我 | 有 | 来 | 这里 | , | 我 | 有 | 想法 | 它 | 最好的 | 到 | 幽默 | 他 | 在 |

[ðə; ði] [bɪ'liːf] ;

| the | belief | ; |
|---|---|---|
| 这 | 信仰 | ; |

但是，既然我来到这里，我想最好还是顺着他的想法来吧；

[ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli] [fər'bɪdn] [ɔːl] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ,

| and | not | only | forbidden | all | contradiction | on | this | subject | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 仅有的 | 禁止 | 全部 | 矛盾 | 在 | 这 | 主题 | , |

不仅禁止就此问题提出任何异议，

[bʌt; bət] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ðə; ði] [ə'tendənts] [tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə'baʊt][hɪz; ɪz][hoʊm] , [ænd; ənd]

| but | encouraged | the | attendants | to | talk | to | him | about | his | home | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 鼓励 | 这 | 服务员 | 到 | 讲话 | 到 | 他 | 关于 | 他的 | 家 | , | 和 |

['prɑːmɪs] ,

| promise | , |
|---|---|
| 承诺 | , |

但鼓励侍者们和他谈谈他的家乡，并承诺：

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [bɪ'heɪvd] [wel] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][goʊ][ðer; ðər]['veri] [suːn] .

| that | if | he | behaved | well | , | he | should | go | there | very | soon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 如果 | 他 | 表现 | 出色地 | , | 他 | 应该 | 去 | 那里 | 非常 | 很快 | . |

如果他表现良好，应该很快就能去那里。

[juː; jʊ] [wɪl] ['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ][rʌn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [æt; ət]

| You | will | hardly | believe | that | I | have | seen | tears | of | joy | run | down | his | cheeks | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 几乎 | 相信 | 那 | 我 | 有 | 已见 | 眼泪 | 的 | 喜悦 | 跑步 | 向下 | 他的 | 脸颊 | 在 |

[ðiːz] ['sɪmp(ə)l][wɜːrdz] .

| these | simple | words | . |
|---|---|---|---|
| 这些 | 简单的 | 字 | . |

你很难相信，听到这些简单的话语，我竟然看到他喜极而泣。

[jet] [sʌm; səm][hæv; həv] [sed] ,
**Yet some have said ,**
然而 一些 有 说 ,

然而，有些人却说：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['kruːəl][tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ə; eɪ][hoʊp] [wɪtʃ] [mʌst; məst][end][ɪn]
**that it was almost cruel to encourage a hope which must end in**
那 它 曾是 几乎 残忍的 到 鼓励 一个 希望 哪个 必须 结尾 在
[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [æt; ət][læst] . "
**disappointment at last . "**
失望 在 最后的 . "

鼓励人们抱有最终注定以失望告终的希望，这几乎是一种残忍的行为。

" [bʌt; bət][dɪd][ˌaɪ 'tiː][end][ɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ?
**" But did it end in disappointment ?**
" 但 做过 它 结尾 在 失望 ?

但最终结果令人失望吗?

" [aɪ] [sed] , ['fɑːloʊɪŋ] [maɪ] [oʊn] [θɔːts] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [ə'dresɪŋ] [maɪ][kəm'pænjən] .
**" I said , following my own thoughts , rather than addressing my companion .**
" 我 说 , 下列的 我的 自己的 想法 , 相当 比 解决 我的 伴侣 .

“我自言自语道，没有和同伴说话。”

[hiː; hi] [siːmd] [strʌk] [baɪ][ðə; ði][rɪ'mɑːrk] , [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [rɪ'plaɪd] , " [waɪ] , [sɜːr] ,
**He seemed struck by the remark , and , after a pause , replied , " Why , sir ,**
他 似乎 击 经过 这 评论 , 和 , 后 一个 暂停 , 回复 , " 为什么 , 先生 ,

他似乎被这句话触动了，停顿片刻后回答说：“为什么，先生？”

[wʌn][kæn; kən]['hɑːrdli] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] ; [fɔːr; fər][ðə; ði][hoʊp] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [strɔːŋgər] ,
**one can hardly say that it did ; for the hope seemed to grow stronger ,**
一 能 几乎 说 那 它 做过 ; 为了 这 希望 似乎 到 生长 更强 ,

很难说确实如此；因为希望似乎越来越强烈了。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['wikər] , [æz; əz] [jɪr] ['æftər] [jɪr] [pæst] [baɪ] ;
**instead of weaker , as year after year passed by ;**
反而 的 较弱 , 作为 年 后 年 通过了 经过 ;

非但没有减弱，反而随着年复一年的流逝而减弱；

[ænd; ənd][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['hæpi] [dɪ'luːʒn] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['aʊər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
**and he continued in the same happy delusion to the very hour of his**
和 他 持续 在 这 相同的 快乐的 错觉 到 这 非常 小时 的 他的
[deθ] .
**death .**
死亡 .

他一直沉浸在这种幸福的错觉中，直到生命的尽头。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs] [ɪ'mædʒɪneri][hoʊm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['greɪtər] [dʒɔɪ]
**I have often thought that this imaginary home was a source of greater joy**
我 有 经常 想法 那 这 假想 家 曾是 一个 来源 的 更大的 喜悦
[ænd; ənd] ['kʌmfərt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['eni]['æktʃuəl][hoʊm][kʊd; kəd]
**and comfort to him than the possession of any actual home could**
和 舒适 到 他 比 这 拥有 的 任何 实际的 家 可以
[hæv; həv] [bɪn] .
**have been .**
有 到过 .

我常常觉得，这个想象中的家比拥有任何实际的家更能给他带来快乐和慰藉。

[wen] ['eniθɪŋ] [vekst] [ɔːr] [dɪ'stɜːrbd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , [ðæt] [wen] [æt; ət][hoʊm] ,
**When anything vexed or disturbed him , he would say , that when at home ,**
什么时候 任何事物 烦恼 或者 不安 他 , 他 会 说 , 那 什么时候 在 家 ,

每当他遇到烦心事或心神不宁时，他就会说，在家的时候，

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][noʊ] [mɔːr] .

| he | should | feel | it | no | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 应该 | 感觉 | 它 | 不 | 更多的 | . |

他应该不再有这种感觉了。

[wen] [hiː; hi] [felt] [dʌl] [ænd; ənd] [dɪ'prest] ,

| When | he | felt | dull | and | depressed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 毛毡 | 乏味的 | 和 | 郁闷 | , |

当他感到精神萎靡、情绪低落时，

[hiː; hi] [wʊd] [raʊz] [hɪm'self] [baɪ] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [hoʊm] .

| he | would | rouse | himself | by | the | thought | that | he | was | going | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 唤醒 | 他自己 | 经过 | 这 | 想法 | 那 | 他 | 曾是 | 去 | 家 | . |

想到自己要回家，他就会精神振作起来。

[aɪ] [maɪ'self] [hæv; həv] , [æt; ət] [taɪmz] , [felt] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] ['envi] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] :

| I | myself | have | , | at | times | , | felt | disposed | to | envy | him | his | belief | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 我 | 有 | , | 在 | 时代 | , | 毛毡 | 处置 | 到 | 嫉妒 | 他 | 他的 | 信仰 | : |

我本人有时也曾羡慕他的信仰：

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['wʌndərf(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .

| and | there | was | something | very | wonderful | in | the | influence | it | gave | him | over | his | companions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 某物 | 非常 | 精彩的 | 在 | 这 | 影响 | 它 | 给予 | 他 | 超过 | 他的 | 同伴 | . |

这种影响力对他的同伴们来说非常奇妙。

" [aɪ] [in'kwaiəd] , [haʊ] [ðɪs] [bɪ'liːf] [kʊd; kəd] ['ɪnfluəns] ['ʌðər] ?

| " | I | inquired | , | how | this | belief | could | influence | others | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 询问 | , | 如何 | 这 | 信仰 | 可以 | 影响 | 其他的 | ? |

我问道，这种信念会如何影响他人？

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " [sed] [hiː; hi] , " ['rɑːbɪn] [wʌz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['seprət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] ;

| " | Because | , | " | said | he | , | " | Robin | was | unable | to | separate | the | present | from | the | future | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | , | " | 说 | 他 | , | " | 罗宾 | 曾是 | 无法 | 到 | 分离 | 这 | 展示 | 从 | 这 | 未来 | ; |

"因为，"他说，"罗宾无法将现在与未来分开；

[ænd; ənd] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kən'fjuːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [aɪ'diːəz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [lɪvd] [hɪr] ,

| and | so | it | was | part | of | his | confusion | of | ideas | to | believe | that | those | with | whom | he | lived | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 它 | 曾是 | 部分 | 的 | 他的 | 困惑 | 的 | 想法 | 到 | 相信 | 那 | 那些 | 和 | 谁 | 他 | 居住地 | 这里 | , |

因此，他混乱的思想也让他误以为和他一起生活在这里的人，

[wʊd] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hoʊm] ['ɔːlsoʊ] .

| would | live | with | him | in | his | home | also | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 居住 | 和 | 他 | 在 | 他的 | 家 | 还 | . |

我也会和他一起住在他家里。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['ɪnstəns] [aɪ] [hæv; həv] [noʊn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ɪn'sænəti] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɪm'pɑːrt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [vjuːz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .

| It | is | the | only | instance | I | have | known | of | a | person | under | the | influence | of | insanity | being | able | to | impart | his | own | views | to | his | companions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 仅有的 | 实例 | 我 | 有 | 已知 | 的 | 一个 | 人 | 在下面 | 这 | 影响 | 的 | 疯狂 | 存在 | 有能力的 | 到 | 传授 | 他的 | 自己的 | 浏览 | 到 | 他的 | 同伴 | . |

这是我所知的唯一一个精神错乱的人能够将自己的想法传达给同伴的例子。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ɪn'fekʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][oʊld]['mænz] ['mædnəs] ;

| But | there | seemed | to | be | a | kind | of | infection | in | the | old | man's | madness | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 似乎 | 到 | 是 | 一个 | 种类 | 的 | 感染 | 在 | 这 | 老的 | 男人的 | 疯狂 | ; |

但老人的疯狂似乎带有某种传染性;

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]['peɪʃ(ə)nt] , [huː] [hæd; həd] ['priːviəsli] [bɪn] [plʌndʒd] [ɪn] ['hoʊpləs]

| and | more | than | one | patient | , | who | had | previously | been | plunged | in | hopeless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | 比 | 一 | 病人 | , | WHO | 有 | 之前 | 到过 | 暴跌 | 在 | 绝望 |

[dɪ'spɑːndənsi] ,

| despondency | , |
|---|---|
| 沮丧 | , |

还有不止一位患者，他们之前都陷入了绝望的沮丧之中。

[wʌz; wəz]['grædʒuəli][led][tuː; tə] [teɪk] ['ɪntrəst] [ɪn]['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz][hoʊm] .

| was | gradually | led | to | take | interest | in | Robin's | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 逐步地 | 引领 | 到 | 拿 | 兴趣 | 在 | 罗宾的 | 家 | . |

渐渐地，他对罗宾的家产生了兴趣。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ]['sæljəteri][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,

| The | effect | has | been | so | salutary | with | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 影响 | 有 | 到过 | 所以 | 有益的 | 和 | 我们 | , |

这种效果对我们来说非常有益，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [wɪʃt] [ðə; ði] [seɪm] ['hæpi] [dɪ'luːʒn] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] ['dʒen(ə)rəli]

| that | I | have | often | wished | the | same | happy | delusion | could | be | introduced | generally |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 有 | 经常 | 希望 | 这 | 相同的 | 快乐的 | 错觉 | 可以 | 是 | 介绍 | 一般来说 |

['ɪntuː] ['ʌðər] [ə'saɪləmz] .

| into | other | asylums | . |
|---|---|---|---|
| 进入 | 其他 | 精神病院 | . |

我常常希望这种令人愉悦的错觉能够普遍引入到其他精神病院中。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [diːp] [treɪn][ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ə'weɪkənd] [baɪ] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] ,

| " | I | was | following | the | deep | train | of | reflection | awakened | by | this | remark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 下列的 | 这 | 深的 | 火车 | 的 | 反射 | 觉醒 | 经过 | 这 | 评论 | , |

“这句话引发了我深刻的思考，我顺着这个思路继续思考下去。”

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [fɑːr][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ɪn'diːd] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][græft][rɪ'lɪdʒən][ɑːn][ðə; ði]

| and | wondering | how | far | it | might | indeed | be | possible | to | graft | religion | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 好奇 | 如何 | 远的 | 它 | 可能 | 的确 | 是 | 可能的 | 到 | 接枝 | 宗教 | 在 | 这 |

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

| imagination | , |
|---|---|
| 想像力 | , |

并思考宗教究竟能在多大程度上与想象力相结合，

[ænd; ənd][soʊ][tuː; tə] [suːð] [ænd; ənd] [tʃɪr] [ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv][ɪn'sænəti][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv]

| and | so | to | soothe | and | cheer | the | dreams | of | insanity | with | the | hope | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 到 | 舒缓 | 和 | 欢呼 | 这 | 梦境 | 的 | 疯狂 | 和 | 这 | 希望 | 的 |

['hev(ə)n] ;

| Heaven | ; |
|---|---|
| 天堂 | ; |

因此，用天堂的希望来抚慰和振奋疯狂的梦境;

[wen] [maɪ] [kən'dʌktər] [ə'gen] [ri'zjuːmd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

| when | my | conductor | again | resumed | the | conversation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我的 | 导体 | 再次 | 恢复 | 这 | 对话 | . |

当我的指挥再次继续谈话时。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , " [ə'nʌðər] [dɪ'luːʒn] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] ,

| " | There | was | , | sir | , | " | he | said | , | " | another | delusion | of | the | old | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | , | 先生 | , | " | 他 | 说 | , | " | 其他 | 错觉 | 的 | 这 | 老的 | 男人 | , |

“先生，”他说，“那位老人还有另一种妄想。”

['skersli] [les] ['hæpi] [ɪn][ɪts] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][hoʊm] .

| scarcely | less | happy | in | its | consequences | than | his | belief | about | his | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 较少的 | 快乐的 | 在 | 它是 | 结果 | 比 | 他的 | 信仰 | 关于 | 他的 | 家 | . |

他对家庭的信念，以及由此带来的后果，都让他感到无比欣慰。

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['fænsɪd] [ðæt] , [frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [wʌns] [noʊn] ['betər] [deɪz] ,

| You | might | have | fancied | that | , | from | having | once | known | better | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 有 | 幻想 | 那 | , | 从 | 拥有 | 一次 | 已知 | 更好的 | 天 | , |

你或许会幻想，因为你曾经有过更美好的时光，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [felt] ['bɪtərli] [ðə; ði][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] [kən'dɪʃ(ə)n] ;

| he | would | have | felt | bitterly | the | degradation | of | his | new | condition | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 毛毡 | 苦涩地 | 这 | 降解 | 的 | 他的 | 新的 | 状况 | ; |

他一定会对自己新的处境感到无比痛苦和屈辱；

[bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ə'saɪləm][hiː; hi] [siːmd] ['ʌtərli] [ʌn'kɑːnʃəs]

| but | the | whole | time | that | he | was | in | the | Asylum | he | seemed | utterly | unconscious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 所有的 | 时间 | 那 | 他 | 曾是 | 在 | 这 | 庇护所 | 他 | 似乎 | 完全地 | 无意识 |

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'pendənt] [ɑːn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] . "

| that | he | was | dependent | on | the | parish | for | support | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 曾是 | 依赖 | 在 | 这 | 教区 | 为了 | 支持 | . | " |

但他在精神病院期间，似乎完全没有意识到自己需要依靠教区的生活维持生计。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] , " [aɪ] [æskt] ,

| " | Do | you | mean | , | " | I | asked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 意思是 | , | " | 我 | 问 | , |

“你的意思是，”我问，“

" [ðæt] [hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'zɜːrv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| " | that | he | imagined | something | had | been | preserved | from | the | wreck | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 他 | 想象 | 某物 | 有 | 到过 | 保存完好 | 从 | 这 | 破坏 | 的 | 他的 |

[oʊn] ['prɑːpərti] ? "

| own | property | ? | " |
|---|---|---|---|
| 自己的 | 财产 | ? | " |

“难道他以为从自己房产的残骸中保存了什么东西？”

" [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; " [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fʊli] [ə'wer] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['prɑːpərti]

| " | Not | in | the | least | , | " | he | replied | ; | " | he | was | fully | aware | that | his | own | property |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 在 | 这 | 至少 | , | " | 他 | 回复 | ; | " | 他 | 曾是 | 完全 | 意识到的 | 那 | 他的 | 自己的 | 财产 |

[wʌz; wəz] [gɔːn] ;

| was | gone | ; |
|---|---|---|
| 曾是 | 已消失 | ; |

“一点也不，”他回答说；“他完全清楚自己的财产已经没了；

[bʌt; bət][hiː; hi] [biˈliːvd] [hɪz; ɪz] ['deɪli] ['wɒnts][tuː; tə][biː; bi] [sə'plaɪd] [baɪ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['mɪrək(ə)l] ;

| but | he | believed | his | daily | wants | to | be | supplied | by | a | kind | of | miracle | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 相信 | 他的 | 日常的 | 想要 | 到 | 是 | 供应 | 经过 | 一个 | 种类 | 的 | 奇迹 | ; |

但他相信，他每天的需求都会通过某种奇迹得到满足；

[ænd; ənd] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] [əb'zɜːrv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɪfti] ['jɪrz]

| and | would | often | observe | that | he | had | gone | on | for | more | than | fifty | years |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 经常 | 观察 | 那 | 他 | 有 | 已消失 | 在 | 为了 | 更多的 | 比 | 五十 | 年 |

[wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [prə'vɪʒ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,

| without | making | provision | for | the | morrow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 制作 | 条款 | 为了 | 这 | 明天 | , |

他常常会说，自己五十多年来都没有为明天做好打算。

[ænd; ənd] [jet] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] ['kloʊðɪŋ] [ɔːr] [fuːd] .

| and | yet | had | never | known | what | it | was | to | be | without | clothing | or | food | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 有 | 绝不 | 已知 | 什么 | 它 | 曾是 | 到 | 是 | 没有 | 衣服 | 或者 | 食物 | . |

然而，他们却从未体验过衣不蔽体、食不果腹的滋味。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [sɜːr] , [aɪ][dɪd] ['evriθɪŋ] [ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːf] :

| **Of** | **course** | **,** | **sir** | **,** | **I** | **did** | **everything** | **in** | **my** | **power** | **to** | **encourage** | **him** | **in** | **the** | **belief** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 先生 | , | 我 | 做过 | 一切 | 在 | 我的 | 力量 | 到 | 鼓励 | 他 | 在 | 这 | 信仰 | : |

当然，先生，我尽我所能地鼓励他坚持这个信念：

[bʌt; bət] , [wʌn] [deɪ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['greɪtli] [ə'nɔɪd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['vɪzɪtər] ,

| **but** | **,** | **one** | **day** | **,** | **I** | **was** | **greatly** | **annoyed** | **to** | **find** | **a** | **visitor** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 一 | 天 | , | 我 | 曾是 | 非常 | 恼怒 | 到 | 寻找 | 一个 | 游客 | , |

但是有一天，我却非常恼火地发现有个访客。

[huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mænz][pɪˌkjuːliː'ærətiːz] ,

| **who** | **was** | **not** | **aware** | **of** | **the** | **old** | **man's** | **peculiarities** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 不是 | 意识到的 | 的 | 这 | 老的 | 男人的 | 特殊性 | , |

他并不了解老人的怪癖，

[ɪn'devər] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm]

| **endeavouring** | **to** | **explain** | **to** | **him** | **that** | **the** | **parish** | **was** | **bound** | **to** | **find** | **him** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 努力 | 到 | 解释 | 到 | 他 | 那 | 这 | 教区 | 曾是 | 边界 | 到 | 寻找 | 他 |

[sə'pɔːrt] . "

| **support** | **.** | **"** |
|---|---|---|
| 支持 | . | " |

努力向他解释，教区一定会支持他。

" [ænd; ənd][dɪd][hiː; hi] , " [aɪ] [æskt] , " [ə'pɪr] [mʌtʃ] [hɜːrt][æt; ət][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] ? "

| **"** | **And** | **did** | **he** | **,** | **"** | **I** | **asked** | **,** | **"** | **appear** | **much** | **hurt** | **at** | **the** | **discovery** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 做过 | 他 | , | " | 我 | 问 | , | " | 出现 | 很多 | 伤害 | 在 | 这 | 发现 | ? | " |

"他发现真相后，看起来是否很伤心？"我问道。

" ['fɔːrtʃənətli] [nɑːt] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; " [ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ] [oʊn] [kwaɪt] [tʊk] [ˌem 'iː][baɪ] [sər'praɪz]

| **"** | **Fortunately** | **not** | **,** | **sir** | **,** | **"** | **he** | **replied** | **;** | **"** | **and** | **this** | **I** | **own** | **quite** | **took** | **me** | **by** | **surprise** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 幸运的是 | 不是 | , | 先生 | , | " | 他 | 回复 | ; | " | 和 | 这 | 我 | 自己的 | 相当 | 采取 | 我 | 经过 | 惊喜 |

,

**,**

,

"幸好不是，先生，"他回答说；"说实话，这确实让我很意外。"

[fɔːr; fər][aɪ] ['greɪtli] [fɪrd] [lest][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pendəns] [maɪt] [dɪ'strɔɪ] [ðæt]

| **for** | **I** | **greatly** | **feared** | **lest** | **the** | **consciousness** | **of** | **his** | **dependence** | **might** | **destroy** | **that** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 非常 | 害怕 | 免得 | 这 | 意识 | 的 | 他的 | 依赖性 | 可能 | 破坏 | 那 |

['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][self] - [rɪ'spekt] ,

| **feeling** | **of** | **self** | **-** | **respect** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 的 | 自己 | - | 尊重 | , |

因为我非常担心，他意识到自己依赖他人之后，会摧毁他的自尊心。

[wɪtʃ] , [ɪn][ɔːl]['keɪsɪz][ʌv; əv][ɪn'sænəti] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] .

| **which** | **,** | **in** | **all** | **cases** | **of** | **insanity** | **,** | **it** | **is** | **so** | **important** | **to** | **preserve** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 在 | 全部 | 案例 | 的 | 疯狂 | , | 它 | 是 | 所以 | 重要的 | 到 | 保存 | . |

在所有精神错乱的案例中，保留这一点都至关重要。

[bʌt; bət]['rɑːbɪn][wʌz; wəz]['ræðər] [pliːzd] [ðæn; ðən] [vekst] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ]

| **But** | **Robin** | **was** | **rather** | **pleased** | **than** | **vexed** | **at** | **the** | **idea** | **of** | **the** | **parish** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 罗宾 | 曾是 | 相当 | 高兴 | 比 | 烦恼 | 在 | 这 | 主意 | 的 | 这 | 教区 |

[prə'vaɪdɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| **providing** | **for** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|
| 提供 | 为了 | 他 | . |

但罗宾对教区为他提供生活保障的想法感到高兴，而不是恼怒。

['prez(ə)ntli] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [gruː] [bɪ'wɪldərd] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [sed] ,

| **Presently** | **,** | **however** | **,** | **he** | **grew** | **bewildered** | **,** | **and** | **shook** | **his** | **head** | **,** | **and** | **said** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | , | 然而 | , | 他 | 生长 | 困惑 | , | 和 | 摇晃 | 他的 | 头 | , | 和 | 说 | , |

[ðæt] , ['æftər][ɔːl] ,

| **that** | **,** | **after** | **all** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 那 | , | 后 | 全部 | , |

然而，他随即感到困惑，摇了摇头，说道，毕竟，

[ðə; ði] ['pærɪʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][prə'vaɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

| **the** | **parish** | **could** | **not** | **provide** | **for** | **him** | **beyond** | **a** | **single** | **day** | **,** | **and** | **that** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 教区 | 可以 | 不是 | 提供 | 为了 | 他 | 超过 | 一个 | 单身的 | 天 | , | 和 | 那 | , |

教区只能勉强维持他一天的生活，仅此而已。

[pər'hæps] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][æt; ət][hoʊm] .

| **perhaps** | **,** | **to** | **-** | **morrow** | **he** | **might** | **be** | **at** | **home** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | , | 到 | - | 明天 | 他 | 可能 | 是 | 在 | 家 | . |

或许，他明天就会在家。

[ðə; ði] ['vɪzɪtər][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][rɪ'plaɪ] ; [bʌt; bət]['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz][hoʊm]

| **The** | **visitor** | **was** | **beginning** | **to** | **say** | **something** | **in** | **reply** | **;** | **but** | **Robin's** | **home** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 游客 | 曾是 | 开始 | 到 | 说 | 某物 | 在 | 回复 | ; | 但 | 罗宾的 | 家 |

[wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]['seɪkrɪd] [graʊnd] ,

| **was** | **with** | **me** | **sacred** | **ground** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 和 | 我 | 神圣 | 地面 | , |

来访者正要开口回应，但罗宾的家对我来说是圣地。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑːt] ['sʌfər] [ðə; ði]['ɑːrgjumənt][tuː; tə][proʊ'siːd] ['fɜːrðər] .

| **and** | **I** | **would** | **not** | **suffer** | **the** | **argument** | **to** | **proceed** | **further** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 会 | 不是 | 遭受 | 这 | 争论 | 到 | 继续 | 更远 | . |

我不会容忍这种争论继续下去。

" [ə'nʌðər] [pɔːz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['fɑːloʊd] ,

| **"** | **Another** | **pause** | **of** | **some** | **minutes** | **followed** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 其他 | 暂停 | 的 | 一些 | 分钟 | 随后 | , |

随后又沉默了几分钟。

[ʌn'tɪl][aɪ] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ɪn'kwaɪərɪŋ] ['weðər] [ðə; ði][tʃaɪld] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [æt; ət][ðə; ði]

| **until** | **I** | **broke** | **it** | **by** | **inquiring** | **whether** | **the** | **child** | **that** | **I** | **had** | **observed** | **at** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 我 | 打破 | 它 | 经过 | 查询 | 无论 | 这 | 孩子 | 那 | 我 | 有 | 观察到 | 在 | 这 |

['entrəns] [wɜːr; wər] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] .

| **entrance** | **were** | **related** | **to** | **the** | **old** | **man** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 入口 | 是 | 有关的 | 到 | 这 | 老的 | 男人 | . |

直到我问出我在门口看到的那个孩子是否和那位老人有亲戚关系，才打破了僵局。

" [oʊ] , [noʊ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " ['lɪt(ə)l] ['æni] [ɪz][maɪ] [oʊn] ['dɔːtər] ,

| **"** | **Oh** | **,** | **no** | **,** | **sir** | **,** | **"** | **he** | **replied** | **,** | **"** | **little** | **Annie** | **is** | **my** | **own** | **daughter** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不 | , | 先生 | , | " | 他 | 回复 | , | " | 小的 | 安妮 | 是 | 我的 | 自己的 | 女儿 | , |

“哦，不，先生，”他回答说，“小安妮是我的亲生女儿。”

[ænd; ənd] ['meni] ['pɜːsənz][hæv; həv] ['wʌndɚd] [ðæt] [aɪ] ['sʌfərd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['kɑːnstəntli]

| **and** | **many** | **persons** | **have** | **wondered** | **that** | **I** | **suffered** | **her** | **to** | **be** | **so** | **constantly** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 人 | 有 | 想知道 | 那 | 我 | 遭受 | 她 | 到 | 是 | 所以 | 不断地 |

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| **with** | **him** | **.** |
|---|---|---|
| 和 | 他 | . |

很多人都感到疑惑，为什么我会允许她一直和他待在一起。

[bʌt; bət][aɪ][kən'sɪdər][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'seɪn] ;

| **But** | **I** | **consider** | **the** | **society** | **of** | **children** | **to** | **be** | **very** | **beneficial** | **to** | **the** | **insane** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 考虑 | 这 | 社会 | 的 | 孩子们 | 到 | 是 | 非常 | 有利 | 到 | 这 | 疯狂的 | ; |

但我认为，与儿童一起生活对精神病患者非常有益；

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [weɪz] [ænd; ənd]['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kæn; kən][ˌʌndər'stænd][fɑːr]

| there | is | something | in | their | ways | and | language | which | they | can | understand | far |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 某物 | 在 | 他们的 | 方式 | 和 | 语言 | 哪个 | 他们 | 能 | 理解 | 远的 |

['betər] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ;

| better | than | our | own | ; |
|---|---|---|---|---|
| 更好的 | 比 | 我们的 | 自己的 | ; |

他们的生活方式和语言中有些东西，他们比我们更容易理解；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [pɪ'kjuːliərli] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [pʊr] ['rɑːbɪn] . "

| and | this | was | peculiarly | the | case | with | poor | Robin | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 曾是 | 奇特地 | 这 | 案件 | 和 | 贫穷的 | 罗宾 | . | " |

可怜的罗宾的情况尤其如此。

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] , " [aɪ] [sed] , " [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

| " | And | do | you | suppose | , | " | I | said | , | " | that | the | child | liked | to | be | with | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 做 | 你 | 认为 | , | " | 我 | 说 | , | " | 那 | 这 | 孩子 | 喜欢 | 到 | 是 | 和 | 他 | ? |

"

"

"

"你觉得，"我说，"那孩子喜欢和他待在一起吗？"

" [ʌn'daʊtɪdli] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; " [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɔɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] .

| " | Undoubtedly | , | " | he | replied | ; | " | for | the | choice | was | her | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 无疑 | , | " | 他 | 回复 | ; | " | 为了 | 这 | 选择 | 曾是 | 她 | 自己的 | . |

"毫无疑问，"他回答说；"因为这是她自己的选择。"

[aɪ] ['mɪrli] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | merely | encouraged | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅仅 | 鼓励 | 它 | . |

我只是鼓励了它。

[bʌt; bət]['rɑːbɪn][hæd; həd][æn; ən] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [stɑːk] [ʌv; əv] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm]

| But | Robin | had | an | inexhaustible | stock | of | fairy | tales | , | which | made | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 罗宾 | 有 | 一个 | 取之不尽的 | 库存 | 的 | 仙女 | 故事 | , | 哪个 | 制成 | 他 |

[ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] ;

| a | great | favourite | with | children | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 最喜欢的 | 和 | 孩子们 | ; |

但罗宾有讲不完的童话故事，这使他深受孩子们的喜爱；

[ænd; ənd] ['æni] [wʊd] [sɪt][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm][fɔːr; fər]['aʊərz] [tə'geðər] . "

| and | Annie | would | sit | and | listen | to | them | for | hours | together | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 安妮 | 会 | 坐 | 和 | 听 | 到 | 他们 | 为了 | 小时 | 一起 | . | " |

安妮会坐在那里，一听就是几个小时。

" [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] , " [aɪ] [æskt] , [ɪn][sʌm; səm] [sər'praɪz] , " [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['feri]

| " | Do | you | really | mean | , | " | I | asked | , | in | some | surprise | , | " | that | they | were | fairy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 真的 | 意思是 | , | " | 我 | 问 | , | 在 | 一些 | 惊喜 | , | " | 那 | 他们 | 是 | 仙女 |

[teɪlz; 'teɪˌliz] ? "

| tales | ? | " |
|---|---|---|
| 故事 | ? | " |

"你的意思是，"我有些惊讶地问道，"它们是童话故事吗？"

" [waɪ] , [sɜːr] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , " [hiː; hi] ['ænsər] , " [pʊr] ['rɑːbɪn] [hɪm'self] [biˈliːvd] [ðem; ðəm]

| " | Why | , | sir | , | for | that | matter | , | " | he | answered | , | " | poor | Robin | himself | believed | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 先生 | , | 为了 | 那 | 事情 | , | " | 他 | 回答 | , | " | 贫穷的 | 罗宾 | 他自己 | 相信 | 他们 |

[tuː; tə][biː; bi] [truː] ,

| to | be | true | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 真的 | , |

"先生，就这一点而言，"他回答说，"可怜的罗宾自己也相信它们是真的。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [geɪv] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['ɪntrəst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mænər] [ʌv; əv] ['telɪŋ]

| and | it | was | that | which | gave | a | peculiar | interest | to | his | manner | of | telling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 那 | 哪个 | 给予 | 一个 | 奇特 | 兴趣 | 到 | 他的 | 方式 | 的 | 讲述 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

正是这一点，使得他讲述这些故事的方式格外引人入胜。

[sʌm; səm] ['vɪzɪtər] [hæv; həv] ['fænsɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['æləgɔːri] ;

| Some | visitors | have | fancied | them | to | be | a | kind | of | allegory | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 访客 | 有 | 幻想 | 他们 | 到 | 是 | 一个 | 种类 | 的 | 寓言 | ; |

一些游客认为它们是一种寓言；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [treɪst] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrdz][ə; eɪ]['dʌb(ə)l] ['miːnɪŋ] ,

| and | I | have | often | traced | in | the | words | a | double | meaning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 经常 | 追踪 | 在 | 这 | 字 | 一个 | 双倍的 | 意义 | , |

我经常能从这些词语中发现双关含义，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn][hɪm'self][kʊd; kəd]['hɑːrdli][hæv; həv] [bɪn] ['kɑːnʃəs] .

| of | which | the | old | man | himself | could | hardly | have | been | conscious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 这 | 老的 | 男人 | 他自己 | 可以 | 几乎 | 有 | 到过 | 有意识的 | . |

而老人本人恐怕对此毫无察觉。

[bʌt; bət] , [haʊ'evər] [ðɪs] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ,

| But | , | however | this | may | have | been | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 然而 | 这 | 可能 | 有 | 到过 | , |

但是，无论事情究竟如何，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][pər'tɪkjələr]['ment(ə)l] [dɪ'luːʒn] ,

| it | is | clear | that | they | were | connected | with | his | particular | mental | delusion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 清除 | 那 | 他们 | 是 | 连接 | 和 | 他的 | 特别的 | 精神的 | 错觉 | , |

很明显，它们与他特殊的精神错乱有关。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ɪ'mædʒɪneri][hoʊm] [fɔːrmd] [ðə; ðɪ]['prɑːmɪnənt] ['fiːtʃər] [ʌv; əv]

| from | the | way | in | which | his | imaginary | home | formed | the | prominent | feature | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 方式 | 在 | 哪个 | 他的 | 假想 | 家 | 形成 | 这 | 著名的 | 特征 | 的 |

['evri] ['stɔːri] .

| every | story | . |
|---|---|---|
| 每一个 | 故事 | . |

从他笔下虚构的家园在每个故事中都占据显著位置这一点可以看出。

" [aɪ] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [hɪr] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

| " | I | expressed | a | wish | to | hear | one | of | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 表达 | 一个 | 希望 | 到 | 听到 | 一 | 的 | 他们 | , |

我表达了想听听其中一位的愿望，

[ænd; ənd] [jet] [wʌz; wəz]['hɑːrdli] ['sɑːri] [wen] [hiː; hi] [kən'fest] [hɪm'self][tuː; tə][biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]

| and | yet | was | hardly | sorry | when | he | confessed | himself | to | be | unable | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 曾是 | 几乎 | 对不起 | 什么时候 | 他 | 坦白 | 他自己 | 到 | 是 | 无法 | 到 |

[kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][maɪ] [rɪ'kwest] .

| comply | with | my | request | . |
|---|---|---|---|---|
| 遵守 | 和 | 我的 | 要求 | . |

然而，当他坦白自己无法满足我的要求时，却几乎没有感到抱歉。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [hɜːrd] [ðem; ðəm][ɪn] [dɪ'tætʃt] ['pɔːʃənz] ,

| He | told | me | that | he | had | only | heard | them | in | detached | portions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 我 | 那 | 他 | 有 | 仅有的 | 听到 | 他们 | 在 | 分离的 | 部分 | , |

他告诉我，他只是断断续续地听过这些歌。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['peɪʃnts] [ɪn][ðə; ði][ə'saɪləm][wɜːr; wər] [tuː] ['nuːmərəs] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'voʊt]

| for | the | patients | in | the | Asylum | were | too | numerous | to | allow | him | to | devote |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 患者 | 在 | 这 | 庇护所 | 是 | 也 | 很多的 | 到 | 允许 | 他 | 到 | 奉献 |

[æz; əz] [mʌtʃ] [taɪm][tuː; tə] [pʊr] ['rɑːbɪn][æz; əz][hiː; hi] [maɪt] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [dʌn] .

| as | much | time | to | poor | Robin | as | he | might | otherwise | have | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很多 | 时间 | 到 | 贫穷的 | 罗宾 | 作为 | 他 | 可能 | 否则 | 有 | 完毕 | . |

因为精神病院里的病人太多，他无法像往常那样花那么多时间照顾可怜的罗宾。

" [bʌt; bət] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " ['lɪt(ə)l] ['æni] [noʊz] [ðem; ðəm][ɔːl][baɪ] [hɑːrt] ,

| " | But | , | sir | , | " | he | continued | , | " | little | Annie | knows | them | all | by | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 先生 | , | " | 他 | 持续 | , | " | 小的 | 安妮 | 知道 | 他们 | 全部 | 经过 | 心 | , |

“但是，先生，”他继续说道，“小安妮把它们全都背下来了。”

[ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['fiːlɪŋ] [tuː] ['diːpli] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

| though | I | am | afraid | to | - | day | she | is | feeling | too | deeply | the | loss | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 是 | 害怕的 | 到 | - | 天 | 她 | 是 | 感觉 | 也 | 深 | 这 | 损失 | 的 | 她 |

[kəm'pænjən] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'piːt] [wʌn] .

| companion | to | be | able | to | repeat | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伴侣 | 到 | 是 | 有能力的 | 到 | 重复 | 一 | . |

不过恐怕她今天因为失去伴侣而悲痛欲绝，无法再做一件事了。

[ðer; ðər]['sɜːrt(ə)nli][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['sɪŋgjələr][ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][mæn]

| There | certainly | was | something | very | singular | in | her | fondness | for | the | old | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 当然 | 曾是 | 某物 | 非常 | 单数 | 在 | 她 | 喜爱 | 为了 | 这 | 老的 | 男人 |

,

,

,

她对这位老人的喜爱确实非同寻常。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [pər'plekst] [æt; ət][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['ɪnfluəns] [hiː; hi][hæd; həd]

| and | I | have | often | been | perplexed | at | the | kind | of | influence | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 经常 | 到过 | 困惑 | 在 | 这 | 种类 | 的 | 影响 | 他 | 有 |

['oʊvər][hɜːr; hər] .

| over | her | . |
|---|---|---|
| 超过 | 她 | . |

我常常感到困惑，他究竟对她产生了怎样的影响。

[ʃiː; ʃi][hɜːr'self][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['sʌfərər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [di'luːʒənz] ,

| She | herself | was | sometimes | a | sufferer | from | his | delusions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 她自己 | 曾是 | 有时 | 一个 | 患者 | 从 | 他的 | 妄想 | , |

她自己有时也会受到他妄想症的影响。

[ænd; ənd] [jet] ['ɔːlweɪz] ['fænsɪd] [pʊr] ['rɑːbɪn][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [raɪt] ,

| and | yet | always | fancied | poor | Robin | must | be | in | the | right | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 总是 | 幻想 | 贫穷的 | 罗宾 | 必须 | 是 | 在 | 这 | 正确的 | , |

然而，他始终认为可怜的罗宾一定是对的。

[ænd; ənd] [wʊd] [səb'mɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['mɜːrmər][ɔːr] [kəm'pleɪnt] .

| and | would | submit | to | his | wishes | without | a | murmur | or | complaint | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 提交 | 到 | 他的 | 愿望 | 没有 | 一个 | 低语 | 或者 | 抱怨 | . |

并且会毫无怨言或抱怨地服从他的意愿。

[ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] , [aɪ][maɪ'self][felt] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] .

| On | one | occasion | , | I | myself | felt | called | upon | to | interfere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 场合 | , | 我 | 我 | 毛毡 | 称为 | 之上 | 到 | 干扰 | . |

有一次，我觉得自己有必要出面干预。

" [aɪ] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'fɜːrd] .

| " | I | begged | him | to | relate | the | circumstance | to | which | he | referred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 乞求 | 他 | 到 | 涉及 | 这 | 环境 | 到 | 哪个 | 他 | 指 | . |

我恳求他讲述他所指的情况。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɑːn] ['æˌniːz] [naɪnθ][bɜːrθ] - [deɪ] , [ɪn][noʊ'vembər][læst] .

| " | It | was | , | sir | , | " | he | said | , | " | on | Annie's | ninth | birth | - | day | , | in | November | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | , | 先生 | , | " | 他 | 说 | , | " | 在 | 安妮的 | 第九 | 出生 | - | 天 | , | 在 | 十一月 | 最后的 | . |

“先生，”他说，“那是在安妮九岁生日那天，也就是去年十一月。”

[aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [vɪk'tɔːriə][hæf] - [kraʊn] ,

| I | had | given | her | in | the | morning | a | new | Victoria | half | - | crown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 给定 | 她 | 在 | 这 | 早晨 | 一个 | 新的 | 维多利亚 | 一半 | - | 王冠 | , |

我早上给了她一枚新的维多利亚半克朗硬币。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [hɜːr; hər] ['treʒər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [frend] .

| and | she | went | immediately | to | exhibit | her | treasure | to | her | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 去 | 立即地 | 到 | 展览 | 她 | 宝藏 | 到 | 她 | 朋友 | . |

她立刻去向朋友展示她的宝贝。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [greɪv] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [ɑːn][hɜːr; hər][rɪ'tɜːrn] ; [ænd; ənd] ,

| She | looked | grave | and | thoughtful | on | her | return | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 严重 | 和 | 周到 | 在 | 她 | 返回 | ; | 和 | , |

她回来时神情严肃，若有所思；

[wen] [aɪ] [æskt] [wʌt] ['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] ,

| when | I | asked | what | purchases | she | had | made | with | her | present | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 问 | 什么 | 购买 | 她 | 有 | 制成 | 和 | 她 | 展示 | , |

当我问她用礼物买了什么时，

[ʃiː; ʃi] [kən'fest] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] ['bɛgd] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

| she | confessed | that | the | old | man | had | begged | it | of | her | , | and | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 坦白 | 那 | 这 | 老的 | 男人 | 有 | 乞求 | 它 | 的 | 她 | , | 和 | 她 |

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][hɪm; ɪm] .

| had | given | it | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 给定 | 它 | 他 | . |

她坦白说，是老人苦苦哀求她才给的，她给了他。

[ðə; ði][nekst][deɪ] , [aɪ][toʊld]['rɑːbɪn][haʊ] [rɔːŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pʊr] ['tʃaɪldz]

| The | next | day | , | I | told | Robin | how | wrong | he | had | been | to | take | the | poor | child's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 天 | , | 我 | 讲述 | 罗宾 | 如何 | 错误的 | 他 | 有 | 到过 | 到 | 拿 | 这 | 贫穷的 | 孩子的 |

['mʌni] .

| money | . |
|---|---|
| 钱 | . |

第二天，我告诉罗宾，他拿走那个可怜孩子的钱是多么错误。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['streɪndʒnəs] , [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst]

| But | he | answered | , | with | his | usual | strangeness | , | that | he | did | not | in | the | least |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 回答 | , | 和 | 他的 | 通常 | 奇怪 | , | 那 | 他 | 做过 | 不是 | 在 | 这 | 至少 |

[wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] ,

| want | it | , |
|---|---|---|
| 想 | 它 | , |

但他却用他惯常的古怪语气回答说，他一点也不想要。

[ænd; ənd][hæd; həd] [æskt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [lʌvd] ['lɪt(ə)l] ['æni] , [ænd; ənd] [wɪʃt]

| and | had | asked | for | it | because | he | loved | little | Annie | , | and | wished |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 问 | 为了 | 它 | 因为 | 他 | 喜爱 | 小的 | 安妮 | , | 和 | 希望 |

[tuː; tə][duː][hɜːr; hər][ə; eɪ]['kaɪndnəs] .

| to | do | her | a | kindness | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 做 | 她 | 一个 | 仁慈 | . |

他提出这个要求是因为他很爱小安妮，想帮她一把。

[naʊ] ,

| Now | , |
|---|---|
| 现在 | , |

现在，

[moʊst]['piːp(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz]['ræðər][ə; eɪ]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ]

| most | people | would | have | thought | that | this | was | rather | a | reason | for | giving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 人们 | 会 | 有 | 想法 | 那 | 这 | 曾是 | 相当 | 一个 | 原因 | 为了 | 给予 |

[hɜːr; hər][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ðæn; ðən][fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [wʌn] [ə'weɪ] .

| her | a | present | than | for | taking | one | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 一个 | 展示 | 比 | 为了 | 采取 | 一 | 离开 | . |

大多数人都会认为，这更像是送她礼物而不是把礼物拿走的理由。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][oʊld][mæn] [spoʊk] [ðə; ði] [truːθ] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [noʊ] ['betər] .

| And | yet | the | old | man | spoke | the | truth | , | for | he | knew | no | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 这 | 老的 | 男人 | 辐 | 这 | 真相 | , | 为了 | 他 | 知道 | 不 | 更好的 | . |

然而，老人说的是实话，因为他也不知道更好的办法。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'fɜːrɪŋ] [ə; eɪ]

| It | was | one | of | his | peculiarities | to | imagine | that | he | was | conferring | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一 | 的 | 他的 | 特殊性 | 到 | 想象 | 那 | 他 | 曾是 | 授予 | 一个 |

['feɪvər] [wen'evər] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [wʌn] .

| favour | whenever | he | received | one | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 偏爱 | 每当 | 他 | 已收到 | 一 | . |

他有个怪癖，就是每当他得到别人的恩惠时，他都会觉得自己是在回报别人。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm]['hoʊli] ['skrɪptʃər] [wɪtʃ] [ðɪs] ['ænsər] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə]

| " | There | was | a | passage | from | Holy | Scripture | which | this | answer | suggested | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 通道 | 从 | 圣 | 圣经 | 哪个 | 这 | 回答 | 建议 | 到 |

[maɪ][maɪnd] .

| my | mind | . |
|---|---|---|
| 我的 | 头脑 | . |

"这个回答让我想到了圣经中的一段经文。"

[aɪ] [rɪ'membər] " [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd]['dʒiːzəs] , [haʊ] [hiː; hi] [sed] ,

| I | remembered | " | the | words | of | the | Lord | Jesus | , | how | He | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记得 | " | 这 | 字 | 的 | 这 | 主 | 耶稣 | , | 如何 | 他 | 说 | , |

我记起了主耶稣的话，祂是怎么说的：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] ['blesɪd; blest][tuː; tə] [gɪv] [ðæn; ðən][tuː; tə] [rɪ'siːv] ,

| It | is | more | blessed | to | give | than | to | receive | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 更多的 | 蒙福 | 到 | 给 | 比 | 到 | 收到 | , |

施比受更有福。

" * [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ræðər][tuː; tə][maɪ'self][ðæn; ðən][tuː; tə][maɪ][kəm'pænjən] .

| " | * | and | I | repeated | it | rather | to | myself | than | to | my | companion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | * | 和 | 我 | 重复 | 它 | 相当 | 到 | 我 | 比 | 到 | 我的 | 伴侣 | . |

"* 我与其说是跟同伴说，不如说是自言自语。

[ðə; ði][wɜːrdz] , [haʊ'evər] , [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ɪr] ,

| The | words | , | however | , | caught | his | ear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 字 | , | 然而 | , | 捕捉 | 他的 | 耳朵 | , |

然而，这些话却引起了他的注意。

[ænd; ənd][hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['laɪkli] [aɪ][hæd; həd][hɪt][ə'pɑːn][ðə; ði] [truːθ] ;

| and | he | observed | that | it | was | very | likely | I | had | hit | upon | the | truth | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 观察到 | 那 | 它 | 曾是 | 非常 | 可能 | 我 | 有 | 打 | 之上 | 这 | 真相 | ; |

他观察到，我很有可能已经发现了真相；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] ['tɛksts][ʌv; əv] ['skrɪptʃər] [ɪn][ðer; ðər]['lɪtərəl] ['miːnɪŋ] , [wʌz; wəz][wʌn]

| for | the | understanding | texts | of | Scripture | in | their | literal | meaning | , | was | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 理解 | 文本 | 的 | 圣经 | 在 | 他们的 | 文字 | 意义 | , | 曾是 | 一 |

['fiːtʃər] [ʌv; əv] [pʊr] ['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz][ɪn'sænəti] .

| feature | of | poor | Robin's | insanity | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 特征 | 的 | 贫穷的 | 罗宾的 | 疯狂 | . |

罗宾的疯狂之处在于，他无法理解圣经经文的字面含义。

| * | [ækts] ['eks 'eks] | . | - | . |
|---|---|---|---|---|
| * | **Acts** | **xx** | **.** | **35** | **.** |
| * | 使徒行传 | xx | . | - | . |

* 使徒行传 20:35。

| [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] | [vjuː] | [tuː; tə] | [pər'sʊ] | [ðə; ði]['sʌbdʒekt] | ['fɑːrðər] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **With** | **a** | **view** | **to** | **pursuing** | **the** | **subject** | **farther** | **,** |
| 和 | 一个 | 看法 | 到 | 追求 | 这 | 主题 | 更远 | , |

为了进一步研究该课题，

| [aɪ][in'kwaiəd] | ['weðər] | [ðə; ði][oʊld][mæn] | [hæd; həd] | [rɪ'stɔːrd] | [ðə; ði] | ['mʌni] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **inquired** | **whether** | **the** | **old** | **man** | **had** | **restored** | **the** | **money** | **.** |
| 我 | 询问 | 无论 | 这 | 老的 | 男人 | 有 | 恢复 | 这 | 钱 | . |

我询问老人是否已经归还了钱。

| " [noʊ] , [sɜːr] , " | [rɪ'plaɪd] | [maɪ] | [gaɪd] | ; " | [ænd; ənd] | [ðɪs] | [ɪz][ðə; ði] | [moʊst] | [prə'voʊkɪŋ] | [pɑːrt] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **" No , sir , "** | **replied** | **my** | **guide** | **; "** | **and** | **this** | **is** | **the** | **most** | **provoking** | **part** | **of** | **the** |
| " 不 , 先生 , " | 回复 | 我的 | 指导 | ; " | 和 | 这 | 是 | 这 | 最多 | 挑衅 | 部分 | 的 | 这 |

| ['stɔːri] | . |
|---|---|
| **story** | **.** |
| 故事 | . |

“不，先生，”我的向导回答说；“而这正是故事中最令人愤慨的部分。”

| [aɪ][ʃʊd; ʃəd] | [nɑːt][soʊ] | [mʌtʃ] | [hæv; həv]['maɪndɪd] | [ɪf] | [hiː; hi][hæd; həd] | [wɪʃt] | [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **should** | **not** | **so** | **much** | **have** | **minded** | **if** | **he** | **had** | **wished** | **for** | **it** | **as** | **a** |
| 我 | 应该 | 不是 | 所以 | 很多 | 有 | 有思想 | 如果 | 他 | 有 | 希望 | 为了 | 它 | 作为 | 一个 |

| ['kiːpseɪk] | [frʌm; frəm][ðə; ði][tʃaɪld] | ; |
|---|---|---|
| **keepsake** | **from** | **the** | **child** | **;** |
| 纪念品 | 从 | 这 | 孩子 | ; |

如果他只是想把它当作孩子的纪念品，我倒也不会太介意；

| [bʌt; bət][hiː; hi] | [sed] | [hiː; hi][hæd; həd] | [lent] | [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] | [sʌm; səm] | [kəm'pænjən] | [huː] | [hæd; həd] | [mɔːr] | [niːd] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **but** | **he** | **said** | **he** | **had** | **lent** | **it** | **to** | **some** | **companion** | **who** | **had** | **more** | **need** |
| 但 | 他 | 说 | 他 | 有 | 借出的 | 它 | 到 | 一些 | 伴侣 | WHO | 有 | 更多的 | 需要 |

| [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] | [hɪm'self] | . |
|---|---|---|
| **of** | **it** | **than** | **himself** | **.** |
| 的 | 它 | 比 | 他自己 | . |

但他表示，他已经把书借给了比他更需要这本书的同伴。

| [hiː; hi][dɪd] | [nɑːt]['iːv(ə)n] | [soʊ] | [mʌtʃ] | [æz; əz] | [rɪ'membər] | [hɪz; ɪz] | [neɪm] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **He** | **did** | **not** | **even** | **so** | **much** | **as** | **remember** | **his** | **name** | **.** |
| 他 | 做过 | 不是 | 甚至 | 所以 | 很多 | 作为 | 记住 | 他的 | 姓名 | . |

他甚至连自己的名字都记不起来了。

| [aɪ][toʊld] | [hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd] | [mʌtʃ] | ['betər] | [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] | , |
|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **told** | **him** | **he** | **had** | **much** | **better** | **have** | **given** | **it** | **at** | **once** | **,** |
| 我 | 讲述 | 他 | 他 | 有 | 很多 | 更好的 | 有 | 给定 | 它 | 在 | 一次 | , |

我告诉他，他最好立刻就给他。

| [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] | [noʊ] | [tʃæns] | [ʌv; əv] | ['siːɪŋ] | [ˌaɪ 'tiː] | [ə'gen] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **as** | **he** | **had** | **no** | **chance** | **of** | **seeing** | **it** | **again** | **.** |
| 作为 | 他 | 有 | 不 | 机会 | 的 | 看到 | 它 | 再次 | . |

因为他再也没有机会见到它了。

| [hɪz; ɪz] | [oʊn] | [maɪnd] , | [haʊ'evər] , | [wʌz; wəz] | ['pɜːrfɪktli] | [æt; ət] | [rest] | [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **His** | **own** | **mind** | **,** | **however** | **,** | **was** | **perfectly** | **at** | **rest** | **about** | **it** | **,** |
| 他的 | 自己的 | 头脑 | , | 然而 | , | 曾是 | 完美 | 在 | 休息 | 关于 | 它 | , |

然而，他自己对此却毫不在意。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'i:][ðæt][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][lent] , [ænd; ənd] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [bi:; bi]

| and | he | assured | me | that | it | was | only | lent | , | and | would | undoubtedly | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 保证 | 我 | 那 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 借出的 | , | 和 | 会 | 无疑 | 是 |

[rɪ'stɔ:rd] ,

| restored | , |
|---|---|
| 恢复 | , |

他向我保证，那东西只是借出来的，肯定会归还的。

[ɪf] [nɑ:t] ['su:nər] , [æt; ət] [li:st] [wen] [hi:; hi] [went] [hoʊm] .

| if | not | sooner | , | at | least | when | he | went | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 不是 | 很快 | , | 在 | 至少 | 什么时候 | 他 | 去 | 家 | . |

如果不是更早，至少在他回家的时候。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [sɜ:r] , [wen] [hi:; hi] [tʌtʃt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][hoʊm] , [aɪ][dɪd][nɑ:t] ['ventʃər] [tu:; tə] [pres]

| Of | course | , | sir | , | when | he | touched | upon | his | home | , | I | did | not | venture | to | press |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 先生 | , | 什么时候 | 他 | 感动 | 之上 | 他的 | 家 | , | 我 | 做过 | 不是 | 风险投资 | 到 | 按 |

[hɪm; ɪm] ['fɑ:rðər] .

| him | farther | . |
|---|---|---|
| 他 | 更远 | . |

当然，先生，当他谈到他的家乡时，我不敢再追问下去了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [di'lu:ʒənz] , [wɪtʃ] , [ðoʊ] [kəm'pærətɪvli] ['hɑ:rmləs]

| But | this | was | another | of | his | delusions | , | which | , | though | comparatively | harmless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 曾是 | 其他 | 的 | 他的 | 妄想 | , | 哪个 | , | 尽管 | 比较 | 无害 |

[waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [hɪr] ,

| while | he | was | staying | here | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 曾是 | 入住 | 这里 | , |

但这只是他的另一种妄想，虽然在他待在这里的这段时间里，这种妄想相对来说无害，

[mʌst; məst][ʌv; əv][ɪt'self][hæv; həv][ɪn'taɪərli] [ʌn'fɪtɪd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| must | of | itself | have | entirely | unfitted | him | for | the | management | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 的 | 本身 | 有 | 完全 | 不合适的 | 他 | 为了 | 这 | 管理 | 的 | 他的 |

[oʊn] [ə'ferz] .

| own | affairs | . |
|---|---|---|
| 自己的 | 事务 | . |

这本身就足以让他完全不具备管理自己事务的能力。

[hi:; hi] [wʊd] [lend] [ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['pɔ:pəz] , [ænd; ənd] ,

| He | would | lend | all | that | he | had | to | his | brother | paupers | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 借 | 全部 | 那 | 他 | 有 | 到 | 他的 | 兄弟 | 贫民 | , | 和 | , |

他会把自己所有的钱都借给那些贫困的兄弟们，而且，

[ðoʊ] [noʊ][wʌn]['evər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ri:'peiŋ] [hɪm; ɪm] ,

| though | no | one | ever | thought | of | repaying | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 不 | 一 | 曾经 | 想法 | 的 | 偿还 | 他 | , |

虽然从来没有人想过要报答他，

[wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [θɪŋz] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [pə'zeʃn] .

| was | just | as | happy | as | if | the | things | remained | in | his | own | possession | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 只是 | 作为 | 快乐的 | 作为 | 如果 | 这 | 事物 | 剩余 | 在 | 他的 | 自己的 | 拥有 | . |

他感觉就像这些东西一直都在他自己手里一样开心。

" [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv]['hoʊli] ['skrɪptʃər] [roʊz][tu:; tə][maɪ] [rɪ'membrəns] , " [hi:; hi] [ðæt]

| " | And | another | passage | of | Holy | Scripture | rose | to | my | remembrance | , | " | He | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 其他 | 通道 | 的 | 圣 | 圣经 | 玫瑰 | 到 | 我的 | 纪念 | , | " | 他 | 那 |

[hæθ] ['pɪti][ɑ:n][ðə; ði] [pʊr] ,

| hath | pity | on | the | poor | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 遗憾 | 在 | 这 | 贫穷的 | , |

"我又想起圣经中的另一段经文："怜悯穷人的，

[lɛndɪθ] ['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði][lɔ:rd] ; [ænd; ənd] [lʊk] , [wʌt] [hi:; hi] ['leɪɪθ] [aʊt] , [ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [peɪd]
**lendeth** **unto** **the** **Lord** **;** **and** **look** **,** **what** **he** **layeth** **out** **,** **it** **shall** **be** **paid**
借出 到 这 主 ; 和 看 , 什么 他 莱特 出去 , 它 将 是 有薪酬的
[hɪm; ɪm] [ə'gen] .
**him** **again** **.**
他 再次 .

借给耶和华；看哪，他所借出的，必得偿还。

" [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑ:t]['wʌndər] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][soʊ] [ʃʊr] [ə; eɪ]['prɑ:mɪs] ,
" **And** **I** **did** **not** **wonder** **that** **,** **with** **so** **sure** **a** **promise** **,**
" 和 我 做过 不是 想知道 那 , 和 所以 当然 一个 承诺 ,

“我并不感到意外，因为有了如此确凿的承诺，

[ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [pʊr] ['rɑ:bɪn][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][rest] .
**the** **mind** **of** **poor** **Robin** **should** **have** **been** **at** **rest** **.**
这 头脑 的 贫穷的 罗宾 应该 有 到过 在 休息 .

可怜的罗宾本该感到安心。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] .
**CHAPTER** **IV** **.**
章 第四 .

第四章

['evər][ðə; ði] [rɪtʃɪst] , ['tendə] [gloʊ]
**Ever** **the** **richest** **,** **tenderest** **glow**
曾经 这 最富有的 , 最嫩的 辉光

永远是最浓郁、最温柔的光芒

[sets] [raʊnd] [ti: 'eɪtʃ] - [ɔ:'tʌmnəl] [sʌn] —
**Sets** **round** **th** **'** **autumnal** **sun** **—**
套 圆形的 th - 秋季 太阳 —

落日余晖洒满大地——

[bʌt; bət][ðer; ðər] [saɪt] [feilz] ; [noʊ] [hɑ:rt] [meɪ] [noʊ]
**But** **there** **sight** **fails** **;** **no** **heart** **may** **know**
但 那里 视线 失败 ; 不 心 可能 知道

但那里的景象会消失；没有心灵能够知晓。

[ðə; ði] [blɪs] [wen] [laɪf][ɪz] [dʌn] .
**The** **bliss** **when** **life** **is** **done** **.**
这 极乐 什么时候 生活 是 完毕 .

生命终结时的幸福。

['krɪstʃən] [jɪr] .
**CHRISTIAN** **YEAR** **.**
基督教 年 .

基督教年。

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'zɜ:rvd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['seprət] ['tʃæptər] [ðæt][pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn]
**I** **have** **reserved** **for** **a** **separate** **chapter** **that** **part** **of** **my** **conversation** **within**
我 有 预订的 为了 一个 分离 章 那 部分 的 我的 对话 之内
[ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'saɪləm] ,
**the** **walls** **of** **the** **Asylum** **,**
这 墙壁 的 这 庇护所 ,

我已将我在精神病院内与人交谈的那部分内容单独成章。

[wɪtʃ] [led][tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['kloʊzɪŋ] [si:n] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mænz][laɪf] .
**which** **led** **to** **a** **description** **of** **the** **closing** **scene** **of** **the** **old** **man's** **life** **.**
哪个 引领 到 一个 描述 的 这 结束 场景 的 这 老的 男人的 生活 .

这就引出了对老人生命最后场景的描述。

[aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [rɪ'lʌktənt] [tu:; tə][æd'mɪt][hɪz; ɪz][ɪn'sænəti] ,

| I | was | still | reluctant | to | admit | his | insanity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 仍然 | 不情愿的 | 到 | 承认 | 他的 | 疯狂 | , |

我仍然不愿承认他精神失常。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['oʊnli][soʊ] ['fʊli] ['ri:əlaɪzd][ðə; ði] ['prez(ə)ns]

| for | it | seemed | to | me | that | he | had | only | so | fully | realized | the | presence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 似乎 | 到 | 我 | 那 | 他 | 有 | 仅有的 | 所以 | 完全 | 已实现 | 这 | 在场 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'si:n] [wɜ:rld] ,

| of | the | unseen | world | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 看不见 | 世界 | , |

因为在我看来，他似乎只是对无形世界的存在有了如此充分的认识。

[æz; əz][tu:; tə][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [ˌɔ:ltə'geðər] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] [saɪt] [ɪn][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] [feɪθ] .

| as | to | have | forgotten | altogether | the | things | of | sight | in | the | things | of | faith | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 有 | 被遗忘的 | 共 | 这 | 事物 | 的 | 视线 | 在 | 这 | 事物 | 的 | 信仰 | . |

仿佛在信仰中完全忘记了眼见之事。

[aɪ][ɪn'kwaɪəd] , ['ðerfɔ:r] , [ʌv; əv][maɪ][kəm'pænjən] ,

| I | inquired | , | therefore | , | of | my | companion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 询问 | , | 所以 | , | 的 | 我的 | 伴侣 | , |

因此，我向我的同伴询问：

['weðər] ['eni] [mɔ:r] [dɪ'saɪdɪd] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] ['mædnəs] [hæd; həd]['evər] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ðəm'selvz]

| whether | any | more | decided | symptoms | of | madness | had | ever | exhibited | themselves |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 任何 | 更多的 | 决定 | 症状 | 的 | 疯狂 | 有 | 曾经 | 展出 | 他们自己 |

[ðæn; ðən] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['menʃ(ə)nd] .

| than | those | which | he | had | already | mentioned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 那些 | 哪个 | 他 | 有 | 已经 | 提及 | . |

是否曾经出现过比他已经提到的更明显的疯狂症状。

[hi:; hi] [ə'pɪrd] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃən] , [bʌt; bət] [rɪ'plaɪd] , [ðæt] ,

| He | appeared | surprised | at | the | question | , | but | replied | , | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 出现 | 惊讶 | 在 | 这 | 问题 | , | 但 | 回复 | , | 那 | , |

他似乎对这个问题感到惊讶，但还是回答说：

[ðoʊ] [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ['ʌndər][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

| though | the | old | man | was | always | more | or | less | under | the | influence | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 老的 | 男人 | 曾是 | 总是 | 更多的 | 或者 | 较少的 | 在下面 | 这 | 影响 | 的 | 这 |

[dɪs'ɔ:rdər] ,

| disorder | , |
|---|---|
| 紊乱 | , |

虽然这位老人一直或多或少受到这种疾病的影响，

[ðer; ðər] [ʌn'daʊtɪdli] [wɜ:r; wər]['sɜ:rt(ə)n][ˌpɪri'ɑ:dɪk] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

| there | undoubtedly | were | certain | periodic | returns | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 无疑 | 是 | 肯定 | 周期性 | 返回 | 的 | 它 | , |

毫无疑问，这种情况会周期性地反复出现。

[ænd; ənd] [ðæt] [ði:z] ['ju:nɪfɔ:rmli] [ə'kɜ:rd] [æt; ət][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv] [sprɪŋ] .

| and | that | these | uniformly | occurred | at | the | commencement | of | spring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这些 | 均匀地 | 发生 | 在 | 这 | 开始 | 的 | 春天 | . |

而且这些现象都一致发生在春季伊始。

" [ænd; ənd][dɪd] [ði:z] , " [aɪ] [æskt] , " ['rendər][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði][taɪm]['vaɪələnt][ænd; ənd]

| " | And | did | these | , | " | I | asked | , | " | render | him | for | the | time | violent | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 做过 | 这些 | , | " | 我 | 问 | , | " | 使成为 | 他 | 为了 | 这 | 时间 | 暴力 | 和 |

[ɪn'træktəb(ə)l] ? "

| intractable | ? | " |
|---|---|---|
| 难以驾驭的 | ? | " |

“那么，”我问，“这些是否使他暂时变得暴戾且难以驯服？”

" [oʊ] , [noʊ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] ['ænsər] ;
**" Oh , no , sir , " he answered ;**
" 哦 , 不 , 先生 , " 他 回答 ;

"哦，不，先生，"他回答道；

" ['evər] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['kwaɪət][ænd; ənd]
**" ever since I have known him he has been the same quiet and**
" 曾经 自从 我 有 已知 他 他 有 到过 这 相同的 安静的 和
[ˌɪnə'fensɪv] ['kriːtʃər] ,
**inoffensive creature ,**
无害的 生物 ,

"自从我认识他以来，他一直是个安静、不惹人厌的人。"

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mædnəs] [juːst] ['ræðər] [tuː; tə] [ə'suːm] [ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [fɔːrm] .
**and his madness used rather to assume a melancholy form .**
和 他的 疯狂 用过的 相当 到 认为 一个 忧郁 形式 .

他的疯狂往往呈现出一种忧郁的形式。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [sæd][ænd; ənd][dɪ'dʒektɪd] , [ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [iːt] ,
**He became sad and dejected , and refused to eat ,**
他 成为 伤心 和 垂头丧气 , 和 拒绝 到 吃 ,

他变得悲伤沮丧，拒绝进食。

[ænd; ənd] [wʊd] [pæs] [hoʊl] [deɪz] [tə'geðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɑːləteri] [sel] .
**and would pass whole days together in his own solitary cell .**
和 会 经过 所有的 天 一起 在 他的 自己的 孤 细胞 .

他常常整天独自待在牢房里。

[ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] , [maɪ][waɪf] [sent] ['lɪt(ə)l] ['æni] , [ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [tʃɪr] [hɪm; ɪm] ;
**On one occasion , my wife sent little Annie , in the hope that she might cheer him ;**
在 一 场合 , 我的 妻子 发送 小的 安妮 , 在 这 希望 那 她 可能 欢呼 他 ;

有一次，我妻子派小安妮去，希望她能让他开心起来；

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]['iːv(ə)n][æd'mɪt][ðə; ði][tʃaɪld] ;
**but he would not even admit the child ;**
但 他 会 不是 甚至 承认 这 孩子 ;

但他甚至不肯让孩子进门；

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ðen] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
**he told her that his father was then with him ,**
他 讲述 她 那 他的 父亲 曾是 然后 和 他 ,

他告诉她，他父亲当时和他在一起。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
**and that he would not talk to her .**
和 那 他 会 不是 讲话 到 她 .

他不愿意和她说话。

[aɪ] [went] [maɪ'self] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðɪs] ; [bʌt; bət] , [ə'pɑːn] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] , [aɪ] [faʊnd] ,
**I went myself when I heard this ; but , upon opening the door , I found ,**
我 去 我 什么时候 我 听到 这 ; 但 , 之上 开幕 这 门 , 我 成立 ,

听到这消息后，我亲自去了；但是，打开门后，我发现：

[æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] . "
**as I expected , that he was alone . "**
作为 我 预期的 , 那 他 曾是 独自的 . "

正如我所料，他独自一人。

" [pər'hæps] , " [sed] [aɪ] , " [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [ment] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [preɪɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
**" Perhaps , " said I , " he may have meant that he was praying to his**
" 也许 , " 说 我 , " 他 可能 有 意思是 那 他 曾是 祈祷 到 他的
['fɑːðər] [ɪn] ['hev(ə)n] .
**Father in Heaven .**
父亲 在 天堂 .

"或许,"我说,"他的意思是,他在向天父祈祷。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ʌn'laɪkli] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ;
**" It is not unlikely , " he replied ;**
" 它 是 不是 不太可能 , " 他 回复 ;

"这并非不可能,"他回答说;

" [fɔːr; fər] [prer] [wʌz; wəz][wʌn] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [æt; ət] [ðiːz] ['siːznz] [hɪz; ɪz] ['mædnəs] [moʊst]
**" for prayer was one way in which at these seasons his madness most**
" 为了 祷告 曾是 一 方式 在 哪个 在 这些 季节 他的 疯狂 最多
['friːkwəntli] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪt'self] .
**frequently exhibited itself .**
频繁地 展出 本身 .

"因为在这些时候,祈祷是他疯狂最常表现出来的一种方式。"

[aɪ] [miːn] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [ əb'zəviŋ, ɔb- ][maɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [sər'praɪz] ,
**I mean , " he added , observing my look of surprise ,**
我 意思是 , " 他 额外 , 观察 我的 看 的 惊喜 ,

"我的意思是,"他补充道,同时注意到我惊讶的表情,"

" [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ðen] [preɪ] [laɪk] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ,
**" that he did not then pray like other people ,**
" 那 他 做过 不是 然后 祈祷 喜欢 其他 人们 ,

"他当时的祈祷方式与其他人不同,

[bʌt; bət] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] [rɪ'meɪn] [hoʊl] ['aʊərz] [tə'geðər] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] .
**but would often remain whole hours together upon his knees .**
但 会 经常 保持 所有的 小时 一起 之上 他的 膝盖 .

但他经常会跪着待上好几个小时。

" [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [ðə; ði] ['prɑːfɪtəs] ['ʌnə] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [sɜːrvd] [gɑːd]
**" And I remembered how the prophetess Anna was said to have served God**
" 和 我 记得 如何 这 女先知 安娜 曾是 说 到 有 服务 上帝
[wɪð; wɪθ] ['fæstɪŋ] [ænd; ənd] [prerz] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,
**with fastings and prayers night and day ,**
和 斋戒 和 祈祷 夜晚 和 天 ,

"我记起据说女先知安娜是如何日夜禁食祈祷侍奉上帝的。"

[ænd; ənd] [haʊ] ['aʊər; ɑːr]['blesɪd; blest] [lɔːrd] [hɪm'self] [hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [ə; eɪ] [hoʊl] [naɪt] [ɪn] [prer]
**and how our blessed Lord Himself had continued a whole night in prayer**
和 如何 我们的 蒙福 主 他本人 有 持续 一个 所有的 夜晚 在 祷告
[tuː; tə][gɑːd] ;
**to God ;**
到 上帝 ;

我们慈悲的主亲自整夜向神祷告;

[bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [noʊ] ['fɑːrðər] [rɪ'plaɪ] .
**but I made no farther reply .**
但 我 制成 不 更远 回复 .

但我没有再回复。

" [ðə; ði]['dɑ:ktər] , " [ri'zju:md] [maɪ] [kən'dʌktər] , " [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['sɑ:lətu:d][tu:; tə][bi:; bi][soʊ]

| " | The | doctor | , | " | resumed | my | conductor | , | " | considered | the | long | solitude | to | be | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 医生 | , | " | 恢复 | 我的 | 导体 | , | " | 经过考虑的 | 这 | 长的 | 孤独 | 到 | 是 | 所以 |

[bæd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

| bad | for | him | , |
|---|---|---|---|
| 坏的 | 为了 | 他 | , |

“医生，”我的指挥继续说道，“认为长时间的独处对他非常不利。”

[ðæt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [fju:] [deɪz] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] ['sʌfərd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [sel]

| that | for | the | last | few | days | he | had | not | suffered | him | to | remain | in | his | cell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 为了 | 这 | 最后的 | 很少 | 天 | 他 | 有 | 不是 | 遭受 | 他 | 到 | 保持 | 在 | 他的 | 细胞 |

.

:

.

过去几天，他一直不让他待在牢房里。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [pər'hæps] , [ðɪs] ['sɜ:rkəmstæns] [wɪtʃ] [tɜ:rnd] [ðə; ði] ['kɜ:rənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔ:ts]

| It | was | , | perhaps | , | this | circumstance | which | turned | the | current | of | his | thoughts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | , | 也许 | , | 这 | 环境 | 哪个 | 转向 | 这 | 当前的 | 的 | 他的 | 想法 |

['ɪntu:] [ə'nʌðər] ['tʃæn(ə)l] ,

| into | another | channel | , |
|---|---|---|---|
| 进入 | 其他 | 渠道 | , |

或许正是这种情况，使他的思绪转向了另一个方向。

[ænd; ənd][led][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['wɑ:ndərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'saɪləm] .

| and | led | to | his | wandering | from | the | Asylum | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 引领 | 到 | 他的 | 漫游 | 从 | 这 | 庇护所 | . |

这导致他从精神病院流浪出来。

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , [baɪ][ɪn'kwaɪərɪŋ] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd]

| " | I | was | not | sorry | to | change | the | conversation | , | by | inquiring | how | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 不是 | 对不起 | 到 | 改变 | 这 | 对话 | , | 经过 | 查询 | 如何 | 他 | 有 |

[kən'traɪvd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] .

| contrived | his | escape | . |
|---|---|---|---|
| 人为的 | 他的 | 逃脱 | . |

“我并不后悔转换话题，询问他是如何策划逃脱的。”

" [neɪ] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['hɑ:rdli] [fer] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][æn; ən] [ɪ'skeɪp] .

| " | Nay | , | " | he | replied | , | " | it | is | hardly | fair | to | speak | of | it | as | an | escape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 他 | 回复 | , | " | 它 | 是 | 几乎 | 公平的 | 到 | 说话 | 的 | 它 | 作为 | 一个 | 逃脱 | . |

“不，”他回答说，“把它称为逃避是不公平的。”

[wi:; wi][wɜ:r; wər]['nevər] ['veri] [strɪkt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][mæn] ,

| We | were | never | very | strict | with | the | old | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 绝不 | 非常 | 严格的 | 和 | 这 | 老的 | 男人 | , |

我们从来没对老人很严厉过。

[ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n] ['sʌfərd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][goʊ] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['baʊndriz] .

| and | often | suffered | him | to | go | beyond | the | boundaries | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经常 | 遭受 | 他 | 到 | 去 | 超过 | 这 | 边界 | . |

并且经常纵容他越界。

[ɑ:n][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] , [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [noʊ]['si:krət][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,

| On | the | present | occasion | , | he | had | made | no | secret | of | his | intention | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 展示 | 场合 | , | 他 | 有 | 制成 | 不 | 秘密 | 的 | 他的 | 意图 | , |

这一次，他毫不掩饰自己的意图。

[ænd; ənd][toʊld][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tendənts] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz][waɪf]

| and | told | one | of | the | attendants | that | he | was | anxious | to | pay | his | wife |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 一 | 的 | 这 | 服务员 | 那 | 他 | 曾是 | 焦虑的 | 到 | 支付 | 他的 | 妻子 |

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ə; eɪ]['vɪzɪt] ,

| and | children | a | visit | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 孩子们 | 一个 | 访问 | , |

他告诉其中一位服务员，他很想去看望他的妻子和孩子。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [suːn] [biː; bi] [bæk] .

| and | should | soon | be | back | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 应该 | 很快 | 是 | 后退 | . |

应该很快就能回来。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [maɪ'self] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][wɜːrd] ; [bʌt; bət][hiː; hi]

| I | have | no | doubt | myself | that | he | intended | to | keep | his | word | ; | but | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 怀疑 | 我 | 那 | 他 | 故意的 | 到 | 保持 | 他的 | 单词 | ; | 但 | 他 |

['prɑːbəbli] ['stɑːrtɪd] ,

| probably | started | , |
|---|---|---|
| 大概 | 开始 | , |

我本人毫不怀疑他打算信守诺言；但他可能一开始就……

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstəns] , [ɪn][ə; eɪ] [rɔːŋ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ænd; ənd][soʊ][lɔːst][hɪz; ɪz] [weɪ] . "

| in | the | first | instance | , | in | a | wrong | direction | , | and | so | lost | his | way | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第一的 | 实例 | , | 在 | 一个 | 错误的 | 方向 | , | 和 | 所以 | 丢失的 | 他的 | 方式 | . | " |

首先，他走错了方向，因此迷路了。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , " [aɪ] [æskt] , " [baɪ][hɪz; ɪz] [ 'staːtiŋ ] [ɪn][ə; eɪ] [rɔːŋ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ?

| " | What | do | you | mean | , | " | I | asked | , | " | by | his | starting | in | a | wrong | direction | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 意思是 | , | " | 我 | 问 | , | " | 经过 | 他的 | 开始 | 在 | 一个 | 错误的 | 方向 | ? |

“你这话是什么意思？”我问，“说他一开始就走错了方向？”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['ɪgnərənt][frʌm; frəm] [wʌt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

| I | thought | you | were | ignorant | from | what | part | of | the | island | he | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 你 | 是 | 无知 | 从 | 什么 | 部分 | 的 | 这 | 岛 | 他 | 有 | 到过 |

[brɔːt] [hɪr] . "

| brought | here | . | " |
|---|---|---|---|
| 带来 | 这里 | . | " |

我以为你不知道他被带到岛上的哪个地方来到这里。

" [truː] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; " [bʌt; bət]['rɑːbɪn][hɪm'self] ['ɔːlweɪz] ['fænsɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [leɪ]

| " | True | , | sir | , | " | he | replied | ; | " | but | Robin | himself | always | fancied | that | his | home | lay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 真的 | , | 先生 | , | " | 他 | 回复 | ; | " | 但 | 罗宾 | 他自己 | 总是 | 幻想 | 那 | 他的 | 家 | 躺 |

[tɔːrdz] [ðə; ði] [iːst] :

| towards | the | East | : |
|---|---|---|---|
| 向 | 这 | 东方 | : |

“没错，先生，”他回答说；“但罗宾本人一直认为他的家在东方：

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sel] [hiː; hi]['ɑːkjupaɪd] [lʊkt] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ; [ænd; ənd] ,

| the | little | window | of | the | cell | he | occupied | looked | in | that | direction | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 窗户 | 的 | 这 | 细胞 | 他 | 占领 | 看起来 | 在 | 那 | 方向 | ; | 和 | , |

他所住牢房的小窗户正对着那个方向；而且，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [koʊld][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['wɪntər] [mʌnθs] ,

| though | it | was | too | cold | for | him | in | the | winter | months | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 曾是 | 也 | 寒冷的 | 为了 | 他 | 在 | 这 | 冬天 | 几个月 | , |

虽然冬天对他来说太冷了，

[wiː; wi] ['nevər] [kʊd; kəd] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌðərn]
**we** **never** **could** **persuade** **him** **to** **change** **it** **for** **one** **with** **a** **southern**
我们 绝不 可以 说服 他 到 改变 它 为了 一 和 一个 南部
['æspekt] .
**aspect** **.**
方面 .

我们始终无法说服他把房子换成朝南的房子。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [fiːl] [ðə; ði] [koʊld] ,
**He** **always** **said** **that** **he** **did** **not** **feel** **the** **cold** **,**
他 总是 说 那 他 做过 不是 感觉 这 寒冷的 ,

他总是说他不觉得冷。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [hoʊm] .
**as** **long** **as** **he** **could** **see** **his** **home** **.**
作为 长的 作为 他 可以 看 他的 家 .

只要他能看到自己的家。

[naʊ] , [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [smɔːl] ['hæmlət] ['vɪzəb(ə)l] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd]
**Now** **,** **there** **is** **nothing** **but** **a** **small** **hamlet** **visible** **from** **the** **window** **,** **and**
现在 , 那里 是 没有什么 但 一个 小的 村庄 可见的 从 这 窗户 , 和
,
**,**
,

现在，从窗户里只能看到一个小村庄，而且，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wen] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] , [aɪ] [sent] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪər] ['æftər]
**of** **course** **,** **when** **the** **old** **man** **did** **not** **return** **,** **I** **sent** **to** **it** **to** **inquire** **after**
的 课程 , 什么时候 这 老的 男人 做过 不是 返回 , 我 发送 到 它 到 查询 后
[hɪm; ɪm] . "
**him** **.** **"**
他 . "

当然，当老人没有回来时，我就派人去打听他的下落。

" [ænd; ənd] [hæd; həd] [hiː; hi] [bɪn] [ðer; ðər] ?
**"** **And** **had** **he** **been** **there** **?**
" 和 有 他 到过 那里 ?

"他当时在场吗？"

" [aɪ] [sed] .
**"** **I** **said** **.**
" 我 说 .

我说。

" [noʊ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; " [ænd; ənd] , ['æftər] ['weɪstɪŋ] ['meni] ['aʊərz] [ɪn] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] ,
**"** **No** **,** **sir** **,** **"** **he** **replied** **;** **"** **and** **,** **after** **wasting** **many** **hours** **in** **the** **search** **,**
" 不 , 先生 , " 他 回复 ; " 和 , 后 浪费 许多 小时 在 这 搜索 ,

"不，先生，"他回答说；"而且，在浪费了许多时间寻找之后，

[wiː; wi] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hɜːrd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [siːn] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [wɪtʃ]
**we** **at** **length** **heard** **that** **he** **had** **been** **seen** **walking** **along** **the** **road** **which**
我们 在 长度 听到 那 他 有 到过 已见 步行 沿着 这 路 哪个
[led] [də'rekt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌndəklif] .
**led** **direct** **to** **the** **Undercliff** **.**
引领 直接的 到 这 悬崖下 .

我们最终听说有人看到他沿着通往悬崖下的道路行走。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][get][soʊ] ['meni] [maɪlz][frʌm; frəm]

| It | was | this | circumstance | which | enabled | him | to | get | so | many | miles | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 环境 | 哪个 | 已启用 | 他 | 到 | 得到 | 所以 | 许多 | 英里 | 从 |

[ðə; ði][ə'saɪləm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz][ ˌəuvə'teikən ] .

| the | Asylum | before | he | was | overtaken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 庇护所 | 前 | 他 | 曾是 | 被超越 | . |

正是在这种情况下，他才能在被追上之前，逃离精神病院那么远的路程。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'tenʃənəli] [ˌmɪs'led][ˌjuː 'es] ,

| But | , | as | I | said | , | I | do | not | think | that | he | intentionally | misled | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 作为 | 我 | 说 | , | 我 | 做 | 不是 | 思考 | 那 | 他 | 故意 | 被误导 | 我们 | , |

但是，正如我所说，我不认为他是故意误导我们的。

[bʌt; bət]['oʊnli] [mɪst] [hɪz; ɪz] [wei] .

| but | only | missed | his | way | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仅有的 | 错过 | 他的 | 方式 | . |

但他只是错过了路。

" [naʊ] [aɪ] [nuː] [fʊl] [wel] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv][biː] — — [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv] [wɪtʃ]

| " | Now | I | knew | full | well | that | the | village | of | B | — | — | was | not | the | home | of | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 我 | 知道 | 满的 | 出色地 | 那 | 这 | 村庄 | 的 | B | — | — | 曾是 | 不是 | 这 | 家 | 的 | 哪个 |

[ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd]['spoʊkən] ;

| the | old | man | had | spoken | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 男人 | 有 | 说 | ; |

"现在我完全明白，B——村并不是老人所说的家乡；

[bʌt; bət] , [wen] [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði]['ægəni][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪm'plɔːd] [tuː; tə][biː; bi]

| but | , | when | I | remembered | the | agony | with | which | he | had | implored | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 什么时候 | 我 | 记得 | 这 | 痛苦 | 和 | 哪个 | 他 | 有 | 恳求 | 到 | 是 |

[ə'laʊd] [tuː; tə][proʊ'siːd] ['ðɪðər] ,

| allowed | to | proceed | thither | , |
|---|---|---|---|---|
| 允许 | 到 | 继续 | 那里 | , |

但是，当我回想起他曾痛苦地恳求允许他前往那里时，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [mɪr] ['æksɪdənt][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] .

| I | could | not | believe | that | mere | accident | was | the | cause | of | his | journey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 相信 | 那 | 仅仅 | 事故 | 曾是 | 这 | 原因 | 的 | 他的 | 旅行 | . |

我无法相信，仅仅是一场意外就足以解释他的这段旅程。

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][rɪ'tɜːrn] ['ðɪðər] [tuː; tə]['prɑːsɪkjuːt][maɪ][in'kwaiəriz] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ][left][ðə; ði]

| I | resolved | to | return | thither | to | prosecute | my | inquiries | ; | but | before | I | left | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 已解决 | 到 | 返回 | 那里 | 到 | 起诉 | 我的 | 查询 | ; | 但 | 前 | 我 | 左边 | 这 |

[ə'saɪləm] ,

| Asylum | , |
|---|---|
| 庇护所 | , |

我决定返回那里继续调查；但在我离开精神病院之前，

[æskt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [pʊr] ['rɑːbɪn][hæd; həd]['ɑːkjupaɪd] .

| asked | to | see | the | room | which | poor | Robin | had | occupied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 到 | 看 | 这 | 房间 | 哪个 | 贫穷的 | 罗宾 | 有 | 占领 | . |

请求参观可怜的罗宾住过的房间。

" [ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , " [sed] [maɪ] [kən'dʌktər] ,

| " | This | is | it | , | sir | , | " | said | my | conductor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 它 | , | 先生 | , | " | 说 | 我的 | 导体 | , |

"先生，就是这里了，"我的列车长说。

[æz; əz][hiː; hi] [θruː] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][loʊ] ['næroʊ] [sel] .

| as | he | threw | open | the | door | of | a | low | narrow | cell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 扔 | 打开 | 这 | 门 | 的 | 一个 | 低的 | 狭窄的 | 细胞 | . |

他猛地推开一间低矮狭窄牢房的门。

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['smɔːlər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['kʌmfərtləs] [ðæn; ðən] ['meni] ['ʌðər] ,

| " | You | will | find | it | smaller | and | more | comfortless | than | many | others | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将要 | 寻找 | 它 | 较小的 | 和 | 更多的 | 无安慰 | 比 | 许多 | 其他的 | , |

你会发现它比许多其他地方都更小、更不舒适。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pleɪst] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɜːrst] [brɔːt]

| but | it | is | the | one | in | which | he | was | placed | when | he | was | first | brought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 这 | 一 | 在 | 哪个 | 他 | 曾是 | 放置 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 第一的 | 带来 |

[hɪr] ;

| here | ; |
|---|---|
| 这里 | ; |

但这是他刚被带到这里时被安置的房间；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vjuː]

| and | he | had | become | so | fond | of | his | little | window | , | and | the | view |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 变得 | 所以 | 喜爱 | 的 | 他的 | 小的 | 窗户 | , | 和 | 这 | 看法 |

[tɔːrdz] [ðə; ði] [iːst] ,

| towards | the | East | , |
|---|---|---|---|
| 向 | 这 | 东方 | , |

他非常喜欢他的小窗户，以及窗外朝东的景色。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][mɪ'steɪkən]['kaɪndnəs][tuː; tə] [fɔːrs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː]

| that | it | would | have | been | a | mistaken | kindness | to | force | him | to | change | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 会 | 有 | 到过 | 一个 | 错误 | 仁慈 | 到 | 力量 | 他 | 到 | 改变 | 它 |

.

| . |
|---|
| . |

强迫他改变主意是一种错误的仁慈。

" [aɪ] ['skersli] [hɜːrd] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ə'pɑːlədʒi] ,

| " | I | scarcely | heard | the | words | of | apology | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 几乎 | 听到 | 这 | 字 | 的 | 道歉 | , |

我几乎没听到道歉的话，

[fɔːr; fər][aɪ][felt][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [θrɪl] [æz; əz][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['ʌʃəd] [ðʌs] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['ɪntuː][ðə; ði]

| for | I | felt | a | sudden | thrill | as | I | found | myself | ushered | thus | unexpectedly | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 毛毡 | 一个 | 突然 | 刺激 | 作为 | 我 | 成立 | 我 | 引导 | 因此 | 不料 | 进入 | 这 |

['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [deθ] .

| chamber | of | death | . |
|---|---|---|---|
| 房间 | 的 | 死亡 | . |

因为我突然感到一阵兴奋，因为我发现自己就这样意外地被带进了死亡之室。

[ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz]['laɪɪŋ][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['næroʊ] [bed] ,

| The | old | man | was | lying | upon | his | narrow | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 男人 | 曾是 | 说谎 | 之上 | 他的 | 狭窄的 | 床 | , |

老人躺在他那张狭窄的床上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] [laɪt] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['træŋkwɪl]

| and | a | stream | of | light | through | the | open | window | fell | upon | his | tranquil |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 溪流 | 的 | 光 | 通过 | 这 | 打开 | 窗户 | 跌倒 | 之上 | 他的 | 宁静 |

['kaʊntənəns] .

| countenance | . |
|---|---|
| 面容 | . |

一束光线透过敞开的窗户洒在他平静的脸上。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glæns] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][nɑːt]['oʊnli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'diːd]

| A | single | glance | was | sufficient | to | tell | me | not | only | that | he | was | indeed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 单身的 | 瞥一眼 | 曾是 | 充足的 | 到 | 告诉 | 我 | 不是 | 仅有的 | 那 | 他 | 曾是 | 的确 |

[ded] ,

| dead | , |
|---|---|
| 死的 | , |

只消一眼，我就知道他确实已经死了。

[bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] [end] [hæd; həd] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv] [piːs] .

| but | that | his | end | had | been | full | of | peace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 他的 | 结尾 | 有 | 到过 | 满的 | 的 | 和平 | . |

但他的离世却十分平静安详。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [kən'vʌlʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fitʃər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːrst] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv]

| There | was | no | convulsion | of | the | features | , | and | the | first | symptoms | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 抽搐 | 的 | 这 | 特征 | , | 和 | 这 | 第一的 | 症状 | 的 |

[dɪ'keɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] [ə'pɪrd] .

| decay | had | not | yet | appeared | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 衰变 | 有 | 不是 | 然而 | 出现 | . |

面部没有出现抽搐，也没有出现衰败的最初症状。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ʌn'kloʊzd] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [laɪt] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər]

| His | eyes | had | been | left | unclosed | , | but | the | wandering | light | was | no | longer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 有 | 到过 | 左边 | 未关闭 | , | 但 | 这 | 漫游 | 光 | 曾是 | 不 | 更长 |

[ðer; ðər] ,

| there | , |
|---|---|
| 那里 | , |

他的眼睛仍然睁着，但那游移的光芒已经消失了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [smaɪl] [wɪtʃ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt] [tuː; tə] [pleɪ] [ə'krɔːs]

| and | the | smile | which | from | time | to | time | had | been | wont | to | play | across |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 微笑 | 哪个 | 从 | 时间 | 到 | 时间 | 有 | 到过 | 惯于 | 到 | 玩 | 穿过 |

[hɪz; ɪz] [lɪps] ,

| his | lips | , |
|---|---|---|
| 他的 | 嘴唇 | , |

还有他嘴角时不时浮现的微笑，

['restɪd] ['kwaɪətli] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] [naʊ] .

| rested | quietly | upon | them | now | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 休息 | 悄悄 | 之上 | 他们 | 现在 | . |

现在，它们静静地躺在它们身上。

[ðə; ði] [wʌn] [aɪ'diːə] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʊk] [ænd; ənd] ['pɑːstʃər] [ə'laɪk] [kən'veid] [tuː; tə] [ðə; ði] [maɪnd] [wʌz; wəz]

| The | one | idea | that | his | look | and | posture | alike | conveyed | to | the | mind | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 主意 | 那 | 他的 | 看 | 和 | 姿势 | 同样 | 传递 | 到 | 这 | 头脑 | 曾是 |

[ðæt] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [træŋ'kwɪləti] [ænd; ənd] [rɪ'poʊz] .

| that | of | perfect | tranquillity | and | repose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 的 | 完美的 | 宁静 | 和 | 休息 | . |

他的神态和姿态都给人一种完全宁静安详的感觉。

[aɪ] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [hæd; həd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [bɪn] ['fɪnɪʃt] ,

| I | felt | that | his | long | journey | had | at | length | been | finished | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 那 | 他的 | 长的 | 旅行 | 有 | 在 | 长度 | 到过 | 完成的 | , |

我觉得他漫长的旅程终于结束了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [wʌz; wəz] [æt; ət] [rest] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hoʊm] .

| and | that | the | old | man | was | at | rest | in | his | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 老的 | 男人 | 曾是 | 在 | 休息 | 在 | 他的 | 家 | . |

老人在家中安息了。

[maɪ] [kəm'pænjən] ['ɔːlsoʊ] [siːmd] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [θɔːt] .

| My | companion | also | seemed | for | awhile | absorbed | in | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 伴侣 | 还 | 似乎 | 为了 | 一会儿 | 吸收 | 在 | 想法 | . |

我的同伴似乎也陷入了沉思。

[hiː; hi] [ədˈvænst] [ˈsɔːftli] [tuː; tə][ðə; ði]['bedsaɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| He | advanced | softly | to | the | bedside | , | and | it | was | not | until | , | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 先进的 | 轻轻 | 到 | 这 | 床头 | , | 和 | 它 | 曾是 | 不是 | 直到 | , | 和 | 一个 |

['dʒent(ə)l][hænd] ,

| gentle | hand | , |
|---|---|---|
| 温和的 | 手 | , |

他轻轻地走到床边，直到他用温柔的手.....

[hiː; hi][hæd; həd][kloʊzd][ðə; ði][oʊld]['mænz] [aɪz] , [ðæt][hiː; hi][broʊk][ðə; ði]['saɪləns][baɪ][ əb'zəviŋ, ɔb- ] ,

| he | had | closed | the | old | man's | eyes | , | that | he | broke | the | silence | by | observing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 关闭 | 这 | 老的 | 男人的 | 眼睛 | , | 那 | 他 | 打破 | 这 | 沉默 | 经过 | 观察 | , |

他合上了老人的双眼，然后打破了沉默，静静地观察着。

" [ɑː] , [sɜːr] , ['mɔːrnɪŋ] ['æftər] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][hæv; həv][faʊnd][hɪm; ɪm]['laɪɪŋ] [ðʌs] , [ænd; ənd] [geɪzɪŋ]

| " | Ah | , | sir | , | morning | after | morning | I | have | found | him | lying | thus | , | and | gazing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 先生 | , | 早晨 | 后 | 早晨 | 我 | 有 | 成立 | 他 | 说谎 | 因此 | , | 和 | 凝视 |

[θruː] [ðə; ði]['oʊpən]['wɪndoʊ] .

| through | the | open | window | . |
|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 打开 | 窗户 | . |

“啊，先生，我每天早上都发现他这样躺着，凝视着敞开的窗户。”

[hɪz; ɪz] [saɪt] [wʌz; wəz]['grædʒuəli] [bɪ'kʌmɪŋ] ['veri] [wiːk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv] [laɪt] ,

| His | sight | was | gradually | becoming | very | weak | from | the | glare | of | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 视线 | 曾是 | 逐步地 | 成为 | 非常 | 虚弱的 | 从 | 这 | 强光 | 的 | 光 | , |

由于强光照射，他的视力逐渐变得非常模糊。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hɪm'self] .

| but | he | was | unconscious | of | it | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 无意识 | 的 | 它 | 他自己 | . |

但他自己却没有意识到这一点。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['jestərdeɪ] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]

| And | it | was | but | yesterday | he | told | me | that | in | a | little | while | he | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 但 | 昨天 | 他 | 讲述 | 我 | 那 | 在 | 一个 | 小的 | 尽管 | 他 | 应该 |

[biː; bi][noʊ][lɔːŋgər] ['dæzld] [baɪ][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊm] .

| be | no | longer | dazzled | by | the | brightness | of | his | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不 | 更长 | 眼花缭乱 | 经过 | 这 | 亮度 | 的 | 他的 | 家 | . |

就在昨天，他还告诉我，不久之后，他就不会再被家里的灯光晃得眼花缭乱了。

[pʊr] ['feloʊ] !

| Poor | fellow | ! |
|---|---|---|
| 贫穷的 | 同伴 | ! |

可怜的家伙!

[wen] [aɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [sɪns] ,

| when | I | came | into | the | room | a | few | hours | since | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 来了 | 进入 | 这 | 房间 | 一个 | 很少 | 小时 | 自从 | , |

几个小时前我走进房间时，

[ænd; ənd] [sɔː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [soʊ][kɑːm][ænd; ənd] ['moʊʃnləs] ,

| and | saw | his | eyes | so | calm | and | motionless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 他的 | 眼睛 | 所以 | 冷静的 | 和 | 静止不动 | , |

我看到他的眼神如此平静，一动不动。

[ðoʊ] [ðə; ði] [fʊl] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

| though | the | full | rays | of | the | sun | were | falling | upon | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 满的 | 射线 | 的 | 这 | 太阳 | 是 | 坠落 | 之上 | 他们 | , |

尽管阳光全部照射在他们身上，

[aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ded] ,

| I | knew | that | he | must | be | dead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | 他 | 必须 | 是 | 死的 | , |

我知道他肯定已经死了。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['sɪŋgjələrli] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][hæd; həd] [kʌm] [truː] .

| and | could | not | help | thinking | how | singularly | his | words | had | come | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可以 | 不是 | 帮助 | 思维 | 如何 | 单独地 | 他的 | 字 | 有 | 来 | 真的 | . |

我不禁想到，他的话竟然如此一一应验了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv] [vɔɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] [wʌz; wəz]

| " | There | was | something | in | the | tone | of | voice | in | which | this | description | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 某物 | 在 | 这 | 语气 | 的 | 嗓音 | 在 | 哪个 | 这 | 描述 | 曾是 |

['gɪv(ə)n] ,

| given | , |
|---|---|
| 给定 | , |

“描述时的语气中有些东西，”

[ðæt] [pruːvd] [ðə; ði] ['spiːkər] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm]['siːkrət] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [ˌælə'gɔːrɪkl] ['miːnɪŋ] ,

| that | proved | the | speaker | to | have | some | secret | feeling | of | its | allegorical | meaning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 已证实 | 这 | 扬声器 | 到 | 有 | 一些 | 秘密 | 感觉 | 的 | 它是 | 寓言式的 | 意义 | , |

这证明说话者对这句话的寓意有着某种隐秘的理解。

[ðoʊ] [hiː; hi][hɪm'self] [wʊd] ['prɑːbəbli][hæv; həv] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'faɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

| though | he | himself | would | probably | have | been | unable | to | define | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 他自己 | 会 | 大概 | 有 | 到过 | 无法 | 到 | 定义 | 它 | . |

虽然他自己可能也无法定义它。

[ə; eɪ]['baɪb(ə)l][ænd; ənd] [prer] - [bʊk] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [baɪ][ðə; ði]['bedsaɪd] .

| A | Bible | and | Prayer | - | Book | were | lying | on | the | table | by | the | bedside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 圣经 | 和 | 祷告 | - | 书 | 是 | 说谎 | 在 | 这 | 桌子 | 经过 | 这 | 床头 | . |

床边的桌子上放着一本圣经和一本祈祷书。

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][flaɪ] - [liːf] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər] ,

| I | turned | to | the | fly | - | leaf | of | the | former | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 转向 | 到 | 这 | 飞 | - | 叶子 | 的 | 这 | 以前的 | , |

我翻到前者的扉页，

[ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [æt; ət] [liːst] ['gæðər] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [pʊr] [wɑːndərərz] [neɪm] .

| in | the | hope | that | I | might | at | least | gather | from | it | the | poor | wanderer's | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 希望 | 那 | 我 | 可能 | 在 | 至少 | 收集 | 从 | 它 | 这 | 贫穷的 | 流浪者的 | 姓名 | . |

希望至少能从中得知这位可怜的流浪者的名字。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , " ['suːzn] [weɪklɪŋ] ; [ðə; ði][fɜːrst][gɪft][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

| There | was | written | in | it | , | " | Susan | Wakeling | ; | the | first | gift | of | her | husband | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 书面 | 在 | 它 | , | " | 苏珊 | 瓦克林 | ; | 这 | 第一的 | 礼物 | 的 | 她 | 丈夫 | , |

['eɪprəl] 18th , - .

| April | 18th | , | 1776 | . |
|---|---|---|---|---|
| 四月 | 18th | , | - | . |

上面写着：“苏珊·韦克林；她丈夫的第一份礼物，1776 年 4 月 18 日。”

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði][oʊld]['mænz] [greɪt] [eɪdʒ] ,

| " | And | when | I | remembered | the | old | man's | great | age | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么时候 | 我 | 记得 | 这 | 老的 | 男人的 | 伟大的 | 年龄 | , |

“当我想起这位老人的年纪时，

[aɪ][kən'dʒektʃərd] [ðæt] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['vɑːljəm] [mʌst; məst] ['fɔːrmərli] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['wedɪŋ]

| I | conjectured | that | the | sacred | volume | must | formerly | have | been | his | own | wedding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 推测 | 那 | 这 | 神圣 | 体积 | 必须 | 以前 | 有 | 到过 | 他的 | 自己的 | 婚礼 |

['prez(ə)nt][tuː; tə][hɪz; ɪz][braɪd] .

| present | to | his | bride | . |
|---|---|---|---|---|
| 展示 | 到 | 他的 | 新娘 | . |

我推测这本圣书以前一定是他送给新娘的结婚礼物。

[aɪ] [rɪ'pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

| I | replaced | it | on | the | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 替换 | 它 | 在 | 这 | 桌子 | , |

我把它放回了桌子上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['oʊpənd][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ə'kɔːrd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['tʃæptər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'pɪsl]
**and** 和 | **it** 它 | **opened** 打开 | **of** 的 | **its** 它是 | **own** 自己的 | **accord** 符合 | **at** 在 | **the** 这 | **eleventh** 第十一 | **chapter** 章 | **of** 的 | **the** 这 | **Epistle** 书信
[tuː; tə][ðə; ði] ['hiːbruːz] .
**to** 到 | **the** 这 | **Hebrews** 希伯来书 | **.** .

它自动从《希伯来书》第十一章开始。

[ðə; ði][peɪdʒ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [wɔːrn] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt]['oʊnli] [bɪn] ['ɔːf(ə)n] [riːd] ,
**The** 这 | **page** 页 | **was** 曾是 | **much** 很多 | **worn** 磨损 | **,** , | **as** 作为 | **though** 尽管 | **it** 它 | **had** 有 | **not** 不是 | **only** 仅有的 | **been** 到过 | **often** 经常 | **read** 读 | **,** ,

这一页纸磨损得很厉害，好像不仅经常被阅读过，

[bʌt; bət] ['meni] [terz] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
**but** 但 | **many** 许多 | **tears** 眼泪 | **had** 有 | **fallen** 倒下 | **upon** 之上 | **it** 它 | **.** .

但上面已经沾满了无数的泪水。

[maɪ] [aɪ] ['kwɪkli] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,
**My** 我的 | **eye** 眼睛 | **quickly** 迅速地 | **rested** 休息 | **on** 在 | **the** 这 | **passage** 通道 | **,** ,

我的目光迅速落在了那段文字上，

" [ðiːz] [ɔːl] [daɪd][ɪn] [feɪθ] . . . . [ænd; ənd] [kən'fest] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][st'reɪndʒəz][ænd; ənd]
**"** " | **These** 这些 | **all** 全部 | **died** 死亡 | **in** 在 | **faith** 信仰 | **. . . .** . . . . | **and** 和 | **confessed** 坦白 | **that** 那 | **they** 他们 | **were** 是 | **strangers** 陌生人 | **and** 和
['pɪlgrɪmz][ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] .
**pilgrims** 朝圣者 | **on** 在 | **the** 这 | **earth** 地球 | **.** .

"这些人都是存着信心而死的.....他们承认自己是世上的客旅和寄居者。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ðæt] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [dɪ'kler] ['pleɪnli] [ðæt] [ðeɪ] [siːk] [ə; eɪ] ['kʌntri] .
**For** 为了 | **they** 他们 | **that** 那 | **say** 说 | **such** 这样的 | **things** 事物 | **declare** 宣布 | **plainly** 显然 | **that** 那 | **they** 他们 | **seek** 寻找 | **a** 一个 | **country** 国家 | **.** .

说出这样话的人，显然是在寻求一个国家。

[ænd; ənd] , ['truːli] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['maɪndfl] [ʌv; əv] [ðæt] ['kʌntri] [frʌm; frəm] [wens] [ðeɪ]
**And** 和 | **,** , | **truly** 真的 | **,** , | **if** 如果 | **they** 他们 | **had** 有 | **been** 到过 | **mindful** 正念 | **of** 的 | **that** 那 | **country** 国家 | **from** 从 | **whence** 何处 | **they** 他们
[keɪm] [aʊt] ,
**came** 来了 | **out** 出去 | **,** ,

的确，如果他们能铭记自己来自的那个国家，

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] .
**they** 他们 | **might** 可能 | **have** 有 | **had** 有 | **opportunity** 机会 | **to** 到 | **have** 有 | **returned** 返回 | **.** .

他们或许有机会返回。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [dɪ'zaɪər][ə; eɪ] ['betər] ['kʌntri] , [ðæt] [ɪz] , [æn; ən] ['hev(ə)nli] .
**But** 但 | **now** 现在 | **they** 他们 | **desire** 欲望 | **a** 一个 | **better** 更好的 | **country** 国家 | **,** , | **that** 那 | **is** 是 | **,** , | **an** 一个 | **Heavenly** 天上 | **.** .

但现在他们渴望一个更好的国家，也就是天国。

" * [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [riːd] ,
**"** " | ***** * | **And** 和 | **while** 尽管 | **I** 我 | **read** 读 | **,** ,

"* 当我阅读时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði][tekst][tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['mænz]['hɪstri; 'hɪstəri] .
**it** 它 | **seemed** 似乎 | **as** 作为 | **though** 尽管 | **I** 我 | **had** 有 | **found** 成立 | **the** 这 | **text** 文本 | **to** 到 | **the** 这 | **old** 老的 | **man's** 男人的 | **history** 历史 | **.** .

我似乎找到了那位老人的生平故事。

* [hɛb] . [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . - - - .
*** Heb . xi . 13 - 15 .**
* 希伯来书 . 十一 . - - - .

* 希伯来书 11:13-15。

[ə'nʌðər] ['smɔ:lər] ['vɑ:ljəm] [wʌz; wəz] [nɪr] [ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['krɪstʃən]
**Another smaller volume was near them , which proved to be the Christian**
其他 较小的 体积 曾是 靠近 他们 , 哪个 已证实 到 是 这 基督教
[jɪr] .
**Year .**
年 .

他们旁边还有一本较小的书，后来发现那是基督教年历。

[maɪ] [kən'dʌktər] [toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæplɪn] .
**My conductor told me that it was the gift of the chaplain .**
我的 导体 讲述 我 那 它 曾是 这 礼物 的 这 牧师 .

我的指挥告诉我，这是随行牧师送的礼物。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] ['wʌndɝd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] ,
**For a moment I wondered at his choice ,**
为了 一个 片刻 我 想知道 在 他的 选择 ,

我一时之间对他的选择感到疑惑，

[fɔ:r; fər][aɪ] [nu:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnd] [mʌtʃ] [wɪtʃ] [pʊr] ['rɑ:bɪn][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l]
**for I knew that it contained much which poor Robin must have been unable**
[tu:; tə][ˌʌndər'stænd] .
**to understand .**
为了 我 知道 那 它 包含 很多 哪个 贫穷的 罗宾 必须 有 到过 无法
到 理解 .

因为我知道里面有很多可怜的罗宾无法理解的东西。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɪm] [fɔ:r; fər][ ˌseptjuə'dʒesimə; -tʃu- ] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] , [wɜ:r; wər]
**But the hymn for Septuagesima Sunday , and many others , were**
[mɑ:rkt] [wɪð; wɪθ]['pens(ə)l] .
**marked with pencil .**
但 这 圣歌 为了 七日 星期日 , 和 许多 其他的 , 是
标记 和 铅笔 .

但是，七旬节主日的赞美诗以及许多其他赞美诗都被铅笔做了标记。

[ænd; ənd][æz; əz][maɪ] [aɪ] [glɑ:nst] ['oʊvər][ðem; ðəm] , [maɪ] ['wʌndər] ['si:st] .
**And as my eye glanced over them , my wonder ceased .**
和 作为 我的 眼睛 瞥了一眼 超过 他们 , 我的 想知道 停止 .

当我的目光扫过它们时，我的惊奇之情便消失了。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l][ɪn] [sʌtʃ] ['pɜ:rfɪkt]['ju:nɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld]['mænz] [oʊn] [θɔ:ts] ,
**They were all in such perfect unison with the old man's own thoughts ,**
他们 是 全部 在 这样的 完美的 齐声 和 这 老的 男人的 自己的 想法 ,

他们的想法都与老人的想法完全一致。

[ðæt] , [haʊ'evər] [feɪnt] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kən'veid] ,
**that , however faint may have been the image which they conveyed ,**
那 , 然而 头晕的 可能 有 到过 这 图像 哪个 他们 传递 ,

然而，无论他们所传达的形象多么模糊，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [feɪld] [tu:; tə]['eksərsaɪz][ə; eɪ] ['su:ðɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɑ:n][hɪz; ɪz][maɪnd] .
**they could not have failed to exercise a soothing influence on his mind .**
他们 可以 不是 有 失败的 到 锻炼 一个 舒缓 影响 在 他的 头脑 .

它们必然会对他的心境起到安抚作用。

[aɪ][in'kwaiəd] ['weðər] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [ju:st] [tu:; tə] [kʌm] ['ɔ:f(ə)n][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] .
**I inquired whether the chaplain used to come often to see him .**
我 询问 无论 这 牧师 用过的 到 来 经常 到 看 他 .

我询问牧师是否经常来看望他。

" ['veri] ['friːkwəntli] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

| " | **Very** | **frequently** | **,** | " | **was** | **the** | **reply** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 频繁地 | , | " | 曾是 | 这 | 回复 | . |

“非常频繁，”对方回答道。

" [hiː; hi] [tʊk] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn] [pʊr] ['rɑːbɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz]['greɪtf(ə)l][fɔːr; fər]

| " | **He** | **took** | **great** | **interest** | **in** | **poor** | **Robin** | **,** | **and** | **the** | **old** | **man** | **was** | **grateful** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 采取 | 伟大的 | 兴趣 | 在 | 贫穷的 | 罗宾 | , | 和 | 这 | 老的 | 男人 | 曾是 | 感激的 | 为了 |

[ˌaɪ 'tiː] . "

| **it** | **.** | **"** |
|---|---|---|
| 它 | . | " |

“他对可怜的罗宾非常关心，老人对此感激不尽。”

" [ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)nli][wʌz; wəz]['sɪŋgjələr] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['θɔːtfəli] , " [ðæt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn]

| " | **It** | **certainly** | **was** | **singular** | **,** | " | **he** | **added** | **,** | **thoughtfully** | **,** | " | **that** | **on** | **his** | **return** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 当然 | 曾是 | 单数 | , | " | 他 | 额外 | , | 深思熟虑 | , | " | 那 | 在 | 他的 | 返回 |

['jestərdeɪ] ['iːvnɪŋ] ,

| **yesterday** | **evening** | **,** |
|---|---|---|
| 昨天 | 晚上 | , |

“这确实很奇特，”他若有所思地补充道，“昨天晚上他回来的时候，

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪk'sprest] [soʊ] ['ɜːrnɪst] [ə; eɪ] [wɪʃ] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][sent]

| **he** | **should** | **have** | **expressed** | **so** | **earnest** | **a** | **wish** | **that** | **the** | **chaplain** | **should** | **be** | **sent** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 应该 | 有 | 表达 | 所以 | 认真 | 一个 | 希望 | 那 | 这 | 牧师 | 应该 | 是 | 发送 |

[fɔːr; fər] . "

| **for** | **.** | **"** |
|---|---|---|
| 为了 | . | " |

他本应表达出如此真挚的愿望，以便请牧师来。

" [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] ?

| " | **And** | **did** | **you** | **refuse** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 做过 | 你 | 拒绝 | ? |

你拒绝了吗?

" [aɪ] [æskt] .

| " | **I** | **asked** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 问 | . |

我问了。

" ['fɔːrtʃənətli] [nɑːt] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

| " | **Fortunately** | **not** | **,** | **sir** | **,** | " | **he** | **replied** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 幸运的是 | 不是 | , | 先生 | , | " | 他 | 回复 | . |

“幸好不是，先生，”他回答道。

" [aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][æt; ət][fɜːrst] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [leɪt] ,

| " | **I** | **hesitated** | **at** | **first** | **,** | **for** | **it** | **was** | **very** | **late** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 犹豫了一下 | 在 | 第一的 | , | 为了 | 它 | 曾是 | 非常 | 晚的 | , |

“起初我犹豫了，因为时间已经很晚了。”

[ænd; ənd] [pʊr] ['rɑːbɪn][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [mʌtʃ] [ɪg'zɔːstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fə'tiːg] [ænd; ənd]

| **and** | **poor** | **Robin** | **was** | **evidently** | **much** | **exhausted** | **with** | **the** | **fatigue** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 贫穷的 | 罗宾 | 曾是 | 显然 | 很多 | 筋疲力尽的 | 和 | 这 | 疲劳 | 和 |

[ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

| **excitement** | **of** | **the** | **day** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 激动 | 的 | 这 | 天 | . |

可怜的罗宾显然因为一天的疲惫和兴奋而筋疲力尽。

[bʌt; bət][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [soʊ] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [maɪ][waɪf] [ˌɪntə'siːdid] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

| **But** | **he** | **became** | **so** | **anxious** | **about** | **it** | **,** | **that** | **my** | **wife** | **interceded** | **for** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 成为 | 所以 | 焦虑的 | 关于 | 它 | , | 那 | 我的 | 妻子 | 介入 | 为了 | 他 | , |

但他为此非常焦虑，以至于我的妻子为他求情。

[ænd; ənd][toʊld][ˌem ˈiː][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] [sliːp] [mɔːr] ['kwaɪətli]['æftər][hiː; hi]

| and | told | me | she | thought | he | would | go | to | sleep | more | quietly | after | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 我 | 她 | 想法 | 他 | 会 | 去 | 到 | 睡觉 | 更多的 | 悄悄 | 后 | 他 |

[hæd; həd] [bɪn] [hɪr] .

| had | been | here | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 这里 | . |

她告诉我，她觉得他来过这里之后会睡得更安稳些。

[aɪ] [wel] [rɪ'membər] [naʊ] [ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ['emfəsɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld][mæn] [rɪ'piːtɪd]

| I | well | remember | now | the | peculiar | emphasis | with | which | the | old | man | repeated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 出色地 | 记住 | 现在 | 这 | 奇特 | 强调 | 和 | 哪个 | 这 | 老的 | 男人 | 重复 |

[hɜːr; hər][wɜːrdz] ,

| her | words | , |
|---|---|---|
| 她 | 字 | , |

我现在仍然清楚地记得，那位老人复述她的话时，语气中带着一种特殊的强调。

[ænd; ənd] [sed] , - [jes] , [jes] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['daʊtləs] [goʊ][tuː; tə] [sliːp] [mɔːr] ['kwaɪətli]['æftər][hiː; hi]

| and | said | , | ' | Yes | , | yes | , | I | shall | doubtless | go | to | sleep | more | quietly | after | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | , | - | 是的 | , | 是的 | , | 我 | 将 | 毫无疑问 | 去 | 到 | 睡觉 | 更多的 | 悄悄 | 后 | 他 |

[hæz; həz] [bɪn] [hɪr] . -

| has | been | here | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 这里 | . | - |

他说："是的，是的，他来过之后，我肯定会睡得更安稳。"

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][felt][hɪz; ɪz][end][tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [æt; ət][hænd] .

| It | almost | seemed | as | though | he | felt | his | end | to | be | near | at | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 几乎 | 似乎 | 作为 | 尽管 | 他 | 毛毡 | 他的 | 结尾 | 到 | 是 | 靠近 | 在 | 手 | . |

他似乎觉得自己的末日即将到来。

" [aɪ] ['bɛgd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [pæst] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃæplɪn] .

| " | I | begged | to | know | what | passed | at | his | interview | with | the | chaplain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 乞求 | 到 | 知道 | 什么 | 通过了 | 在 | 他的 | 面试 | 和 | 这 | 牧师 | . |

"我迫切想知道他与牧师面谈时发生了什么。"

[maɪ][kəm'pænjən] , [haʊ'evər] , [kʊd; kəd] [gɪv] [ˌem 'iː][noʊ][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt]

| My | companion | , | however | , | could | give | me | no | information | as | to | the | first | part |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 伴侣 | , | 然而 | , | 可以 | 给 | 我 | 不 | 信息 | 作为 | 到 | 这 | 第一的 | 部分 |

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| of | it | , |
|---|---|---|
| 的 | 它 | , |

然而，我的同伴却无法向我提供关于第一部分的任何信息。

[fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][biː; bi][left] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

| for | the | old | man | had | desired | to | be | left | alone | with | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 老的 | 男人 | 有 | 想要的 | 到 | 是 | 左边 | 独自的 | 和 | 他 | , |

因为老人只想和他单独待在一起。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɪʃ] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][wʌns] [ɪn'dʌldʒd] .

| and | his | wish | had | been | at | once | indulged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 希望 | 有 | 到过 | 在 | 一次 | 沉溺其中 | . |

他的愿望立刻得到了满足。

" [bʌt; bət] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] ,

| " | But | , | " | he | continued | , | " | on | our | return | to | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | " | 他 | 持续 | , | " | 在 | 我们的 | 返回 | 到 | 这 | 房间 | , |

"但是，"他继续说道，"当我们回到房间后，

[wi:; wi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['lʊkɪŋ] [mɔ:r] [laɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [ðæn; ðən] [wi:; wi] [hæd; həd] ['evər] [bɪ'fɔ:r]

| we | found | him | looking | more | light | and | cheerful | than | we | had | ever | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 成立 | 他 | 寻找 | 更多的 | 光 | 和 | 快乐 | 比 | 我们 | 有 | 曾经 | 前 |

[si:n] [hɪm; ɪm] ;

| seen | him | ; |
|---|---|---|
| 已见 | 他 | ; |

我们发现他看起来比我们以前见过的任何时候都更加轻松愉快；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [kən'grætjuleitid] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [noʊ] ['wʌndər] ,

| and | when | I | congratulated | him | , | he | said | that | it | was | no | wonder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 恭喜 | 他 | , | 他 | 说 | 那 | 它 | 曾是 | 不 | 想知道 | , |

当我向他表示祝贺时，他说这并不奇怪。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['veri] ['hevi] ['bɜ:rðən] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [ə'weɪ] .

| for | a | very | heavy | burthen | had | been | taken | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 非常 | 重的 | 负担 | 有 | 到过 | 已采取 | 离开 | . |

沉重的负担被卸下了。

[ðə; ði] ['tʃæplɪn] [ðen] [toʊld] [ˌju: 'es] [ðæt] [hi:; hi] [prə'poʊzd] [tu:; tə] [əd'mɪnɪstər] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['hoʊli]

| The | chaplain | then | told | us | that | he | proposed | to | administer | to | him | the | Holy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧师 | 然后 | 讲述 | 我们 | 那 | 他 | 建议的 | 到 | 管理 | 到 | 他 | 这 | 圣 |

[kə'mju:niən] ,

| Communion | , |
|---|---|
| 圣餐 | , |

随后，牧师告诉我们，他打算为他主持圣餐仪式。

[ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪd] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [maɪ'self] [tu:; tə] [pɑ:r'teɪk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

| and | invited | my | wife | and | myself | to | partake | of | it | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 受邀 | 我的 | 妻子 | 和 | 我 | 到 | 参加 | 的 | 它 | 和 | 他 | . |

他还邀请我和妻子与他一起享用。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [felt] ['daʊtf(ə)l] ,

| It | is | a | point | on | which | I | have | always | felt | doubtful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 观点 | 在 | 哪个 | 我 | 有 | 总是 | 毛毡 | 疑 | , |

这一点我一直都心存疑虑。

[fɔ:r; fər] ['pɜ:sənz] [ɪn] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [pʊr] ['rɑ:bɪn] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['veri] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [vju:z] [ʌv; əv]

| for | persons | in | the | state | of | poor | Robin | must | have | very | indistinct | views | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 人 | 在 | 这 | 状态 | 的 | 贫穷的 | 罗宾 | 必须 | 有 | 非常 | 模糊 | 浏览 | 的 |

[ðə; ði] ['ri:əl] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sækrəmənt] .

| the | real | nature | of | a | sacrament | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 真实的 | 自然 | 的 | 一个 | 圣餐 | . |

对于像罗宾这样贫穷的人来说，他对圣礼的真正本质一定有着非常模糊的看法。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] [oʊn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [pru:vd] [ˌaɪ 'ti:] ; [fɔ:r; fər] ,

| In | this | case | the | old | man's | own | expression | proved | it | ; | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 案件 | 这 | 老的 | 男人的 | 自己的 | 表达 | 已证实 | 它 | ; | 为了 | , |

在这种情况下，老人的表情就证明了这一点；因为，

[æz; əz] [hi:; hi] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃæplɪnz] [rɪ'kwest] ,

| as | he | joined | in | the | chaplain's | request | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 加入 | 在 | 这 | 随军牧师 | 要求 | , |

他同意了牧师的请求，

[hi:; hi] [toʊld] [ˌju: 'es] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑ:n] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['dʒɜ:rni] ,

| he | told | us | that | he | was | going | on | a | long | journey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 我们 | 那 | 他 | 曾是 | 去 | 在 | 一个 | 长的 | 旅行 | , |

他告诉我们他要去远行，

[ænd; ənd] [maɪt] [rɪ'kwaɪər] [ðə; ði] [fu:d] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [ðə; ði] [weɪ] . "

| and | might | require | the | food | to | support | him | on | the | way | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可能 | 要求 | 这 | 食物 | 到 | 支持 | 他 | 在 | 这 | 方式 | . | " |

他可能需要食物来维持旅途所需。

" [neɪ] , " [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help][ əb'zəviŋ, ɔb- ] ,
" Nay , " I could not help observing ,
" 不 , " 我 可以 不是 帮助 观察 ,

"不,"我不禁说道,"

" ['ʃʊrli] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [leɪ] [θruː] [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] ,
" surely his journey lay through the valley of the shadow of death ,
" 一定 他的 旅行 躺 通过 这 谷 的 这 阴影 的 死亡 ,

"他的旅程必定要经过死荫的幽谷。"

[ænd; ənd][hiː; hi] [ment] [ðæt][hɪz; ɪz][soʊl] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'freʃt] [ɑːn][ɪts] ['pæsɪdʒ] [baɪ][ðə; ði]['bɑːdi]
and he meant that his soul would be refreshed on its passage by the body
和 他 意思是 那 他的 灵魂 会 是 焕然一新 在 它是 通道 经过 这 身体
[ænd; ənd] [blʌd] [ʌv; əv] [kraɪst] ,
and blood of Christ ,
和 血 的 基督 ,

他的意思是,他的灵魂在经过基督的身体和宝血时会得到慰藉。

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði]['bɑːdi][ɪz][baɪ] [bred] [ænd; ənd][waɪn] .
even as the body is by bread and wine .
甚至 作为 这 身体 是 经过 面包 和 葡萄酒 .

就像身体被面包和酒所滋养一样。

" [maɪ][kəm'pænjən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ] [bɪ'liːv] , [sɜːr] , ['rɑːbɪn] [juːst] [ðə; ði]
" My companion shook his head as he replied , " I believe , sir , Robin used the
" 我的 伴侣 摇晃 他的 头 作为 他 回复 , " 我 相信 , 先生 , 罗宾 用过的 这
[wɜːrdz] ['lɪtərəli] ,
words literally ,
字 字面上地 ,

我的同伴摇了摇头,回答说:"先生,我相信,罗宾是字面意思使用了这些话。"

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃæplɪn] [tʊk] [ðə; ði] [seɪm] [vjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] ,
but the chaplain took the same view of them with yourself ,
但 这 牧师 采取 这 相同的 看法 的 他们 和 你自己 ,

但牧师对他们的看法与你一样。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][nɑːt][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'saɪd] .
and it was a point for him and not me to decide .
和 它 曾是 一个 观点 为了 他 和 不是 我 到 决定 .

这是他而不是我该决定的事。

['sɜːrt(ə)nli] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [greɪv] [ɔːr] [ə'tentɪv] [ðæn; ðən][ðə; ði][oʊld]['mænz] ['mænər]
Certainly nothing could be more grave or attentive than the old man's manner
当然 没有什么 可以 是 更多的 严重 或者 细心 比 这 老的 男人的 方式
['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['serəmoʊni] .
during the whole ceremony .
期间 这 所有的 仪式 .

在整个仪式过程中,老人的举止庄重认真,无可挑剔。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [sʌm; səm] ['glɪmərɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['riːz(ə)n][wʌz; wəz][sent][tuː; tə]
And it may be that some glimmering of returning reason was sent to
和 它 可能 是 那 一些 微光 的 返回 原因 曾是 发送 到
[prɪ'per] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [deθ] .
prepare him for the approach of death .
准备 他 为了 这 方法 的 死亡 .

或许,冥冥之中有一丝理智的曙光,正是为了让他做好面对死亡的准备。

[sʌtʃ] ['keɪsɪz][ɑːr; ər][nɑːt][ʌv; əv] [ʌn'kɑːmən] [ə'kɜːrəns] .
Such cases are not of uncommon occurrence .
这样的 案例 是 不是 的 罕见 发生 .

这种情况并不少见。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] , [ɪn]['spɪrɪtʃuəl] [θɪŋz] , [pʊr] ['rɑːbɪn][hæd; həd][nɑːt] ['niːdɪd] [ɪts]
" I could not help thinking that , in spiritual things , poor Robin had not needed its
" 我 可以 不是 帮助 思维 那 , 在 精神 事物 , 贫穷的 罗宾 有 不是 需要 它是
[laɪt] ;
light ;
光 ;

我不禁想到，在精神方面，可怜的罗宾并不需要它的光芒；

[bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [noʊ] ['fɜːrðər] [rɪ'plaɪ] ; [ænd; ənd][maɪ][kəm'pænjən] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] .
but I made no further reply ; and my companion resumed his narrative .
但 我 制成 不 更远 回复 ; 和 我的 伴侣 恢复 他的 叙述 .

但我没有再回答；我的同伴继续讲述他的故事。

" [wen] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ðə; ði][oʊld][mæn] ['mɪrli] [skwiːzd] [ðə; ði] ['tʃæplɪnz] [hænd]
" When the service was over , the old man merely squeezed the chaplain's hand
" 什么时候 这 服务 曾是 超过 , 这 老的 男人 仅仅 挤压 这 随军牧师 手
[ɪn] ['pɑːrtɪŋ] ,
in parting ,
在 离别 ,

仪式结束后，老人只是轻轻握了握牧师的手便告别了。

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
but did not speak to him .
但 做过 不是 说话 到 他 .

但他没有和他说话。

[aɪ]['ɔːlsoʊ] [suːn] ['æftərwərdz] [went] [ə'weɪ] ,
I also soon afterwards went away ,
我 还 很快 然后 去 离开 ,

不久之后，我也离开了。

[bʌt; bət][maɪ][waɪf] [steɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [lɔːŋgər] ['wɑtʃɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz]['bedsaɪd] .
but my wife stayed for some time longer watching by his bedside .
但 我的 妻子 入住 为了 一些 时间 更长 观看 经过 他的 床头 .

但我妻子在他床边多待了一会儿，一直守着他。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] [ænd; ənd]['saɪlənt] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər]['oʊpən] .
He remained perfectly still and silent , though his eyes were open .
他 剩余 完美 仍然 和 沉默的 , 尽管 他的 眼睛 是 打开 .

他一动不动，一言不发，虽然他的眼睛是睁着的。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] ['weðər] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] ['taɪərd] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ]
At length she asked him whether he did not feel tired , and wish to go
在 长度 她 问 他 无论 他 做过 不是 感觉 疲劳的 , 和 希望 到 去
[tuː; tə] [sliːp] ?
to sleep ?
到 睡觉 ?

最后她问他，他是不是觉得累了，想睡觉了？

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [telz] [ˌem 'iː] , [ðæt] [hiː; hi] [smaɪld] [laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɪnfənt][æz; əz][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,
And she tells me , that he smiled like a little infant as he replied ,
和 她 讲述 我 , 那 他 微笑 喜欢 一个 小的 婴儿 作为 他 回复 ,

她告诉我，他回答时笑得像个小婴儿一样。

- [oʊ][noʊ] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl]['taɪərd] ; [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ['wɪrid] [ˌem 'iː][hæz; həz] [bɪn] ['teɪkən][ə'weɪ] . -
' Oh no , not at all tired ; for all that wearied me has been taken away . '
- 哦 不 , 不是 在 全部 疲劳的 ; 为了 全部 那 疲惫 我 有 到过 已采取 离开 . -

“哦不，我一点也不累；因为所有让我疲惫的事情都已经消失了。”

[ænd; ənd] [ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [hiː; hi] ['ædɪd] , - [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [wɪʃ] [ˌem 'iː] [gʊd] [naɪt]

| And | then | , | after | a | pause | , | he | added | , | ' | But | you | may | wish | me | good | night |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 后 | 一个 | 暂停 | , | 他 | 额外 | , | - | 但 | 你 | 可能 | 希望 | 我 | 好的 | 夜晚 |

[naʊ] ,

| now | , |
|---|---|
| 现在 | , |

然后，他停顿了一下，又补充道："不过现在你可以祝我晚安了。"

[fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'sliːp] ['veri] [suːn] ; — [ænd; ənd]

| for | I | shall | be | asleep | very | soon | ; | — | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 将 | 是 | 睡着了 | 非常 | 很快 | ; | — | 和 |

因为我很快就要睡着了；——

[tel]

| tell |
|---|
| 告诉 |

告诉

[dɪr] ['æni]

| dear | Annie |
|---|---|
| 亲爱的 | 安妮 |

亲爱的安妮

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [hoʊm] . -

| I | am | going | home | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 去 | 家 | . | - |

我要回家了。

[hiː; hi] [spoʊk] [ɪn] [soʊ] ['tʃɪrf(ə)l] [ə; eɪ] [toʊn] , [ðæt] [maɪ] [waɪf] ['lɪt(ə)l] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] [læst]

| He | spoke | in | so | cheerful | a | tone | , | that | my | wife | little | thought | they | were | his | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 辐 | 在 | 所以 | 快乐 | 一个 | 语气 | , | 那 | 我的 | 妻子 | 小的 | 想法 | 他们 | 是 | 他的 | 最后的 |

[wɜːrdz] ,

| words | , |
|---|---|
| 字 | , |

他说话的语气那么愉快，以至于我的妻子根本没想到那竟是他的遗言。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] , [tuː; tə] [rɪ'poʊz] .

| and | she | left | him | , | as | she | fancied | , | to | repose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 左边 | 他 | , | 作为 | 她 | 幻想 | , | 到 | 休息 | . |

于是，她如她所愿，让他安息了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sliːp] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['nevər] [woʊk] [ə'gen] .

| But | it | was | a | sleep | from | which | he | never | woke | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 一个 | 睡觉 | 从 | 哪个 | 他 | 绝不 | 觉醒 | 再次 | . |

但他却从此再也没有醒来。

[ɑː] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ] [sæd] [θɪŋ] [tuː; tə] [daɪ] [ðʌs] [fər'seɪkən] [ænd; ənd]

| Ah | , | sir | , | " | he | continued | , | " | it | seems | a | sad | thing | to | die | thus | forsaken | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 先生 | , | " | 他 | 持续 | , | " | 它 | 似乎 | 一个 | 伤心 | 事物 | 到 | 死 | 因此 | 被遗弃的 | 和 |

[ə'loʊn] ;

| alone | ; |
|---|---|
| 独自的 | ; |

"啊，先生，"他继续说道，"这样孤苦伶仃地死去，真是一件悲惨的事；

[ænd; ənd] [jet] , ['æftər][ɔːl] ,

| and | yet | , | after | all | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | , | 后 | 全部 | , |

然而，归根结底，

['meni] [hu:] [hæv; həv][kaɪnd] [frendz] [ænd; ənd] ['relətɪvz] [raʊnd][ðer; ðər] [sɪk] [bedz] [maɪt] ['envi] [pʊr]

| many | who | have | kind | friends | and | relatives | round | their | sick | beds | might | envy | poor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | WHO | 有 | 种类 | 朋友们 | 和 | 亲属 | 圆形的 | 他们的 | 生病的 | 床 | 可能 | 嫉妒 | 贫穷的 |

['rɑ:bɪn][hɪz; ɪz] ['pi:sf(ə)l] [end] .

| Robin | his | peaceful | end | . |
|---|---|---|---|---|
| 罗宾 | 他的 | 和平 | 结尾 | . |

许多在病床边有亲朋好友陪伴的病人可能会羡慕可怜的罗宾能够平静地离世。

[hi:; hi] [went] [ɔ:f] [soʊ]['kwaɪətli][æt; ət] [læst] ,

| He | went | off | so | quietly | at | last | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 离开 | 所以 | 悄悄 | 在 | 最后的 | , |

他最后悄无声息地离开了。

[ðæt] [ðoʊz] [hu:] [slept] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [dɪ'stɜ:rbd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [baɪ]

| that | those | who | slept | in | the | room | adjoining | were | not | disturbed | during | the | night | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 那些 | WHO | 睡着了 | 在 | 这 | 房间 | 相邻的 | 是 | 不是 | 不安 | 期间 | 这 | 夜晚 | 经过 |

[ðə; ði] ['slaɪtəst] [saʊnd] .

| the | slightest | sound | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 丝毫 | 声音 | . |

隔壁房间的睡者夜间没有受到任何轻微声响的打扰。

[bʌt; bət] ['ɜ:rli] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [wen] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][ɪn'kwaɪər]['æftər][hɪm; ɪm] ,

| But | early | this | morning | , | when | I | came | to | inquire | after | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 早期的 | 这 | 早晨 | , | 什么时候 | 我 | 来了 | 到 | 查询 | 后 | 他 | , |

但今天清晨，当我前去询问他的情况时，

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ] [naʊ] [si:] [hɪm; ɪm] , [kwaɪt] [ded] !

| he | was | lying | just | as | you | now | see | him | , | quite | dead | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 说谎 | 只是 | 作为 | 你 | 现在 | 看 | 他 | , | 相当 | 死的 | ! |

他当时就躺在那里，就像你现在看到的这样，已经死了！

" [ðə; ði] [di:p] ['fi:lɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ði:z] [wɜ:rdz][wɜ:r; wər] [prə'naʊnst] ,

| " | The | deep | feeling | with | which | these | words | were | pronounced | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 深的 | 感觉 | 和 | 哪个 | 这些 | 字 | 是 | 发音 | , |

“说出这些话时所饱含的深情，

[kən'vɪnst] [ˌem 'i:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ] [les] [tʌtʃt] [ðæn; ðən][maɪ'self][baɪ][ðə; ði] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn]

| convinced | me | that | he | was | no | less | touched | than | myself | by | the | contemplation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 确信 | 我 | 那 | 他 | 曾是 | 不 | 较少的 | 感动 | 比 | 我 | 经过 | 这 | 沉思 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtwərd] [træŋ'kwɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mænz] [deθ] .

| of | the | outward | tranquillity | of | the | old | man's | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 向外 | 宁静 | 的 | 这 | 老的 | 男人的 | 死亡 | . |

这让我确信，他和我一样，都被老人平静安详的离世所深深触动。

[bʌt; bət] [hu:] [kæn; kən]['ri:əlaɪz][ðə; ði]['ɪnwərd] [pi:s] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] [wen]

| But | who | can | realize | the | inward | peace | that | must | have | been | there | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | WHO | 能 | 意识到 | 这 | 向内 | 和平 | 那 | 必须 | 有 | 到过 | 那里 | 什么时候 |

[ðə; ði]['bɑ:di] [fel] [ə'sli:p] ,

| the | body | fell | asleep | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 身体 | 跌倒 | 睡着了 | , |

但谁又能体会到，当身体沉睡时，内心那份宁静究竟是怎样的呢？

[ænd; ənd][ðə; ði][soʊl][wʌz; wəz] [rɪ'li:st] [frʌm; frəm][ɪts] [lɔ:ŋ] [ɪm'prɪznmənt] , [ænd; ənd] ['kærid] [baɪ]

| and | the | soul | was | released | from | its | long | imprisonment | , | and | carried | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 灵魂 | 曾是 | 发布 | 从 | 它是 | 长的 | 监禁 | , | 和 | 携带 | 经过 |

['eɪndʒəlz][ɑ:n][ɪts] ['hoʊmwərd] ['dʒɜ:rni] !

| angels | on | its | Homeward | journey | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 天使 | 在 | 它是 | 回家 | 旅行 | ! |

灵魂从长久的囚禁中解脱出来，由天使们护送着踏上了回家的旅程！

[æz; əz][wi:; wi][left][ðə; ði][oʊld]['mænz][ru:m] ,

| As | we | left | the | old | man's | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 左边 | 这 | 老的 | 男人的 | 房间 | , |

我们离开老人的房间时，

[aɪ][in'kwaiəd] ['weðər] [ðer; ðər][wɜ:r; wər]['meni] [bɪ'saɪdz] ['lɪt(ə)l] ['æni] [hu:] [mɔ:nd] [hɪz; ɪz] [lɔ:s] .

| I | inquired | whether | there | were | many | besides | little | Annie | who | mourned | his | loss | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 询问 | 无论 | 那里 | 是 | 许多 | 除了 | 小的 | 安妮 | WHO | 哀悼 | 他的 | 损失 | . |

我询问除了小安妮之外，是否还有很多人为他的离世感到悲痛。

[ə; eɪ][smaɪl] [ə'gen] [krɔ:st] [ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][maɪ][kəm'pænjən] , [æz; əz][hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ,

| A | smile | again | crossed | the | features | of | my | companion | , | as | he | replied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 微笑 | 再次 | 交叉 | 这 | 特征 | 的 | 我的 | 伴侣 | , | 作为 | 他 | 回复 | , |

我的同伴脸上再次浮现出笑容，他回答道：

" [ðer; ðər][wɜ:r; wər]['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪʃnts] [hu:] [lʌvd] [hɪm; ɪm]['ɔ:lmoʊst][æz; əz] ['dɪrli] [æz; əz]

| " | There | were | many | of | the | patients | who | loved | him | almost | as | dearly | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 许多 | 的 | 这 | 患者 | WHO | 喜爱 | 他 | 几乎 | 作为 | 亲爱的 | 作为 |

[ðə; ði][tʃaɪld][hɜ:r'self] ,

| the | child | herself | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 孩子 | 她自己 | , |

"很多病人都像爱孩子一样爱他，

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] ['skersli] [spi:k] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] ['mɔ:nəz] [naʊ] .

| but | I | can | scarcely | speak | of | them | as | mourners | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 能 | 几乎 | 说话 | 的 | 他们 | 作为 | 哀悼者 | 现在 | . |

但我现在很难称他们为哀悼者。

[ə; eɪ][rɪ'pɔ:rt] [spred] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [ðæt] ['rɑ:bɪn][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][hoʊm] ;

| A | report | spread | among | them | this | morning | that | Robin | was | going | home | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 报告 | 传播 | 之中 | 他们 | 这 | 早晨 | 那 | 罗宾 | 曾是 | 去 | 家 | ; |

今天早上他们之间传出消息说罗宾要回家了；

[aɪ]['kænɑ:t] [tel] [frʌm; frəm] [wʌt] ['kwɔ:rtər][ˌaɪ 'ti:][ə'roʊz] , [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,

| I | cannot | tell | from | what | quarter | it | arose | , | but | when | I | came | to | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 告诉 | 从 | 什么 | 四分之一 | 它 | 出现 | , | 但 | 什么时候 | 我 | 来了 | 到 | 他们 | , |

我无法判断它源自何处，但当我来到他们面前时，

[ðeɪ] ['kraʊdɪd] [raʊnd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [noʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [tru:] . "

| they | crowded | round | me | to | know | if | it | were | true | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 挤 | 圆形的 | 我 | 到 | 知道 | 如果 | 它 | 是 | 真的 | . | " |

他们围着我，想知道这是否属实。

" [ænd; ənd][dɪd][ju:; jʊ] , " [aɪ] [æskt] , " [ðen] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ded] ? "

| " | And | did | you | , | " | I | asked | , | " | then | tell | them | that | he | was | dead | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 做过 | 你 | , | " | 我 | 问 | , | " | 然后 | 告诉 | 他们 | 那 | 他 | 曾是 | 死的 | ? | " |

"那你后来告诉他们他已经死了吗？"我问。

" [nɑ:t][ɪn][soʊ]['meni] [wɜ:rdz] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .

| " | Not | in | so | many | words | , | " | he | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 在 | 所以 | 许多 | 字 | , | " | 他 | 回复 | . |

"不完全是这样说的，"他回答道。

" [aɪ] ['mɪrli] [sed] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [gɔ:n] [hoʊm] ,

| " | I | merely | said | that | he | was | already | gone | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 仅仅 | 说 | 那 | 他 | 曾是 | 已经 | 已消失 | 家 | , |

我只是说他已经回家了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][nɑ:t][ɪk'spekt][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [hɪr] [ə'gen] .

| and | that | they | must | not | expect | to | see | him | here | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他们 | 必须 | 不是 | 预计 | 到 | 看 | 他 | 这里 | 再次 | . |

他们不应该指望再次在这里见到他。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [vɔɪs] [ɪkˈskleɪmd] [ɪn][rɪˈplaɪ] , - [ˈhæpi] , [ˈhæpi] [ˈrɑːbɪn] , [tuː; tə][biː; bi]
**And** **more** **than** **one** **voice** **exclaimed** **in** **reply** **,** **'** **Happy** **,** **happy** **Robin** **,** **to** **be**
和 更多的 比 一 嗓音 惊呼 在 回复 , - 快乐的 , 快乐的 罗宾 , 到 是
[ˈteɪkən][hoʊm] ! -
**taken** **home** **!** **'**
已采取 家 ! -

不止一个人喊道："罗宾真开心，能被带回家！"

" [stɪl] [aɪ] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [riˈmɑːkt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði]
**"** **Still** **I** **observed** **that** **I** **had** **remarked** **on** **the** **countenance** **of** **many** **of** **the**
" 仍然 我 观察到 那 我 有 评论 在 这 面容 的 许多 的 这
[ˈpeɪʃnts] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsædnəs] .
**patients** **an** **expression** **of** **sadness** **.**
患者 一个 表达 的 悲伤 .

"但我注意到，我注意到许多病人的脸上都流露出悲伤的神情。"

" [truː] , " [hiː; hi] [ˈænsər] ,
**"** **True** **,** **"** **he** **answered** **,**
" 真的 , " 他 回答 ,

"没错，"他回答道。

" [fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði][trænˈzɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [frʌm; frəm][dʒɔɪ][tuː; tə] [griːf] [ɪz] [ˈveri]
**"** **for** **with** **them** **the** **transition** **of** **feeling** **from** **joy** **to** **grief** **is** **very**
" 为了 和 他们 这 过渡 的 感觉 从 喜悦 到 悲伤 是 非常
[ˈræpɪd] .
**rapid** **.**
迅速的 .

"因为他们的情绪从喜悦到悲伤的转变非常迅速。"

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] , [haʊˈevər] , [ˈsɒrəʊ] [fɔːr; fər] [pʊr] [ˈrɑːbɪn] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðəmˈselvz] ,
**They** **are** **not** **,** **however** **,** **sorrowing** **for** **poor** **Robin** **,** **but** **for** **themselves** **,**
他们 是 不是 , 然而 , 悲伤 为了 贫穷的 罗宾 , 但 为了 他们自己 ,

然而，他们并非为可怜的罗宾感到悲伤，而是为自己感到悲伤。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [hɪm; ɪm] .
**because** **they** **have** **not** **been** **allowed** **to** **accompany** **him** **.**
因为 他们 有 不是 到过 允许 到 陪伴 他 .

因为他们不被允许陪同他。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ˈɪnstəns] , [huː] [wɜːr; wər] [ˈveri] [laʊd][ɪn][ðer; ðər]
**There** **were** **some** **,** **in** **the** **first** **instance** **,** **who** **were** **very** **loud** **in** **their**
那里 是 一些 , 在 这 第一的 实例 , WHO 是 非常 大声 在 他们的
[kəmˈpleɪnts] ;
**complaints** **;**
投诉 ;

起初，有些人抱怨的声音非常大；

[bʌt; bət][aɪ] [suːðd] [ðem; ðəm][baɪ] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [raɪt] [ðə; ði][oʊld][mæn][ʃʊd; ʃəd][goʊ]
**but** **I** **soothed** **them** **by** **saying** **that** **it** **was** **right** **the** **old** **man** **should** **go**
但 我 舒缓 他们 经过 说 那 它 曾是 正确的 这 老的 男人 应该 去
[fɜːrst] ,
**first** **,**
第一的 ,

但我安抚他们说，老人先走是正确的。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɪr] [soʊ] [lɔːŋ] .
**because** **he** **had** **been** **here** **so** **long** **.**
因为 他 有 到过 这里 所以 长的 .

因为他在这里待了很久了。

" ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] , [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] : " [ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ] [oʊn] [wɪʃ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]

| " | After | a | pause | , | he | continued | : | " | It | is | my | own | wish | , | as | well | as | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 一个 | 暂停 | , | 他 | 持续 | : | " | 它 | 是 | 我的 | 自己的 | 希望 | , | 作为 | 出色地 | 作为 | 这 |

['tʃæplɪnz] ,

| chaplain's | , |
|---|---|
| 随军牧师 | , |

停顿片刻后，他继续说道："这是我自己的意愿，也是牧师的意愿。"

[ðæt] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ʃʊd; ʃəd] [ə'tend] [ðə; ði]['fju:nərəl] ,

| that | many | of | them | should | attend | the | funeral | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 许多 | 的 | 他们 | 应该 | 出席 | 这 | 葬礼 | , |

他们中的许多人应该参加葬礼。

[fɔ:r; fər][aɪ] [wʊd] ['glædli] [peɪ] [ðɪs] ['trɪbju:t] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [tu:; tə]['rɑ:bənz, 'rɑ:bɪnz] ['meməri] .

| for | I | would | gladly | pay | this | tribute | of | respect | to | Robin's | memory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 会 | 乐意 | 支付 | 这 | 贡 | 的 | 尊重 | 到 | 罗宾的 | 记忆 | . |

因为我非常乐意向罗宾表达这份敬意。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][ˌeɪ 'em][hæf] [rɪ'lʌktənt] [tu:; tə] [gɪv] [wei] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] :

| And | yet | I | am | half | reluctant | to | give | way | to | it | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 我 | 是 | 一半 | 不情愿的 | 到 | 给 | 方式 | 到 | 它 | : |

然而，我却又有些不情愿屈服：

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] [maɪt] ['æftərwərdz] [θroʊ] [sʌm; səm] [glu:m] ['oʊvər][ðə; ði]

| the | remembrance | of | the | scene | might | afterwards | throw | some | gloom | over | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 纪念 | 的 | 这 | 场景 | 可能 | 然后 | 扔 | 一些 | 愁云 | 超过 | 这 |

[braɪt] [ænd; ənd] ['hæpi] ['nəʊʃnz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [naʊ] [fɔ:rmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊm] .

| bright | and | happy | notions | which | they | have | now | formed | of | his | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 明亮的 | 和 | 快乐的 | 概念 | 哪个 | 他们 | 有 | 现在 | 形成 | 的 | 他的 | 家 | . |

事后回想起那一幕，可能会给他们现在对他的家乡形成的美好而幸福的印象蒙上一层阴影。

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][soʊ] ; " [ænd; ənd] [jet] , " [aɪ] ['ædɪd] ,

| " | I | replied | , | that | it | might | be | so | ; | " | and | yet | , | " | I | added | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 回复 | , | 那 | 它 | 可能 | 是 | 所以 | ; | " | 和 | 然而 | , | " | 我 | 额外 | , |

我回答说，也许是这样；"然而，"我补充道，

" [ðeɪ] [wʊd] [faɪnd][ɪn][ðə; ði] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ænd; ənd] [prerz] [ʌv; əv][ðə; ði]['beriəl] ['sɜ:rvɪs] ['oʊnli]

| " | they | would | find | in | the | thanksgivings | and | prayers | of | the | Burial | Service | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 会 | 寻找 | 在 | 这 | 感恩节 | 和 | 祈祷 | 的 | 这 | 葬礼 | 服务 | 仅有的 |

[ðə; ði][ɪg'zækt]['ekoʊ][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['sɑ:roʊ] .

| the | exact | echo | of | their | own | joy | and | sorrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 精确的 | 回声 | 的 | 他们的 | 自己的 | 喜悦 | 和 | 悲哀 | . |

"他们会在葬礼仪式的感恩和祈祷中找到自己喜悦和悲伤的回响。"

" [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [sed] [ðɪs] ,

| " | And | as | I | said | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 作为 | 我 | 说 | 这 | , |

"正如我刚才所说，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [si:n] ['æftər][ðə; ði][oʊld]['mænz] [deθ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn]

| I | could | not | help | feeling | that | the | scene | after | the | old | man's | death | had | been | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 帮助 | 感觉 | 那 | 这 | 场景 | 后 | 这 | 老的 | 男人的 | 死亡 | 有 | 到过 | 在 |

['pɜ:rfɪkt] ['hɑ:rməni] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][laɪf] ,

| perfect | harmony | with | his | life | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 完美的 | 和谐 | 和 | 他的 | 生活 | , |

我不禁觉得，老人去世后的情景与他的一生完美契合。

[ænd; ənd] [ðæt] [pʊr] ['rɑ:bɪn][wʌz; wəz] ['raɪtli] [ri'dʒɔist] ['oʊvər][ænd; ənd] ['raɪtli] [mɔ:nd] .

| and | that | poor | Robin | was | rightly | rejoiced | over | and | rightly | mourned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 贫穷的 | 罗宾 | 曾是 | 没错 | 欣喜若狂 | 超过 | 和 | 没错 | 哀悼 | . |

可怜的罗宾的死，人们理应为之欢欣鼓舞，也理应为之哀悼。

[maɪ] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][maɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði][əˈsaɪləm][hæz; həz] [ɔːlˈredi] [fɑːr] [ɪkˈsiːdɪd] [ðə; ði][ 'limits ]

| My | account | of | my | visit | to | the | Asylum | has | already | far | exceeded | the | limits |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 帐户 | 的 | 我的 | 访问 | 到 | 这 | 庇护所 | 有 | 已经 | 远的 | 超出 | 这 | 限制 |

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [əˈsaɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] .

| which | I | had | assigned | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 有 | 分配 | 它 | . |

我对精神病院之行的描述已经远远超出了我原先的预期。

[ænd; ənd] [jet] , [æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['wɪrisəm] ,

| And | yet | , | at | the | risk | of | being | wearisome | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | , | 在 | 这 | 风险 | 的 | 存在 | 令人厌倦的 | , |

然而，恕我直言，

[aɪ]['kænɑːt] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['ædɪŋ] [wʌn] [mɔːr] ['frægmənt][frʌm; frəm][maɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ɪts]

| I | cannot | refrain | from | adding | one | more | fragment | from | my | conversation | within | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 避免 | 从 | 添加 | 一 | 更多的 | 分段 | 从 | 我的 | 对话 | 之内 | 它是 |

[wɔːlz] ,

| walls | , |
|---|---|
| 墙壁 | , |

我忍不住想再补充一段我们在此对话中的片段。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][proʊ'siːd][tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] ['plez(ə)nt] [tæsk] [ðæt] [laɪz] [bɪ'jɑːnd] .

| before | I | proceed | to | the | more | pleasant | task | that | lies | beyond | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 我 | 继续 | 到 | 这 | 更多的 | 令人愉快的 | 任务 | 那 | 谎言 | 超过 | . |

在我着手处理接下来更令人愉快的任务之前。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə]['prɑːsɪˌkjuːtɪŋ][maɪ][inˈkwaiəriz][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv][biː] — — ,

| With | a | view | to | prosecuting | my | inquiries | in | the | village | of | B | — | — | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 看法 | 到 | 起诉 | 我的 | 查询 | 在 | 这 | 村庄 | 的 | B | — | — | , |

为了在B——村进行调查，

[aɪ] [æskt] [maɪ][kəmˈpænjən] ['weðər] ['rɑːbɪn][hæd; həd]['evər] [drɑːpt] [ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər]

| I | asked | my | companion | whether | Robin | had | ever | dropped | a | hint | of | his | former |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 问 | 我的 | 伴侣 | 无论 | 罗宾 | 有 | 曾经 | 掉落 | 一个 | 暗示 | 的 | 他的 | 以前的 |

['kɔːlɪŋ] .

| calling | . |
|---|---|
| 呼叫 | . |

我问我的同伴，罗宾是否曾暗示过他以前的职业。

" [oʊ] [jes] , [sɜːr] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] ;

| " | Oh | yes | , | sir | , | " | was | the | reply | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 是的 | , | 先生 | , | " | 曾是 | 这 | 回复 | ; |

"哦，是的，先生，"对方回答道；

" [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈlɪstɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['soʊldʒər] ['veri] ['ɜːrli] [ɪn][laɪf] ,

| " | he | used | to | say | that | he | had | enlisted | as | a | soldier | very | early | in | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 用过的 | 到 | 说 | 那 | 他 | 有 | 入伍 | 作为 | 一个 | 士兵 | 非常 | 早期的 | 在 | 生活 | , |

他过去常说，他很小的时候就应征入伍当兵了。

[ænd; ənd][hæd; həd][æt; ət][wʌn][taɪm] [bɪn] [meɪd] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] .

| and | had | at | one | time | been | made | a | prisoner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 在 | 一 | 时间 | 到过 | 制成 | 一个 | 囚犯 | . |

他曾一度被囚禁。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [terz] [rʌn] [daʊn] ['lɪt(ə)l] ['æˌniːz] [tʃiːks] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪtiəs] [teɪl] [hiː; hi]

| I | have | seen | the | tears | run | down | little | Annie's | cheeks | at | the | piteous | tale | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已见 | 这 | 眼泪 | 跑步 | 向下 | 小的 | 安妮的 | 脸颊 | 在 | 这 | 可怜的 | 故事 | 他 |

[wʊd] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [hæd; həd] [baʊnd] [hɪm; ɪm][hænd][ænd; ənd] [fʊt]

| would | tell | of | the | way | in | which | his | enemies | had | bound | him | hand | and | foot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 告诉 | 的 | 这 | 方式 | 在 | 哪个 | 他的 | 敌人 | 有 | 边界 | 他 | 手 | 和 | 脚 |

,

,

,

我曾亲眼目睹小安妮听到他讲述自己被敌人捆绑手脚的悲惨遭遇时，泪水顺着脸颊流淌下来。

[ænd; ənd][kæst][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ][dɑːrk][ænd; ənd]['terəb(ə)l] ['dʌndʒən] ,

| and | cast | him | into | a | dark | and | terrible | dungeon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 投掷 | 他 | 进入 | 一个 | 黑暗的 | 和 | 糟糕的 | 地牢 | , |

并将他投入黑暗恐怖的地牢中。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['hɑːrdli] [ɪ'skeɪpt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][laɪf] .

| from | which | he | had | hardly | escaped | with | his | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 哪个 | 他 | 有 | 几乎 | 逃脱 | 和 | 他的 | 生活 | . |

他几乎是死里逃生。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪ'mædʒɪneri] ,

| But | I | believe | the | whole | story | to | have | been | imaginary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 相信 | 这 | 所有的 | 故事 | 到 | 有 | 到过 | 假想 | , |

但我认为整个故事都是虚构的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔːr; fər] .

| and | it | is | one | that | I | have | little | difficulty | in | accounting | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 一 | 那 | 我 | 有 | 小的 | 困难 | 在 | 会计 | 为了 | . |

而我对此却很容易解释。

[hiː; hi] ['daʊtləs] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'dʊrd] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv]

| He | doubtless | referred | to | the | hardships | he | had | endured | at | the | period | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毫无疑问 | 指 | 到 | 这 | 艰辛 | 他 | 有 | 忍受 | 在 | 这 | 时期 | 的 |

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [ɪm'prɪznmənt] [ɪn][ðə; ði][ə'saɪləm] .

| his | first | imprisonment | in | the | Asylum | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 第一的 | 监禁 | 在 | 这 | 庇护所 | . |

他无疑指的是他第一次被关进精神病院时所遭受的苦难。

[noʊ][wʌn][kæn; kən] ['wʌndər] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['teɪkən][soʊ] [strɔːŋ] [ə; eɪ][hoʊld][ɑːn][hɪz; ɪz]

| No | one | can | wonder | that | they | should | have | taken | so | strong | a | hold | on | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 能 | 想知道 | 那 | 他们 | 应该 | 有 | 已采取 | 所以 | 强的 | 一个 | 抓住 | 在 | 他的 |

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] . "

| imagination | . | " |
|---|---|---|
| 想像力 | . | " |

难怪它们会如此牢牢地抓住他的想象力。

" [dɪd][hiː; hi] , [ðen] , " [aɪ] [æskt] , " [bɪ'liːv] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['wɔːrfer] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [æt; ət][æn; ən]

| " | Did | he | , | then | , | " | I | asked | , | " | believe | that | his | warfare | had | long | been | at | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 他 | , | 然后 | , | " | 我 | 问 | , | " | 相信 | 那 | 他的 | 战争 | 有 | 长的 | 到过 | 在 | 一个 |

[end] ? "

| end | ? | " |
|---|---|---|
| 结尾 | ? | " |

"那么，"我问，"他是否认为他的战争早已结束？"

" [noʊ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

| " | No | , | sir | , | " | he | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 先生 | , | " | 他 | 回复 | . |

"不，先生，"他回答道。

" [ænd; ənd][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [kə'rekt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['triːtmənt] [tuː; tə] [wɪtʃ]

| " | And | perhaps | it | would | be | more | correct | to | say | that | the | treatment | to | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 也许 | 它 | 会 | 是 | 更多的 | 正确的 | 到 | 说 | 那 | 这 | 治疗 | 到 | 哪个 |

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spoʊzd][wʌz; wəz][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'luːʒn] ,

| he | had | been | exposed | was | the | origin | of | his | delusion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 裸露 | 曾是 | 这 | 起源 | 的 | 他的 | 错觉 | , |

"或许更准确的说法是，他所遭受的待遇才是他妄想的根源。"

[ðæn; ðən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

| than | that | it | accounted | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 那 | 它 | 已记录 | 为了 | 它 | . |

它解释了这一切。

[ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ə'tæks] [ʌv; əv][sʌm; səm]['siːkrət] ['enəmi] ,

| The | idea | that | he | was | liable | to | the | attacks | of | some | secret | enemy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主意 | 那 | 他 | 曾是 | 容易 | 到 | 这 | 攻击 | 的 | 一些 | 秘密 | 敌人 | , |

他认为自己可能会受到某个秘密敌人的攻击，这种想法

[siːmz] [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [fɪkst] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][breɪn] ;

| seems | from | that | time | to | have | taken | a | fixed | possession | of | his | brain | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 从 | 那 | 时间 | 到 | 有 | 已采取 | 一个 | 固定的 | 拥有 | 的 | 他的 | 脑 | ; |

似乎从那时起，这件事就牢牢占据了他的大脑；

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [wʌn] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi]['nevər][kʊd; kəd][biː; bi][səb'dʒɛktɪd][tuː; tə][ðə; ði]

| and | if | any | one | assured | him | that | he | never | could | be | subjected | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 任何 | 一 | 保证 | 他 | 那 | 他 | 绝不 | 可以 | 是 | 受 | 到 | 这 |

[seɪm] [ɪl] ['juːsɪdʒ] [ə'gen] ,

| same | ill | usage | again | , |
|---|---|---|---|---|
| 相同的 | 患病的 | 用法 | 再次 | , |

如果有人向他保证他绝不会再遭受同样的虐待，

[hɪz; ɪz][ɪn'veriəb(ə)l] ['ænsər] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['seɪfti] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ɪk'sept] [æt; ət]

| his | invariable | answer | was | , | that | there | was | no | safety | for | him | except | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 不变的 | 回答 | 曾是 | , | 那 | 那里 | 曾是 | 不 | 安全 | 为了 | 他 | 除了 | 在 |

[hoʊm] .

| home | . |
|---|---|
| 家 | . |

他总是回答说，除了家里，他没有安全的地方。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [meɪn'teɪn] [ðæt] ['hævɪŋ] [wʌns] [ɪn'lɪstɪd] , [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər] [siːs]

| And | then | he | would | maintain | that | having | once | enlisted | , | he | could | never | cease |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 会 | 维持 | 那 | 拥有 | 一次 | 入伍 | , | 他 | 可以 | 绝不 | 停止 |

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['soʊldʒər] ,

| to | be | a | soldier | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 一个 | 士兵 | , |

然后他会坚持认为，一旦入伍，他就永远无法停止当兵。

[ænd; ənd] [tɔːk] [ʌv; əv] ['tretʃərəs] [foʊz][ænd; ənd] [lɔːŋ] ['wɑːtʃɪŋz] [ænd; ənd] ['daʊtf(ə)l] [kən'flɪkts] .

| and | talk | of | treacherous | foes | and | long | watchings | and | doubtful | conflicts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲话 | 的 | 奸诈 | 敌人 | 和 | 长的 | 观看 | 和 | 疑 | 冲突 | . |

谈论阴险的敌人、漫长的监视和充满变数的冲突。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd][hɪm; ɪm] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

| You | would | have | imagined | him | , | from | his | conversation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 有 | 想象 | 他 | , | 从 | 他的 | 对话 | , |

从他的谈话中，你大概就能想象出他是什么样的人了。

[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['strʌglɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]

| to | have | been | one | who | was | fighting | and | struggling | all | day | long | , | instead | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 到过 | 一 | WHO | 曾是 | 斗争 | 和 | 挣扎 | 全部 | 天 | 长的 | , | 反而 | 的 |

[ðə; ði]['kwaɪət] ,

| the | quiet | , |
|---|---|---|
| 这 | 安静的 | , |

曾经是一个整天战斗挣扎的人，而不是一个安静的人，

[ˌɪnə'fensɪv] ['kærəktər] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] [wʌz; wəz] .

| inoffensive | character | that | he | really | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 无害的 | 特点 | 那 | 他 | 真的 | 曾是 | . |

他原本就是一个性格温和的人。

[bʌt; bət] [ðɪs] , [sɜːr] , [wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl] ; [hiː; hi] [wʊd] ['fænsi] [ðæt] ['evri] [wʌn] [els] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

| But | this | , | sir | , | was | not | all | ; | he | would | fancy | that | every | one | else | was | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | , | 先生 | , | 曾是 | 不是 | 全部 | ; | 他 | 会 | 想要 | 那 | 每一个 | 一 | 别的 | 曾是 | 一个 |

['soʊldʒər]['ɔːlsoʊ] .

| soldier | also | . |
|---|---|---|
| 士兵 | 还 | . |

先生，但这还不是全部；他还会以为其他人也都是士兵。

[hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [pə'sweɪdɪd] ['lɪt(ə)l] ['æni] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'lɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɑːrmi][wɪð; wɪθ]

| He | almost | persuaded | little | Annie | that | she | had | enlisted | in | the | same | army | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 几乎 | 被说服 | 小的 | 安妮 | 那 | 她 | 有 | 入伍 | 在 | 这 | 相同的 | 军队 | 和 |

[hɪm'self] ;

| himself | ; |
|---|---|
| 他自己 | ; |

他几乎说服了小安妮，让她相信她和他加入了同一支军队；

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [meɪd] [hɜːr; hər][sæd][baɪ] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [huː] [sə'raʊndɪd] [hɜːr; hər] ,

| and | often | made | her | sad | by | talking | of | the | enemies | who | surrounded | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经常 | 制成 | 她 | 伤心 | 经过 | 说 | 的 | 这 | 敌人 | WHO | 包围 | 她 | , |

他经常提起包围她的敌人，这让她感到难过。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə][pər'fɔːrm] .

| and | the | service | she | was | required | to | perform | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 服务 | 她 | 曾是 | 必需的 | 到 | 履行 | . |

以及她被要求履行的服务。

" [aɪ] [hɪr] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm][baɪ] ['æskɪŋ] ['weðər] [ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd][nɑːt] [bɪn]

| " | I | here | interrupted | him | by | asking | whether | the | child | had | not | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 这里 | 中断 | 他 | 经过 | 问 | 无论 | 这 | 孩子 | 有 | 不是 | 到过 |

['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] .

| baptized | . |
|---|---|
| 受洗 | . |

“我打断他，问孩子是否已经受洗。”

[hiː; hi][æt; ət][wʌns] [pər'siːvd] [ðə; ði] [drɪft] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ] [noʊ] [wʌt]

| He | at | once | perceived | the | drift | of | the | question | , | and | replied | , | " | I | know | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 在 | 一次 | 感知 | 这 | 漂移 | 的 | 这 | 问题 | , | 和 | 回复 | , | " | 我 | 知道 | 什么 |

[juː; jʊ] [miːn] ,

| you | mean | , |
|---|---|---|
| 你 | 意思是 | , |

他立刻明白了这个问题的意思，回答说：“我知道你的意思。”

[sɜːr] , — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðen] [meɪd] [ðə; ði]['soʊldʒər][ænd; ənd]['sɜːrvənt][ʌv; əv] [kraɪst] . "

| sir | , | — | she | was | then | made | the | soldier | and | servant | of | Christ | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | , | — | 她 | 曾是 | 然后 | 制成 | 这 | 士兵 | 和 | 仆人 | 的 | 基督 | . | " |

先生，——她随后成为了基督的战士和仆人。

" [jes] , " [aɪ] ['ædɪd] , " [ænd; ənd] ['entərd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɑːləm] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] [faɪt] ['mænfəli]
**" Yes , " I added , " and entered into a solemn engagement to fight manfully**
" 是的 , " 我 额外 , " 和 进入 进入 一个 庄严 订婚 到 斗争 勇敢地
['ʌndər][hɪz; ɪz] ['bænər] ,
**under His banner ,**
在下面 他的 横幅 ,

“是的，”我补充道，“我郑重承诺将在祂的旗帜下英勇作战。”

[ə'genst] [sɪn] , [ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][ðə; ði]['devɪ(ə)l] . "
**against sin , the world , and the Devil . "**
反对 罪 , 这 世界 , 和 这 魔鬼 . "

对抗罪恶、世界和魔鬼。

" [truː] , " [hiː; hi] ['ænsər] ;
**" True , " he answered ;**
" 真的 , " 他 回答 ;

“没错，”他回答道；

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['kjʊriəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld][mæn][hɪm'self] [huː] [fɜːrst] ['pɔɪntɪd]
**" and it is very curious that it was the old man himself who first pointed**
" 和 它 是 非常 好奇的 那 它 曾是 这 老的 男人 他自己 WHO 第一的 尖
[aʊt] [ðæt] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [prer] - [bʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
**out that passage in the Prayer - Book to me .**
出去 那 通道 在 这 祷告 - 书 到 我 .

“非常奇怪的是，正是这位老人本人首先向我指出了祈祷书中的那段经文。”

[aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliər] ['nəʊʃnz] [ə'baʊt]['soʊldʒərz]
**I remember it struck me at the time that his peculiar notions about soldiers**
我 记住 它 击 我 在 这 时间 那 他的 奇特 概念 关于 士兵
[maɪt] ,
**might ,**
可能 ,

我记得当时我就觉得，他对士兵的那些奇特想法可能会……

[ɪn][sʌm; səm] [wei] , [biː; bi] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
**in some way , be connected with it .**
在 一些 方式 , 是 连接 和 它 .

以某种方式与它联系起来。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][fɑːr][frʌm; frəm] [ɪm'prɑːbəbl] ;
**And I think it far from improbable ;**
和 我 思考 它 远的 从 不太可能 ;

我认为这并非完全不可能；

[fɔːr; fər]['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz] ['mædnəs] [siːmd] ['prɪnsəpli] [tuː; tə][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'gɑːrdɪŋ]
**for Robin's madness seemed principally to consist in his regarding**
为了 罗宾的 疯狂 似乎 主要 到 由 在 他的 关于
['mɛtəfɔrz] [æz; əz] [ri'ælitiz] , [ænd; ənd] [ri'ælitiz] [æz; əz] ['mɛtəfɔrz] .
**metaphors as realities , and realities as metaphors .**
隐喻 作为 现实 , 和 现实 作为 隐喻 .

罗宾的疯狂似乎主要在于他将隐喻视为现实，将现实视为隐喻。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ɑːr'selvz] [wʊd] [biː; bi] ,
**The difference between him and ourselves would be ,**
这 不同之处 之间 他 和 我们自己 会 是 ,

他和我们之间的区别在于：

[ðæt] [hiː; hi] [bi'liːvd] ['lɪt(ə)l] ['æni] [tuː; tə][biː; bi] ['riːəli] [ə; eɪ]['soʊldʒər] ,
**that he believed little Annie to be really a soldier ,**
那 他 相信 小的 安妮 到 是 真的 一个 士兵 ,

他相信小安妮真的是一名士兵，

[ænd; ənd][nɑːt] ['mɪrli] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [prer] - [bʊk] .

| and | not | merely | to | be | called | one | in | the | Prayer | - | Book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 仅仅 | 到 | 是 | 称为 | 一 | 在 | 这 | 祷告 | - | 书 | . |

不仅仅是在祈祷书中被称作"一位"。

" [aɪ] [meɪd] [noʊ] ['fɜːrðər] [rɪ'plaɪ] , [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [θɔːts] [gruː] [pər'plekst] ,

| " | I | made | no | further | reply | , | for | my | own | thoughts | grew | perplexed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 制成 | 不 | 更远 | 回复 | , | 为了 | 我的 | 自己的 | 想法 | 生长 | 困惑 | , |

"我没有再回答，因为我自己的思绪变得混乱不堪。"

[æz; əz][aɪ][traɪd][tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] [wʌt] [wɜːr; wər] [trʊθs] [ænd; ənd] [ri'ælitiz] ,

| as | I | tried | to | determine | with | myself | what | were | truths | and | realities | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 尝试 | 到 | 决定 | 和 | 我 | 什么 | 是 | 真相 | 和 | 现实 | , |

当我试图与自己一起分辨什么是真理和现实时，

[ænd; ənd] [wʌt] ['mɪrli] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd] ['mɛtəfɔrz] , [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ pəː'teiniŋ ] [tuː; tə]

| and | what | merely | shadows | and | metaphors | , | of | the | things | pertaining | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 仅仅 | 阴影 | 和 | 隐喻 | , | 的 | 这 | 事物 | 相关的 | 到 |

['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] [ɪg'zɪstəns] .

| our | present | existence | . |
|---|---|---|---|
| 我们的 | 展示 | 存在 | . |

而那些仅仅是与我们当下生活相关的事物的影子和隐喻。

['tʃæptər] [viː]

| CHAPTER | V |
|---|---|
| 章 | V |

第五章

[oʊ] , [blɪs] [ʌv; əv][tʃaɪld] - [laɪk] ['ɪnəsns] , [ænd; ənd] [lʌv]

| Oh | , | bliss | of | child | - | like | innocence | , | and | love |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 极乐 | 的 | 孩子 | - | 喜欢 | 无辜 | , | 和 | 爱 |

哦，孩童般的纯真和爱，多么美好！

[traɪd] [tuː; tə][oʊld][eɪdʒ] !

| Tried | to | old | age | ! |
|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 老的 | 年龄 | ! |

努力活到老年！

[kri'eɪtɪv] ['paʊər] [tuː; tə][wɪn] ,

| creative | power | to | win | , |
|---|---|---|---|---|
| 有创造力的 | 力量 | 到 | 赢 | , |

凭借创造力赢得胜利

[ænd; ənd] [reɪz] [nuː] [wɜːrld] , [wer] ['hæpi] [ 'fænsis ][roʊv] ,

| And | raise | new | worlds | , | where | happy | fancies | rove | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 增加 | 新的 | 世界 | , | 在哪里 | 快乐的 | 幻想 | 漫游 | , |

并创造新的世界，让快乐的幻想在那里漫游，

[ fə'getiŋ ] [kwaɪt] [ðɪs] ['groʊsər][wɜːrld][ʌv; əv][sɪn] .

| Forgetting | quite | this | grosser | world | of | sin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 遗忘 | 相当 | 这 | 更粗俗 | 世界 | 的 | 罪 | . |

忘却这充满罪恶的肮脏世界。

['krɪstʃən] [jɪr] .

| CHRISTIAN | YEAR | . |
|---|---|---|
| 基督教 | 年 | . |

基督教年。

[ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði][əˈsaɪləm][wɜːr; wər][hɑːt][ænd; ənd][kloʊz] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['aʊtər]

| The | rooms | of | the | Asylum | were | hot | and | close | , | and | as | the | outer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 的 | 这 | 庇护所 | 是 | 热的 | 和 | 关闭 | , | 和 | 作为 | 这 | 外 |

[dɔːr] ['oʊpənd] ,

| door | opened | , |
|---|---|---|
| 门 | 打开 | , |

精神病院的房间又热又闷，外面的门打开了，

[ˌaɪ 'tiː] . [wʌz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [freʃ] , ['oʊpən] [er] .

| it | . | was | very | pleasant | to | escape | from | them | into | the | fresh | , | open | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | . | 曾是 | 非常 | 令人愉快的 | 到 | 逃脱 | 从 | 他们 | 进入 | 这 | 新鲜的 | , | 打开 | 空气 | . |

能逃离他们，呼吸新鲜空气，真是太好了。

[waɪl] [wiː; wi][dɪd][soʊ] , [maɪ][maɪnd] [ɪk'spɪrɪənst] [ə; eɪ]['sɪmələr][kaɪnd][ʌv; əv] [rɪ'liːf] ,

| While | we | did | so | , | my | mind | experienced | a | similar | kind | of | relief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我们 | 做过 | 所以 | , | 我的 | 头脑 | 经验丰富的 | 一个 | 相似的 | 种类 | 的 | 宽慰 | , |

与此同时，我的内心也感受到了一种类似的解脱。

[æz; əz][ðə; ði] ['pleɪntɪv] ['æksənts][ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [broʊk][ɪn][ɑːn][maɪ] [prə'lɔːŋd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

| as | the | plaintive | accents | of | childhood | broke | in | on | my | prolonged | conversation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 哀怨 | 口音 | 的 | 童年 | 打破 | 在 | 在 | 我的 | 延长 | 对话 |

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] .

| with | the | superintendent | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 校长 | . |

在我与校长长时间的谈话中，孩子哀怨的嗓音突然响起。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntrəst] [aɪ] [tʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['nærətɪv] [ɪt'self] ,

| In | spite | of | the | interest | I | took | in | his | narrative | itself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 兴趣 | 我 | 采取 | 在 | 他的 | 叙述 | 本身 | , |

尽管我对他的叙述本身很感兴趣，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ə'preʃn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

| it | was | with | a | feeling | of | oppression | that | I | had | listened | to | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 和 | 一个 | 感觉 | 的 | 压迫 | 那 | 我 | 有 | 听着 | 到 | 它 | ; |

我当时带着一种压抑的感觉听着；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [rɪ'freʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] .

| and | there | was | something | very | refreshing | in | the | sudden | change | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 某物 | 非常 | 令人耳目一新 | 在 | 这 | 突然 | 改变 | . |

这种突如其来的变化让人耳目一新。

[ðə; ði] [saʊndz] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [hɜːrd] [prə'siːdid] [frʌm; frəm]['lɪt(ə)l] ['æni] .

| The | sounds | which | I | now | heard | proceeded | from | little | Annie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 声音 | 哪个 | 我 | 现在 | 听到 | 继续 | 从 | 小的 | 安妮 | . |

我听到的声音是从小安妮那里传来的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [wen] [aɪ]

| She | was | standing | on | the | threshold | , | just | as | I | had | seen | her | when | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 常设 | 在 | 这 | 临界点 | , | 只是 | 作为 | 我 | 有 | 已见 | 她 | 什么时候 | 我 |

['entərd] ,

| entered | , |
|---|---|
| 进入 | , |

她站在门槛上，就像我进来时看到的那样。

[ɪk'sept] [ðæt] [hɜːr; hər] [griːf] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [les] ['kwaɪət] ['kærəktər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,

| except | that | her | grief | was | of | a | less | quiet | character | than | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 那 | 她 | 悲伤 | 曾是 | 的 | 一个 | 较少的 | 安静的 | 特点 | 比 | 前 | , |

只是她的悲伤不再像以前那样平静了。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

| and | something | of | impatience | seemed | to | be | mingled | with | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 某物 | 的 | 不耐烦 | 似乎 | 到 | 是 | 混合 | 和 | 它 | . |

其中似乎还夹杂着一丝不耐烦。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][juːz] , " [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [æz; əz][wiː; wi] [ə'proʊtʃt] ;
" It is no use , " said her mother , as we approached ;
" 它 是 不 使用 , " 说 她 母亲 , 作为 我们 接近 ;

"没用的,"我们走近时，她母亲说道;

" [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [wɪl] [fret] [hɜːr'self]['ɪntuː][ə; eɪ]['fiːvər] , [ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə]
" the poor child will fret herself into a fever , and I cannot persuade her to
" 这 贫穷的 孩子 将要 烦恼 她自己 进入 一个 发烧 , 和 我 不能 说服 她 到
[kʌm] [ə'weɪ] .
come away .
来 离开 .

"可怜的孩子会因为烦躁而发烧，我怎么也劝不动她离开。"

[ʃiː; ʃi] [dʌz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][beg][ænd; ənd] [ɪn'triːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [siː] [pʊr] ['rɑːbɪn]
She does nothing but beg and entreat to be allowed to see poor Robin
她 做 没有什么 但 求 和 恳求 到 是 允许 到 看 贫穷的 罗宾
[ə'gen] .
again .
再次 .

她除了苦苦哀求，就是恳求能再见可怜的罗宾一面。

[aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][best] [wei] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sel] . "
I really believe it will be the best way to take her to his cell . "
我 真的 相信 它 将要 是 这 最好的 方式 到 拿 她 到 他的 细胞 . "

我真的相信这是把她押送到他牢房的最佳方法。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] , " [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ; " [ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt]
" It must not be , " replied her husband ; " she has no idea of what
" 它 必须 不是 是 , " 回复 她 丈夫 ; " 她 有 不 主意 的 什么
[deθ] ['riːəli] [ɪz] ;
death really is ;
死亡 真的 是 ;

"不可能,"她丈夫回答说；"她根本不知道死亡是什么;

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] [wʊd] [rɪl] [hɜːr; hər][maɪnd][wɪð; wɪθ][streɪndʒ][ 'fænsis ] ,
and the sight of the body would rill her mind with strange fancies ,
和 这 视线 的 这 身体 会 溪流 她 头脑 和 奇怪的 幻想 ,

而看到那具尸体，她的脑海中就会浮现出各种奇怪的幻想。

[ænd; ənd][pər'hæps][duː][hɜːr; hər] ['sɪriəs] [hɑːrm] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hɜːr'self][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] ['wiːkli]
and perhaps do her serious harm ; for she herself is but a poor weakly
和 也许 做 她 严肃的 伤害 ; 为了 她 她自己 是 但 一个 贫穷的 弱
[θɪŋ] .
thing .
事物 .

甚至可能对她造成严重的伤害；因为她自己只是一个可怜弱小的人。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ]['nevər][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɜːr; hər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]
You know I never refused her permission to visit him while he was
你 知道 我 绝不 拒绝 她 允许 到 访问 他 尽管 他 曾是
[ə'laɪv] ,
alive ,
活 ,

你知道，在他生前，我从未拒绝过她探望他的请求。

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] ['sʌfər] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] . "
but I cannot suffer it now . "
但 我 不能 遭受 它 现在 . "

但我现在无法承受这一切。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɪŋgjələr] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [vek'seɪʃn] ,

| " | It | is | singular | , | " | he | added | , | turning | to | me | with | a | look | of | vexation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 单数 | , | " | 他 | 额外 | , | 转弯 | 到 | 我 | 和 | 一个 | 看 | 的 | 烦恼 | , |

"这很奇特，"他补充道，转过头来，一脸恼怒地看着我。

" [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [faʊnd] [les] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]['kwaɪətɪŋ][ðə; ði] [kəm'pleɪnts] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]

| " | that | I | should | have | found | less | difficulty | in | quieting | the | complaints | of | all | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 我 | 应该 | 有 | 成立 | 较少的 | 困难 | 在 | 安静 | 这 | 投诉 | 的 | 全部 | 这 |

['mɔːnəz] [fɔːr; fər] [pʊr] ['rɑːbɪn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][ə'saɪləm] ,

| mourners | for | poor | Robin | within | the | Asylum | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哀悼者 | 为了 | 贫穷的 | 罗宾 | 之内 | 这 | 庇护所 | , |

"我本以为平息精神病院里所有哀悼可怜的罗宾的人们的抱怨会更容易些。"

[ðæn; ðən][ɪn] ['suːðɪŋ] [ðə; ði] [griːf] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

| than | in | soothing | the | grief | of | my | own | little | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 在 | 舒缓 | 这 | 悲伤 | 的 | 我的 | 自己的 | 小的 | 女孩 | . |

比抚慰我女儿的悲伤更重要。

[aɪ][duː][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [triːt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [sɪ'verəti] ,

| I | do | not | like | to | treat | her | with | severity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 喜欢 | 到 | 对待 | 她 | 和 | 严重性 | , |

我不喜欢严厉对待她。

[ænd; ənd] [jet] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː][aɪ] [siː] [noʊ][hoʊp][ʌv; əv] ['getɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] .

| and | yet | without | it | I | see | no | hope | of | getting | her | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 没有 | 它 | 我 | 看 | 不 | 希望 | 的 | 获得 | 她 | 离开 | . |

然而，如果没有它，我觉得没有希望把她带走。

" [ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] , [ɪn'spaɪərd][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪvli] [kəm'pæʃ(ə)n]

| " | All | that | I | had | heard | of | the | child | , | inspired | me | with | a | lively | compassion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 那 | 我 | 有 | 听到 | 的 | 这 | 孩子 | , | 灵感 | 我 | 和 | 一个 | 热闹 | 同情 |

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;

| for | her | ; |
|---|---|---|
| 为了 | 她 | ; |

"我所听到的关于这个孩子的一切，都让我对她充满了强烈的同情心；

[ænd; ənd][aɪ] [æskt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][traɪ][maɪ] ['paʊɚz] [ʌv; əv][pər'sweɪʒ(ə)n] .

| and | I | asked | to | be | allowed | to | try | my | powers | of | persuasion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 问 | 到 | 是 | 允许 | 到 | 尝试 | 我的 | 权力 | 的 | 劝说 | . |

于是我请求允许我试试我的说服能力。

[pər'mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['redɪli] ['græntɪd] ; [ænd; ənd][aɪ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [hæd; həd] ['riːkɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði]

| Permission | was | readily | granted | ; | and | I | instinctively | had | recourse | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 允许 | 曾是 | 容易 | 的确 | ; | 和 | 我 | 本能地 | 有 | 追索权 | 到 | 这 |

[oʊld]['mænz][læst] ['mesɪdʒ] ,

| old | man's | last | message | , |
|---|---|---|---|---|
| 老的 | 男人的 | 最后的 | 信息 | , |

许可很快就被批准了；我本能地想起了老人的遗言。

[æz; əz][ðə; ði] ['iːzɪɪst] [wei] [ʌv; əv] ['geɪnɪŋ] ['ækses] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

| as | the | easiest | way | of | gaining | access | to | her | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 最容易 | 方式 | 的 | 获得 | 使用权 | 到 | 她 | 心 | . |

这是赢得她芳心的最简单方法。

" ['æni] , " [aɪ] [sed] , ['dʒentli] , " [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [jʊr; jər] [frend] [ɪz] [gɔːn] ?

| " | Annie | , | " | I | said | , | gently | , | " | do | you | know | where | your | friend | is | gone | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 安妮 | , | " | 我 | 说 | , | 轻轻地 | , | " | 做 | 你 | 知道 | 在哪里 | 你的 | 朋友 | 是 | 已消失 | ? |

"安妮，"我轻声说道，"你知道你的朋友去哪儿了吗？"

" [ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['kwestʃən] [tʃekt] [hɜːr; hər]['sɒbz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['tɪmɪdli] [ɪn][maɪ] [feɪs] ,
" The simple question checked her sobs , and she looked timidly in my face ,
" 这 简单的 问题 已检查 她 啜泣 , 和 她 看起来 胆怯地 在 我的 脸 ,
[bʌt; bət] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
but made no reply .
但 制成 不 回复 .

"这个简单的问题止住了她的抽泣，她怯生生地看着我，但没有回答。

" [pʊr] ['æni] !
" Poor Annie !
" 贫穷的 安妮 !

可怜的安妮!

" [aɪ] [kən'tɪnjuːd] ; " [ænd; ənd][dɪd][hiː; hi] [ɪn'diːd] [liːv] [juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] [juː; jʊ] ['wɪðər] [hiː; hi]
" I continued ; " and did he indeed leave you without telling you whither he
" 我 持续 ; " 和 做过 他 的确 离开 你 没有 讲述 你 往哪里去 他
[wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ? "
was going ? "
曾是 去 ? "

我接着说："他真的一声不响地离开了你，没有告诉你他要去哪里吗？"

" [hoʊm] , [sɜːr] , [hoʊm] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['æksent] , [noʊ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði][wɜːrdz] ,
" Home , sir , home , " she replied ; and the accent , no less than the words ,
" 家 , 先生 , 家 , " 她 回复 ; 和 这 口音 , 不 较少的 比 这 字 ,

"回家了，先生，回家了，"她回答道；而她的口音，和她的话语一样，都充满了浓重的地域特色。

[rɪ'kɔːld] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][ðə; ði]['tʃaɪldlaɪk][oʊld][mæn] : " [hiː; hi]['ɔːf(ə)n][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi]
recalled to my mind the childlike old man : " he often told me that he
召回 到 我的 头脑 这 孩子气 老的 男人 : " 他 经常 讲述 我 那 他
[wʌz; wəz]['goʊɪŋ][hoʊm] . "
was going home . "
曾是 去 家 . "

这让我想起了那位孩子气的老人："他经常告诉我他要回家了。"

" [truː] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ; " [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [gɔːn] [hoʊm] [naʊ] .
" True , " I replied ; " and he is gone home now .
" 真的 , " 我 回复 ; " 和 他 是 已消失 家 现在 .

"没错，"我回答说，"他现在已经回家了。"

[duː][juː; jʊ] ['riːəli] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ?
Do you really wish to see him again ?
做 你 真的 希望 到 看 他 再次 ?

你真的还想再见到他吗?

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [ðæt] [biːmd] [ɑːn] ['evri] ['fiːtʃər]
" She was silent ; but the look of affection that beamed on every feature
" 她 曾是 沉默的 ; 但 这 看 的 感情 那 光束 在 每一个 特征
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ænsər] ;
was a sufficient answer ;
曾是 一个 充足的 回答 ;

她沉默不语，但她脸上洋溢着的爱意足以说明一切;

[soʊ][aɪ] [kən'tɪnjuːd] : " [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][duː] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , ['æni] , [wer] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
so I continued : " And if you do see him again , Annie , where will it be ?
所以 我 持续 : " 和 如果 你 做 看 他 再次 , 安妮 , 在哪里 将要 它 是 ?

于是我继续问道："安妮，如果你再次见到他，会在哪里呢？"

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['fɔːltəd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][wɜːrdz] , " [æt; ət][hoʊm] ; " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
" Her voice faltered , as she repeated the words , " At home ; " and she
" 她 嗓音 犹豫不决 , 作为 她 重复 这 字 , " 在 家 ; " 和 她
[ə'gen] [bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .
again burst into tears .
再次 爆裂 进入 眼泪 .

她的声音颤抖着，重复着"在家"这两个字；然后她又一次嚎啕大哭起来。

" [jes] , ['æni] , " [aɪ] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] , " [juː; jʊ]['kænɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] [hɪr] ,
" Yes , Annie , " I said , after a short pause , " you cannot see him here ,
" 是的 , 安妮 , " 我 说 , 后 一个 短的 暂停 , " 你 不能 看 他 这里 ,

"是的，安妮，"我停顿了一下后说道，"你在这里看不到他。"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz] [gɔːn] [ə'weɪ] .
because he is gone away .
因为 他 是 已消失 离开 .

因为他已经离开了。

[hiː; hi][ɪz] [naʊ] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði][ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm] ,
He is now happy in the enjoyment of his home ,
他 是 现在 快乐的 在 这 享受 的 他的 家 ,

他现在很享受在家里的生活。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][weɪt] [tɪl] [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðer; ðər] .
and you must wait till you can go to him there .
和 你 必须 等待 直到 你 能 去 到 他 那里 .

你必须等到可以去那里见他的时候。

[bʌt; bət] , [pər'hæps] , [jʊr; jər][hoʊm][ɪz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] .
But , perhaps , your home is different from his .
但 , 也许 , 你的 家 是 不同的 从 他的 .

但是，或许你的家和他的家不一样。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] , ['æni] ? "
Is it so , Annie ? "
是 它 所以 , 安妮 ? "

真是这样吗，安妮?

" [oʊ] , [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['ɜːrnɪstnəs] , " [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['tʃɪldrən]
" Oh , no , " she answered , with unexpected earnestness , " we are all children
" 哦 , 不 , " 她 回答 , 和 意外 认真 , " 我们 是 全部 孩子们
[ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['fɑːðər] ,
of the same Father ,
的 这 相同的 父亲 ,

"哦，不，"她出乎意料地认真地回答道，"我们都是同一位父亲的孩子。"

[ænd; ənd][ɔːl]['træv(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [hoʊm] — [ðæt][ɪz] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] ,
and all travel to the same Home — that is , " she added , looking down ,
和 全部 旅行 到 这 相同的 家 — 那 是 , " 她 额外 , 寻找 向下 ,

"而且所有人都会前往同一个家——也就是说，"她低着头补充道，"

[ænd; ənd] ['kʌlərɪŋ] ['diːpli] , " [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər]['kerf(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə]
and colouring deeply , " if we are careful to keep in the path that leads to
和 染色 深 , " 如果 我们 是 小心 到 保持 在 这 小路 那 线索 到
[ˌaɪ 'tiː] . "
it . "
它 . "

并且，如果我们小心翼翼地走在通往深邃色彩的道路上，就能深深地着色。

" [ænd; ənd] [wʌt] [pæθ][ɪz][ðæt] , ['æni] ? "
" And what path is that , Annie ? "
" 和 什么 小路 是 那 , 安妮 ? "

"那条路是什么呢，安妮？"

" [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] ['trʌstfl] [ə'biːdiəns] , [ænd; ənd]['kwaɪət] [feɪθ] , [ænd; ənd]['hoʊli] [lʌv] , " [wʌz; wəz]

| " | The | path | of | trustful | obedience | , | and | quiet | faith | , | and | holy | love | , | " | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 小路 | 的 | 值得信赖的 | 服从 | , | 和 | 安静的 | 信仰 | , | 和 | 圣 | 爱 | , | " | 曾是 |

[hɜːr; hər] [ɪ'miːdiət] [rɪ'plaɪ] .

| her | immediate | reply | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 即时 | 回复 | . |

"信赖的顺服、安静的信仰和圣洁的爱的道路，"她立即回答道。

[aɪ] [nuː] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər][nɑːt][hɜːr; hər] [oʊn] , [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spoʊk]

| I | knew | at | once | that | the | words | were | not | her | own | , | but | that | she | spoke |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 在 | 一次 | 那 | 这 | 字 | 是 | 不是 | 她 | 自己的 | , | 但 | 那 | 她 | 辐 |

[frʌm; frəm] ['meməri] ,

| from | memory | , |
|---|---|---|
| 从 | 记忆 | , |

我立刻意识到这些话不是她说的，而是她凭记忆说的。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˌæksɪ'dentəli] [led][hɜːr; hər][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mænz] ['ælɪg(ə)rɪ] .

| and | that | I | had | accidentally | led | her | to | one | of | the | old | man's | allegories | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我 | 有 | 偶然 | 引领 | 她 | 到 | 一 | 的 | 这 | 老的 | 男人的 | 寓言 | . |

我不小心把她引向了那位老人的一个寓言故事。

[aɪ][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [seɪk] [tuː; tə] [hɪr] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| I | was | anxious | for | my | own | sake | to | hear | more | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 焦虑的 | 为了 | 我的 | 自己的 | 清酒 | 到 | 听到 | 更多的 | 的 | 它 | , |

我迫切地想知道更多，这完全是为了我自己好。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] ['sɑːroʊ]

| and | it | seemed | to | me | that | it | might | be | good | for | her | own | sorrow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 似乎 | 到 | 我 | 那 | 它 | 可能 | 是 | 好的 | 为了 | 她 | 自己的 | 悲哀 |

[tuː; tə][tɜːrn][hɜːr; hər] [θɔːts] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['ɪntuː] [ðɪs] ['tʃæn(ə)l] ;

| to | turn | her | thoughts | for | a | little | while | into | this | channel | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 转动 | 她 | 想法 | 为了 | 一个 | 小的 | 尽管 | 进入 | 这 | 渠道 | ; |

我觉得，让她暂时把注意力转移到这个渠道上，或许对她自己的悲伤有好处；

[soʊ][aɪ] [kən'tɪnjuːd] : " [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [pæθ] , ['æni] , [ðæt] [liːdz] [ˌjuː 'es][hoʊm] ? "

| so | I | continued | : | " | And | is | it | a | pleasant | path | , | Annie | , | that | leads | us | home | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 持续 | : | " | 和 | 是 | 它 | 一个 | 令人愉快的 | 小路 | , | 安妮 | , | 那 | 线索 | 我们 | 家 | ? | " |

于是我继续问道："安妮，那条通往家的路是条令人愉快的路吗？"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ʌp] - [hɪl] [pæθ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [bʌt; bət] , [æz; əz][wiː; wi] [wɔːk] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| " | It | is | an | up | - | hill | path | , | " | she | said | ; | " | but | , | as | we | walk | along | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 一个 | 向上 | - | 爬坡道 | 小路 | , | " | 她 | 说 | ; | " | 但 | , | 作为 | 我们 | 走 | 沿着 | 它 | , |

"这是一条上坡路，"她说；"但是，当我们沿着这条路走下去时，

[wiː; wi][kæn; kən] , [ɪf] [wiː; wi] [wɪl] , [ə'weɪk] [sɔːft] [noʊts] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] [bɪ'niːθ] ['aʊər; ɑːr] [fiːt] ,

| we | can | , | if | we | will | , | awake | soft | notes | of | music | beneath | our | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 能 | , | 如果 | 我们 | 将要 | , | 醒 | 柔软的 | 笔记 | 的 | 音乐 | 下面 | 我们的 | 脚 | , |

只要我们愿意，我们就能唤醒脚下柔和的音乐。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['wɪspərɪŋ] ['waɪndz][tuː; tə] [tʃɪr] [ˌjuː 'es][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] . "

| and | there | are | whispering | winds | to | cheer | us | on | our | way | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 耳语 | 风 | 到 | 欢呼 | 我们 | 在 | 我们的 | 方式 | . | " |

微风轻拂，为我们一路加油鼓劲。

" [ænd; ənd] [wʌt] , ['æni] , " [aɪ] [æskt] , " [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ðə; ði][sɔːft]['mjuːzɪk][ænd; ənd][ðə; ði]

| " | And | what | , | Annie | , | " | I | asked | , | " | do | you | mean | by | the | soft | music | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么 | , | 安妮 | , | " | 我 | 问 | , | " | 做 | 你 | 意思是 | 经过 | 这 | 柔软的 | 音乐 | 和 | 这 |

['wɪspərɪŋ] [wɪnd] ? "

| whispering | wind | ? | " |
|---|---|---|---|
| 耳语 | 风 | ? | " |

"安妮，"我问，"你说的轻柔的音乐和微风的低语是什么意思呢？"

" [ðə; ði][sɔːft]['mjuːzɪk][ɪz] [prer] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [wɪnd] , [ðə; ði]['hoʊli]

| " | The | soft | music | is | prayer | , | " | she | replied | , | " | and | the | whispering | wind | , | the | Holy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 柔软的 | 音乐 | 是 | 祷告 | , | " | 她 | 回复 | , | " | 和 | 这 | 耳语 | 风 | , | 这 | 圣 |

['spɪrɪt][ʌv; əv][gɑːd] . "

| Spirit | of | God | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 精神 | 的 | 上帝 | . | " |

“轻柔的音乐是祈祷，”她回答说，“而低语的风是上帝的圣灵。”

" [ænd; ənd][kæn; kən][wiː; wi] , " [aɪ] [sed] , " [hæv; həv][ðə; ði][sɔːft]['mjuːzɪk] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ]

| " | And | can | we | , | " | I | said | , | " | have | the | soft | music | without | the | whispering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 能 | 我们 | , | " | 我 | 说 | , | " | 有 | 这 | 柔软的 | 音乐 | 没有 | 这 | 耳语 |

[wɪnd] ?

| wind | ? |
|---|---|
| 风 | ? |

“我们能不能，”我说，“只听轻柔的音乐，而不要听风的低语？”

[aɪ] [miːn] , [kæn; kən][wiː; wi] [preɪ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv]['gɑːdz]['hoʊli]['spɪrɪt] ?

| I | mean | , | can | we | pray | without | the | assistance | of | God's | Holy | Spirit | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 意思是 | , | 能 | 我们 | 祈祷 | 没有 | 这 | 协助 | 的 | 神的 | 圣 | 精神 | ? |

我的意思是，如果没有圣灵的帮助，我们能祷告吗？

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['kwestʃən] ;

| " | But | there | was | no | need | for | me | to | have | explained | the | question | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 那里 | 曾是 | 不 | 需要 | 为了 | 我 | 到 | 有 | 解释 | 这 | 问题 | ; |

但我完全没有必要解释这个问题；

[ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv]['æləgɔːri][wʌz; wəz][moʊst][fə'mɪliər][tuː; tə][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] ,

| the | language | of | allegory | was | most | familiar | to | the | mind | of | the | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 语言 | 的 | 寓言 | 曾是 | 最多 | 熟悉的 | 到 | 这 | 头脑 | 的 | 这 | 孩子 | , |

寓言的语言对儿童来说最为熟悉。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːkɔːrs] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər][rɪ'plaɪ] .

| and | she | had | recourse | to | it | in | her | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 追索权 | 到 | 它 | 在 | 她 | 回复 | . |

她在答复中也提到了这一点。

" [noʊ] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [fɔːr; fər][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['hɑːrməni] [dwelz] [ɪn][ðə; ði] [briːz] ;

| " | No | , | sir | , | " | she | said | , | " | for | the | spirit | of | harmony | dwells | in | the | breeze | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 先生 | , | " | 她 | 说 | , | " | 为了 | 这 | 精神 | 的 | 和谐 | 居住地 | 在 | 这 | 微风 | ; |

“不，先生，”她说，“因为和谐的精神存在于微风中；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 老人的家(The old man's home)
# 第3/3页

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][wɪnd][ə'loʊn][ðæt] ['gɪvz] [laɪf][tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk] ,

| and | it | is | the | wind | alone | that | gives | life | to | the | music | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 这 | 风 | 独自的 | 那 | 给予 | 生活 | 到 | 这 | 音乐 | , |

唯有风才能赋予音乐生命。

[ænd; ənd] [berz] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌpwərd] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .

| and | bears | it | upward | from | earth | to | Heaven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 熊 | 它 | 向上 | 从 | 地球 | 到 | 天堂 | . |

并将其从地上带到天上。

" [aɪ]['kænɑːt] [tel] [haʊ] [fɑːr][ʃiː; ʃi]['riːəlaɪzd][ðə; ði] [diːp] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːrdz] ,

| " | I | cannot | tell | how | far | she | realized | the | deep | meaning | of | these | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 告诉 | 如何 | 远的 | 她 | 已实现 | 这 | 深的 | 意义 | 的 | 这些 | 字 | , |

我无法判断她对这些话的深刻含义理解得有多透彻。

[fɔːr; fər][aɪ][dɪd][nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə][ɪg'zæmɪn][hɜːr; hər][ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

| for | I | did | not | venture | to | examine | her | upon | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 做过 | 不是 | 风险投资 | 到 | 检查 | 她 | 之上 | 他们 | . |

因为我不敢据此盘问她。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] [lest] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['oʊnli]['rendər] [ˌɪndɪ'stɪŋkt][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kən'veid] [tuː; tə]

| I | was | afraid | lest | I | should | only | render | indistinct | the | image | which | they | conveyed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 害怕的 | 免得 | 我 | 应该 | 仅有的 | 使成为 | 模糊 | 这 | 图像 | 哪个 | 他们 | 传递 | 到 |

[hɜːr; hər][maɪnd] ,

| her | mind | , |
|---|---|---|
| 她 | 头脑 | , |

我担心我会让他们在她心中留下的印象变得模糊不清。

[baɪ] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kʌlərz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌn'skilfjl] [hænd] .

| by | touching | the | colours | with | an | unskilful | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 接触 | 这 | 颜色 | 和 | 一个 | 不熟练的 | 手 | . |

用不熟练的手触摸颜料。

['prez(ə)ntli][aɪ] [ri'zjuːmd] : — " [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] , ['æni] , [aɪ] [θɪŋk] ,

| Presently | I | resumed | : | — | " | It | must | , | Annie | , | I | think | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 我 | 恢复 | : | — | " | 它 | 必须 | , | 安妮 | , | 我 | 思考 | , |

我接着说道："一定是这样，安妮，我想……"

[biː; bi][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [pæθ] [ə'lɔːŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɪnd] [ðʌs] ['məːməz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk] [pleɪz] !

| be | a | pleasant | path | along | which | the | wind | thus | murmurs | , | and | the | music | plays | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 令人愉快的 | 小路 | 沿着 | 哪个 | 这 | 风 | 因此 | 低语 | , | 和 | 这 | 音乐 | 演出 | ! |

"
"
"

愿这是一条宜人的小路，微风轻拂，乐声悠扬！

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [pæθ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['θɪkli] ['kʌvərd]

| " | It | is | a | pleasant | path | , | " | she | replied | , | " | and | yet | it | is | very | thickly | covered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 一个 | 令人愉快的 | 小路 | , | " | 她 | 回复 | , | " | 和 | 然而 | 它 | 是 | 非常 | 浓密 | 涵盖 |

[wɪð; wɪθ] [θɔːrnz] . "

| with | thorns | . | " |
|---|---|---|---|
| 和 | 荆棘 | . | " |

"这是一条风景优美的小路，"她回答说，"但是路上长满了荆棘。"

" [bʌt; bət] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][smaɪl] [wɪtʃ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][lɪt][ʌp]

| " | But | , | " | she | added | , | and | from | the | smile | which | for | a | moment | lit | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | " | 她 | 额外 | , | 和 | 从 | 这 | 微笑 | 哪个 | 为了 | 一个 | 片刻 | 点燃 | 向上 |

[hɜ:r; hər] ['kaʊntənəns] ,

| her | countenance | , |
|---|---|---|
| 她 | 面容 | , |

“但是，”她补充道，脸上瞬间绽放出笑容，

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ðoʊ] [ðɪs] [wɜ:r; wər][ðə; ðɪ] ['metəfər] [wɪtʃ] [pli:zd] [hɜ:r; hər][best] , " [ðeɪ]

| it | seemed | as | though | this | were | the | metaphor | which | pleased | her | best | , | " | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 作为 | 尽管 | 这 | 是 | 这 | 隐喻 | 哪个 | 高兴 | 她 | 最好的 | , | " | 他们 |

[ɑ:r; ər][ɔ:l]['mædʒɪk] [θɔ:rnz] ;

| are | all | magic | thorns | ; |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 全部 | 魔法 | 荆棘 | ; |

似乎这是她最喜欢的比喻：“它们都是魔法荆棘；

[ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi] [lʊk] ['ʌpwərd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [klɪr] , [blu:] [skaɪ] , [ænd; ənd] [tred] ['fɜ:rmli][ə'pɑ:n]

| and | if | we | look | upward | to | the | clear | , | blue | sky | , | and | tread | firmly | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我们 | 看 | 向上 | 到 | 这 | 清除 | , | 蓝色的 | 天空 | , | 和 | 踏 | 牢牢 | 之上 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

如果我们抬头仰望湛蓝的天空，并坚定地走在上面，

[ðeɪ] [ki:p] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['ɪntu:] ['flaʊərz] . "

| they | keep | changing | into | flowers | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 保持 | 变化 | 进入 | 花朵 | . | " |

它们不断变成花朵。

" [ænd; ənd][ɪz][ðer; ðər][nɑ:t] [ə'nʌðər] [pæθ] , " [aɪ] [sed] ,

| " | And | is | there | not | another | path | , | " | I | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 是 | 那里 | 不是 | 其他 | 小路 | , | " | 我 | 说 | , |

“难道就没有其他办法了吗？”我问道。

['ventʃərɪŋ] [tu:; tə] [ges] [æt; ət][ðə; ðɪ][kən'klu:ʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['æləgɔ:ri] , " [wɪtʃ] [li:dz] [ə'weɪ]

| venturing | to | guess | at | the | conclusion | of | the | allegory | , | " | which | leads | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冒险 | 到 | 猜测 | 在 | 这 | 结论 | 的 | 这 | 寓言 | , | " | 哪个 | 线索 | 离开 |

[frʌm; frəm][hoʊm] ,

| from | home | , |
|---|---|---|
| 从 | 家 | , |

大胆猜测这则寓言的结局，“它引人远离家乡”，

[ænd; ənd] [ə'lɔ:ŋ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['flaʊərz] , [æz; əz][ju:; jʊ] [tred] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] , [ki:p] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['ɪntu:]

| and | along | which | the | flowers | , | as | you | tread | upon | them | , | keep | changing | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 沿着 | 哪个 | 这 | 花朵 | , | 作为 | 你 | 踏 | 之上 | 他们 | , | 保持 | 变化 | 进入 |

[θɔ:rnz] ?

| thorns | ? |
|---|---|
| 荆棘 | ? |

而你踩在上面，花朵却不断变成荆棘？

" [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] [ɪn][maɪ][kən'dʒektʃər] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [pər'plekst] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd]

| " | But | I | was | wrong | in | my | conjecture | , | for | she | looked | perplexed | , | and | replied |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 曾是 | 错误的 | 在 | 我的 | 推测 | , | 为了 | 她 | 看起来 | 困惑 | , | 和 | 回复 |

,

| , |
|---|
| , |

但我猜错了，因为她看起来很困惑，回答说：

" [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] , [sɜ:r] , [ə'baʊt][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [pæðz] ;

| " | I | do | not | know | , | sir | , | about | the | other | paths | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 不是 | 知道 | , | 先生 | , | 关于 | 这 | 其他 | 路径 | ; |

“先生，我不知道其他的路；

[ðə; ði][oʊld][mæn]['nevər] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][bʌt; bət][ʌv; əv][wʌn] .

| the | old | man | never | used | to | talk | to | me | but | of | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 男人 | 绝不 | 用过的 | 到 | 讲话 | 到 | 我 | 但 | 的 | 一 | . |

这位老人以前从不跟我说话，但有一次例外。

" [ænd; ənd][aɪ][felt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ]['kwestʃən] , [æz; əz][aɪ] [sed] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self] , " [oʊ] ,

| " | And | I | felt | ashamed | of | my | question | , | as | I | said | within | myself | , | " | Oh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 毛毡 | 羞愧 | 的 | 我的 | 问题 | , | 作为 | 我 | 说 | 之内 | 我 | , | " | 哦 | , |

“我为自己的问题感到羞愧，我心里想，‘哦，

['hæpi] [tʃaɪld] , [tuː; tə] [noʊ] [æz; əz] [jet] [bʌt; bət][ʌv; əv][wʌn] [pæθ] ; [ænd; ənd] ['hæpi] ['tiːtʃər] ,

| happy | child | , | to | know | as | yet | but | of | one | path | ; | and | happy | teacher | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快乐的 | 孩子 | , | 到 | 知道 | 作为 | 然而 | 但 | 的 | 一 | 小路 | ; | 和 | 快乐的 | 老师 | , |

‘快乐的孩子，因为至今只知道一条路；快乐的老师，

[tuː; tə][hæv; həv][soʊ] [ʃerd] [ðə; ði] [ 'inəsənsi ] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [æz; əz][tuː; tə][hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə]

| to | have | so | shared | the | innocency | of | childhood | as | to | have | spoken | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 所以 | 共享 | 这 | 无辜 | 的 | 童年 | 作为 | 到 | 有 | 说 | 到 |

[hɜːr; hər][bʌt; bət][ʌv; əv][wʌn] !

| her | but | of | one | ! |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 但 | 的 | 一 | ! |

曾与她分享过孩童的纯真，只与她谈过一次话！

" ['prez(ə)ntli] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] [maɪ][kən'fjuːʒ(ə)n] : " [bʌt; bət]

| " | Presently | , | however | , | she | continued | , | as | though | she | observed | my | confusion | : | " | But |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 目前 | , | 然而 | , | 她 | 持续 | , | 作为 | 尽管 | 她 | 观察到 | 我的 | 困惑 | : | " | 但 |

, [sɜːr] ,

| , | sir | , |
|---|---|---|
| , | 先生 | , |

“然而，”她接着说道，仿佛察觉到我的困惑：“但是，先生，

[hiː; hi] [sed] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['flaʊərz] [wɪtʃ] [groʊ] [baɪ][ðə; ði] [wei] - [saɪd] .

| he | said | there | were | flowers | which | grow | by | the | way | - | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 那里 | 是 | 花朵 | 哪个 | 生长 | 经过 | 这 | 方式 | - | 边 | . |

他说路边长着花。

[wen] [ðə; ði][wɪnd] [bloʊz] ['sɔːftli][ə'pɑːn][ðem; ðəm] [ðeɪ] [pər'fjuːm][ðə; ði][er] ;

| When | the | wind | blows | softly | upon | them | they | perfume | the | air | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 风 | 打击 | 轻轻 | 之上 | 他们 | 他们 | 香水 | 这 | 空气 | ; |

微风轻拂，它们便散发出阵阵清香；

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['freɪgrəns] [ɪz] ['veri] [swiːt] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [pæs] [ðem; ðəm][baɪ]

| and | their | fragrance | is | very | sweet | and | pleasant | to | those | who | pass | them | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 香味 | 是 | 非常 | 甜的 | 和 | 令人愉快的 | 到 | 那些 | WHO | 经过 | 他们 | 经过 |

;

| ; |
|---|
| ; |

它们的香气非常甜美宜人，路过的人都会感到愉悦；

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][stɑːp][tuː; tə]['gæðər][ðem; ðəm] , [ðen] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] ['mædʒɪk] ['flaʊərz] , [ænd; ənd]

| but | if | we | stop | to | gather | them | , | then | they | become | magic | flowers | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 我们 | 停止 | 到 | 收集 | 他们 | , | 然后 | 他们 | 变得 | 魔法 | 花朵 | , | 和 |

[kiːp] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['ɪntuː] [θɔːrnz] .

| keep | changing | into | thorns | . |
|---|---|---|---|---|
| 保持 | 变化 | 进入 | 荆棘 | . |

但如果我们停下来采摘它们，它们就会变成魔法花，然后不断变成荆棘。

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [noʊ] , [sɜːr] , [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ? "

| And | do | you | know | , | sir | , | why | it | is | so | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做 | 你 | 知道 | , | 先生 | , | 为什么 | 它 | 是 | 所以 | ? | " |

先生，您知道这是为什么吗?

" [nɑːt][ɪg'zæktli] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ; " [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . "

| " | Not | exactly | , | " | I | replied | ; | " | I | should | like | you | to | explain | it | to | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 确切地 | , | " | 我 | 回复 | ; | " | 我 | 应该 | 喜欢 | 你 | 到 | 解释 | 它 | 到 | 我 | . | " |

“不完全是，”我回答说，“我希望你能给我解释一下。”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wen] [wiː; wi] ['gæðər] [ðem; ðəm] , [wiː; wi] [stuːp] [daʊn] ,

| " | Because | , | sir | , | " | she | said | , | " | when | we | gather | them | , | we | stoop | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | , | 先生 | , | " | 她 | 说 | , | " | 什么时候 | 我们 | 收集 | 他们 | , | 我们 | 哈腰 | 向下 | , |

“因为，先生，”她说，“当我们收集它们的时候，我们会弯下腰，

[ænd; ənd] [tɜːrn] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [geɪzɪŋ] ['ʌpwərd] [ɑːn] [ðə; ði] [klɪr]

| and | turn | our | eyes | towards | the | earth | , | instead | of | gazing | upward | on | the | clear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 转动 | 我们的 | 眼睛 | 向 | 这 | 地球 | , | 反而 | 的 | 凝视 | 向上 | 在 | 这 | 清除 |

, [bluː] [skaɪ] . "

| , | blue | sky | . | " |
|---|---|---|---|---|
| , | 蓝色的 | 天空 | . | " |

我们将目光转向大地，而不是仰望湛蓝的天空。

" [bʌt; bət] , ['æni] , " [aɪ] [əb'zɜːrvd] ,

| " | But | , | Annie | , | " | I | observed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 安妮 | , | " | 我 | 观察到 | , |

“但是，安妮，”我说道，

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [jet] [toʊld] [ˌem 'iː] [wʌt] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['flaʊərz] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['gæðər] ,

| " | you | have | not | yet | told | me | what | are | the | flowers | which | we | gather | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 不是 | 然而 | 讲述 | 我 | 什么 | 是 | 这 | 花朵 | 哪个 | 我们 | 收集 | , |

你还没有告诉我我们采摘的是什么花，

[ɔːr] [ðə; ði] [θɔːrnz] [ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [tred] . "

| or | the | thorns | on | which | we | tread | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 荆棘 | 在 | 哪个 | 我们 | 踏 | . | " |

或者我们脚下踩着的荆棘。

" [ðə; ði] [θɔːrnz] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['traɪəlz] [ænd; ənd] [ə'flɪkʃənz] [wɪtʃ] [gɑːd] [sendz]

| " | The | thorns | , | " | she | replied | , | " | are | the | trials | and | afflictions | which | God | sends |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 荆棘 | , | " | 她 | 回复 | , | " | 是 | 这 | 试验 | 和 | 苦难 | 哪个 | 上帝 | 发送 |

[ˌjuː 'es] ;

| us | ; |
|---|---|
| 我们 | ; |

她回答说：“荆棘是上帝赐予我们的考验和苦难；

[ðə; ði] ['flaʊərz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['pleʒərz] [ænd; ənd] [ˌə'mjuːzmənts] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪk] [tʃɔɪs] [ʌv; əv]

| the | flowers | are | the | pleasures | and | amusements | which | we | make | choice | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 花朵 | 是 | 这 | 快乐 | 和 | 娱乐 | 哪个 | 我们 | 制作 | 选择 | 的 |

[fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] . "

| for | ourselves | . | " |
|---|---|---|---|
| 为了 | 我们自己 | . | " |

花朵是我们自己选择的快乐和消遣。

" [ðen] , ['æni] , " [aɪ] [sed] ,

| " | Then | , | Annie | , | " | I | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | 安妮 | , | " | 我 | 说 | , |

“然后，安妮，”我说。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [huː] ['gæðər] [ðə; ði] ['mædʒɪk] ['flaʊərz] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] ['fɑːloʊ] [ðer; ðər] [oʊn] [wɪl] ,

| " | the | children | who | gather | the | magic | flowers | are | those | who | follow | their | own | will | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 孩子们 | WHO | 收集 | 这 | 魔法 | 花朵 | 是 | 那些 | WHO | 跟随 | 他们的 | 自己的 | 将要 | , |

“那些采摘魔法花的孩子，都是那些遵循自己意志的孩子。”

[waɪl] [ðoʊz] [huː] [tred] [ə'pɑːn][ðə; ði]['mædʒɪk] [θɔːrnz] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [æz; əz] [səb'mɪt] [ðəm'selvz]

| while | those | who | tread | upon | the | magic | thorns | are | such | as | submit | themselves |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 那些 | WHO | 踏 | 之上 | 这 | 魔法 | 荆棘 | 是 | 这样的 | 作为 | 提交 | 他们自己 |

['kwaɪətli][tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] .

| quietly | to | the | will | of | God | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 悄悄 | 到 | 这 | 将要 | 的 | 上帝 | . |

而那些踏上魔法荆棘的人，则是那些默默顺从上帝旨意的人。

" [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [bɪ'keɪm] [greɪv] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːl'redi] [gest] [maɪ]

| " | Her | countenance | became | grave | , | and | I | saw | that | she | already | guessed | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 面容 | 成为 | 严重 | , | 和 | 我 | 锯 | 那 | 她 | 已经 | 猜对了 | 我的 |

['miːnɪŋ] .

| meaning | . |
|---|---|
| 意义 | . |

“她的脸色变得严肃起来，我看出她已经猜到我的意思了。”

[aɪ] [θɔːt] [hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [naʊ] [sə'fɪʃntli] [prɪ'perd] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'plaɪ]

| I | thought | her | mind | was | now | sufficiently | prepared | to | allow | me | to | apply |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 她 | 头脑 | 曾是 | 现在 | 足够 | 准备 | 到 | 允许 | 我 | 到 | 申请 |

[də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [keɪs] [ðə; ði][oʊld]['mænz] ['æləgɔːri] ;

| directly | to | her | own | case | the | old | man's | allegory | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直接地 | 到 | 她 | 自己的 | 案件 | 这 | 老的 | 男人的 | 寓言 | ; |

我认为她现在已经做好了心理准备，可以让我直接将老人的寓言应用到她自己的情况中；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt][wɜːr; wər] ['restɪŋ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [waɪl] [aɪ][dɪd][soʊ]

| and | it | seemed | as | though | his | spirit | were | resting | upon | me | while | I | did | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 似乎 | 作为 | 尽管 | 他的 | 精神 | 是 | 休息 | 之上 | 我 | 尽管 | 我 | 做过 | 所以 |

,

,

,

感觉就像他的灵魂栖息在我身上一样。

[ænd; ənd][aɪ] [juːst] ['ɔːlmoʊst] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv] ['metəfər] .

| and | I | used | almost | unconsciously | the | language | of | metaphor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 用过的 | 几乎 | 不知不觉 | 这 | 语言 | 的 | 隐喻 | . |

我几乎是无意识地使用了比喻的语言。

" ['æni] , " [aɪ] [kən'tɪnjuːd] , " [ə; eɪ] ['veri] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] ['pɪrsɪŋ] [θɔːrn] [wʌz; wəz][bʌt; bət] ['jestərdeɪ]

| " | Annie | , | " | I | continued | , | " | a | very | sharp | and | piercing | thorn | was | but | yesterday |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 安妮 | , | " | 我 | 持续 | , | " | 一个 | 非常 | 锋利的 | 和 | 冲孔 | 刺 | 曾是 | 但 | 昨天 |

[pleɪst] [ɪn][jʊr; jər] [pæθ] .

| placed | in | your | path | . |
|---|---|---|---|---|
| 放置 | 在 | 你的 | 小路 | . |

“安妮，”我继续说道，“就在昨天，一根非常尖锐刺人的刺被放在了你的路上。”

[jʊr; jər] [fʊt] [ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['tendər] ,

| Your | foot | is | young | and | tender | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 脚 | 是 | 年轻的 | 和 | 投标 | , |

你的脚还很嫩，

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] ['wʌndər] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] [tredɪŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

| and | I | do | not | wonder | that | you | should | shrink | from | treading | upon | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 做 | 不是 | 想知道 | 那 | 你 | 应该 | 收缩 | 从 | 踩踏 | 之上 | 它 | . |

我一点也不奇怪你会害怕踏上它。

" [ʃiː; ʃi] ['trembld] ['vaɪələntli][æt; ət] [ðɪs] [də'rekt][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [griːf] , [ænd; ənd] [jet] [lʊkt]

| " | She | trembled | violently | at | this | direct | allusion | to | her | grief | , | and | yet | looked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 颤抖 | 暴力 | 在 | 这 | 直接的 | 典故 | 到 | 她 | 悲伤 | , | 和 | 然而 | 看起来 |

['æŋkʃəsli] [ɪn][maɪ] [feɪs] ,

| anxiously | in | my | face | , |
|---|---|---|---|---|
| 焦虑地 | 在 | 我的 | 脸 | , |

“听到我直白地提及她的悲痛，她浑身剧烈颤抖，却又焦虑地看着我的脸。”

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [ˌem 'i:][tu:; tə][seɪ] [mɔ:r] .

| as | though | she | wished | me | to | say | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 她 | 希望 | 我 | 到 | 说 | 更多的 | . |

仿佛她希望我多说些什么。

[maɪ] [oʊn] [vɔɪs] [bɪ'gæn][tu:; tə]['fɔ:ltər] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][ˌeɪ di: 'di:] , " [bʌt; bət] , [bɪ'li:v]

| My | own | voice | began | to | falter | , | and | I | could | only | add | , | " | But | , | believe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 自己的 | 嗓音 | 开始 | 到 | 犹豫不决 | , | 和 | 我 | 可以 | 仅有的 | 添加 | , | " | 但 | , | 相信 |

[ˌem 'i:] ,

| me | , |
|---|---|
| 我 | , |

我的声音开始颤抖，我只能补充道："但是，请相信我，

[jʊr; jər][kaɪnd] [frend] [dɪd][nɑ:t] [dɪ'si:v] [ju:; jʊ] ; [ðə; ði] [θɔ:rn] [ʌv; əv] [ə'flɪkʃ(ə)n] [laɪz][ɑ:n][ðə; ði] [pæθ]

| your | kind | friend | did | not | deceive | you | ; | the | thorn | of | affliction | lies | on | the | path |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 种类 | 朋友 | 做过 | 不是 | 欺骗 | 你 | ; | 这 | 刺 | 的 | 痛苦 | 谎言 | 在 | 这 | 小路 |

['hoʊmwərdz] ;

| homewards | ; |
|---|---|
| 回家 | ; |

你善良的朋友没有欺骗你；回家的路上确实有苦难的荆棘。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] [wɔ:k] ['kwaɪətli][ɑ:n] ,

| and | if | you | have | but | courage | to | walk | quietly | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你 | 有 | 但 | 勇气 | 到 | 走 | 悄悄 | 在 | , |

如果你有勇气继续默默前行，

[ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [ðæt] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['sɜ:rt(ə)nti] [wɪl] [tʃeɪndʒ] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['flaʊər] .

| there | is | none | that | with | greater | certainty | will | change | into | a | flower | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 没有任何 | 那 | 和 | 更大的 | 肯定 | 将要 | 改变 | 进入 | 一个 | 花 | . |

没有哪种植物比它更确定会变成一朵花。

[goʊ] , ['æni] , [ænd; ənd][ə'weɪkən][ðə; ði][sɔ:ft]['mju:zɪk] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [tʃɪrd] [baɪ][ðə; ði]

| Go | , | Annie | , | and | awaken | the | soft | music | , | and | you | will | be | cheered | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | , | 安妮 | , | 和 | 觉醒 | 这 | 柔软的 | 音乐 | , | 和 | 你 | 将要 | 是 | 欢呼 | 经过 | 这 |

['wɪspərɪŋ] [wɪnd] .

| whispering | wind | . |
|---|---|---|
| 耳语 | 风 | . |

去吧，安妮，唤醒那柔和的音乐，你将会受到微风的轻柔抚慰。

" [wʌn] [baɪ][wʌn][ðə; ði] [terz] ['trikld] [daʊn] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər]

| " | One | by | one | the | tears | trickled | down | her | cheeks | , | as | she | turned | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 经过 | 一 | 这 | 眼泪 | 涓涓细流 | 向下 | 她 | 脸颊 | , | 作为 | 她 | 转向 | 到 | 她 |

['mʌðər] ,

| mother | , |
|---|---|
| 母亲 | , |

"泪水一滴滴顺着她的脸颊滑落，她转向母亲，

[ænd; ənd] [sed] , " [fər'gɪv] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][maɪ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [naʊ] , ['dɪrɪst] ['mʌðər] ,

| and | said | , | " | Forgive | me | for | my | impatience | ; | I | am | ready | now | , | dearest | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | , | " | 原谅 | 我 | 为了 | 我的 | 不耐烦 | ; | 我 | 是 | 准备好 | 现在 | , | 亲爱的 | 母亲 | , |

然后说道："请原谅我的不耐烦；我现在已经准备好了，亲爱的母亲。"

[tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [ju:; jʊ][hoʊm] ; [ɔ:r][aɪ] [wɪl] [goʊ][hoʊm][də'rektli; daɪ'rektli][maɪ'self] , [ænd; ənd][ju:; jʊ]

| to | accompany | you | home | ; | or | I | will | go | home | directly | myself | , | and | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 陪伴 | 你 | 家 | ; | 或者 | 我 | 将要 | 去 | 家 | 直接地 | 我 | , | 和 | 你 |

[ʃæl; ʃəl] ['fɑ:loʊ] [ˌem 'i:] .

| shall | follow | me | . |
|---|---|---|---|
| 将 | 跟随 | 我 | . |

陪你回家；或者我自己直接回家，你跟着我。

" [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [trʌst] [hɜ:r'self][tu:; tə] [pɔ:z] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [ɔ:r] [meɪk] ['eni] ['fɜ:rðər] [rɪ'plaɪ] ,
" She did not trust herself to pause an instant , or make any further reply ,
" 她 做过 不是 相信 她自己 到 暂停 一个 立即的 , 或者 制作 任何 更远 回复 ,

她不敢停顿片刻，也不敢再做任何回应。

[bʌt; bət] [ɪk'sprest] [hɜ:r; hər] ['grætɪtu:d] [tu:; tə][ˌem 'i:][baɪ][ə; eɪ] [lʊk] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] ['heɪsnd]
but expressed her gratitude to me by a look , and at once hastened
但 表达 她 感激 到 我 经过 一个 看 , 和 在 一次 加快
[ə'weɪ] :
away :
离开 :

但她用眼神向我表达了谢意，然后立刻匆匆离开了：

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [went] ,
and while she went ,
和 尽管 她 去 ,

在她离开的这段时间里，

[soʊ]['vɪvɪd][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['æləgɔ:ri] [hæd; həd] [meɪd] [ɑ:n][maɪ] [oʊn] [maɪnd] ,
so vivid was the impression which the allegory had made on my own mind ,
所以 生动 曾是 这 印象 哪个 这 寓言 有 制成 在 我的 自己的 头脑 ,

这则寓言在我心中留下了如此深刻的印象。

[ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [wɪtʃ] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['gɑ:rmənts] [si:md] [tu:; tə] [pə'zes] [sʌm; səm]['hoʊli]
that the wind which played with her garments seemed to possess some holy
那 这 风 哪个 玩 和 她 服装 似乎 到 具有 一些 圣
[tʃɑ:rm] ,
charm ,
魅力 ,

微风拂过她的衣衫，仿佛蕴含着某种神圣的魔力。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd]['fænsi] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə] [streɪnz] [ʌv; əv]['mju:zɪk] ,
and I could fancy that I was listening to strains of music ,
和 我 可以 想要 那 我 曾是 聆听 到 菌株 的 音乐 ,

我仿佛置身于音乐之中，

[ɪn][ðə; ði][sɔ:ft]['ekoʊ][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ri'si:dɪŋ] [steps] .
in the soft echo of her receding steps .
在 这 柔软的 回声 的 她 消退 步骤 .

在她渐行渐远的脚步声中，回荡着轻柔的回响。

[ðə; ði] ['mʌðər] ['ɔ:lsoʊ][wʌz; wəz]['saɪlənt] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n]
The mother also was silent ; but there was no mistaking the expression
这 母亲 还 曾是 沉默的 ; 但 那里 曾是 不 误会 这 表达
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kaʊntənəns] .
of her countenance .
的 她 面容 .

母亲也沉默不语；但她脸上的表情却不容置疑。

[ðə; ði] [səb'du:d] [smaɪl] [ɑ:n][hɜ:r; hər][lɪps] , [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [terz] [ðæt] ['trembld] [ɪn][hɜ:r; hər]
The subdued smile on her lips , and the bright tears that trembled in her
这 低沉的 微笑 在 她 嘴唇 , 和 这 明亮的 眼泪 那 颤抖 在 她
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

她唇边带着一丝淡淡的微笑，眼中却闪烁着明亮的泪光。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [reɪzd] [ðem; ðəm][tu:; tə] ['hev(ə)n] ,
as she raised them to Heaven ,
作为 她 提高 他们 到 天堂 ,

当她把他们带到天堂时，

[toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['sɑːləm] [treɪn][ʌv; əv] [θɔːt] [wɪð; wɪθ][maɪ'self]

| told | me | that | she | was | following | the | same | solemn | train | of | thought | with | myself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 我 | 那 | 她 | 曾是 | 下列的 | 这 | 相同的 | 庄严 | 火车 | 的 | 想法 | 和 | 我 |

,

,

,

她告诉我，她和我一样，都在认真地思考着同样的问题。

[ænd; ənd] ['treʒərɪŋ] [jet] [mɔːr] ['diːpli] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðə; ði] ['seɪɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tʃaɪld] .

| and | treasuring | yet | more | deeply | in | her | heart | the | sayings | of | her | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 珍视 | 然而 | 更多的 | 深 | 在 | 她 | 心 | 这 | 谚语 | 的 | 她 | 孩子 | . |

她将孩子的话语深深珍藏在心底。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ,

| There | was | a | pause | of | some | seconds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 暂停 | 的 | 一些 | 秒 | , |

沉默了几秒钟。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['æˌniːz] [ 'futsteps ] [hæd; həd][dʒʌst][daɪd] [ə'weɪ] ,

| and | the | sound | of | little | Annie's | footsteps | had | just | died | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 声音 | 的 | 小的 | 安妮的 | 脚步声 | 有 | 只是 | 死亡 | 离开 | , |

小安妮的脚步声渐渐消失了。

[wen] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [wʌz; wəz] [ə'gen] ['broʊkən][baɪ][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [vɔɪs] .

| when | the | stillness | was | again | broken | by | her | father's | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 寂静 | 曾是 | 再次 | 破碎的 | 经过 | 她 | 父亲的 | 嗓音 | . |

这时，父亲的声音再次打破了寂静。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['fɔːrtʃənət] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪn]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv]

| " | You | were | fortunate | , | sir | , | " | he | said | , | " | in | leading | her | to | the | story | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 幸运 | , | 先生 | , | " | 他 | 说 | , | " | 在 | 领导 | 她 | 到 | 这 | 故事 | 的 |

[ðə; ði] ['hoʊmwərd] [pæθ] ;

| the | homeward | path | ; |
|---|---|---|---|
| 这 | 回家 | 小路 | ; |

"先生，您很幸运，"他说，"引导她了解了回家的路；

['meni] ['vɪzɪtər] [hæv; həv] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn]

| many | visitors | have | considered | it | the | most | beautiful | of | all | that | the | old | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 访客 | 有 | 经过考虑的 | 它 | 这 | 最多 | 美丽的 | 的 | 全部 | 那 | 这 | 老的 | 男人 |

[toʊld] .

| told | . |
|---|---|
| 讲述 | . |

许多游客都认为这是老人讲述的所有景色中最美的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld] .

| It | was | a | great | favourite | with | the | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 最喜欢的 | 和 | 这 | 孩子 | . |

孩子非常喜欢它。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [rɪ'piːtɪŋ] [dɪ'tætʃt] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr'self] ,

| I | have | often | heard | her | repeating | detached | portions | of | it | to | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 经常 | 听到 | 她 | 重复 | 分离的 | 部分 | 的 | 它 | 到 | 她自己 | , |

我经常听到她喃喃自语地重复其中的一些片段。

[ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][ðem; ðəm][soʊ] [diːp] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] .

| though | I | was | not | aware | that | she | had | found | in | them | so | deep | a | meaning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 曾是 | 不是 | 意识到的 | 那 | 她 | 有 | 成立 | 在 | 他们 | 所以 | 深的 | 一个 | 意义 | . |

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz][streɪndʒ] ,

| — | It | is | strange | , |
|---|---|---|---|---|
| — | 它 | 是 | 奇怪的 | , |

虽然我当时并不知道她从中发现了如此深刻的意义。——这很奇怪。

['veri] [streɪndʒ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['θɔːtfəli] ,
**very strange , " he added , thoughtfully ,**
非常 奇怪的 , " 他 额外 , 深思熟虑 ,

“非常奇怪，”他若有所思地补充道。

" [fɔːr; fər][aɪ]['kænɑːt]['iːv(ə)n] [naʊ] [tel] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] .
**" for I cannot even now tell who could have explained them to her .**
" 为了 我 不能 甚至 现在 告诉 WHO 可以 有 解释 他们 到 她 .

“因为我至今也无法知道是谁向她解释过这些事。”

[aɪ]['ɔːlsoʊ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [lʊkt] [bæk] [wɪð; wɪθ]['wʌndər] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ænsər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][tʃaɪld] .
**I also have often looked back with wonder on the answers of the child .**
我 还 有 经常 看起来 后退 和 想知道 在 这 答案 的 这 孩子 .

我也常常带着惊奇的心情回顾孩子的回答。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm]['hoʊli] ['skrɪptʃər] , [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər]
**But there is a passage from Holy Scripture , which seems to be their**
[best] [ɪn'tɜːrprətər] ,
**best interpreter ,**
最好的 翻译 ,

但圣经中有一段经文，似乎是对他们最好的诠释。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevər][feɪl][tuː; tə][rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ][maɪnd] : " [aɪ] [θæŋk] [ðiː] ,
**and they never fail to recall it to my mind : " I thank thee ,**
和 他们 绝不 失败 到 记起 它 到 我的 头脑 : " 我 感谢 你 ,

他们总是提醒我：“我感谢你，

[oʊ] ['fɑːðər] , [lɔːrd][ʌv; əv]['hev(ə)n][ænd; ənd] [ɜːrθ] ,
**O Father , Lord of heaven and earth ,**
哦 父亲 , 主 的 天堂 和 地球 ,

天父，天地之主，

[ðæt] [ðaʊ] [hæst][hɪd] [ðiːz] [θɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][waɪz][ænd; ənd]['pruːd(ə)nt] , [ænd; ənd][hæst]
**that thou hast hid these things from the wise and prudent , and hast**
[rɪ'viːld] [ðem; ðəm]['ʌntəˌʌntu]['beɪbz] . " *
**revealed them unto babes . " ***
揭晓 他们 到 宝贝们 . " *

你将这些事向聪明通达人隐藏起来，却向婴孩显露出来。*

* [luːk] [eks] . - .
*** Luke x . 21 .**
* 卢克 x . - .

* 路加福音 10:21

[pʊr] ['æni] !
**Poor Annie !**
贫穷的 安妮 !

可怜的安妮！

[maɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [geɪv] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] ['braɪtnəs] [tuː; tə][ə; eɪ]['vɪzɪt] [wɪtʃ]
**My conversation with her gave a ray of brightness to a visit which**
['ʌðərwaɪz] [hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [gluːm] .
**otherwise had in it enough of gloom .**
否则 有 在 它 足够的 的 愁云 .

与她的谈话为这次原本阴郁的访问带来了一丝光明。

[nɔːr][hæz; həz] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [bɪn] [ɪn]['eni] [wei] [tʃeɪndʒd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['ɜːrli] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][tʃaɪld] .
**Nor has this feeling been in any way changed by the early death of the child .**
也不 有 这 感觉 到过 在 任何 方式 已更改 经过 这 早期的 死亡 的 这 孩子 .

孩子的早逝丝毫没有改变这种感受。

[ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [piːs] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ɪn] ['evri] [θɔːt] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

| There | is | still | peace | and | joy | in | every | thought | connected | with | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 仍然 | 和平 | 和 | 喜悦 | 在 | 每一个 | 想法 | 连接 | 和 | 她 | , |

与她相关的每一个念头中，依然充满着平静和喜悦。

[ðoʊ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ʌv; əv][maɪ][fɜːrst]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði][ə'saɪləm]['lɪt(ə)l] ['æni] [wʌz; wəz]

| though | within | a | few | months | of | my | first | visit | to | the | Asylum | little | Annie | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 之内 | 一个 | 很少 | 几个月 | 的 | 我的 | 第一的 | 访问 | 到 | 这 | 庇护所 | 小的 | 安妮 | 曾是 |

[leɪd][ɪn][hɜːr; hər]['kwaɪət] [greɪv] .

| laid | in | her | quiet | grave | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 铺设 | 在 | 她 | 安静的 | 严重 | . |

虽然在我第一次去精神病院几个月后，小安妮就被安葬在了她安静的坟墓里。

[ʃiː; ʃi] ['leɪbərd] [bʌt; bət][wʌn] [ʃɔːrt] ['aʊər][ɪn][ðə; ði] ['vɪnjərd] ,

| She | laboured | but | one | short | hour | in | the | vineyard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 辛勤劳作 | 但 | 一 | 短的 | 小时 | 在 | 这 | 葡萄园 | , |

她在葡萄园里只干了一个小时的活，

[ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [hoʊm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][mæn] [huː] [hæd; həd]

| and | then | was | taken | to | the | same | home | with | the | old | man | who | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 曾是 | 已采取 | 到 | 这 | 相同的 | 家 | 和 | 这 | 老的 | 男人 | WHO | 有 |

[bɔːrn] [soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][soʊ] ['peɪʃntli] [ɔːl][ðə; ði] ['bɜːrðən] [ænd; ənd] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] .

| borne | so | long | and | so | patiently | all | the | burthen | and | heat | of | the | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出生 | 所以 | 长的 | 和 | 所以 | 耐心 | 全部 | 这 | 负担 | 和 | 热 | 的 | 这 | 天 | . |

然后，她被送到了那位老人的家中，这位老人长期以来一直耐心地承受着一天的重担和酷暑。

[jet] [maɪ] [oʊn] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ðæt] ['iːv(ə)n][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['aʊər][ʌv; əv] ['leɪbər] [hæd; həd]

| Yet | my | own | heart | was | a | witness | that | even | her | little | hour | of | labour | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 我的 | 自己的 | 心 | 曾是 | 一个 | 证人 | 那 | 甚至 | 她 | 小的 | 小时 | 的 | 劳动 | 有 |

[nɑːt] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] [ɪts][fruːt] .

| not | been | without | its | fruit | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到过 | 没有 | 它是 | 水果 | . |

然而，我的内心却见证了，即使她短短一个小时的劳作也并非毫无成果。

[ə; eɪ][roʊ'mæntɪk]['stɔːri][wʌz; wəz][toʊld] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deθ] .

| A | romantic | story | was | told | concerning | the | cause | of | her | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 浪漫的 | 故事 | 曾是 | 讲述 | 有关 | 这 | 原因 | 的 | 她 | 死亡 | . |

关于她的死因，流传着一个浪漫的故事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [rɪ'kʌvərd] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frend] ,

| It | was | said | that | she | had | never | recovered | the | loss | of | her | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 说 | 那 | 她 | 有 | 绝不 | 恢复 | 这 | 损失 | 的 | 她 | 朋友 | , |

据说她始终未能从失去朋友的悲痛中走出来。

[bʌt; bət]['grædʒuəli]['paɪnd] [ə'weɪ] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][daɪd][ʌv; əv]

| but | gradually | pined | away | in | consequence | of | it | , | and | at | length | died | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 逐步地 | 松开 | 离开 | 在 | 结果 | 的 | 它 | , | 和 | 在 | 长度 | 死亡 | 的 |

[ə; eɪ]['broʊkən] [hɑːrt] .

| a | broken | heart | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 破碎的 | 心 | . |

但渐渐地，她因悲伤过度而日渐消瘦，最终心碎而死。

[bʌt; bət][aɪ] [bi'liːvd] [nɑːt][ðə; ði] [teɪl] ; [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] ['æni] [dɪd][nɑːt] ['sɑːroʊ] [æz; əz] [ðoʊz] [wɪ'ðaʊt]

| But | I | believed | not | the | tale | ; | for | little | Annie | did | not | sorrow | as | those | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 相信 | 不是 | 这 | 故事 | ; | 为了 | 小的 | 安妮 | 做过 | 不是 | 悲哀 | 作为 | 那些 | 没有 |

[hoʊp] ;

| hope | ; |
|---|---|
| 希望 | ; |

但我不相信这个故事；因为小安妮不像那些绝望的人那样悲伤；

[ænd; ənd] [ðoʊ] , [pər'hæps] , [ðə; ði][kɔ:rd][ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] , [ðæt] [ju'naɪtɪd][hɜ:r; hər][soʊ] ['kloʊsli] [tu:; tə]

| and | though | , | perhaps | , | the | cord | of | affection | , | that | united | her | so | closely | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | , | 也许 | , | 这 | 绳索 | 的 | 感情 | , | 那 | 团结的 | 她 | 所以 | 密切 | 到 |

[ðə; ði][oʊld][mæn] ,

| the | old | man | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 男人 | , |

或许，正是那根将她与老人紧密联系在一起的情感纽带，

[meɪ] [hæv; həv] ['heɪsnd] [hɜ:r; hər] ['prɑ:gres] [tu:; tə][ðə; ði] [hoʊm] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] ,

| may | have | hastened | her | progress | to | the | home | to | which | he | was | gone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 有 | 加快 | 她 | 进步 | 到 | 这 | 家 | 到 | 哪个 | 他 | 曾是 | 已消失 | , |

或许加快了她前往他离开的家的步伐。

[aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ðæt] [hɜ:r; hər] [bɪ'ri:vmənt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [deθ] .

| I | do | not | think | that | her | bereavement | was | the | cause | of | her | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 思考 | 那 | 她 | 丧亲之痛 | 曾是 | 这 | 原因 | 的 | 她 | 死亡 | . |

我不认为她的死因是丧亲之痛。

[aɪ][hæd; həd][left][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [wɜ:rld]

| I | had | left | her | with | the | impression | that | she | was | not | long | for | this | world |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 左边 | 她 | 和 | 这 | 印象 | 那 | 她 | 曾是 | 不是 | 长的 | 为了 | 这 | 世界 |

.

:

.

我让她觉得她时日不多了。

[aɪ] ['kænɑ:t] [ɪg'zæktli] [dɪ'skraɪb] [frʌm; frəm] [wens] [ðɪs] ['fi:lɪŋ] [ə'roʊz] .

| I | cannot | exactly | describe | from | whence | this | feeling | arose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 确切地 | 描述 | 从 | 何处 | 这 | 感觉 | 出现 | . |

我无法确切地描述这种感觉从何而来。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɜ:r; hər] [tʃi:k] [wʌz; wəz][wɑ:n] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər]

| It | was | not | merely | because | her | cheek | was | wan | , | and | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 仅仅 | 因为 | 她 | 脸颊 | 曾是 | 万 | , | 和 | 她 |

[kəm'plekʃ(ə)n] ['delɪkət] ,

| complexion | delicate | , |
|---|---|---|
| 肤色 | 精美的 | , |

不仅仅是因为她脸颊苍白，肤色娇嫩，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [hɑ:rt] [si:md] [tu:; tə] [bi:t] [wɪð; wɪθ] [tu:] ['i:gər] [ɪ'moʊʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði][freɪl]

| and | her | little | heart | seemed | to | beat | with | too | eager | emotion | for | the | frail |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 小的 | 心 | 似乎 | 到 | 打 | 和 | 也 | 渴望的 | 情感 | 为了 | 这 | 脆弱 |

['prɪzn] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][kən'faɪnd] ;

| prison | in | which | it | was | confined | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 监狱 | 在 | 哪个 | 它 | 曾是 | 受限 | ; |

她的幼小心脏似乎跳动着过于急切的情感，与它被囚禁的脆弱牢笼格格不入；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] , [lʊk] , [ænd; ənd] ['mænər] ,

| but | there | was | something | in | her | voice | , | look | , | and | manner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 某物 | 在 | 她 | 嗓音 | , | 看 | , | 和 | 方式 | , |

但她的声音、眼神和举止中都透着某种特别的东西。

[wɪtʃ] [kept] [ri'maindɪŋ] [ˌem 'i:][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][ʌv; əv]['spɪrɪts] ; [æz; əz] [ðoʊ] , [ɪn][ɔ:l][hɜ:r; hər]

| which | kept | reminding | me | of | the | world | of | spirits | ; | as | though | , | in | all | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 保留 | 提醒 | 我 | 的 | 这 | 世界 | 的 | 烈酒 | ; | 作为 | 尽管 | , | 在 | 全部 | 她 |

[ju:θ] [ænd; ənd] ['ɪnəsns] ,

| youth | and | innocence | , |
|---|---|---|---|
| 青年 | 和 | 无辜 | , |

这让我不禁想起灵界；仿佛，在她年轻纯真的时候，

[ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] ['wɔ:kɪŋ] [ɑ:n][ɪts]['veri]['bɔ:rdərz] ,

| she | were | walking | on | its | very | borders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 步行 | 在 | 它是 | 非常 | 边界 | , |

她当时正走在边界线上，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər]['dʒent(ə)l][fɔ:rm] [maɪt] [æt; ət]['eni]['moʊmənt][feɪd]['ɪntu:][ðə; ði][mɪst] , [ænd; ənd]

| and | her | gentle | form | might | at | any | moment | fade | into | the | mist | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 温和的 | 形式 | 可能 | 在 | 任何 | 片刻 | 褪色 | 进入 | 这 | 薄雾 | , | 和 |

['vænɪʃ] [frʌm; frəm][maɪ] [vju:] .

| vanish | from | my | view | . |
|---|---|---|---|---|
| 消失 | 从 | 我的 | 看法 | . |

她温柔的身影随时可能消失在迷雾中，从我的视线中消失。

[ðə; ði] [mɔ:r] [aɪ] [rɪ'flektɪd] [ɑ:n] [ðɪs] ,

| The | more | I | reflected | on | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 我 | 反映 | 在 | 这 | , |

我越思考这件事，

[ðə; ði] [mɔ:r] [ʃʊr] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ðæt]['lɪt(ə)l] ['æni] [hæd; həd] [lɪvd] [hɜ:r; hər][taɪm] ,

| the | more | sure | I | became | that | little | Annie | had | lived | her | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 当然 | 我 | 成为 | 那 | 小的 | 安妮 | 有 | 居住地 | 她 | 时间 | , |

我越发确信小安妮已经度过了她的一生，

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] ['sʌd(ə)n] [ʃɑ:k] [hæd; həd]['broʊkən][ˌpri:mə'tʃʊrli; ˌpri:mə'tʊrli][ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][laɪf]

| and | that | no | sudden | shock | had | broken | prematurely | the | thread | of | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 不 | 突然 | 震惊 | 有 | 破碎的 | 过早 | 这 | 线 | 的 | 生活 |

.

:

.

没有任何突发的冲击过早地折断了生命之线。

[aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ðɪs] [ə'ʃʊrəns] [maɪt] [ə'fɔ:rd] [sʌm; səm] ['kʌmfərt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['perənts] [ɪn][ðer; ðər]

| I | thought | that | this | assurance | might | afford | some | comfort | to | her | parents | in | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 那 | 这 | 保证 | 可能 | 买得起 | 一些 | 舒适 | 到 | 她 | 父母 | 在 | 他们的 |

['hevi] [ə'flɪkʃ(ə)n] ;

| heavy | affliction | ; |
|---|---|---|
| 重的 | 痛苦 | ; |

我想，这样的保证或许能给她遭受重创的父母带来一些安慰；

[fɔ:r; fər] ['æni] [wʌz; wəz][æn; ən]['oʊnli] ['dɔ:tər] .

| for | Annie | was | an | only | daughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 安妮 | 曾是 | 一个 | 仅有的 | 女儿 | . |

因为安妮是独生女。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['mʌðər] [ə'loʊn][wʌz; wəz][æt; ət][hoʊm] ;

| But | when | I | called | upon | them | , | the | mother | alone | was | at | home | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 我 | 称为 | 之上 | 他们 | , | 这 | 母亲 | 独自的 | 曾是 | 在 | 家 | ; |

但当我拜访他们时，只有母亲在家；

[ænd; ənd][aɪ] [su:n] [faʊnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['ni:dɪd] [noʊ][ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'fɔ:rd][hɜ:r; hər] .

| and | I | soon | found | that | she | needed | no | consolation | which | I | could | afford | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 很快 | 成立 | 那 | 她 | 需要 | 不 | 安慰 | 哪个 | 我 | 可以 | 买得起 | 她 | . |

我很快发现，她并不需要我能给予她的任何安慰。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][hɜ:r; hər] [oʊn] ['si:krət] [stɔ:r] [ʌv; əv] ['treʒər] [ɪn] ['evri] [wɜ:rd] [ðæt] [hæd; həd]['fɔ:lən]

| She | had | her | own | secret | store | of | treasure | in | every | word | that | had | fallen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 她 | 自己的 | 秘密 | 店铺 | 的 | 宝藏 | 在 | 每一个 | 单词 | 那 | 有 | 倒下 |

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['dɑ:rlɪŋ] [tʃaɪld] .

| from | her | darling | child | . |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 她 | 亲爱的 | 孩子 | . |

她把心爱的孩子说的每一句话都藏在了自己的秘密宝库里。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər][fər'get][ðə; ði] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:] , " [ɑ:] ,

| I | shall | never | forget | the | look | with | which | she | said | to | me | , | " | Ah | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 绝不 | 忘记 | 这 | 看 | 和 | 哪个 | 她 | 说 | 到 | 我 | , | " | 啊 | , |

我永远不会忘记她对我说的那番话："啊，

[sɜ:r] , [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] ['veri]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɜ:r; hər][wɜ:rdz] [waɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'laɪv] ;

| sir | , | I | understood | very | little | of | her | words | while | she | was | alive | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | , | 我 | 理解 | 非常 | 小的 | 的 | 她 | 字 | 尽管 | 她 | 曾是 | 活 | ; |

先生，她生前我几乎听不懂她说的话；

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [gɔ:n] ,

| but | the | moment | she | was | gone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 片刻 | 她 | 曾是 | 已消失 | , |

但她一离开，

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [laɪt] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [wɜ:rld]

| it | seemed | as | though | a | light | was | shining | upon | them | from | another | world |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 作为 | 尽管 | 一个 | 光 | 曾是 | 灼灼 | 之上 | 他们 | 从 | 其他 | 世界 |

,

,

,

仿佛有一束来自另一个世界的光芒照耀着他们。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ri:d] [ðem; ðəm] ['pleɪnli] [naʊ] .

| and | I | can | read | them | plainly | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 能 | 读 | 他们 | 显然 | 现在 | . |

我现在能清楚地读懂它们了。

" [ænd; ənd] [ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] , [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , " [du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] , [sɜ:r] ,

| " | And | then | , | after | a | pause | , | she | added | , | " | Do | you | remember | , | sir | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | , | 后 | 一个 | 暂停 | , | 她 | 额外 | , | " | 做 | 你 | 记住 | , | 先生 | , |

"然后，她停顿了一下，又补充道：'先生，您还记得吗？'"

[ɑ:n][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] , [haʊ] [ʃi:; ʃi] [sed] , - [aɪ] [wɪl] [goʊ] [hoʊm]

| on | the | very | day | you | were | with | us | , | how | she | said | , | ' | I | will | go | home |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 非常 | 天 | 你 | 是 | 和 | 我们 | , | 如何 | 她 | 说 | , | - | 我 | 将要 | 去 | 家 |

[də'rektli; daɪ'rektli][maɪ'self] ,

| directly | myself | , |
|---|---|---|
| 直接地 | 我 | , |

就在你和我们在一起的那天，她说："我会自己直接回家。"

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl]['fɑ:loʊ][ˌem 'i:] ? -

| and | you | shall | follow | me | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 将 | 跟随 | 我 | ? | - |

你们愿意跟随我吗?

[aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'ti:] [wel] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [frʌm; frəm][maɪ] ['kaʊntənəns] [ðæt] [aɪ] [gest]

| I | remembered | it | well | ; | and | she | saw | from | my | countenance | that | I | guessed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记得 | 它 | 出色地 | ; | 和 | 她 | 锯 | 从 | 我的 | 面容 | 那 | 我 | 猜对了 |

[hɜ:r; hər] ['mi:nɪŋ] .

| her | meaning | . |
|---|---|---|
| 她 | 意义 | . |

我清楚地记得这件事；她从我的表情中看出我猜到了她的意思。

" [jes] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] , [æz; əz] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['evri] ['efərt] [tu:; tə] [sə'pres] [ˌaɪ 'ti:] ,

| " | Yes | , | " | she | continued | , | as | , | in | spite | of | every | effort | to | suppress | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 她 | 持续 | , | 作为 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 每一个 | 努力 | 到 | 压制 | 它 | , |

"是的，"她继续说道，尽管她竭力压制，但最终还是控制不住。

[ðə; ði][bɪg][ter; tɪ(ə)r] [roʊld] [daʊn] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] ,

| the | big | tear | rolled | down | her | cheek | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大的 | 撕 | 滚动 | 向下 | 她 | 脸颊 | , |

一滴大眼泪顺着她的脸颊滚落下来。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hɜːr; hər]['fɑːðər] [ænd; ənd][maɪ'self] [maɪt] [lɜːrn] [tuː; tə]['fɑːloʊ] [hɜːr; hər]

| " | it | was | in | order | that | her | father | and | myself | might | learn | to | follow | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 在 | 命令 | 那 | 她 | 父亲 | 和 | 我 | 可能 | 学习 | 到 | 跟随 | 她 |

,

,

,

“这样做是为了让她父亲和我学会如何跟随她。”

[ðæt] ['lɪt(ə)l] ['æni] [wʌz; wəz]['teɪkən] [hoʊm] .

| that | little | Annie | was | taken | Home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 小的 | 安妮 | 曾是 | 已采取 | 家 | . |

小安妮被带回家了。

[hiː; hi] [tuː] , [sɜːr] , [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [sɪns] [ðen] [æn; ən] ['ɔːltərd] [mæn] .

| He | too | , | sir | , | has | become | since | then | an | altered | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 也 | , | 先生 | , | 有 | 变得 | 自从 | 然后 | 一个 | 已修改 | 男人 | . |

先生，从那时起，他也变成了一个截然不同的人。

" [ə; eɪ]['saɪlənt] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][wʌz; wəz][maɪ]['oʊnli][rɪ'plaɪ] ,

| " | A | silent | pressure | of | the | hand | was | my | only | reply | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 沉默的 | 压力 | 的 | 这 | 手 | 曾是 | 我的 | 仅有的 | 回复 | , |

“我唯一的回应就是无声地按压了一下手。”

[fɔːr; fər][aɪ][felt] [ðæt] [ðə; ði] [ə'flɪktɪd] ['mʌðər] [hæd; həd] [lɜːrnt] [mɔːr] ['truːli][ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [tiːtʃ]

| for | I | felt | that | the | afflicted | mother | had | learnt | more | truly | than | I | could | teach |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 毛毡 | 那 | 这 | 受苦的 | 母亲 | 有 | 学会了 | 更多的 | 真的 | 比 | 我 | 可以 | 教 |

[hɜːr; hər][ðə; ði]['les(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['gæðərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

| her | the | lesson | which | was | to | be | gathered | from | the | death | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 这 | 课 | 哪个 | 曾是 | 到 | 是 | 聚集 | 从 | 这 | 死亡 | 的 | 她 |

[tʃaɪld] .

| child | . |
|---|---|
| 孩子 | . |

因为我感到，这位悲痛欲绝的母亲从她孩子的死中领悟到的教训，比我能教给她的还要深刻得多。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

| CHAPTER | VI | . |
|---|---|---|
| 章 | 六年级 | . |

第六章

['dʒentli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] [terz]

| Gently | along | the | vale | of | tears |
|---|---|---|---|---|---|
| 轻轻地 | 沿着 | 这 | 谷 | 的 | 眼泪 |

沿着泪谷轻轻前行

[liːd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['teɪbɚz] ['sʌnbraɪt] [stiːp] ;

| Lead | me | from | Tabor's | sunbright | steep | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 带领 | 我 | 从 | 塔博尔的 | 阳光明媚 | 陡 | ; |

带我离开阳光普照的塔博尔山陡坡;

[let] [ˌem 'iː][nɑːt] [grʌdʒ] [ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːrt] ['jɪrz]

| Let | me | not | grudge | a | few | short | years |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 不是 | 怨恨 | 一个 | 很少 | 短的 | 年 |

别让我吝惜这短短几年。

[wɪð; wɪθ] [ðiː] [tɔːrd] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [wɔːk] [ænd; ənd] [wiːp] .

| With | thee | toward | Heaven | to | walk | and | weep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 朝向 | 天堂 | 到 | 走 | 和 | 哭泣 | . |

与你一同走向天堂，一同哭泣。

[bʌt; bət] , [oʊ] !

| But | , | oh | ! |
|---|---|---|---|
| 但 | , | 哦 | ! |

但是，哦!

[moʊst] ['hæpi] , [ʃʊd; ʃəd] [ðaɪ] [kɔːl] ,
**most happy , should thy call ,**
最多 快乐的 , 应该 你的 称呼 ,

最幸福，若你呼唤，

[ðaɪ] ['welkəm] [kɔːl] , [æt; ət] [læst] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] —
**Thy welcome call , at last be given —**
你的 欢迎 称呼 , 在 最后的 是 给定 —

你的欢迎召唤，终于发出——

" [kʌm] , [wer] [ðaʊ] [lɔːŋ] [hæst] - [ðaɪ] [ɔːl] !
**" Come , where thou long hast stor'd thy all !**
" 来 , 在哪里 你 长的 哈斯特 - 你的 全部 !

来吧，回到你长久以来存放你所有东西的地方！

[kʌm] , [siː] [ðaɪ] [pleɪs] [priːpɑːrd] [ɪn] ['hev(ə)n] !
**Come , see thy place prepar'd in Heaven !**
来 , 看 你的 地方 准备好了 在 天堂 !

来吧，看看你在天堂里已经预备好的地方！

" ['krɪstʃən] [jɪr] .
**" CHRISTIAN YEAR .**
" 基督教 年 .

“基督教年。”

[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['æni] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] ['wɑːndər] [frʌm; frəm] [maɪ] ['stɔːri] ,
**The recollection of little Annie has made me wander from my story ,**
这 回忆 的 小的 安妮 有 制成 我 漫步 从 我的 故事 ,

对小安妮的回忆让我偏离了我的叙述方向。

[ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [naʊ] ['heɪs(ə)n] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kən'kluːʒ(ə)n] .
**and I must now hasten to bring it to a conclusion .**
和 我 必须 现在 趋 到 带来 它 到 一个 结论 .

我现在必须抓紧时间完成这项工作。

[aɪ] [left] [ðə; ði] [ə'saɪləm] , [ 'pɔndərɪŋ ] ['diːpli] [ɑːn] [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ænd; ənd] [siːn] .
**I left the Asylum , pondering deeply on the things I had heard and seen .**
我 左边 这 庇护所 , 沉思 深 在 这 事物 我 有 听到 和 已见 .

我离开了精神病院，心中反复思索着我所听到和看到的事情。

[maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [sæd] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ;
**My heart was sad within me ;**
我的 心 曾是 伤心 之内 我 ;

我内心感到悲伤；

[fɔːr; fər] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['gɪvɪŋ] [wei] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [kəm'pæʃənət] ['sɑːroʊ] [æz; əz] [aɪ]
**for I could not help giving way to a feeling of compassionate sorrow as I**
为了 我 可以 不是 帮助 给予 方式 到 一个 感觉 的 富有同情心 悲哀 作为 我
[θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] ['sɑːlətəri] [lɑːt] .
**thought of the old man's solitary lot .**
想法 的 这 老的 男人的 孤 很多 .

想到这位老人的孤独命运，我不禁心生怜悯和悲伤。

[hɪz; ɪz] [pæst] ['hɪstri; 'hɪstəri] [siːmd] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə] [biː; bi] [lɔːst] [ɪn] ['ɔːlmoʊst] ['hoʊpləs] [ə'blɪviən] .
**His past history seemed , indeed , to be lost in almost hopeless oblivion .**
他的 过去的 历史 似乎 , 的确 , 到 是 丢失的 在 几乎 绝望 遗忘 .

他的过去似乎真的已经彻底湮没在历史的尘埃中了。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [krʌʃt] [ænd; ənd]['broʊkən] [daʊn] [baɪ]

| But | I | knew | that | he | must | have | been | crushed | and | broken | down | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 知道 | 那 | 他 | 必须 | 有 | 到过 | 碎 | 和 | 破碎的 | 向下 | 经过 |

[sʌm; səm]['terəb(ə)l][kə'læməti][ɪn] ['ɜːrli] [juːθ] ;

| some | terrible | calamity | in | early | youth | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 糟糕的 | 灾害 | 在 | 早期的 | 青年 | ; |

但我知道他年轻时一定经历过某种可怕的灾难，被彻底击垮了；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['stuːpər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [prə'duːst] [tuː; tə][ðə; ði]

| that | he | had | been | awakened | from | the | stupor | which | it | produced | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 有 | 到过 | 觉醒 | 从 | 这 | 昏迷 | 哪个 | 它 | 生产 | 到 | 这 |

[stɜːrn] [ri'ælәti] [ʌv; əv][bɑːndz][ænd; ənd] [tʃeɪnz] ,

| stern | reality | of | bonds | and | chains | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 船尾 | 现实 | 的 | 债券 | 和 | 链条 | , |

他从那种麻木状态中醒来，认清了束缚和枷锁的残酷现实。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪn] [duːmd] [tuː; tə][ə; eɪ] [dʌl] , [ʌn'verid; ʌn'værid][kæp'tɪvəti] , [nɑːt][fɔːr; fər] [deɪz] ,

| and | then | been | doomed | to | a | dull | , | unvaried | captivity | , | not | for | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 到过 | 注定失败 | 到 | 一个 | 乏味的 | , | 不变的 | 囚禁 | , | 不是 | 为了 | 天 | , |

[wiːks] ,

| weeks | , |
|---|---|
| 周 | , |

然后注定要过着单调乏味、毫无变化的囚禁生活，不是几天，也不是几周。

[ɔːr] [mʌnθs] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən]['fɪfti] ['jɪrz] .

| or | months | , | but | for | a | long | period | of | more | than | fifty | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 几个月 | , | 但 | 为了 | 一个 | 长的 | 时期 | 的 | 更多的 | 比 | 五十 | 年 | . |

或数月，但持续时间长达五十年以上。

[ðʌs] ['riːz(ə)n] [kept] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] ['melənkɑːli] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][wʌn] [wɪ'ðaʊt] [hoʊm] , [wɪ'ðaʊt] [frendz]

| Thus | reason | kept | drawing | a | melancholy | picture | of | one | without | home | , | without | friends |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 原因 | 保留 | 绘画 | 一个 | 忧郁 | 图片 | 的 | 一 | 没有 | 家 | , | 没有 | 朋友们 |

,

,

,

于是，理性不断描绘出一幅无家可归、没有朋友的悲惨景象。

[dɪ'pendənt] [ɑːn] ['tʃærəti] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['deɪli] [bred] , [huːz] [hoʊl] [ɪg'zɪstəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['drɪri]

| dependent | on | charity | for | his | daily | bread | , | whose | whole | existence | was | a | dreary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 依赖 | 在 | 慈善机构 | 为了 | 他的 | 日常的 | 面包 | , | 谁 | 所有的 | 存在 | 曾是 | 一个 | 凄凉 |

[vɔɪd] ,

| void | , |
|---|---|
| 空白 | , |

他靠慈善救济度日，生活空虚凄凉。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [ɪm'plɔɪmənt] [tuː; tə] [bɪ'gaɪl] [hɪz; ɪz] [θɔːts] , [noʊ][hoʊp][tuː; tə] [tʃɪr] [hɪm; ɪm][ɑːn]

| with | no | employment | to | beguile | his | thoughts | , | no | hope | to | cheer | him | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 就业 | 到 | 欺骗 | 他的 | 想法 | , | 不 | 希望 | 到 | 欢呼 | 他 | 在 |

[hɪz; ɪz] [weɪ] .

| his | way | . |
|---|---|---|
| 他的 | 方式 | . |

没有工作分散他的注意力，也没有希望鼓舞他前行。

[ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] ['oʊnli][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [pɪ'kjuːliər]['sɑːlətuːd][ʌv; əv][maɪnd] ,

| It | needed | only | the | recollection | of | that | peculiar | solitude | of | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 需要 | 仅有的 | 这 | 回忆 | 的 | 那 | 奇特 | 孤独 | 的 | 头脑 | , |

它只需要回忆起那种独特的心灵孤独感。

[wɪtʃ] [ɪz]['ɔːlmoʊst][ðə; ði]['sɜːrt(ə)n] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv][ɪn'sænəti] , [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ɪts] [gluːm] .

| which | is | almost | the | certain | offspring | of | insanity | , | to | complete | its | gloom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 几乎 | 这 | 肯定 | 后代 | 的 | 疯狂 | , | 到 | 完全的 | 它是 | 愁云 | . |

更令人感到悲哀的是，这几乎是疯狂的必然产物。

[ænd; ənd] [jet] , ['æftər][ɔ:l] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] [ɪn'fɜ:rməti] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'i:][sæd] ;

| **And** | **yet** | **,** | **after** | **all** | **,** | **it** | **was** | **my** | **own** | **infirmity** | **which** | **made** | **me** | **sad** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | , | 后 | 全部 | , | 它 | 曾是 | 我的 | 自己的 | 虚弱 | 哪个 | 制成 | 我 | 伤心 | ; |

然而，归根结底，让我感到悲伤的还是我自身的弱点；

[fɔ:r; fər] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [streŋθ] [tu:; tə] [geɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] ['pɪktʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv]

| **for** | **,** | **when** | **I** | **had** | **strength** | **to** | **gaze** | **on** | **the** | **same** | **picture** | **with** | **the** | **eye** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 什么时候 | 我 | 有 | 力量 | 到 | 目光 | 在 | 这 | 相同的 | 图片 | 和 | 这 | 眼睛 | 的 |

[feɪθ] ,

| **faith** | **,** |
|---|---|
| 信仰 | , |

因为，当我拥有力量以信仰之眼凝视同一幅画时，

[braɪt] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [wɜ:r; wər][ðə; ði]['ɪmɪdʒɪz] [ðæt] [aɪ] [sɔ:] .

| **bright** | **and** | **beautiful** | **were** | **the** | **images** | **that** | **I** | **saw** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 明亮的 | 和 | 美丽的 | 是 | 这 | 图片 | 那 | 我 | 锯 | . |

我看到的画面明亮而美丽。

[aɪ] [ðen] [pər'si:vd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [hoʊm] ,

| **I** | **then** | **perceived** | **that** | **he** | **was** | **not** | **without** | **home** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 然后 | 感知 | 那 | 他 | 曾是 | 不是 | 没有 | 家 | , |

我这才意识到他并非无家可归。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][hoʊm][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv]['spɪrɪts] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [greɪv] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t]

| **for** | **his** | **home** | **was** | **in** | **the** | **land** | **of** | **spirits** | **beyond** | **the** | **grave** | **;** | **he** | **was** | **not** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 家 | 曾是 | 在 | 这 | 土地 | 的 | 烈酒 | 超过 | 这 | 严重 | ; | 他 | 曾是 | 不是 |

[wɪ'ðaʊt] [frendz] ,

| **without** | **friends** | **,** |
|---|---|---|
| 没有 | 朋友们 | , |

因为他的家乡在坟墓之外的灵魂之地；他并非没有朋友。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ðer; ðər] ; [waɪl] [hi:; hi]

| **for** | **his** | **wife** | **and** | **children** | **were** | **waiting** | **for** | **him** | **there** | **;** | **while** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 妻子 | 和 | 孩子们 | 是 | 等待 | 为了 | 他 | 那里 | ; | 尽管 | 他 |

[rɪ'meɪnd] [ə'pɑ:n] [ɜ:rθ] ,

| **remained** | **upon** | **earth** | **,** |
|---|---|---|---|
| 剩余 | 之上 | 地球 | , |

因为他的妻子和孩子在那里等着他；而他仍然留在人世间，

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [dɪ'pendənt] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][felt][hɪz; ɪz]['deɪli] ['wɒnts][tu:; tə][bi:; bi] [sə'plaɪd] [baɪ]

| **he** | **was** | **not** | **dependent** | **,** | **for** | **he** | **felt** | **his** | **daily** | **wants** | **to** | **be** | **supplied** | **by** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 依赖 | , | 为了 | 他 | 毛毡 | 他的 | 日常的 | 想要 | 到 | 是 | 供应 | 经过 |

[ə; eɪ] ['fɑ:ðɚz] [ker] ;

| **a** | **Father's** | **care** | **;** |
|---|---|---|---|
| 一个 | 父亲的 | 关心 | ; |

他并不依赖他人，因为他觉得父亲会照顾他，满足他每天的需求；

[hi:; hi]['nevər] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['ɪnstənt] , [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd]

| **he** | **never** | **,** | **for** | **a** | **single** | **instant** | **,** | **was** | **without** | **occupation** | **,** | **for** | **he** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 绝不 | , | 为了 | 一个 | 单身的 | 立即的 | , | 曾是 | 没有 | 职业 | , | 为了 | 他 | 有 |

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['wɔ:rfer] [tu:; tə] [ə'kɑ:mplɪʃ] ,

| **a** | **long** | **warfare** | **to** | **accomplish** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 长的 | 战争 | 到 | 完成 | , |

他一刻也没有闲着，因为他还有一场漫长的战争要完成。

[ə; eɪ] ['dɪstənt] ['dʒɜ:rni] [tu:; tə][pər'fɔ:rm] ; [ænd; ənd] [stɪl] [les] [wʌz; wəz][hi:; hi] [ˌʌn'tʃɪrd] [baɪ][ðə; ði]

| **a** | **distant** | **journey** | **to** | **perform** | **;** | **and** | **still** | **less** | **was** | **he** | **uncheered** | **by** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 遥远 | 旅行 | 到 | 履行 | ; | 和 | 仍然 | 较少的 | 曾是 | 他 | 不欢而散 | 经过 | 这 |

['blesɪŋ] [ʌv; əv][hoʊp] ,

| **blessing** | **of** | **hope** | **,** |
|---|---|---|---|
| 祝福 | 的 | 希望 | , |

这是一次遥远的旅程；但他丝毫没有因为希望的鼓舞而感到沮丧。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][rest][ɪn]['hʌmb(ə)l][trʌst][ɑːn][hɪz; ɪz] ['seɪvjərz] ['prɑːmɪs] ,

| for | he | was | able | to | rest | in | humble | trust | on | his | Saviour's | promise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 休息 | 在 | 谦逊的 | 相信 | 在 | 他的 | 救世主的 | 承诺 | , |

因为他能够谦卑地信赖救主的应许，安息在主的怀抱中。

[ænd; ənd][goʊ][ɑːn] , [deɪ]['æftər][deɪ] , ['leɪɪŋ] [ʌp] ['treʒərz] [fɔːr; fər][hɪm'self] ,

| and | go | on | , | day | after | day | , | laying | up | treasures | for | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 在 | , | 天 | 后 | 天 | , | 躺下 | 向上 | 宝藏 | 为了 | 他自己 | , |

他日复一日地继续积攒财富，

[wɪtʃ] ['niːðər] [mɔːθ] [nɔːr][rʌst][kʊd; kəd] [kə'rʌpt] , [nɔːr] [θiːvz] [breɪk] [θruː] [ænd; ənd] [stiːl] .

| which | neither | moth | nor | rust | could | corrupt | , | nor | thieves | break | through | and | steal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 两者都不 | 蛾 | 也不 | 锈 | 可以 | 腐败 | , | 也不 | 窃贼 | 休息 | 通过 | 和 | 偷 | . |

它既不会被蛀虫侵蚀，也不会被锈蚀，更不会被盗贼闯入偷窃。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊnlinəs] [kɔːzd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'flɪkʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld]

| Out | of | the | loneliness | caused | by | his | affliction | he | had | created | a | new | world |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 这 | 孤独 | 导致 | 经过 | 他的 | 痛苦 | 他 | 有 | 创建 | 一个 | 新的 | 世界 |

[fɔːr; fər][hɪm'self] ,

| for | himself | , |
|---|---|---|
| 为了 | 他自己 | , |

他因疾病带来的孤独感，为自己创造了一个新世界。

[ɔːr] ['ræðər] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ðæt] [wɜːrld] [wɪtʃ] ,

| or | rather | , | he | had | been | drawn | by | it | to | live | in | that | world | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 相当 | , | 他 | 有 | 到过 | 绘制 | 经过 | 它 | 到 | 居住 | 在 | 那 | 世界 | 哪个 | , |

或者更确切地说，他被它吸引，生活在了那个世界里。

[ðoʊ] [ˌʌn'siːn] , [gɑːd][hæz; həz] ['riːəli] [kri'eɪtɪd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɔːl] .

| though | unseen | , | God | has | really | created | for | us | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 看不见 | , | 上帝 | 有 | 真的 | 创建 | 为了 | 我们 | 全部 | . |

虽然我们看不见，但上帝确实为我们创造了一切。

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [tuː; tə][hɪm; ɪm][laɪf][kʊd; kəd]['nevər][hæv; həv] [bɪn] [dʌl] [ænd; ənd][ʌn'verid; ʌn'værid] ,

| And | surely | to | him | life | could | never | have | been | dull | and | unvaried | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一定 | 到 | 他 | 生活 | 可以 | 绝不 | 有 | 到过 | 乏味的 | 和 | 不变的 | , |

对他来说，生活绝不可能枯燥乏味、一成不变。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] [taɪps] [ænd; ənd]['embləmz] [ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəl] [θɪŋz]

| while | he | was | able | to | trace | the | types | and | emblems | of | spiritual | things |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 痕迹 | 这 | 类型 | 和 | 徽章 | 的 | 精神 | 事物 |

[ə'laɪk][ɪn][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [gliːmz] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] ,

| alike | in | the | passing | gleams | of | sunshine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同样 | 在 | 这 | 通过 | 闪光 | 的 | 阳光 | , |

虽然他能够从转瞬即逝的阳光中辨认出各种精神事物的类型和象征，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ['ʃæˌdoʊz] [ðæt] ['restɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [pæθ] !

| and | in | the | dark | shadows | that | rested | upon | his | path | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 黑暗的 | 阴影 | 那 | 休息 | 之上 | 他的 | 小路 | ! |

以及笼罩在他道路上的黑暗阴影！

['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [kən'flɪktɪŋ] [ i'məuʃənz ] , [ðə; ði] ['kwestʃən] [frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm]['roʊz]

| Mingled | with | these | conflicting | emotions | , | the | question | from | time | to | time | arose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 混合 | 和 | 这些 | 冲突 | 情绪 | , | 这 | 问题 | 从 | 时间 | 到 | 时间 | 出现 |

[ɪn][maɪ][maɪnd] ,

| in | my | mind | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 头脑 | , |

在这些矛盾的情绪交织在一起时，我的脑海中不时会浮现出这样一个问题：

- [ænd; ənd][wʌz; wəz] [pʊr] ['rɑːbɪn] ['riːəli] [mæd] ? -

| ' | And | was | poor | Robin | really | mad | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 曾是 | 贫穷的 | 罗宾 | 真的 | 疯狂的 | ? | - |

“可怜的罗宾真的生气了吗？”

[ænd; ənd] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][maɪ] [oʊn] [ɪn'fɜːrməti] [wɪtʃ] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃrɪŋk]

| And | again | it | was | only | my | own | infirmity | which | caused | me | to | shrink |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 再次 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 我的 | 自己的 | 虚弱 | 哪个 | 导致 | 我 | 到 | 收缩 |

[frʌm; frəm][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

| from | the | reply | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 回复 | . |

而我之所以回避回答，仅仅是因为我自身的软弱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] ['mædnəs] ;

| It | is | hard | indeed | to | define | madness | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 难的 | 的确 | 到 | 定义 | 疯狂 | ; |

疯狂的确很难定义;

[ænd; ənd][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] ['prɑːbəbli] ['verid] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .

| and | the | state | of | his | intellect | probably | varied | from | time | to | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 状态 | 的 | 他的 | 智力 | 大概 | 多种多样 | 从 | 时间 | 到 | 时间 | . |

他的智力水平可能时好时坏。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [klaʊd] [wen] ['lɪt(ə)l] ['æni] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz]

| Thus | it | may | have | been | almost | without | a | cloud | when | little | Annie | was | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 它 | 可能 | 有 | 到过 | 几乎 | 没有 | 一个 | 云 | 什么时候 | 小的 | 安妮 | 曾是 | 他的 |

[kəm'pænjən] .

| companion | . |
|---|---|
| 伴侣 | . |

因此，当小安妮陪伴在他身边时，天空可能几乎没有一丝云彩。

[soʊ] , ['ɔːlsoʊ] , ['dʊrɪŋ] [maɪ] [oʊn] [briːf] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

| So | , | also | , | during | my | own | brief | interview | with | him | , | the | stillness | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 还 | , | 期间 | 我的 | 自己的 | 简短的 | 面试 | 和 | 他 | , | 这 | 寂静 | 的 | 这 |

['iːvnɪŋ] ,

| evening | , |
|---|---|
| 晚上 | , |

所以，在我与他进行短暂采访期间，当晚的静谧也让我感到.....

[ænd; ənd][ðə; ði]['juːnɪs(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [siːn] ,

| and | the | unison | of | his | own | thoughts | with | the | surrounding | scene | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 齐声 | 的 | 他的 | 自己的 | 想法 | 和 | 这 | 周围 | 场景 | , |

以及他自己的思绪与周围景象的和谐统一。

[meɪ] [hæv; həv] [briːðd] [ə; eɪ] ['suːðɪŋ] ['ɪnfluəns] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

| may | have | breathed | a | soothing | influence | upon | his | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 有 | 呼吸 | 一个 | 舒缓 | 影响 | 之上 | 他的 | 头脑 | . |

或许对他的心灵产生了舒缓作用。

[ænd; ənd] [jet] [wen] [aɪ] [rɪ'flektɪd] ['kɑːmli] [ɑːn] [ðæt] ['veri] ['ɪntərvjuː] ,

| And | yet | when | I | reflected | calmly | on | that | very | interview | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 什么时候 | 我 | 反映 | 平静地 | 在 | 那 | 非常 | 面试 | , |

然而，当我冷静地回想那次采访时，

[aɪ] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [raɪt] [ɪn] [nɑːt] ['sʌfərɪŋ] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [tuː; tə] ['træv(ə)l] [ə'loʊn] [ə'lɔːŋ]

| I | felt | that | they | were | right | in | not | suffering | the | old | man | to | travel | alone | along |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 那 | 他们 | 是 | 正确的 | 在 | 不是 | 痛苦 | 这 | 老的 | 男人 | 到 | 旅行 | 独自的 | 沿着 |

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ʌv; əv][laɪf] .

| the | journey | of | life | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 旅行 | 的 | 生活 | . |

我觉得他们不让老人独自走完人生旅程是对的。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ði]['sekənd] ['tʃaɪldhʊd] ; ['sɪmp(ə)l] , [pjʊr] , [ænd; ənd]['hoʊli][æz; əz][ðə; ði][fɜ:rst] ,

| His | was | the | second | childhood | ; | simple | , | pure | , | and | holy | as | the | first | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 曾是 | 这 | 第二 | 童年 | ; | 简单的 | , | 纯的 | , | 和 | 圣 | 作为 | 这 | 第一的 | , |

[ænd; ənd] [jet] ,

| and | yet | , |
|---|---|---|
| 和 | 然而 | , |

这是他的第二个童年；和第一个童年一样纯真、单纯、神圣，然而，

[ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] , [noʊ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜ:rst] , [ri'kwaiərɪŋ][ə; eɪ] [prə'tɛktərz] [ker] .

| in | his | case | , | no | less | than | the | first | , | requiring | a | protector's | care | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 案件 | , | 不 | 较少的 | 比 | 这 | 第一的 | , | 需要 | 一个 | 保护者的 | 关心 | . |

就他而言，情况与第一个人一样，需要保护者的照顾。

[hi:; hi] [spoʊk] [ænd; ənd] [θɔ:t] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd][ˌʌndər'stænd][hɪm; ɪm] ;

| He | spoke | and | thought | as | a | child | , | and | children | could | understand | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 辐 | 和 | 想法 | 作为 | 一个 | 孩子 | , | 和 | 孩子们 | 可以 | 理解 | 他 | ; |

他的言谈举止像个孩子，孩子们也能听懂他的话；

[bʌt; bət][ðə; ði][kɑ:m] ['mɪrər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ['kwɪkli] [gru:] ['trʌbld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪntərkɔ:rs] [wɪð; wɪθ]

| but | the | calm | mirror | of | his | mind | quickly | grew | troubled | in | his | intercourse | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 冷静的 | 镜子 | 的 | 他的 | 头脑 | 迅速地 | 生长 | 麻烦 | 在 | 他的 | 交往 | 和 |

[men] ,

| men | , |
|---|---|
| 男人 | , |

但是，在他与男性交往的过程中，他平静的内心世界很快就变得动荡不安。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ðen] [lɔ:st][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ,

| and | he | then | lost | the | power | of | explaining | his | thoughts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 然后 | 丢失的 | 这 | 力量 | 的 | 解释 | 他的 | 想法 | , |

随后，他失去了解释自己想法的能力。

[ɔ:r][pər'hæps][ʌv; əv][hɪm'self] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌbstəns] ,

| or | perhaps | of | himself | distinguishing | between | the | shadow | and | the | substance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 也许 | 的 | 他自己 | 区别 | 之间 | 这 | 阴影 | 和 | 这 | 物质 | , |

或许是指他自己区分了影子和实体，

[ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] [feɪθ] .

| the | things | of | sight | and | the | things | of | faith | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事物 | 的 | 视线 | 和 | 这 | 事物 | 的 | 信仰 | . |

眼见之事和信心之事。

['ri:z(ə)n] [hæd; həd] [rɪ'zaɪnd] [hɜ:r; hər] [sweɪ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['ment(ə)l]['kɑ:nflɪkt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

| Reason | had | resigned | her | sway | during | the | mental | conflict | which | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 原因 | 有 | 辞职 | 她 | 摇摆 | 期间 | 这 | 精神的 | 冲突 | 哪个 | 有 | 到过 |

[kɔ:zd] [baɪ][hɪz; ɪz] [kə'læmitiz] ;

| caused | by | his | calamities | ; |
|---|---|---|---|---|
| 导致 | 经过 | 他的 | 灾难 | ; |

在他遭遇灾难所引发的精神冲突中，理性放弃了主导地位；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [pi:s] [ænd; ənd]['kwaɪətnəs][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'stɔ:rd] ,

| and | though | peace | and | quietness | had | been | restored | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 和平 | 和 | 寂静 | 有 | 到过 | 恢复 | , |

虽然和平与宁静已经恢复，

[ʃi:; ʃi]['nevər][hæd; həd] [ə'teɪnd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['vɪgər] [tu:; tə] [rɪ'zu:m] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] .

| she | never | had | attained | sufficient | vigour | to | resume | it | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 绝不 | 有 | 已达到 | 充足的 | 活力 | 到 | 恢复 | 它 | 再次 | . |

她始终没有足够的精力重新开始这项工作。

[neɪ] [mɔ:r] ; [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [hɜ:r; hər][læmp][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔ:r] [dɪm][ænd; ənd][ʌn'sɜ:rt(ə)n] ,

| Nay | more | ; | it | may | be | that | her | lamp | was | the | more | dim | and | uncertain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更多的 | ; | 它 | 可能 | 是 | 那 | 她 | 灯 | 曾是 | 这 | 更多的 | 暗淡 | 和 | 不确定 | , |

不，或许她的灯更昏暗、更不明亮。

[ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [braitə] [ænd; ənd] [ˈklɪrər] [laɪt] [wɪtʃ] [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ bəːnd ]
**on** **account** **of** **the** **brighter** **and** **clearer** **light** **which** **from** **that** **time** **burned**
在 帐户 的 这 更亮 和 更清晰 光 哪个 从 那 时间 烧伤
[ʌnˈsiːsɪŋli] [ɪn][hɪz; ɪz][soʊl] .
**unceasingly** **in** **his** **soul** **.**
不停地 在 他的 灵魂 .

因为从那时起，他灵魂中就燃烧着更加明亮、更加清晰的光芒。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sloʊ] [ɪn][ əbˈzəviŋ, ɔb- ][ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [ˈkʌlər]
**It** **is** **possible** **that** **he** **was** **slow** **in** **observing** **the** **different** **shades** **of** **colour**
它 是 可能的 那 他 曾是 慢的 在 观察 这 不同的 色调 的 颜色
[ðæt] [pæst] [əˈkrɔːs] [ˈɜːrθli] [ˈɑːbdʒekts] ,
**that** **passed** **across** **earthly** **objects** **,**
那 通过了 穿过 尘世的 对象 ,

他可能对地球上物体表面呈现的不同色彩变化反应迟钝。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌn] [ʌnˈfeɪdɪŋ] [ˈkʌlər] [wʌz; wəz] [ˈrestɪŋ] [əˈpɑːn][ðem; ðəm][ɔːl] ;
**because** **to** **his** **eye** **one** **unfading** **colour** **was** **resting** **upon** **them** **all** **;**
因为 到 他的 眼睛 一 不褪色 颜色 曾是 休息 之上 他们 全部 ;

因为在他看来，它们身上都笼罩着一种永不褪色的色彩;

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [mɪr] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [ˈfækltiz] [rɪˈmeɪnd] [wiːk] [ænd; ənd] [ˈpɔːlzid] ,
**and** **that** **his** **mere** **intellectual** **faculties** **remained** **weak** **and** **palsied** **,**
和 那 他的 仅仅 知识分子 学院 剩余 虚弱的 和 麻痹症 ,

而且他的智力功能仍然虚弱无力。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈveri] [ˈwiːknəs] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [strɔːŋ] ,
**because** **out** **of** **this** **very** **weakness** **he** **had** **been** **made** **strong** **,**
因为 出去 的 这 非常 弱点 他 有 到过 制成 强的 ,

因为他正是从这种弱点中变得强大起来的。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈʃʊrɝ] [səˈpɔːrt]
**and** **he** **was** **at** **all** **times** **conscious** **of** **the** **presence** **of** **a** **surer** **support**
和 他 曾是 在 全部 时代 有意识的 的 这 在场 的 一个 确定 支持
[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈseɪfər] [gaɪd] .
**and** **a** **safer** **guide** **.**
和 一个 更安全 指导 .

他始终意识到有更可靠的支持和更安全的指引。

[ænd; ənd] [wʌt] [ˈmætərz] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][soʊ] ?
**And** **what** **matters** **it** **,** **if** **it** **were** **so** **?**
和 什么 事情 它 , 如果 它 是 所以 ?

即便真是如此，又有什么关系呢?

[waɪ] [meɪ] [wiː; wi][nɑːt] [rɪˈvɪr] [pʊr] [ˈrɑːbɪn] , [ænd; ənd] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [lɜːrn] [frʌm; frəm]
**Why** **may** **we** **not** **revere** **poor** **Robin** **,** **and** **love** **him** **,** **and** **learn** **from**
为什么 可能 我们 不是 尊敬 贫穷的 罗宾 , 和 爱 他 , 和 学习 从
[hɪm; ɪm] ,
**him** **,**
他 ,

为什么我们不能敬重可怜的罗宾，爱戴他，并向他学习呢?

[ænd; ənd] [jet] [nɑːt] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][əkˈnɑːlɪdʒɪŋ; ækˈnɑːlɪdʒɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈriːz(ə)n][hæd; həd] [gɔːn]
**and** **yet** **not** **shrink** **from** **acknowledging** **that** **his** **reason** **had** **gone**
和 然而 不是 收缩 从 承认 那 他的 原因 有 已消失
[əˈstreɪ] ?
**astray** **?**
误入歧途 ?

然而，他却毫不犹豫地承认自己的理智已经偏离了正轨?

['ʃʊrli] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [huː] [wʊd] [nɑːt]['glædli] [liːv] [ðə; ði][hɑːrd] , [dʌl] [roʊd][ʌv; əv][laɪf] ,

| Surely | there | is | no | one | who | would | not | gladly | leave | the | hard | , | dull | road | of | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 那里 | 是 | 不 | 一 | WHO | 会 | 不是 | 乐意 | 离开 | 这 | 难的 | , | 乏味的 | 路 | 的 | 生活 | , |

肯定没有人会不愿意离开艰难乏味的人生道路吧?

[ɪf] ['oʊnli] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['wɑːndər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [seɪm] [braɪt] [ænd; ənd] ['hæpi] [pæðz] !

| if | only | they | could | wander | with | him | along | the | same | bright | and | happy | paths | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 仅有的 | 他们 | 可以 | 漫步 | 和 | 他 | 沿着 | 这 | 相同的 | 明亮的 | 和 | 快乐的 | 路径 | ! |

如果他们也能和他一起沿着那些光明快乐的小路漫步该多好啊!

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [huː] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] [gɪfts] [ʌv; əv]['riːz(ə)n] [twaɪs] [toʊld] ,

| There | is | no | one | who | would | not | give | the | choicest | gifts | of | reason | twice | told | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 一 | WHO | 会 | 不是 | 给 | 这 | 精选 | 礼物 | 的 | 原因 | 两次 | 讲述 | , |

没有人会拒绝将最精妙的道理重复两遍。

[ɪf] ['oʊnli] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['pɜːrtʃəs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ðə; ði][tʃaɪld] - [laɪk] [feɪθ] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɪmp(ə)l] -

| if | only | they | could | purchase | for | them | the | child | - | like | faith | of | that | simple | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 仅有的 | 他们 | 可以 | 购买 | 为了 | 他们 | 这 | 孩子 | - | 喜欢 | 信仰 | 的 | 那 | 简单的 | - |

['hɑrtɪd] [mæn] !

| hearted | man | ! |
|---|---|---|
| 心地 | 男人 | ! |

如果他们能买到那位心地纯朴的人所拥有的孩童般的信仰该多好啊!

[aɪ][wʌz; wəz][hæf] ['sɑːri] [wen] [maɪ][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv][biː] — — [meɪd] [ˌem 'iː] [tʃeɪndʒ]

| I | was | half | sorry | when | my | arrival | at | the | village | of | B | — | — | made | me | change |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 一半 | 对不起 | 什么时候 | 我的 | 到达 | 在 | 这 | 村庄 | 的 | B | — | — | 制成 | 我 | 改变 |

[ðiːz] ['saɪlənt] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði][oʊld]['mænz] [kə'nɛkʃənz]

| these | silent | meditations | for | the | attempt | to | investigate | the | old | man's | connexions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 沉默的 | 冥想 | 为了 | 这 | 试图 | 到 | 调查 | 这 | 老的 | 男人的 | 连接 |

[ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri] .

| and | history | . |
|---|---|---|
| 和 | 历史 | . |

到达 B—— 村后，我放弃了静默冥想，转而尝试调查老人的关系网和过往经历，这让我感到有些遗憾。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] , [haʊ'evər] , [mɪr] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ðæt] ['prɑːmptɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː][soʊ] .

| It | was | not | , | however | , | mere | curiosity | that | prompted | me | to | do | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | , | 然而 | , | 仅仅 | 好奇心 | 那 | 提示 | 我 | 到 | 做 | 所以 | . |

然而，促使我这样做的并非仅仅是好奇心。

[aɪ][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pɔːpərz]

| I | was | anxious | , | if | it | were | possible | , | to | save | him | from | a | pauper's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 焦虑的 | , | 如果 | 它 | 是 | 可能的 | , | 到 | 节省 | 他 | 从 | 一个 | 贫民的 |

[greɪv] .

| grave | . |
|---|---|
| 严重 | . |

我迫切希望，如果可能的话，能让他免于沦为穷人的坟墓。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][maɪ][in'kwaiəriz][wɜːr; wər][ɪn][veɪn] .

| For | a | long | time | my | inquiries | were | in | vain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | 我的 | 查询 | 是 | 在 | 徒劳 | . |

很长一段时间，我的询问都毫无结果。

[sʌm; səm] [fjuː] , [ɪn'diːd] , [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [pʊr] ['rɑːbɪn] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [feɪm] , [æz; əz][aɪ]

| Some | few | , | indeed | , | had | heard | of | poor | Robin | , | for | his | fame | , | as | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 很少 | , | 的确 | , | 有 | 听到 | 的 | 贫穷的 | 罗宾 | , | 为了 | 他的 | 名声 | , | 作为 | 我 |

[hæv; həv] [sed] ,

| have | said | , |
|---|---|---|
| 有 | 说 | , |

正如我所说，确实很少有人听说过可怜的罗宾的名声。

[hæd; həd] [spred] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'saɪləm] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [weɪklɪŋ]
**had** **spread** **beyond** **the** **walls** **of** **the** **Asylum** **;** **but** **the** **name** **of** **Wakeling**
有 传播 超过 这 墙壁 的 这 庇护所 ; 但 这 姓名 的 瓦克林
[wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;
**was** **unknown** **to** **them** **;**
曾是 未知 到 他们 ;

已经蔓延到疯人院的围墙之外；但他们却不知道韦克林的名字；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [bɪn] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʌv; əv]
**and** **they** **did** **not** **believe** **he** **had** **ever** **been** **connected** **with** **the** **parish** **of**
和 他们 做过 不是 相信 他 有 曾经 到过 连接 和 这 教区 的
[biː] — — .
**B** **—** **—** **.**
B — — .

他们不相信他曾与B——教区有任何联系。

[ðeɪ] [rɪ'fɜːrd] [ˌem 'iː] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst][ɪn'hæbɪtənt][ʌv; əv][ðə; ði]
**They** **referred** **me** **,** **however** **,** **to** **the** **cottage** **of** **the** **oldest** **inhabitant** **of** **the**
他们 指 我 , 然而 , 到 这 小屋 的 这 最老 居民 的 这
['vɪlɪdʒ] .
**village** **.**
村庄 .

不过，他们把我介绍到了村里最年长居民的小屋。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , [ʌv; əv] ['veri] [greɪt] [eɪdʒ] , ['hævɪŋ] [lɪvd] [tuː; tə] [siː] [fɔːr] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz]
**She** **was** **a** **widow** **,** **of** **very** **great** **age** **,** **having** **lived** **to** **see** **four** **generations**
她 曾是 一个 寡妇 , 的 非常 伟大的 年龄 , 拥有 居住地 到 看 四 几代人
[ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .
**around** **her** **.**
大约 她 .

她是一位年迈的寡妇，见证了四代人的离世。

[ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [sɪns] , [ðeɪ] [sed] ,
**A** **few** **years** **since** **,** **they** **said** **,**
一个 很少 年 自从 , 他们 说 ,

他们说，那是几年之后的事了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [dɪ'stɪŋktli] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [mɔːr] [ðæn; ðən]
**she** **was** **able** **to** **speak** **distinctly** **of** **events** **that** **had** **happened** **more** **than**
她 曾是 有能力的 到 说话 明显地 的 活动 那 有 发生 更多的 比
[hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ] ,
**half** **a** **century** **ago** **,**
一半 一个 世纪 前 ,

她能够清晰地讲述半个多世纪前发生的事件。

[bʌt; bət] ['lætərli] [hɜːr; hər] ['meməri] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪm'perd] .
**but** **latterly** **her** **memory** **had** **become** **impaired** **.**
但 后来 她 记忆 有 变得 受损 .

但后来她的记忆力有所下降。

[wen] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [weɪklɪŋ] ,
**When** **I** **mentioned** **to** **her** **the** **name** **of** **Wakeling** **,**
什么时候 我 提及 到 她 这 姓名 的 瓦克林 ,

当我向她提到韦克林这个名字时，

[ðə; ði][wɜːrd][æt; ət][wʌns] [ə'weɪkənd] [sʌm; səm] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
**the** **word** **at** **once** **awakened** **some** **recollection** **of** **the** **past** **.**
这 单词 在 一次 觉醒 一些 回忆 的 这 过去的 .

这个词立刻唤起了我对过去的一些回忆。

[ʃiː; ʃi] [twaɪs] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['ædɪd] , ['ɔːlmoʊst] [mə'kænɪkli] , " [gʊd] [ænd; ənd] ['eksələnt]

| She | twice | repeated | it | , | and | added | , | almost | mechanically | , | " | Good | and | excellent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 两次 | 重复 | 它 | , | 和 | 额外 | , | 几乎 | 机械地 | , | " | 好的 | 和 | 出色的 |

['piːp(ə)l] , [sɜːr] ,

| people | , | sir | , |
|---|---|---|---|
| 人们 | , | 先生 | , |

她重复了两遍，然后几乎是机械地补充道："先生，他们是善良优秀的人。"

[ænd; ənd] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [pʊr] .

| and | very | kind | to | the | poor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 非常 | 种类 | 到 | 这 | 贫穷的 | . |

而且对穷人非常友善。

" [bʌt; bət] [wen] [aɪ] ['kwestʃənd] [hɜːr; hər][æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

| " | But | when | I | questioned | her | as | to | their | occupation | and | history | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 什么时候 | 我 | 被质问 | 她 | 作为 | 到 | 他们的 | 职业 | 和 | 历史 | , |

但当我询问她他们的职业和历史时，

[ænd; ənd] [æskt] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ,

| and | asked | what | had | become | of | them | , | she | shook | her | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 什么 | 有 | 变得 | 的 | 他们 | , | 她 | 摇晃 | 她 | 头 | , |

问及他们后来怎么样了，她摇了摇头。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ðɪ] [θred] [ʌv; əv] ['meməri] [hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən][ɔːf] ,

| as | though | the | thread | of | memory | had | been | broken | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 这 | 线 | 的 | 记忆 | 有 | 到过 | 破碎的 | 离开 | , |

仿佛记忆的线索被切断了一样。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][juː'naɪt][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

| and | she | was | unable | to | unite | it | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 无法 | 到 | 团结 | 它 | 再次 | . |

她再也无法将它们重新组合起来。

[æz; əz][ə; eɪ][læst][hoʊp] , [aɪ] [rɪ'fɜːrd] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ðə; ðɪ] [sprɪŋ] [ʌv; əv] - ,

| As | a | last | hope | , | I | referred | directly | to | the | spring | of | 1783 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 最后的 | 希望 | , | 我 | 指 | 直接地 | 到 | 这 | 春天 | 的 | - | , |

作为最后的希望，我直接提到了1783年的春天。

[ænd; ənd][ɪn'kwaɪəd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [mɑːrkt] [baɪ]['eni] [pər'tɪkjələr] [ə'kɜːrəns] .

| and | inquired | whether | it | had | been | marked | by | any | particular | occurrence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 询问 | 无论 | 它 | 有 | 到过 | 标记 | 经过 | 任何 | 特别的 | 发生 | . |

并询问它是否发生过任何特殊事件。

" [ɑː] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pæst][ɪz] [naʊ] [laɪk][ə; eɪ] [driːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| " | Ah | , | sir | , | " | she | replied | , | " | much | of | the | past | is | now | like | a | dream | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 先生 | , | " | 她 | 回复 | , | " | 很多 | 的 | 这 | 过去的 | 是 | 现在 | 喜欢 | 一个 | 梦 | 到 | 我 | , |

"啊，先生，"她回答说，"过去的很多事现在对我来说就像一场梦。"

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['pɪriəd] [wɪtʃ] [aɪ]['nevər][kæn; kən][fər'get] .

| but | that | is | a | period | which | I | never | can | forget | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 是 | 一个 | 时期 | 哪个 | 我 | 绝不 | 能 | 忘记 | . |

但那是一段我永远无法忘记的时光。

" [ðə; ðɪ][toʊn][ʌv; əv] ['sædnəs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðiːz] [wɜːrdz][wɜːr; wər] ['ʌtəd] ,

| " | The | tone | of | sadness | in | which | these | words | were | uttered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 语气 | 的 | 悲伤 | 在 | 哪个 | 这些 | 字 | 是 | 说出 | , |

"说出这些话时，语气中充满了悲伤，

[pruːvd] [sʌm; səm] [diːp] ['sɑːroʊ] [tuː; tə][biː; bi] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

| proved | some | deep | sorrow | to | be | connected | with | the | remembrance | of | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已证实 | 一些 | 深的 | 悲哀 | 到 | 是 | 连接 | 和 | 这 | 纪念 | 的 | 它 | ; |

[ænd; ənd][ɑːn] ['fɜːrðər] ['kwestʃənɪŋ] ,

| and | on | further | questioning | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 更远 | 提问 | , |

事实证明，回忆起这件事与某种深深的悲伤有关；进一步询问后，

[aɪ] [lɜːrnt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['siːz(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [æn; ən] [ɪn'fekʃəs] ['fiːvər][hæd; həd][reɪdʒd][ɪn]

| I | learnt | that | it | was | a | season | in | which | an | infectious | fever | had | raged | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 学会了 | 那 | 它 | 曾是 | 一个 | 季节 | 在 | 哪个 | 一个 | 传染性 | 发烧 | 有 | 愤怒 | 在 |

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

| the | village | , |
|---|---|---|
| 这 | 村庄 | , |

我了解到，当时村里正流行一种传染性发烧疾病。

[ænd; ənd] [ðæt] [hoʊl] ['fæməliz] [hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [ɔːf][baɪ][ɪts]['rævɪdʒɪz] :

| and | that | whole | families | had | been | carried | off | by | its | ravages | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 所有的 | 家庭 | 有 | 到过 | 携带 | 离开 | 经过 | 它是 | 蹂躏 | : |

甚至整个家庭都在这场灾难中丧生：

[ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd] [ðen] [bɪn] [left][æn; ən]['ɔːrf(ə)n] .

| she | herself | had | then | been | left | an | orphan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 她自己 | 有 | 然后 | 到过 | 左边 | 一个 | 孤儿 | . |

她本人当时已成了孤儿。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪlnəs] [ɪt'self] [siːmd] [æz; əz]['vɪvɪd][æz; əz] [ðoʊ]

| But | though | her | recollection | of | the | illness | itself | seemed | as | vivid | as | though |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 她 | 回忆 | 的 | 这 | 疾病 | 本身 | 似乎 | 作为 | 生动 | 作为 | 尽管 |

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'kɜːrd] [bʌt; bət] ['jestərdeɪ] ,

| it | had | occurred | but | yesterday | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 发生 | 但 | 昨天 | , |

但是，尽管她对那场疾病本身的记忆似乎仍然历历在目，仿佛就发生在昨天一样，

[ʌv; əv][ðə; ði] - [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'stɪŋktnəs] .

| of | the | Wakelings | she | could | say | nothing | with | distinctness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | - | 她 | 可以 | 说 | 没有什么 | 和 | 明显 | . |

对于那些觉醒者，她无法清晰地表达任何看法。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [tuː] [əb'zɔːrbd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv]

| It | may | be | that | her | mind | was | too | absorbed | with | the | remembrance | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 那 | 她 | 头脑 | 曾是 | 也 | 吸收 | 和 | 这 | 纪念 | 的 |

[hɜːr; hər] [oʊn] [griːf] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə][rɪ'kɜːr][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] ['ʌðər] ;

| her | own | grief | to | allow | her | to | recur | to | that | of | others | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 自己的 | 悲伤 | 到 | 允许 | 她 | 到 | 复发 | 到 | 那 | 的 | 其他的 | ; |

或许她当时太专注于回忆自己的悲痛，以至于无暇顾及他人的悲痛；

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] , ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,

| or | it | may | be | that | , | even | at | the | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 它 | 可能 | 是 | 那 | , | 甚至 | 在 | 这 | 时间 | , |

或者，即使在当时，也可能是这样的：

[ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [haʊ'evər] ['griːvəs] , [hæd; həd]

| in | the | general | affliction | the | loss | of | an | individual | , | however | grievous | , | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 一般的 | 痛苦 | 这 | 损失 | 的 | 一个 | 个人 | , | 然而 | 严重的 | , | 有 |

[bɪn] ['skersli] ['noʊtɪst] ,

| been | scarcely | noticed | , |
|---|---|---|---|
| 到过 | 几乎 | 注意到 | , |

在普遍的苦难中，个人的离世，无论多么令人悲痛，都几乎无人察觉。

[ænd; ənd] [suːn] [fərˈgɑːtn] .

| and | soon | forgotten | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 很快 | 被遗忘的 | . |

很快就被遗忘了。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [ˈwɪri] [ʌv; əv][maɪ] [ɪmpərˈtjʊnəti] , [ænd; ənd] [sed] ,

| At | length | she | seemed | to | grow | weary | of | my | importunity | , | and | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 她 | 似乎 | 到 | 生长 | 厌倦 | 的 | 我的 | 恳求 | , | 和 | 说 | , |

最后她似乎厌倦了我的纠缠，说道：

" [aɪ] [ˈkænɑːt] [tel] [huː] [meɪ] [hæv; həv] [lɪvd] , [ænd; ənd] [huː] [meɪ] [hæv; həv][daɪd] : [juː; jʊ][mʌst; məst]

| " | I | cannot | tell | who | may | have | lived | , | and | who | may | have | died | : | you | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 告诉 | WHO | 可能 | 有 | 居住地 | , | 和 | WHO | 可能 | 有 | 死亡 | : | 你 | 必须 |

[goʊ] ,

| go | , |
|---|---|
| 去 | , |

“我无法分辨谁活了下来，谁死了：你必须去。”

[sɜːr] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃɜːrtʃjɑːrd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði]['oʊnli]['sɜːrt(ə)n]['hɪstri; 'hɪstəri]

| sir | , | to | the | churchyard | , | and | there | you | will | find | the | only | certain | history |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | , | 到 | 这 | 墓地 | , | 和 | 那里 | 你 | 将要 | 寻找 | 这 | 仅有的 | 肯定 | 历史 |

[ʌv; əv] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [sprɪŋ] .

| of | that | fatal | spring | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 那 | 致命的 | 春天 | . |

先生，请到教堂墓地去，在那里您会找到关于那场致命之泉的唯一确切记载。

" [ə; eɪ] [nuː] [θɔːt] [wʌz; wəz] [səˈdʒestɪd] [baɪ] [ðiːz] [wɜːrdz] ,

| " | A | new | thought | was | suggested | by | these | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 新的 | 想法 | 曾是 | 建议 | 经过 | 这些 | 字 | , |

这些话启发了我一个新的思考。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪˈper] ['ðɪðər] [ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [faɪnd] [ðæt] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ]

| and | I | repaired | thither | in | the | hope | that | I | might | find | that | information | which | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 已修复 | 那里 | 在 | 这 | 希望 | 那 | 我 | 可能 | 寻找 | 那 | 信息 | 哪个 | 我 |

[hæd; həd] [sɔːt] [ɪn][veɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ,

| had | sought | in | vain | from | the | living | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 寻求 | 在 | 徒劳 | 从 | 这 | 活的 | , |

于是我前往那里，希望能找到我一直苦苦寻觅却无果的生者们所提供的信息。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði]['saɪlənt]['rekərdz][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .

| among | the | silent | records | of | the | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 沉默的 | 记录 | 的 | 这 | 死的 | . |

在逝者的无声记录中。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['drɔːɪŋ] [ɑːn] ,

| The | evening | was | now | drawing | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 晚上 | 曾是 | 现在 | 绘画 | 在 | , |

夜幕降临，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [truːθ] [ðə; ði] ['veri] ['aʊər][æt; ət] [wɪtʃ] [bʌt; bət] ['jestərdeɪ] [aɪ][hæd; həd]

| and | it | was | in | truth | the | very | hour | at | which | but | yesterday | I | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 在 | 真相 | 这 | 非常 | 小时 | 在 | 哪个 | 但 | 昨天 | 我 | 有 |

['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][mæn] .

| parted | from | the | old | man | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 分手了 | 从 | 这 | 老的 | 男人 | . |

事实上，就在昨天，我正是在这个时间与老人告别。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn] ; [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][trɑːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɔːʃəs] ['revərəns] [ə'pɑːn][ðə; ði] [griːn]

| I | was | alone | ; | and | as | I | trod | , | with | a | cautious | reverence | upon | the | green |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 独自的 | ; | 和 | 作为 | 我 | 践踏 | , | 和 | 一个 | 谨慎 | 尊敬 | 之上 | 这 | 绿色的 |

[sɑːd] ,

| sod | , |
|---|---|
| 草皮 | , |

我独自一人；我怀着谨慎的敬畏之心，踏在绿色的草皮上，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [træŋ'kwɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] ,

| there | was | no | sound | to | break | the | tranquillity | of | the | scene | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 声音 | 到 | 休息 | 这 | 宁静 | 的 | 这 | 场景 | , |

周围一片宁静，没有任何声音打破这份祥和。

[seɪv] [ðə; ði]['rɪp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtərz][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

| save | the | ripple | of | the | waters | at | the | edge | of | the | cliff | on | which | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 这 | 波纹 | 的 | 这 | 水 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 悬崖 | 在 | 哪个 | 这 |

['tʃɜːrtʃjɑːrd] [stʊd] .

| churchyard | stood | . |
|---|---|---|
| 墓地 | 站立 | . |

除了教堂墓地所在的悬崖边缘泛起的涟漪之外，别无其他。

[ðer; ðər] ['restləs] ['moʊʃ(ə)n]['oʊnli] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [ðə; ði] [mɔːr] ['diːpli] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

| Their | restless | motion | only | made | me | feel | the | more | deeply | the | stillness | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 不安 | 运动 | 仅有的 | 制成 | 我 | 感觉 | 这 | 更多的 | 深 | 这 | 寂静 | 的 | 这 |

['hæloʊd] [graʊnd] [ɪt'self] ;

| hallowed | ground | itself | ; |
|---|---|---|---|
| 神圣的 | 地面 | 本身 | ; |

他们的躁动不安反而让我更加深刻地感受到这片圣地的宁静；

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] , [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

| and | I | thought | , | that | if | the | old | man | had | been | with | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 想法 | , | 那 | 如果 | 这 | 老的 | 男人 | 有 | 到过 | 和 | 我 | , |

我当时想，如果老人当时和我在一起的话，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æn; ən][æpt]['embləm] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪət] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv]

| he | might | have | found | in | it | an | apt | emblem | of | the | quiet | resting | - | place | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 有 | 成立 | 在 | 它 | 一个 | 易于 | 徽 | 的 | 这 | 安静的 | 休息 | - | 地方 | 的 |

[ðə; ði] [ded] ,

| the | dead | , |
|---|---|---|
| 这 | 死的 | , |

他或许从中找到了逝者宁静安息之所的恰当象征。

['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] ['bɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv][laɪf] ,

| lying | on | the | very | borders | of | the | sea | of | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说谎 | 在 | 这 | 非常 | 边界 | 的 | 这 | 海 | 的 | 生活 | , |

位于生命之海的边缘，

[ænd; ənd] [jet] [ ʌn'trʌbld ] [baɪ][ɪts] ['mɜːrmərɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeltərd] [frʌm; frəm][ɪts] ['stɔrmz] .

| and | yet | untroubled | by | its | murmuring | and | sheltered | from | its | storms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 平静无波 | 经过 | 它是 | 淙淙 | 和 | 避难所 | 从 | 它是 | 暴风雨 | . |

然而，它却不受其低语声的干扰，也免受其风暴的侵袭。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔːt] .

| I | was | not | long | in | discovering | the | object | which | I | sought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 不是 | 长的 | 在 | 发现 | 这 | 目的 | 哪个 | 我 | 寻求 | . |

我很快就找到了我要找的东西。

[ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [æt; ət] [wʌns] [də'rektɪd] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [ə; eɪ] [stoʊn] [æt; ət] [ðə; ði]

| The | rays | of | the | setting | sun | at | once | directed | me | to | a | stone | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 射线 | 的 | 这 | 环境 | 太阳 | 在 | 一次 | 指导 | 我 | 到 | 一个 | 石头 | 在 | 这 |

['i:stərn] [ɪk'streməti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] .

| eastern | extremity | of | the | churchyard | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 东 | 末端 | 的 | 这 | 墓地 | . |

落日的余晖立刻将我的目光引向教堂墓地东端的一块石头。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [krɔ:s] ;

| It | was | distinguished | from | those | around | by | a | simple | cross | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 杰出的 | 从 | 那些 | 大约 | 经过 | 一个 | 简单的 | 叉 | ; |

它与周围建筑的区别在于一个简单的十字架;

[bʌt; bət] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔ:ft] [laɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] [naʊ] [ʃed] [ə'pɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] ,

| but | in | spite | of | the | soft | light | that | was | now | shed | upon | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 柔软的 | 光 | 那 | 曾是 | 现在 | 棚 | 之上 | 它 | , |

尽管此刻柔和的光线洒在上面,

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [aɪ] [dɪ'saɪfəd] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [bɔ:r] .

| it | was | with | difficulty | that | I | deciphered | the | inscription | which | it | bore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 和 | 困难 | 那 | 我 | 已破译 | 这 | 题词 | 哪个 | 它 | 钻孔 | . |

我费了好大劲才辨认出它上面的铭文。

[fɔ:r; fər] [nɑ:t] ['oʊnli] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [tu:m] [ɪt'self] ['θɪkli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [mɔ:s] [ænd; ənd] [wi:dz] ,

| For | not | only | was | the | tomb | itself | thickly | covered | with | moss | and | weeds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 不是 | 仅有的 | 曾是 | 这 | 墓 | 本身 | 浓密 | 涵盖 | 和 | 苔藓 | 和 | 杂草 | , |

不仅墓穴本身长满了厚厚的苔藓和杂草,

[bʌt; bət] [maɪ] [oʊn] [aɪ] [gru:] [dɪm] [wɪð; wɪθ] [terz] ,

| but | my | own | eye | grew | dim | with | tears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我的 | 自己的 | 眼睛 | 生长 | 暗淡 | 和 | 眼泪 | , |

但是我的眼泪模糊了我的双眼。

[æz; əz] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [ðə; ði] [fju:] [sæd] [wɜ:rdz] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ðə; ði] ['si:krət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld]

| as | one | by | one | the | few | sad | words | revealed | to | me | the | secret | of | the | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一 | 经过 | 一 | 这 | 很少 | 伤心 | 字 | 揭晓 | 到 | 我 | 这 | 秘密 | 的 | 这 | 老的 |

['mænz] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

| man's | history | . |
|---|---|---|
| 男人的 | 历史 | . |

寥寥数语，却句句地向我揭示了老人过往的秘密。

[hɪz; ɪz] ['restləsnəs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [sprɪŋ] , [ðə; ði] ['ɑ:bdʒekt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [læst] ['sɑ:ləteri] ['dʒɜ:rni] ,

| His | restlessness | during | the | spring | , | the | object | of | his | last | solitary | journey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 躁动不安 | 期间 | 这 | 春天 | , | 这 | 目的 | 的 | 他的 | 最后的 | 孤 | 旅行 | , |

他在春天里的躁动不安，也是他最后一次独自旅行的目的。

[ænd; ənd] [pɑ:rts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [maɪ'self] , [wɪtʃ] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd] [si:md]

| and | parts | of | his | conversation | with | myself | , | which | before | had | seemed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 部分 | 的 | 他的 | 对话 | 和 | 我 | , | 哪个 | 前 | 有 | 似乎 |

[əb'skjʊr] , [wɜ:r; wər] [naʊ] ['fʊli] [ɪk'spleɪnd] .

| obscure | , | were | now | fully | explained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 朦胧 | , | 是 | 现在 | 完全 | 解释 | . |

之前我和他谈话中一些晦涩难懂的部分，现在都得到了充分的解释。

[ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['fɑ:loʊz] : —

| The | inscription | was | as | follows | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 题词 | 曾是 | 作为 | 跟随 | : | — |

碑文内容如下：—

['seɪkrɪd]

| SACRED |
|---|
| 神圣 |

神圣

[tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]
**TO** **THE** **MEMORY** **OF**
到 这 记忆 的

谨以此纪念

['suːzn] , [waɪf] [ʌv; əv] ['rɑːbərt] [weɪklɪŋ] ,
**SUSAN** **,** **WIFE** **OF** **ROBERT** **WAKELING** **,**
苏珊 , 妻子 的 罗伯特 瓦克林 ,

苏珊，罗伯特·韦克林的妻子

[huː] [daɪd]
**WHO** **DIED**
WHO 死亡

谁去世了

['eɪprəl] 18TH , - , [eɪdʒd] - ['jɪrz] .
**APRIL** **18TH** **,** **1783** **,** **AGED** **28** **YEARS** **.**
四月 18TH , - , 老年人 - 年 .

1783年4月18日，享年28岁。

['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ,
**ALSO** **OF** **THEIR** **CHILDREN** **,**
还 的 他们的 孩子们 ,

以及他们的子女，

['ælɪs] , [eɪdʒd][sɪks] ['jɪrz] , ['henri] , [eɪdʒd][faɪv] ['jɪrz] ,
**ALICE** **,** **AGED** **6** **YEARS** **,** **HENRY** **,** **AGED** **5** **YEARS** **,**
爱丽丝 , 老年人 6 年 , 亨利 , 老年人 5 年 ,

爱丽丝，6岁；亨利，5岁

[ænd; ənd] ['edwərd] , [æn; ən] ['ɪnfənt] ,
**AND** **EDWARD** **,** **AN** **INFANT** **,**
和 爱德华 , 一个 婴儿 ,

还有爱德华，一个婴儿，

[huː] [sə'vaivd] [hɜːr; hər] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .
**WHO** **SURVIVED** **HER** **ONLY** **A** **FEW** **DAYS** **.**
WHO 幸存下来 她 仅有的 一个 很少 天 .

她去世后，只有少数人幸存了几天。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ][tuː; tə][ðem; ðəm]
**"** **I** **SHALL** **GO** **TO** **THEM**
" 我 将 去 到 他们

我将去见他们

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
**BUT** **THEY** **SHALL** **NOT** **RETURN** **TO** **ME** **.**
但 他们 将 不是 返回 到 我 .

但他们必不得归回于我。

" [ˌtuː'tuː][sæm] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . -
**"** **2** **SAM** **.** **XII** **.** **21**
" 2 萨姆 . 十二 . -

“2 SAM. XII.21

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ruːm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][tekst][frʌm; frəm]['hoʊli] ['skrɪptʃər] [fɔːr; fər][wʌn] [neɪm] [mɔːr] ,
**There** **was** **room** **beneath** **the** **text** **from** **Holy** **Scripture** **for** **one** **name** **more** **,**
那里 曾是 房间 下面 这 文本 从 圣 圣经 为了 一 姓名 更多的 ,

在圣经经文下方还有空间，可以再写一个名字。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ðæt] [aɪ] ['ædɪd] [ðə; ði][wɜːrdz] :
**and** **it** **was** **there** **that** **I** **added** **the** **words** **:**
和 它 曾是 那里 那 我 额外 这 字 :

正是在那里，我加上了以下文字：

['ɔːlsoʊ][ʌv; əv] ['rɑːbərt] [weɪklɪŋ] ,
**ALSO** **OF** **ROBERT** **WAKELING** **,**
还 的 罗伯特 瓦克林 ,

还有罗伯特·韦克林

[huː] [daɪd]
**WHO** **DIED**
WHO 死亡

谁去世了

['eɪprəl] 18TH , - , [eɪdʒd] - ['jɪrz] .
**APRIL** **18TH** **,** **1843** **,** **AGED** **93** **YEARS** **.**
四月 18TH , - , 老年人 - 年 .

1843年4月18日，享年93岁。

[ðeɪ] [rɪ'meɪn] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [juˈnaɪtɪd][æt; ət]
**They** **remain** **as** **a** **simple** **record** **that** **the** **old** **man** **was** **indeed** **united** **at**
他们 保持 作为 一个 简单的 记录 那 这 老的 男人 曾是 的确 团结的 在
[læst] ,
**last** **,**
最后的 ,

它们仅仅作为一份简单的记录，证明这位老人最终确实与家人团聚了。

[ɪn]['bɑːdi][æz; əz] [wel] [æz; əz]['spɪrɪt] , [tuː; tə] [ðoʊz] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['dɪrli] [lʌvd] ,
**in** **body** **as** **well** **as** **spirit** **,** **to** **those** **whom** **he** **had** **so** **dearly** **loved** **,**
在 身体 作为 出色地 作为 精神 , 到 那些 谁 他 有 所以 亲爱的 喜爱 ,

无论身处何地，他的灵魂都将永远留在那些他深爱的人们心中。

[ænd; ənd] [mɔːnd] [soʊ] [lɔːŋ] .
**and** **mourned** **so** **long** **.**
和 哀悼 所以 长的 .

哀悼了很久。

[ [-] [noʊt] :
**[** **Transcriber's** **note** **:**
[ 转录员的 笔记 :

[转录者注:

[ɑːd] [ænd; ənd][ʌnˈjuːʒuəl] ['spɛlɪŋz] [ɑːr; ər][æz; əz] ['prɪntɪd] . ]
**Odd** **and** **unusual** **spellings** **are** **as** **printed** **.** **]**
奇怪的 和 异常 拼写 是 作为 打印 . ]

特殊或不常见的拼写均按印刷体原文执行。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神